叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 疯狂边缘(brink Of Madness) 000001

2. 疯狂边缘(brink Of Madness) 000002

3. 疯狂边缘(brink Of Madness) 000003

4. 疯狂边缘(brink Of Madness) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

疯狂边缘(Brink of Madness)
第1/4页

[brɪŋk] [ʌv; əv] ['mædnəs]
BRINK OF MADNESS
边缘 的 疯狂

疯狂边缘

[baɪ][wɔ:lt] ['ʃeldən]
By Walt Sheldon
经过 沃尔特 谢尔顿

作者：沃尔特·谢尔顿

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['keli] ['fri:z]
Illustrated by KELLY FREAS
插图 经过 凯莉 弗雷斯

插图：凯莉·弗雷斯

[[træn'skraɪbər] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm] [ɪf] [wɜ:rld] [ʌv; əv] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n]
[Transcriber Note : This etext was produced from If Worlds of Science Fiction
[转录员 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 如果 世界 的 科学 小说
[dʒʊ'laɪ] - .
July 1953 .
七月 - .

[转录者注：本电子文本摘自1953年7月《如果科幻世界》杂志。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
publication was renewed .]
发布 曾是 更新 .]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['kɑ:ntents]
Contents
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ]
Chapter I
章 我

第一章

['tʃæptər] [i:]
Chapter II
章 二

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
Chapter III
章 三、

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:]
Chapter IV
章 第四

第四章

['tʃæptər] [viː]
Chapter V
章 V

第五章

['tʃæptər] [aɪ]
Chapter I
章 我

第一章

[ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [keɪm] ['ritʃəd] [pel] [wɜːrkt] [leɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] [bæŋks][ʌv; əv]
The night the visitors came Richard Pell worked late among the great banks of
这 夜晚 这 访客 来了 理查德 佩尔 工作 晚的 之中 这 伟大的 银行 的
[ˌkrɪmɪnə'lɑːdʒɪkl][kəm'pjuːtərz] .
criminological computers .
犯罪学 计算机 .

访客到来的那晚，理查德·佩尔在庞大的犯罪学计算机库中工作到很晚。

[hiː; hi] ['hwɪsld] [tuː; tə][hɪm'self] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wei] [ɔːf] [kiː] [bʌt; bət][nɑːt] ['kerɪŋ] .
He whistled to himself , knowing that he was way off key but not caring .
他 吹口哨 到 他自己 , 会心 那 他 曾是 方式 离开 钥匙 但 不是 关怀 .

他吹着口哨，明知自己吹得完全跑调，却毫不在意。

[siːl] , [hɪz; ɪz][waɪf] , [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz]['maɪndz] [aɪ] ;
Ciel , his wife , was still in his mind's eye ;
希尔 , 他的 妻子 , 曾是 仍然 在 他的 心灵的 眼睛 ;

他的妻子夏尔仍然在他的脑海中挥之不去；

['hiːd] [siːn] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['vjuːər] [ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][nɑːt][ten] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] .
he'd seen her on the viewer and talked with her not ten minutes ago .
他会 已见 她 在 这 观看者 和 谈话 和 她 不是 十 分钟 前 .

不到十分钟前，他还在电视屏幕上看到了她，并且和她交谈过。

[siː] . [aɪ] . [biː] . ['eɪdʒənt] [pel] [juːst] [hɪz; ɪz] [hed] ,
C . I . B . Agent Pell used his head ,
C . 我 . B . 代理人 佩尔 用过的 他的 头 ,

CIB探员佩尔运用了他的智慧，

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][rɪ'laɪ][ɑːn] [hʌntʃiz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ði][kəm'pjuːtər] .
even if he did rely on hunches more than on the computer .
甚至 如果 他 做过 依靠 在 预感 更多的 比 在 这 电脑 .

即使他更多地依赖直觉而不是电脑。

[ɪn][fækt] , [wen] [ðə; ði] [geɪm] [gɑːt] [rʌf] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [hed] ,
In fact , when the game got rough , he found that to use his head ,
在 事实 , 什么时候 这 游戏 得到 粗糙的 , 他 成立 那 到 使用 他的 头 ,

事实上，当比赛变得艰难时，他发现运用头脑才是关键。

[hiː; hi][fɜːrst][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] . . . .
he first had to keep it . . . .
他 第一的 有 到 保持 它 . . . .

他首先得把它保存下来.....

" [biː; bi][hoʊm] ['ʃɔːrtli] , ['beɪbi] , " ['hiːd] [sed] , " [suːn] [æz; əz][aɪ] [fɪl] [ɪn][ə; eɪ][fɔːrm][ɔːr] [tuː] . "
" Be home shortly , baby , " he'd said , " soon as I fill in a form or two . "
" 是 家 不久 , 婴儿 , " 他会 说 , " 很快 作为 我 充满 在 一个 形式 或者 二 . "

“宝贝，我很快就回家，”他说，“等我填完一两张表格就回家。”

" [ɔːl] [raɪt] , [dɪr] .
" All right , dear .
" 全部 正确的 , 亲爱的 .

“好的，亲爱的。”

[aɪl] [weɪt] , " [ʃiːd] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ðə; ði] ['slaɪtəst] [toʊn][ʌv; əv] [daʊt] .

I'll	wait	,	"	she'd	answered	,	with	just	the	slightest	tone	of	doubt	.
患病的	等待	,	"	棚	回答	,	和	只是	这	丝毫	语气	的	怀疑	.

“我会等，”她回答道，语气中带着一丝疑虑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [naɪt] .

It	was	an	important	night	.
它	曾是	一个	重要的	夜晚	.

那是一个重要的夜晚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][ðer; ðər]['sekənd][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]

It	was	at	once	their	second	anniversary	and	the	beginning	of
它	曾是	在	一次	他们的	第二	周年纪念日	和	这	开始	的

[ðer; ðər]['sekənd] ['hʌnimuːn] .

their	second	honeymoon	.
他们的	第二	蜜月	.

这既是他们的结婚两周年纪念日，也是他们第二次蜜月的开始。

[dʒʌst] [haʊ] [pel] — ['nɑːbi] , [mɔːr] [ɔːr] [les] ['hoʊmli] , [ænd; ənd] [ˌiːzi'goʊɪŋ] — [hæd; həd] [wʌn] [hɪm'self]

Just	how	Pell	—	knobby	,	more	or	less	homely	,	and	easygoing	—	had	won	himself
只是	如何	佩尔	—	粗糙的	,	更多的	或者	较少的	家常的	,	和	随和	—	有	韩元	他自己

[ə; eɪ] ['lʌvli] ,

a	lovely	,
一个	迷人的	,

佩尔——一个外表粗糙、相貌平平、性格随和的人——究竟是如何赢得一位美丽的女子的呢?

[lɔːŋ] - [lɪmd] [blɑːnd] [laɪk] [siːl] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə] ['meni] [ʌv; əv][ðer; ðər]

long	-	limbed	blonde	like	Ciel	was	something	of	a	mystery	to	many	of	their
长的	-	有肢的	金发	喜欢	希尔	曾是	某物	的	一个	神秘	到	许多	的	他们的

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

像夏尔这样四肢修长的金发女郎，对他们的许多朋友来说都是个谜。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv] ['mærid] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌni] .

She	could	hardly	have	married	him	for	his	money	.
她	可以	几乎	有	已婚	他	为了	他的	钱	.

她不可能是为了他的钱才嫁给他的。

['sentrəl] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ['bjʊroʊ] ['eɪdʒənts][wɜːr; wər] ['lʌki] [ɪf] [ɔːl][ðer; ðər]['ekstrəz][ænd; ənd]['boʊnəsɪz]

Central	Investigation	Bureau	agents	were	lucky	if	all	their	extras	and	bonuses
中央	调查	局	代理人	是	幸运的	如果	全部	他们的	额外	和	奖金

[brɔːt] [ðem; ðəm][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['kredɪts][ə; eɪ] [jɪr] .

brought	them	up	to	a	thousand	credits	a	year	.
带来	他们	向上	到	一个	千	学分	一个	年	.

中央调查局特工如果所有额外收入和奖金加起来一年能挣到一千信用点，就算很幸运了。

[pel] [hæd; həd] [ʌn'kwestʃənəbli] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk]['moʊmənt] .

Pell	had	unquestionably	caught	her	in	a	romantic	moment	.
佩尔	有	毫无疑问	捕捉	她	在	一个	浪漫的	片刻	.

毫无疑问，佩尔撞见了她浪漫的一刻。

['meɪbi] [ðæt] [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] — [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðeɪ] ['niːdɪd] [ðɪs]

Maybe	that	was	part	of	the	trouble	—	part	of	the	reason	they	needed	this
或许	那	曾是	部分	的	这	麻烦	—	部分	的	这	原因	他们	需要	这

['sekənd] ['hʌnimuːn] ,

second	honeymoon	,
第二	蜜月	,

也许这就是问题所在——也是他们需要第二次蜜月的部分原因。

[ðɪs] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ˌɑːr 'iː] - [ə'kweɪntəns] [soʊ]['bædli] .

this	period	of	re	-	acquaintance	so	badly	.
这	时期	的	关于	-	熟人	所以	糟糕	.

这段重逢期真是糟糕透了。

['biːɪŋ] [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][siː] . [aɪ] . [biː] . ['eɪdʒənt] [ment] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hoʊm][naɪn] - [tenθs] [ʌv; əv]

Being	the	wife	of	a	C	.	I	.	B	.	agent	meant	sitting	at	home	nine	-	tenths	of
存在	这	妻子	的	一个	C	.	我	.	B	.	代理人	意思是	坐着	在	家	九	-	十分之一	的

[ðə; ði][taɪm] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [keɪs] ,

the	time	while	he	was	working	on	a	case	,
这	时间	尽管	他	曾是	在职的	在	一个	案件	,

作为一名刑事调查局探员的妻子，意味着她十有八九的时间都待在家里，而丈夫则在办案。

[ænd; ənd] [ðen] [nɑːt] ['hɪrɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [keɪs] [fɔːr; fər] [sɪ'kjʊrəti] ['riːz(ə)nz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wʌn] - [tenθ]

and	then	not	hearing	about	the	case	for	security	reasons	during	the	one	-	tenth
和	然后	不是	听力	关于	这	案件	为了	安全	原因	期间	这	一	-	第十

[ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

of	the	time	he	was	with	her	.
的	这	时间	他	曾是	和	她	.

然后，在他与她相处的十分之一的时间里，出于安全原因，他没有听到任何关于此案的消息。

[fɔːr] [taɪmz] [naʊ] [pel] [hæd; həd] [bɪn] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][veɪ'keɪʃ(ə)n] ;

Four	times	now	Pell	had	been	ready	to	take	his	vacation	;
四	时代	现在	佩尔	有	到过	准备好	到	拿	他的	假期	;

佩尔已经有四次准备休假了;

[fɔːr] [taɪmz] [læst] ['mɪnɪt] ['bɪznəs] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] .

four	times	last	minute	business	had	come	up	.
四	时代	最后的	分钟	商业	有	来	向上	.

四次都是临时出现突发情况。

[noʊ] [mɔːr] , [ðoʊ] , [baɪ] ['gɑːli] .

No	more	,	though	,	by	golly	.
不	更多的	,	尽管	,	经过	发誓	.

不过，天哪，不会再这样了。

[tə'naɪt] ['hiːd] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [dʒʌst][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] . . . .

Tonight	he'd	get	out	of	here	just	as	quickly	as	.	.	.	.
今晚	他会	得到	出去	的	这里	只是	作为	迅速地	作为	.	.	.	.

今晚他就会像……一样迅速离开这里。

[ðə; ði][aɪ'dentɪfaɪər] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [dɔːr] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [hʌm] .

The	Identifier	,	beyond	the	door	,	began	to	hum	.
这	标识符	,	超过	这	门	,	开始	到	哼	.

门外的识别器开始嗡嗡作响。

[ðæt] [ment] ['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [oʊ'peɪk] [skriːn] ,

That	meant	somebody	was	putting	his	hand	to	the	opaque	screen	,
那	意思是	某人	曾是	推杆	他的	手	到	这	不透明	屏幕	,

这意味着有人把手伸向了不透明的屏幕。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['skænər] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['fɪŋgəˌprɪnts] [ðə; ði] [dɔːr] [wʊd] ['oʊpən] .

and	if	the	scanner	recognized	the	fingerprints	the	door	would	open	.
和	如果	这	扫描器	认可	这	指纹	这	门	会	打开	.

如果扫描仪识别出指纹，门就会打开。

[pel] [skauld] [æt; ət][ðə; ði] ['bʌlki] ['ʃæˌdoʊz] [ˌaʊt'saɪd] .

Pell	scowled	at	the	bulky	shadows	outside	.
佩尔	皱着眉头	在	这	笨重	阴影	外部	.

佩尔皱着眉头瞪着外面笨重的影子。

" [goʊ] [ə'weɪ] , [huː'evər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	Go	away	,	whoever	you	are	,	"	he	muttered	to	himself	.
"	去	离开	,	谁	你	是	,	"	他	低声说道	到	他自己	.

“滚开，不管你是谁，”他喃喃自语道。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['eɪdʒənts] [wɜːr; wər] [aʊt] [ðer; ðər] , [noʊ] [daʊt] ;

Some	of	the	other	agents	were	out	there	,	no	doubt	;
一些	的	这	其他	代理人	是	出去	那里	,	不	怀疑	;

毫无疑问，其他一些特工也在那里；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['getɪŋ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnspə'reiʃənz] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [juːz]

they	were	always	getting	sudden	inspirations	late	at	night	and	returning	to	use
他们	是	总是	获得	突然	灵感	晚的	在	夜晚	和	返回	到	使用

[ðə; ði] [kəm'pjuːtərz] [ə'gen] .

the	computers	again	.
这	计算机	再次	.

他们总是在深夜突然灵感迸发，然后又回到电脑前继续工作。

[ɪn] [fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['tæktfəli] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə] ['eɪdʒənt] ['ritʃəd] [pel] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [juːz] [ðə; ði]

it	had	been	tactfully	suggested	to	Agent	Richard	Pell	that	he	might	use	the
它	有	到过	委婉地	建议	到	代理人	理查德	佩尔	那	他	可能	使用	这

[kəm'pjuːtərz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [hɪm'self] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ri'laiŋ] [ɑːn] [hʌntʃiz] [æz; əz] [hiː; hi] [soʊ] ['ɔːf(ə)n]

computers	a	little	more	himself	instead	of	relying	on	hunches	as	he	so	often
计算机	一个	小的	更多的	他自己	反而	的	依靠	在	预感	作为	他	所以	经常

[dɪd] .

did	.
做过	.

有人委婉地建议特工理查德·佩尔多亲自使用电脑，而不是像他经常做的那样依赖直觉。

" [ɪnˌvɛstɪ'geɪʃənz] [ə; eɪ] [koʊld] ['saɪəns] , [nɑːt] [ə; eɪ] ['fænsi] [ɑːrt] ,

"	Investigation's	a	cold	science	,	not	a	fancy	art	,
"	调查的	一个	寒冷的	科学	,	不是	一个	想要	艺术	,

“调查是一门冷冰冰的科学，而不是一门花哨的艺术。”

" [tʃiːf] ['lɑːrkɪn] [wʌz; wəz] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [gruːp] — [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] [pel] .

"	Chief	Larkin	was	fond	of	saying	to	the	group	—	with	his	eyes	on	Pell	.
"	首席	拉金	曾是	喜爱	的	说	到	这	团体	—	和	他的	眼睛	在	佩尔	.

“拉金警长喜欢对大家说——他的目光始终锁定在佩尔身上。

[wel] , [huː'evər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [pel] [wʌz; wəz] ['defɪnətli] [θruː] .

Well	,	whoever	it	was	,	Pell	was	definitely	through	.
出色地	,	谁	它	曾是	,	佩尔	曾是	确实	通过	.

不管是谁，佩尔肯定出局了。

[noʊ] [taɪm] - ['weɪstɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] !

No	time	-	wasting	conversation	for	him	!
不	时间	-	浪费	对话	为了	他	!

他可不想浪费时间聊天！

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər] [sɪks] ['glɔːriəs] [wiːks] [ʌv; əv] [seɪvd] - [ʌp] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [taɪm] .

He	was	ready	for	six	glorious	weeks	of	saved	-	up	vacation	time	.
他	曾是	准备好	为了	六	辉煌	周	的	已保存	-	向上	假期	时间	.

他准备好好享受六周宝贵的假期。

[hiː; hi][ænd; ənd] [siːl] , ['ɜːrli] [tə'mɑːroʊ] , [wʊd] [græb][ə; eɪ] ['rɑːkɪt] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn]

He	and	Ciel	,	early	tomorrow	,	would	grab	a	rocket	for	one	of	the	Moon
他	和	希尔	,	早期的	明天	,	会	抓住	一个	火箭	为了	一	的	这	月亮

[rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts] ,

resorts	,
度假村	,

他和夏尔明天一大早就要搭乘火箭前往月球上的某个度假胜地。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeid] [dʒʌst][loʊf][ænd; ənd][rɪ'læks][ænd; ənd] [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	there	they'd	just	loaf	and	relax	and	pay	attention	to	each	other	.
和	那里	他们会	只是	面包	和	放松	和	支付	注意力	到	每个	其他	.

他们会在那里闲逛、放松，互相关注。

[traɪ][tuː; tə] [rɪ'geɪn] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðeid] [hæd; həd] . . . .

Try	to	regain	whatever	it	was	they'd	had	.	.	.	.
尝试	到	恢复	任何	它	曾是	他们会	有	.	.	.	.

努力找回他们曾经拥有的一切.....

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd] [tʃiːf] ['lɑːrkɪn] [wɔːkt] [ɪn] .

The	door	opened	and	Chief	Larkin	walked	in	.
这	门	打开	和	首席	拉金	步行	在	.

门开了，拉金警长走了进来。

[tʃiːf] ['juːstəs] [dʒeɪ] . ['lɑːrkɪn][wʌz; wəz][tɔːl] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔːtiːz] , [bʌt; bət] [stɪl] ['bɔɪɪʃli] ['hænsəm] .

Chief	Eustace	J	.	Larkin	was	tall	,	in	his	forties	,	but	still	boyishly	handsome	.
首席	尤斯塔斯	J	.	拉金	曾是	高的	,	在	他的	四十年代	,	但	仍然	男孩气地	英俊的	.

尤斯塔斯·拉金酋长身材高大，四十多岁，但仍然英俊潇洒，像个年轻人。

[hiː; hi] [drest] [ɪk'spensɪvli] [ænd; ənd] [wel] .

He	dressed	expensively	and	well	.
他	穿着	昂贵的	和	出色地	.

他穿着考究，衣着考究。

[hiː; hi][wʌz; wəz][daɪ'næmɪk][ænd; ənd]['kɑːnfɪdənt][ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlweɪz][hæd; həd][ə'baʊt][hɪm; ɪm][dʒʌst]

He	was	dynamic	and	confident	and	he	always	had	about	him	just
他	曾是	动态的	和	自信的	和	他	总是	有	关于	他	只是

[ðə; ði] ['feɪntɪst] [ə'roʊmə][ʌv; əv] ['veri] [ɪk'spensɪv] ['ʃeɪvɪŋ] [kə'loʊn] .

the	faintest	aroma	of	very	expensive	shaving	cologne	.
这	最微弱	香气	的	非常	昂贵的	剃须	科隆	.

他充满活力，自信满满，身上总是散发着淡淡的昂贵剃须古龙水的香味。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['mæstɚz] [dɪ'griː] [ɪn][ˌkrɪmɪ'nɑːlədʒi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][raɪz][tuː; tə][ðə; ði][poʊst][ʌv; əv]

He	had	a	Master's	degree	in	criminology	and	his	rise	to	the	post	of
他	有	一个	硕士学位	程度	在	犯罪学	和	他的	上升	到	这	邮政	的

[də'rektər] ,

Director	,
导演	,

他拥有犯罪学硕士学位，并一路晋升为主任一职。

[siː] . [aɪ] . [biː] . , [hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)n] , [drə'mætɪk][ænd; ənd] [ɪm'presɪv] .

C	.	I	.	B	.	,	had	been	sudden	,	dramatic	and	impressive	.
C	.	我	.	B	.	,	有	到过	突然	,	戏剧性	和	感人的	.

CIB的出现是突然的、戏剧性的、令人印象深刻的。

[nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tæləns][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kiːn] [sens] [ʌv; əv]['pʌblɪk] [rɪ'leɪʃnz] .

Not	the	least	of	his	talents	was	a	keen	sense	of	public	relations	.
不是	这	至少	的	他的	天赋	曾是	一个	敏锐的	感觉	的	民众	关系	.

他众多才能中，最突出的就是敏锐的公共关系意识。

" [aɪ] — [ʌ; ɜː] — [wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [weɪ] [aʊt] , " [sed] [pel] .

"	I	—	uh	—	was	on	my	way	out	,	"	said	Pell	.
"	我	—	呃	—	曾是	在	我的	方式	出去	,	"	说	佩尔	.

“我——呃——正要出门，”佩尔说。

[hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hæt] .
He **reached** **for** **his** **hat** **.**
他 达到 为了 他的 帽子 .

他伸手去拿帽子。

['fʌni] [ə'baʊt][hæts] : [fjuː] ['piːp(ə)l] ['trævld] ['tɑːpsaɪd] [ˌeni'mɔːr] ,
Funny **about** **hats** **:** **few** **people** **traveled** **topside** **anymore** **,**
有趣的 关于 帽子 : 很少 人们 旅行 上部 不再 ,

帽子这事儿挺有意思的：现在很少有人去陆地上旅行了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['klaɪmət] - [kən'dɪʃnd] ['tʌnlz] [juː; jʊ]['dɪdnt] [niːd] [ə; eɪ][hæt] .
and **in** **the** **climate** **-** **conditioned** **tunnels** **you** **didn't** **need** **a** **hat** **.**
和 在 这 气候 - 条件反射 隧道 你 没有 需要 一个 帽子 .

在有空调的隧道里，你甚至不需要戴帽子。

[bʌt; bət][siː] . [aɪ] . [biː] . ['eɪdʒənts][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [niːt] [ænd; ənd]['dɪgnɪfaɪd] ;
But **C** **.** **I** **.** **B** **.** **agents** **had** **to** **be** **neat** **and** **dignified** **;**
但 C . 我 . B . 代理人 有 到 是 整洁的 和 凝重 ;

但刑事调查局特工必须仪容整洁、举止端庄；

[ˌregju'leɪʃ(ə)nz][rɪ'kwaɪərd][hæts][ænd; ənd][taɪz][ænd; ənd] [kʌfs] [ænd; ənd][lə'pelz] .
regulations **required** **hats** **and** **ties** **and** **cuffs** **and** **lapels** **.**
法规 必需的 帽子 和 领带 和 袖口 和 翻领 .

规定要求戴帽子、打领带、佩戴袖扣和翻领。

[ðʌs] , [juː; jʊ][kʊd; kəd]['ɔːlweɪz][spɑːt][ə; eɪ][siː] . [aɪ] . [biː] . ['eɪdʒənt][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] .
Thus **,** **you** **could** **always** **spot** **a** **C** **.** **I** **.** **B** **.** **agent** **a** **mile** **away** **.**
因此 , 你 可以 总是 点 一个 C . 我 . B . 代理人 一个 英里 离开 .

因此，你总能在很远的地方就认出CIB特工。

['lɑːrkɪn][hæd; həd][ə; eɪ]['dɪmp(ə)l] [wen] [hiː; hi][smaɪld][ænd; ənd] [pel] [wʊd] [bet][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .
Larkin **had** **a** **dimple** **when** **he** **smiled** **and** **Pell** **would** **bet** **he** **knew** **it** **.**
拉金 有 一个 酒窝 什么时候 他 微笑 和 佩尔 会 赌注 他 知道 它 .

拉金微笑时脸上会露出酒窝，佩尔敢打赌他自己也知道这一点。

" [wiːd] [hæv; həv] [kɔːld] [jʊr; jər][hoʊm] [ɪf] [wiː; wi]['hædnt] [faʊnd] [juː; jʊ] [hɪr] .
" **We'd** **have** **called** **your** **home** **if** **we** **hadn't** **found** **you** **here** **.**
" 我们会 有 称为 你的 家 如果 我们 之前没有 成立 你 这里 .

"如果我们没在这里找到你，我们会打电话到你家去。"

[sɪt] [daʊn] , [dɪk] .
Sit **down** **,** **Dick** **.**
坐 向下 , 迪克 .

坐下，迪克。

" [pel] [sæt] ['glʌmli] .
" **Pell** **sat** **glumly** **.**
" 佩尔 卫星 闷闷不乐地 .

佩尔闷闷不乐地坐着。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðə; ði][men] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃiːf] .
For **the** **first** **time** **,** **he** **noticed** **the** **men** **who** **had** **come** **in** **with** **the** **Chief** **.**
为了 这 第一的 时间 , 他 注意到 这 男人 WHO 有 来 在 和 这 首席 .

他这才注意到和酋长一起进来的那些人。

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [bəuθ] .
He **recognized** **both** **.**
他 认可 两个都 .

他两个都认出来了。

[wʌn] [wʌz; wəz] [fɪfti:ɪʃ] , [tɔːl] , ['sɑːlɪdli] - [bɪlt] [ænd; ənd] [wel] - [drest] [ɑːn][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɪv] [saɪd] .
One **was** **fiftyish** **,** **tall** **,** **solidly** **-** **built** **and** **well** **-** **dressed** **on** **the** **conservative** **side** **.**
一 曾是 五十岁左右 , 高的 , 稳固地 - 建造 和 出色地 - 穿着 在 这 保守的 边 .

其中一人五十岁左右，身材高大，体格健壮，穿着保守得体。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] , [skwer] [ænd; ənd] ['ɑːdli] [peɪl] ,

His	**face**	**was**	**strong**	**,**	**square**	**and**	**oddly**	**pale**	**,**
他的	脸	曾是	强的	,	正方形	和	奇怪	苍白	,

他的脸型棱角分明，但异常苍白。

[æz; əz] [ɪf] ['sʌmwʌn] [hæd; həd]['teɪkən]['faɪnɪst] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l][ænd; ənd] ['rʌfli] [hækt] [ə; eɪ] [feɪs]

as	**if**	**someone**	**had**	**taken**	**finest**	**white**	**marble**	**and**	**roughly**	**hacked**	**a**	**face**
作为	如果	某人	有	已采取	最好的	白色的	大理石	和	大致	被黑客攻击	一个	脸

['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

into	**it**	**.**
进入	它	.

仿佛有人用最上等的白色大理石，粗暴地凿出了一张脸。

[pel] [hæd; həd] [siːn] [ðæt] [feɪs] [ɪn] - ['ɔːf(ə)n] .

Pell	**had**	**seen**	**that**	**face**	**in**	**faxpapers**	**often**	**.**
佩尔	有	已见	那	脸	在	-	经常	.

佩尔经常在传真件上看到那张脸。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['θiːədʒ] - , [wʌns][ə; eɪ] ['welθi] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] ['lɔɪər] ,

The	**man**	**was**	**Theodor**	**Rysland**	**,**	**once**	**a**	**wealthy**	**corporation**	**lawyer**	**,**
这	男人	曾是	西奥多	-	,	一次	一个	富裕	公司	律师	,

此人名叫西奥多·里斯兰，曾是一位富有的公司律师。

[naʊ] [ə; eɪ] [wɜːrld] ['gʌvərnmənt] [əd'vaɪzər][ɪn][æn; ən] [ˌʌnə'fɪʃl] [weɪ] .

now	**a**	**World**	**Government**	**adviser**	**in**	**an**	**unofficial**	**way**	**.**
现在	一个	世界	政府	顾问	在	一个	非官方	方式	.

现在他以非官方身份担任世界政府顾问。

[sʌm; səm][əd'maɪəd][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['selfləs] ['pʌblɪk]['sɜːrvənt] ; ['ʌðər] [swɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

Some	**admired**	**him**	**as**	**a**	**selfless**	**public**	**servant**	**;**	**others**	**swore**	**he**	**was**	**a**
一些	钦佩	他	作为	一个	无私	民众	仆人	;	其他的	发誓	他	曾是	一个

['paʊər] - [mæd]['taɪrənt] .

power	**-**	**mad**	**tyrant**	**.**
力量	-	疯狂的	暴君	.

有人敬佩他是一位无私的公仆；也有人斥责他是一位权力欲极强的暴君。

[fjuː] [wɜːr; wər] [ɪn'dɪfrənt] .

Few	**were**	**indifferent**	**.**
很少	是	冷漠	.

很少有人漠不关心。

" [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] ['mɪstər] . - , " [sed] [tʃiːf] ['lɑːrkɪn] , ['smaɪlɪŋ] .

"	**I'm**	**sure**	**you**	**recognize**	**Mr**	**.**	**Rysland**	**,**	**"**	**said**	**Chief**	**Larkin**	**,**	**smiling**	**.**
"	我是	当然	你	认出	先生	.	-	,	"	说	首席	拉金	,	微笑	.

“我相信你一定认识里斯兰先生，”拉金警长笑着说。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɔːltər] ['nɛbəl] , [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

"	**And**	**this**	**is**	**Dr**	**.**	**Walter**	**Nebel**	**,**	**of**	**the**	**World**	**Department**	**of**	**Education**
"	和	这	是	博士	.	沃尔特	雾	,	的	这	世界	部门	的	教育

.

:

.

“这位是世界教育部的沃尔特·内贝尔博士。”

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɔːltər] ['nɛbəl] [wʌz; wəz] [slaɪt] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [hed] [rɪ'mɑːrkəbli] ['taɪni][ɪn]

"	**Dr**	**.**	**Walter**	**Nebel**	**was**	**slight**	**and**	**had**	**a**	**head**	**remarkably**	**tiny**	**in**
"	博士	.	沃尔特	雾	曾是	轻微	和	有	一个	头	非常	微小的	在

[prə'pɔːrʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

proportion	**to**	**the**	**rest**	**of**	**him**	**.**
部分	到	这	休息	的	他	.

“沃尔特·内贝尔博士身材瘦小，头部相对于他身体的其他部分来说显得格外小。

[hiː; hi] [wɔːr] [krɑːpt] [her] .

He	wore	cropped	hair	.
他	穿着	裁剪	头发	.

他留着短发。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]['tɜːrt(ə)l] - ['lɪdɪd] [ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] ['sliːpi] , [ænd; ənd] [ðen] ,

His	eyes	were	turtle	-	lidded	and	at	first	impression	sleepy	,	and	then	,
他的	眼睛	是	龟	-	带盖	和	在	第一的	印象	困	,	和	然后	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sekənd] [lʊk] — ['weri] .

with	a	second	look	—	wary	.
和	一个	第二	看	—	警惕	.

他双眼皮耷拉着，第一眼看上去很困倦，但再看一眼——却带着警惕。

[pel] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [feɪm] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ][baɪ] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði]

Pell	remembered	that	he	had	won	fame	some	time	ago	by	discovering	the
佩尔	记得	那	他	有	韩元	名声	一些	时间	前	经过	发现	这

[ɪˌlektrə'lɪtɪk] ['enzaɪm] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] ['prɑːses] .

electrolytic	enzyme	in	the	thought	process	.
电解	酶	在	这	想法	过程	.

佩尔想起他曾因发现思维过程中的电解质酶而名声大噪。

[pel] ['wɔznt] [ʃʊr] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ,

Pell	wasn't	sure	exactly	what	this	was	,
佩尔	不是	当然	确切地	什么	这	曾是	,

佩尔不太确定这到底是什么。

[bʌt; bət][ðə; ði] - [hæd; həd]['sɜːrt(ə)nli] [meɪd] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

but	the	faxpapers	had	certainly	made	a	fuss	about	it	at	the	time	.
但	这	-	有	当然	制成	一个	大惊小怪	关于	它	在	这	时间	.

但当时传真报纸确实对此事大肆报道过。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [men][ænd; ənd] [ðen] [sed] [tuː; tə]['lɑːrkɪn] , " [wɒts] [ʌp] ? "

He	shook	hands	with	the	two	men	and	then	said	to	Larkin	,	"	What's	up	?	"
他	摇晃	双手	和	这	二	男人	和	然后	说	到	拉金	,	"	是什么	向上	?	"

他与两人握手，然后对拉金说："怎么了？"

" ['peɪʃ(ə)ns] , " [sed] ['lɑːrkɪn][ænd; ənd] ['ʃʌfəld] [tʃerz] ['ɪntuː] [pleɪs] .

"	Patience	,	"	said	Larkin	and	shuffled	chairs	into	place	.
"	耐心	,	"	说	拉金	和	洗牌	椅子	进入	地方	.

"耐心点，"拉金说着，把椅子挪到合适的位置。

- [sæt] [daʊn] ['sɑːlɪdli][ænd; ənd] ['greɪvli] ; ['nɛbəl] [pɜːrtʃt] .

Rysland	sat	down	solidly	and	gravely	;	Nebel	perched	.
-	卫星	向下	稳固地	和	严重地	;	雾	栖息	.

里斯兰沉稳地坐了下来；内贝尔则栖息在树上。

- [lʊkt] [æt; ət] [pel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] , ['lev(ə)l] [ster] [ænd; ənd] [sed] ,

Rysland	looked	at	Pell	with	a	strong	,	level	stare	and	said	,
-	看起来	在	佩尔	和	一个	强的	,	等级	盯	和	说	,

里斯兰目光坚定而平静地看着佩尔，说道：

" [its] [maɪ] [sɪn'sɪr] [hoʊp] [ðæt] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [tə'naɪt] [wɪl] [prɪ'vent] [rɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr]

"	It's	my	sincere	hope	that	this	meeting	tonight	will	prevent	resumption	of	the	war
"	它是	我的	真诚	希望	那	这	会议	今晚	将要	防止	恢复	的	这	战争

[wɪð; wɪθ]['viːnəs] .

with	Venus	.
和	金星	.

"我衷心希望今晚的这次会议能够阻止与金星的战争再次爆发。"

" ['lɑːrkɪn] [sed] , " [eɪ'menˌɑː'men] .

"	Larkin	said	,	"	Amen	.
"	拉金	说	,	"	阿门	.

拉金说："阿门。"

" [pel] [stɛərd] [bæk] [ɪn][sʌm; səm] [sər'praɪz] .
" **Pell** **stared** **back** **in** **some** **surprise** **.**
" 佩尔 凝视 后退 在 一些 惊喜 .

佩尔惊讶地回望着他。

[haɪ] - ['lev(ə)l] [stʌf] !
High **-** **level** **stuff** **!**
高的 - 等级 东西 !

高水平的内容!

- [sɔ:] [hɪz; ɪz] [ster] [ænd; ənd] ['tʃʌkld] .
Rysland **saw** **his** **stare** **and** **chuckled** **.**
- 锯 他的 盯 和 轻笑 .

里斯兰看到他盯着自己看，轻笑了一声。

" [tʃi:f] ['lɑ:rkɪn] [telz] [ˌem 'i:][jʊr; jər] ['sɪmpəθi:z] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ˌjʊnə'vɜ:rslɪst] .
" **Chief** **Larkin** **tells** **me** **your** **sympathies** **are** **more** **or** **less** **Universalist** **.**
" 首席 拉金 讲述 我 你的 同情 是 更多的 或者 较少的 普救论者 .

“拉金酋长告诉我，你的同情心或多或少是普世主义的。”

[nɑ:t] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['nesəseri] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]['hɛlps] . "
Not **that** **it** **would** **be** **necessary** **,** **but** **it** **helps** **.** **"**
不是 那 它 会 是 必要的 , 但 它 帮助 . "

虽然没必要，但这样做会有帮助。

" [oʊ] , " [sed] [pel] , [wɪð; wɪθ][maɪld] [bɪ'wɪldərmənt] .
" **Oh** **,** **"** **said** **Pell** **,** **with** **mild** **bewilderment** **.**
" 哦 , " 说 佩尔 , 和 温和的 困惑 .

“哦，”佩尔略带困惑地说。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'fens] ['pɑ:rtiz] [wʌz; wəz] ['prɪti] [klɪr] - [kʌt]
The **difference** **between** **the** **Universal** **and** **Defense** **parties** **was** **pretty** **clear** **-** **cut**
这 不同之处 之间 这 普遍的 和 防御 各方 曾是 漂亮的 清除 - 切
.
:
.

通用党和国防党之间的区别非常明显。

[ðə; ði] [ˌjʊnə'vɜ:rslɪst] [hoʊpt] [tu:; tə] [rɪ'zu:m] [fʊl] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] ['vi:nəs] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]
The **Universalists** **hoped** **to** **resume** **full** **relations** **with** **Venus** **and** **bring** **about** **a**
这 普救论者 希望 到 恢复 满的 关系 和 金星 和 带来 关于 一个
['ri:əli] [sɪ'kjʊr] [pi:s] [θru:] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [treɪd] .
really **secure** **peace** **through** **friendship** **and** **trade** **.**
真的 安全的 和平 通过 友谊 和 贸易 .

普世主义者希望恢复与金星的全面关系，并通过友谊和贸易实现真正安全的和平。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [əd'mɪtɪdli] [bi:; bi][ə; eɪ] [tʌf] ['strʌg(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'fɛndɚz] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:]
It **would** **admittedly** **be** **a** **tough** **struggle** **,** **and** **the** **Defenders** **didn't** **think** **it**
它 会 诚然 是 一个 艰难的 斗争 , 和 这 后卫 没有 思考 它
[wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l] .
was **possible** **.**
曾是 可能的 .

这无疑是一场艰苦的战斗，捍卫者队认为这是不可能的。

[fər'get] ['vi:nəs] , [sed] [ðeɪ] ; ['fɔ:rtɪfaɪ] [ɜ:rθ] , [ki:p] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [ˌdi:mɑ:r'keɪʃn] [ɑ:n][mɑ:rz] ,
Forget **Venus** **,** **said** **they** **;** **fortify** **Earth** **,** **keep** **the** **line** **of** **demarcation** **on** **Mars** **,**
忘记 金星 , 说 他们 ; 强化 地球 , 保持 这 线 的 划界 在 火星 ,
[ænd; ənd][sɪt] [taɪt] .
and **sit** **tight** **.**
和 坐 紧的 .

他们说，别管金星了；加固地球，守住火星分界线，然后按兵不动。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] , " [sed] - ,
" But there is , as you may know , " said Rysland ,
" 但 那里 是 , 作为 你 可能 知道 , " 说 - ,

“但是，正如你可能知道的那样，”里斯兰说道。

" [ə; eɪ][θɜːrd] [kɔːrs] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ]['viːnəs] . "
" a third course in our relations with Venus . "
" 一个 第三 课程 在 我们的 关系 和 金星 . "

“我们与金星关系的第三阶段。”

" [ðer; ðər][ɪz] ? " [æskt] [pel] .
" There is ? " asked Pell .
" 那里 是 ? " 问 佩尔 .

“真的有吗？”佩尔问道。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [hiː; hi] [sɔː] [tʃiːf] ['lɑːrkɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
From the corner of his eye he saw Chief Larkin looking at him with
从 这 角落 的 他的 眼睛 他 锯 首席 拉金 寻找 在 他 和
[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] — [wʌt] ,
an expression of — what ,
一个 表达 的 — 什么 ,

他眼角瞥见拉金警长正看着他，脸上带着——什么表情?

[ə'mjuːzmənt] ?
amusement ?
娱乐 ?

娱乐?

[jes] , [ə'mjuːzmənt] , ['lɑːrdʒli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [kən'tempt] , [tuː] , [pər'hæps] .
Yes , amusement , largely , but with a touch of contempt , too , perhaps .
是的 , 娱乐 , 很大程度上 , 但 和 一个 触碰 的 鄙视 , 也 , 也许 .

是的，主要是觉得好笑，但或许也带有一丝轻蔑。

[hɑːrd][tuː; tə][seɪ] .
Hard to say .
难的 到 说 .

很难说。

" [ðə; ði][θɜːrd] [kɔːrs] , " [sed] - , [nɑːt]['smaɪlɪŋ] , " [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [ə'tæk] ['viːnəs] [ə'gen] ,
" The third course , " said Rysland , not smiling , " would be to attack Venus again ,
" 这 第三 课程 , " 说 - , 不是 微笑 , " 会 是 到 攻击 金星 再次 ,

“第三道菜，”里斯兰面无表情地说，“就是再次攻击金星。”

[rɪ'zuːm] [ðə; ði][wɔːr] , [ænd; ənd][hoʊp][tuː; tə][wɪn] ['kwɪkli] .
resume the war , and hope to win quickly .
恢复 这 战争 , 和 希望 到 赢 迅速地 .

恢复战争，并希望迅速取得胜利。

[wiː; wi] [noʊ] ['viːnəs][ɪz] [ɪg'zɔːstɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['riːs(ə)nt]['strʌg(ə)l] .
We know Venus is exhausted from the recent struggle .
我们 知道 金星 是 筋疲力尽的 从 这 最近的 斗争 .

我们知道金星最近经历了一系列磨难，已经精疲力竭。

[ə; eɪ]['sʌd(ə)n] , ['fɔːrsfl] [ə'tæk] [maɪt] ['pɑːsəbli]['sʌbdʒugeɪt][hɜːr; hər] .
A sudden , forceful attack might possibly subjugate her .
一个 突然 , 有力 攻击 可能 可能 征服 她 .

突然而猛烈的攻击或许能制服她。

[æt; ət] [liːst] , [ðæt][ɪz][ðə; ði]['ɑːrgjumənt][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [gruːp] [kɔːld] [ðə; ði] [suːpriːmɪsts] .
At least , that is the argument of a certain group called the Supremists .
在 至少 , 那 是 这 争论 的 一个 肯定 团体 称为 这 至上主义者 .

至少，这是被称为“至上主义者”的某个团体的论点。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['nɛbəl] [spoʊk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] .

"	Dr	.	Nebel	spoke	for	the	first	time	.
"	博士	.	雾	辐	为了	这	第一的	时间	.

内贝尔博士首次发言。

[pel] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] .

Pell	realized	that	the	man	had	been	watching	him	closely	.
佩尔	已实现	那	这	男人	有	到过	观看	他	密切	.

佩尔意识到那个人一直在密切地注视着他。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['sɪbɪlənt] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [dræg] [ɪt'self] [θruː] [wet] [græs] .

His	voice	was	sibilant	;	it	seemed	to	drag	itself	through	wet	grass	.
他的	嗓音	曾是	咝音	;	它	似乎	到	拖	本身	通过	湿的	草	.

他的声音嘶哑，仿佛拖着脚步穿过湿漉漉的草地。

" ['ɔːlsoʊ] ['viːnəs] [ɪz] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪkli] [ˌʌnprɪ'perd] [fɔːr; fər] [wɔːr] ; [ðə; ði] [suːpriːmɪsts] [bɪ'liːv] [ðæt] , [tuː]

"	Also	Venus	is	psychologically	unprepared	for	war	;	the	Supremists	believe	that	,	too
"	还	金星	是	心理方面	毫无准备	为了	战争	;	这	至上主义者	相信	那	,	也

.

:

.

“此外，金星在心理上还没有做好战争的准备；至上主义者也这么认为。”

" [pel] [riːtʃt] [bæk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['meməri] .

"	Pell	reached	back	into	his	memory	.
"	佩尔	达到	后退	进入	他的	记忆	.

佩尔努力回忆着。

[ðə; ði] [suːpriːmɪsts] .

The	Supremists	.
这	至上主义者	.

至上主义者。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['maɪnər] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['pɑːrti] — [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kʌlt] , [tuː] .

They	were	a	minor	political	party	—	sort	of	a	cult	,	too	.
他们	是	一个	次要的	政治的	派对	—	种类	的	一个	邪教	,	也	.

他们是一个规模很小的政党——某种程度上也像是一个邪教组织。

[ðə; ði] ['aʊtfɪt] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [læst] [jɪr] [ɔːr] [soʊ] .

The	outfit	had	sprung	up	in	the	last	year	or	so	.
这	全套服装	有	弹簧	向上	在	这	最后的	年	或者	所以	.

这个组织是在过去一年左右的时间里出现的。

[suːpriːmɪsts] [bi'liːvd] [ðæt] ['ɜːrθˌmæn] , [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] ['kriːtʃərz] , [hæd; həd] [ə; eɪ] ['destəni] —

Supremists	believed	that	Earthmen	,	above	all	other	creatures	,	had	a	destiny	—
至上主义者	相信	那	地球人	,	多于	全部	其他	生物	,	有	一个	命运	—

[wɜːr; wər] ['tʃoʊzn] — [wɜːr; wər] [su'priːm] .

were	chosen	—	were	supreme	.
是	选定	—	是	最高	.

至上主义者认为，地球人凌驾于所有其他生物之上，拥有命运——被选中——至高无上。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['sevrəl] ['fɔːləuəz] [æz; əz] ['deligits] [ɪn] [wɜːrld] ['kɑːŋgrəs] .

They	had	several	followers	as	delegates	in	World	Congress	.
他们	有	一些	追随者	作为	代表们	在	世界	国会	.

他们在世界大会上有多名追随者作为代表。

['dʒen(ə)rəl] [ɪm'preʃ(ə)n] : ['slaɪtli] ['krækpɑːt] .

General	impression	:	slightly	crackpot	.
一般的	印象	:	轻微地	疯子	.

总体印象：有点古怪。

" [ðə; ði] [suːpriːmɪsts] , " [sed] ['θiːədɚ] - , ['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hɑːrd] , [waɪt] [pɑːm] , [ænd; ənd]
" The Supremists , " said Theodor Rysland , tapping his hard , white palm , and
" 这 至上主义者 , " 说 西奥多 - , 窃听 他的 难的 , 白色的 棕榈 , 和
['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] ,
leaning forward ,
倾斜 向前 ,

"至上主义者,"西奥多·里斯兰说着，用他坚硬的白色手掌敲了敲，身体向前倾。

" [hæv; həv] [bɪn] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'tæk] .
" have been calling for attack .
" 有 到过 呼叫 为了 攻击 .

"一直在呼吁发动攻击。"

[ə'greʃ(ə)n] .
Aggression .
侵略 .

侵略。

['staːtiŋ] [ðə; ði][wɔːr][wɪð; wɪθ]['viːnəs] [ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] .
Starting the war with Venus all over again .
开始 这 战争 和 金星 全部 超过 再次 .

再次挑起与金星的战争。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] [voʊ'sɪfərəs] ['nuːs(ə)ns] .
And they're not only a vociferous nuisance .
和 它们是 不是 仅有的 一个 喧闹的 滋扰 .

他们不仅是吵闹的讨厌鬼。

[ðeɪ] [hæv; həv][æn; ən] [ə'piːl] [ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ɝːθmənz] [suː'preməsi] .
They have an appeal in this business of Earthman's supremacy .
他们 有 一个 上诉 在 这 商业 的 地球人的 霸权 .

在地球人至上这一问题上，他们确实有其吸引力。

[ðeə(r)] ['geɪnɪŋ] [kən'vəːts] ['evri] [deɪ] .
They're gaining converts every day .
它们是 获得 转换 每一个 天 .

他们每天都在吸引新的支持者。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðeɪv] [naʊ] [bɪ'kʌm] ['deɪndʒərəs] .
In short , they've now become dangerous .
在 短的 , 他们有 现在 变得 危险的 .

简而言之，它们现在已经变得危险了。

" [pel] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][æz; əz] - [tɔːkt] .
" Pell thought it over as Rysland talked .
" 佩尔 想法 它 超过 作为 - 谈话 .

佩尔在里斯兰说话的时候思考了一下。

['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [rɪ'nuːd] [wɔːr][wʌz; wəz] ['naɪtmerɪʃ] .
Certainly the idea of renewed war was nightmarish .
当然 这 主意 的 更新 战争 曾是 噩梦般的 .

当然，再次爆发战争的想法令人恐惧。

['hiːd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][læst][wʌn] : [huː] ['hædnt] ?
He'd been in the last one : who hadn't ?
他会 到过 在 这 最后的 一 : WHO 之前没有 ?

他参加了上一届：谁没参加过呢?

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['staːrtɪd][ɪn] - , [ðə; ði] [jɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] ,
It had started in 2117 , the year he was born ,
它 有 开始 在 - , 这 年 他 曾是 出生 ,

这一切始于2117年，也就是他出生的那一年。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['drægd] [ɑːn][fɔːr; fər] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ʌn'tɪl][tiː] - [deɪ][ænd; ənd][ðə; ði]

and	it	had	dragged	on	for	twenty	-	five	years	until	T	-	day	and	the
和	它	有	拖拽	在	为了	二十	-	五	年	直到	T	-	天	和	这

[truːs] .

truce	.
休战	.

这场战争持续了二十五年，直到T日（战败日）才达成停战协议。

[ðə; ði] ['kɔːzɪz] ?

The	causes	?
这	原因	?

原因是什么?

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[bəuθ] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['viːnəs] [wɜːrkt] [ðə; ði]['mɪnərəl] [diˈpɔzits] [ɑːn][mɑːrz] [ˌʌnɪm'piːdɪd] [baɪ][ðə; ði][nɑːn]

both	Earth	and	Venus	worked	the	mineral	deposits	on	Mars	unimpeded	by	the	non
两个都	地球	和	金星	工作	这	矿物	存款	在	火星	畅通	经过	这	非

- [ɪn'telɪdʒənt] [ɪn'sektl] [laɪf][ɑːn] [ðæt] ['plænɪt] ,

-	intelligent	insectile	life	on	that	planet	,
-	聪明的	昆虫	生活	在	那	行星	,

地球和金星都曾开采过火星上的矿藏，而没有受到火星上非智慧昆虫生命的阻碍。

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['ɑːrgjuːmənts][hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] [ðoʊz] ['mɪnərəl] [diˈpɔzits] ,

and	the	original	arguments	had	been	about	those	mineral	deposits	,
和	这	原来的	论点	有	到过	关于	那些	矿物	存款	,

最初的争论焦点是那些矿藏。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][p'lænɪts][ðer; ðər] .

though	there	were	enough	for	a	dozen	planets	there	.
尽管	那里	是	足够的	为了	一个	打	行星	那里	.

虽然那里有足够的资源可以建造十几个星球。

[ðə; ði] ['kɔːzɪz] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['kɑːmplɪkeɪtɪd][ænd; ənd] [əb'skjʊr] [ðæn; ðən] [ðæt] .

The	causes	were	more	complicated	and	obscure	than	that	.
这	原因	是	更多的	复杂的	和	朦胧	比	那	.

事情的起因比这复杂得多，也更扑朔迷离。

[sɪ'mæntɪks] , ['pɑːrtli] .

Semantics	,	partly	.
语义	,	部分	.

语义方面，部分如此。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['friːdəm] [æz; əz] ['ɜːrθˌmæn] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['friːdəm] [æz; əz][ðə; ði]['viːˈnjuːʒənz]

There	was	freedom	as	Earthmen	saw	it	and	freedom	as	the	Venusians
那里	曾是	自由	作为	地球人	锯	它	和	自由	作为	这	金星人

[sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

saw	it	.
锯	它	.

地球人眼中的自由和金星人眼中的自由是不同的。

[seɪm] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] .

Same	with	honor	and	good	and	evil	.
相同的	和	荣誉	和	好的	和	邪恶的	.

荣誉、善与恶也是如此。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] [tuː] ['dɪfrənt] [θɪŋz] .

They	were	always	two	different	things	.
他们	是	总是	二	不同的	事物	.

它们始终是两回事。

[ænd; ənd] [ðen] ['viːnjuːʒənz][hæd; həd][ə; eɪ] ['griːnɪʃ] [tɪndʒ][tuː; tə][ðer; ðər][skɪnz][ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði]

And	then	Venusians	had	a	greenish	tinge	to	their	skins	and	called	the
和	然后	金星人	有	一个	绿绿色	色调	到	他们的	皮肤	和	称为	这

['ɜːrθˌmæn] ,

Earthmen	,
地球人	,

然后，金星人的皮肤略带绿色，他们称地球人为金星人。

[ɪn][ðer; ðər] ['klɪkɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] , " [pɪŋk] - ['feɪsɪz] .

in	their	clicking	language	,	"	Pink	-	faces	.
在	他们的	点击	语言	,	"	粉色的	-	面孔	.

用他们咔哒作响的语言来说，“粉红色的脸”。

" [ænd; ənd][bəuθ] ['ɜːrθˌmæn] [ænd; ənd]['viːnjuːʒənz] [heitid] [laɪk][ðə; ði]['dev(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ʌðər]

"	And	both	Earthmen	and	Venusians	hated	like	the	devil	to	see	the	other
"	和	两个都	地球人	和	金星人	憎恨	喜欢	这	魔鬼	到	看	这	其他

[get] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] .

get	away	with	anything	.
得到	离开	和	任何事物	.

“地球人和金星人都恨透了对方，恨不得把对方当成魔鬼一样对待。”

['eniweɪ] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [wɔːr] , ['terəb(ə)l][wɔːr] .

Anyway	,	there	had	been	war	,	terrible	war	.
反正	,	那里	有	到过	战争	,	糟糕的	战争	.

总之，当时发生过战争，可怕的战争。

[speɪs] ['bæt(ə)l] , [er] ['bæt(ə)l] , ['lændɪŋ] , [rɪ'pʌls] .

Space	battle	,	air	battle	,	landing	,	repulse	.
空间	战斗	,	空气	战斗	,	降落	,	击退	.

太空战、空战、登陆、击退。

['steɪlmeɪt] .

Stalemate	.
僵局	.

僵局。

['faɪnəli] , [θruː] ['ʌtər] ['wɪrinəs] [pər'hæps] , [truːs] .

Finally	,	through	utter	weariness	perhaps	,	truce	.
最后	,	通过	说出	疲劳	也许	,	休战	.

最终，或许是出于极度的疲惫，双方达成了休战。

[naʊ] , [ə; eɪ] [tɔːt] , [ʌn'iːzi] , [sə'spɪʃəs] [piːs] .

Now	,	a	taut	,	uneasy	,	suspicious	peace	.
现在	,	一个	紧绷	,	不安	,	可疑的	和平	.

如今，和平的气氛紧张而不安，充满猜忌。

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ['oʊpənd] , [ə; eɪ] [fjuː] [ɑːrt]['ɑːbdʒekts]['mjuːtʃuəli] [iks'tʃeindʒd] .

Communications	opened	,	a	few	art	objects	mutually	exchanged	.
通讯	打开	,	一个	很少	艺术	对象	相互	交换	.

双方建立了联系，并交换了一些艺术品。

[ˌɪmɪ'greɪʃn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [viːn'juːsiən] ['dɑːnsəz] [ɔːr] ['stjʊdnts] [ɔːr]['dɪpləmæts] .

Immigration	for	a	few	Venusian	dancers	or	students	or	diplomats	.
移民	为了	一个	很少	金星	舞者	或者	学生	或者	外交官	.

允许少数维纳斯舞者、学生或外交官移民。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

It	wasn't	much	,	but	it	was	all	in	the	right	direction	.
它	不是	很多	,	但	它	曾是	全部	在	这	正确的	方向	.

虽然不多，但方向是对的。

[æt; ət] [liːst] [pel] [felt] [soʊ] .
At least Pell felt so .
在 至少 佩尔 毛毡 所以 .

至少佩尔是这么认为的。

- [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] : " [wɪə(r)] [nɑːt] [ʃʊr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Rysland was saying : " We're not sure , of course ,
- 曾是 说 : " 是 不是 当然 , 的 课程 ,

里斯兰德说："我们当然不确定，

[bʌt; bət] [wiː; wi] [sə'spekt] — [wiː; wi] [fiːl] — [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [mɪr] ['æksɪdənt] [meɪ] [biː; bi] [bɪ'haɪnd]
but we suspect — we feel — that more than mere accident may be behind
但 我们 怀疑 — 我们 感觉 — 那 更多的 比 仅仅 事故 可能 是 在后面
[ðiːz] [suːpriːmɪsts] . "
these Supremists . "
这些 至上主义者 . "

但我们怀疑——我们感觉——这些至上主义者的背后可能不仅仅是偶然事件。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? "
" What do you mean by that ? "
" 什么 做 你 意思是 经过 那 ? "

你这话是什么意思?

" ['sʌmwʌn] ['siːkɪŋ] ['paʊər] , [pər'hæps] .
" Someone seeking power , perhaps .
" 某人 寻求 力量 , 也许 .

"或许是某个渴望权力的人。"

[æz; əz] [aɪ] [sed] , [wiː; wi] [dəunt] [noʊ] .
As I said , we don't know .
作为 我 说 , 我们 不 知道 .

正如我所说，我们不知道。

[wiː; wi] [wɑːnt] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] .
We want to find out .
我们 想 到 寻找 出去 .

我们想弄清楚。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['nɛbəl] [hæz; həz] [bɪn] ['ɪntrəstɪd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [saɪ'kɑːlədʒi]
Dr . Nebel has been interested for some time in the curious psychology
博士 . 雾 有 到过 感兴趣的 为了 一些 时间 在 这 好奇的 心理学
[ʌv; əv] [ðiːz] [suːpriːmɪsts] — [ðer; ðər] [blaɪnd] ,
of these Supremists — their blind ,
的 这些 至上主义者 — 他们的 瞎的 ,

内贝尔博士长期以来一直对这些至上主义者的奇特心理很感兴趣——他们盲目的.....

[ʌn'θɪŋkɪŋ] ['lɔɪəlti] [tuː; tə] [ðer; ðər] [kɔːz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .
unthinking loyalty to their cause , for instance .
不假思索 忠诚 到 他们的 原因 , 为了 实例 .

例如，对自己的事业盲目忠诚。

[hiː; hi] [ɪz] , [æz; əz] [juː; jʊ] [noʊ] , [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ə'sɪstənt] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
He is , as you know , a special assistant in the Department of Education .
他 是 , 作为 你 知道 , 一个 特别的 助手 在 这 部门 的 教育 .

如你所知，他是教育部的特别助理。

[hiː; hi] [æskt] [maɪ] [help] [ɪn] [ɝ'eɪndʒɪŋ] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,
He asked my help in arranging for an investigation ,
他 问 我的 帮助 在 安排 为了 一个 调查 ,

他请求我帮忙安排调查，

[ænd; ənd][aɪ] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˌhoʊl'hɑːrtɪdli] [ðæt] [wʌn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] . "

and	I	agreed	with	him	wholeheartedly	that	one	should	be	made	.	"
和	我	同意	和	他	竭诚	那	一	应该	是	制成	.	"

我完全同意他的看法，认为应该设立一个这样的机构。

" [ænd; ənd][aɪ][toʊld] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [tʃiːf] ['lɑːrkɪn] ,

"	And	I	told	these	gentlemen	,	"	said	Chief	Larkin	,
"	和	我	讲述	这些	先生们	,	"	说	首席	拉金	,

“我告诉了这些先生们，”拉金警长说道，

" [ðæt] [aɪ'd][pʊt][ə; eɪ]['diːteɪl][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ə'weɪ] .

"	that	I'd	put	a	detail	on	it	right	away	.
"	那	ID	放	一个	细节	在	它	正确的	离开	.

“我会立即添加细节。”

" [naʊ] [pel] [bi'liːvd] [hiː; hi] [sɔː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Now	Pell	believed	he	saw	through	it	.
"	现在	佩尔	相信	他	锯	通过	它	.

“现在佩尔认为他已经看穿了这一点。”

['lɑːrkɪn] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɔːrt(ə)nt][æt; ət][ɔːl] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə'blaɪdʒɪŋ] [ðiːz]

Larkin	didn't	believe	it	was	important	at	all	;	he	was	just	obliging	these
拉金	没有	相信	它	曾是	重要的	在	全部	;	他	曾是	只是	乐于助人	这些

[ˌviːˌaɪ'piːz] .

Vips	.
贵宾	.

拉金并不认为这很重要；他只是在迎合这些贵宾。

[ə; eɪ][mæn] ['kudnt] [hæv; həv] [tuː] ['meni] [frendz] [ɪn][wɜːrld] ['gʌvərnmənt] ['sɜːrkl] , ['æftər][ɔːl] .

A	man	couldn't	have	too	many	friends	in	World	Government	circles	,	after	all	.
一个	男人	不能	有	也	许多	朋友们	在	世界	政府	界	,	后	全部	.

毕竟，在世界政府圈子里，朋友永远不嫌多。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] ['lɑːrkɪn] ['kudnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][pʊt][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braɪt] , [mə'ʃiːn] -

But	of	course	Larkin	couldn't	afford	to	put	one	of	his	bright	,	machine	-
但	的	课程	拉金	不能	买得起	到	放	一	的	他的	明亮的	,	机器	-

['maɪndɪd] [bɔɪz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

minded	boys	on	it	,
有思想	男孩们	在	它	,

当然，拉金不可能让他手下那些聪明但又精于机械的儿子们去从事这项工作。

[ænd; ənd][soʊ] [pel] [wʌz; wəz][ðə; ði]['pætsi] .

and	so	Pell	was	the	patsy	.
和	所以	佩尔	曾是	这	帕特西	.

所以佩尔成了替罪羊。

" [kʊd; kəd][aɪ][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] , " [sed] [pel] , " [ðæt] [maɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][stɑːrt]

"	Could	I	remind	you	,	"	said	Pell	,	"	that	my	vacation	is	supposed	to	start
"	可以	我	提醒	你	,	"	说	佩尔	,	"	那	我的	假期	是	据称	到	开始

[tə'mɑːroʊ] ? "

tomorrow	?	"
明天	?	"

佩尔说：“我能提醒你一下吗？我的假期明天就开始了。”

" [naʊ] , [naʊ] , [dɪk] , " [sed] ['lɑːrkɪn] , ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˌpɜːrsə'næləti] , " [ðɪs] [wəʊnt] [teɪk] [juː; jʊ]

"	Now	,	now	,	Dick	,	"	said	Larkin	,	turning	on	the	personality	,	"	this	won't	take	you
"	现在	,	现在	,	迪克	,	"	说	拉金	,	转弯	在	这	性格	,	"	这	惯于	拿	你

[lɔːŋ] .

long	.
长的	.

“好了好了，迪克，”拉金说着，摆出一副亲切的样子，“这不会耽误你太长时间。”

[dʒʌst][ə; eɪ] [ruːˈtiːn] [rɪˈpɔːrt] .

Just	a	routine	report	.
只是	一个	常规	报告	.

只是一份例行报告。

[ðə; ði][kəmˈpjuːtərz] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n][juː; jʊ] [niːd] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

The	computers	ought	to	give	you	all	the	information	you	need	in	less	than	a
这	计算机	应该	到	给	你	全部	这	信息	你	需要	在	较少的	比	一个

[deɪ] . "

day	.	"
天	.	"

电脑应该能在一天之内提供你所需的所有信息。

" [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [seɪ] , ['evri] [taɪm][aɪm] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][veɪˈkeɪʃ(ə)n] .

"	That's	what	you	always	say	,	every	time	I'm	ready	to	take	a	vacation	.
"	那就是	什么	你	总是	说	,	每一个	时间	我是	准备好	到	拿	一个	假期	.

“每次我准备休假的时候，你总是这么说。”

[aɪv] [bɪn] ['seɪvɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [naʊ] . . . . "

I've	been	saving	up	for	two	years	now	.	.	.	.	"
我已经	到过	保存	向上	为了	二	年	现在	.	.	.	.	"

我已经攒了两年钱了……

" [dɪk] , [ðæts] ['hɑːrdli][ðə; ði] [raɪt] ['ætɪtuːd] [fɔːr; fər][æn; ən]['eɪdʒənt] [huː] [ɪz][soʊ][kloʊz][tuː; tə] ['meɪkɪŋ]

"	Dick	,	that's	hardly	the	right	attitude	for	an	agent	who	is	so	close	to	making
"	迪克	,	那就是	几乎	这	正确的	态度	为了	一个	代理人	WHO	是	所以	关闭	到	制作

['sekənd] [greɪd] .

second	grade	.
第二	年级	.

“迪克，对于一个即将晋升二流经纪人来说，这绝对不是正确的态度。”

" ['lɑːrkɪn][hæd; həd][hɪm; ɪm]['oʊvər][ə; eɪ]['bærəl] , [ðer; ðər] .

"	Larkin	had	him	over	a	barrel	,	there	.
"	拉金	有	他	超过	一个	桶	,	那里	.

“拉金当时完全把他逼到了绝境。”

[pel] ['despərətli] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][prəˈmoʊʃ(ə)n] .

Pell	desperately	wanted	to	make	his	promotion	.
佩尔	绝望地	通缉	到	制作	他的	晋升	.

佩尔非常渴望获得晋升。

['sekənd] - ['greɪdɚz] ['dɪdnt] [spend][ðer; ðər][taɪm][æt; ət][ðə; ði][kənˈtroʊl][bæŋks] ['gæðərɪŋ] ['deɪtə] ;

Second	-	graders	didn't	spend	their	time	at	the	control	banks	gathering	data	;
第二	-	评分员	没有	花费	他们的	时间	在	这	控制	银行	采集	数据	;

二年级学生并没有把时间花在对照银行收集数据上；

[ðeɪ] [dɪd]['moʊstli][desk][wɜːrk][ænd; ənd][ɪˌvæljuˈeɪʃ(ə)n] .

they	did	mostly	desk	work	and	evaluation	.
他们	做过	大多	桌子	工作	和	评估	.

他们主要从事案头工作和评估工作。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [taɪm][tuː; tə][spend][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][waɪvz] .

They	had	a	little	more	time	to	spend	with	their	wives	.
他们	有	一个	小的	更多的	时间	到	花费	和	他们的	妻子们	.

他们有了更多的时间陪伴妻子。

[hiː; hi] [sed] , " [oʊˈkeɪ] , [oʊˈkeɪ] , " [ænd; ənd][gɑːt][ʌp] .

He	said	,	"	Okay	,	okay	,	"	and	got	up	.
他	说	,	"	好的	,	好的	,	"	和	得到	向上	.

他说：“好吧，好吧”，然后站了起来。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? "
" **Where are you going ?** "
" 在哪里 是 你 去 ? "

你要去哪里?

" [tuː; tə][get][maɪ][waɪf][ɑːn][ðə; ðiː] ['vjuːər] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][aɪ][wəʊnt][biː; biː][hoʊm][fɔːr; fər][ə; eɪ]
" To get my wife on the viewer and tell her I won't be home for a
" 到 得到 我的 妻子 在 这 观看者 和 告诉 她 我 惯于 是 家 为了 一个
[waɪl] ['æftər][ɔːl] .
while after all .
尽管 后 全部 .

“让妻子对着电视屏幕，告诉她我暂时不能回家了。”

" [hiː; hi][left][ðə; ðiː] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['tʃʌklɪŋ] [ænd; ənd] [θɔːt] :
" He left the three of them chuckling and thought :
" 他 左边 这 三 的 他们 轻笑 和 想法 :

他离开时，三人还在轻声笑着，他心想:

[hiː; hi][dʒests][æt; ət]['skɑːrz] [huː] ['nevər] [felt][ə; eɪ] [wuːnd] .
He jests at scars who never felt a wound .
他 笑话 在 疤痕 WHO 绝不 毛毡 一个 伤口 .

他嘲笑那些从未感受过伤痛的人，尤其是那些伤痕累累的人。

[hiː; hi]['dɪdnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ə'laʊd] .
He didn't say it aloud .
他 没有 说 它 大声 .

他没有说出口。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][kwoʊt] ['fɔːrmjəliː] [ɔːr][ˌsaɪən'tɪfɪk]['priːˌsɛpts][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]['lɑːrkɪn] , [bʌt; bət][nɑːt]
You could quote formulae or scientific precepts in front of Larkin , but not
['ʃeɪkspɪr] .
Shakespeare .
莎士比亚 .

你可以在拉金面前引用公式或科学原理，但不能引用莎士比亚。

[hiː; hi] [pʌntʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][hoʊm] ['nʌmbər] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [siːɛlz] ['ɪmɪdʒ] [swɜːld] ['ɪntuː][ðə; ðiː]
He punched out his home number and waited until Ciel's image swirled into the
.
viewplate .
视窗 .

他拨通了自己的家庭电话号码，然后等待着直到夏尔的影像出现在显示屏上。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [went] - - [bɑːp][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz][dɪd] .
His heart went boppety - bop as it always did .
他的 心 去 - - 摇摆 作为 它 总是 做过 .

他的心像往常一样怦怦直跳。

[her] [ʌv; əv] ['pɑːlɪʃt] [goʊld] .
Hair of polished gold .
头发 的 抛光 金子 .

金色的头发。

[dɑːrk] [aɪz] , [raɪp] ['ɑːlɪvz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɑːrdʒ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [diːp]
Dark eyes , ripe olives , a little large for her face and sometimes deep
黑暗的 眼睛 , 成熟 橄榄 , 一个 小的 大的 为了 她 脸 和 有时 深的
[ænd; ənd] ['fæðəmləs] .
and fathomless .
和 深不可测 .

黑眼睛，像成熟的橄榄一样，对她的脸来说有点大，有时深邃而深不可测。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [luːs] ,
She wore a loose ,
她 穿着 一个 松动的 ,

她穿着宽松的衣服，

['fɪlmi] ['naɪtgaʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi]['ʌndər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
filmy nightgown and the suggestion of her body under it was
电影 睡衣 和 这 建议 的 她 身体 在下面 它 曾是
[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['mædnəs] [ɪn][hɪm; ɪm] .
enough to bring on a touch of madness in him .
足够的 到 带来 在 一个 触碰 的 疯狂 在 他 .

她那件薄如蝉翼的睡衣，以及睡衣下若隐若现的身材，足以让他心生一丝疯狂。

" [let] [ˌem 'iː] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " [siːl] [sed] .
" Let me say it , " Ciel said .
" 让 我 说 它 , " 希尔 说 .

“让我来说吧，”夏尔说道。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['smaɪlɪŋ] .
She wasn't smiling .
她 不是 微笑 .

她没有笑。

" [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi][hoʊm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
" You won't be home for a while .
" 你 惯于 是 家 为了 一个 尽管 .

你暂时回不了家了。

[juːv] [gɑːt] [ə'nʌðər] [keɪs] . "
You've got another case . "
你已经 得到 其他 案件 . "

你还有另一桩案子。

" [wel] — [jes] .
" Well — yes .
" 出色地 — 是的 .

“嗯——是的。”

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [mɔːr] [ɔːr] [les] .
That's it , more or less .
那就是 它 , 更多的 或者较少的 .

差不多就是这样了。

" [pel] ['swɑːloʊd] .
" Pell swallowed .
" 佩尔 吞咽 .

佩尔吞咽了。

" [oʊ] , [dɪk] . "
" Oh , Dick . "
" 哦 , 迪克 . "

“哦，迪克。”

" [aɪm] ['sɑːri] , ['hʌni] .
" I'm sorry , honey .
" 我是 对不起 , 蜂蜜 .

“对不起，亲爱的。”

[its] [dʒʌst] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [keɪm] [ʌp] .
It's just that something important came up .
它是 只是 那 某物 重要的 来了 向上 .

只是临时发生了一件重要的事情。

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['kɑːnfərəns] [ɑːn][maɪ][hændz] .
I've got a conference on my hands .
我已经 得到 一个 会议 在 我的 双手 .

我正忙着筹备一个会议。

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊdənt] [teɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər] . "
It shouldn't take more than an hour . "
它 不应该 拿 更多的 比 一个 小时 . "

应该不会超过一个小时。

" [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [liːv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [muːn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . "
" And we were supposed to leave for the moon in the morning . "
" 和 我们 是 据称 到 离开 为了 这 月亮 在 这 早晨 . "

“我们原定于早上出发去月球。”

" ['lɪs(ə)n] , ['beɪbi] , [ðɪs] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [ðə; ði][læst] [taɪm] .
" Listen , baby , this is absolutely the last time .
" 听 , 婴儿 , 这 是 绝对地 这 最后的 时间 .

“听着，宝贝，这绝对是最后一次了。”

[aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .
I mean it .
我 意思是 它 .

我是认真的。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪz] [wɑːʃt] [ʌp] [wiːl] ['riːəli] [teɪk] [ðæt] [veɪ'keɪʃ(ə)n] .
As soon as this thing is washed up we'll really take that vacation .
作为 很快 作为 这 事物 是 洗过 向上 出色地 真的 拿 那 假期 .

等这件事过去之后，我们就能真正开始度假了。

[lʊk] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [aɪl] [miːt] [juː; jʊ] ['sʌmwer] [ɪn][æn; ən]['aʊər] .
Look , I'll tell you what , I'll meet you somewhere in an hour .
看 , 患病的 告诉 你 什么 , 患病的 见面 你 某处 在 一个 小时 .

这样吧，我一个小时后在某个地方跟你见面。

[wiːl] [hæv; həv][sʌm; səm] [fʌn] — [teɪk] [ɪn][ə; eɪ] [flɔːr] [ʃoʊ] — [drɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [meθ] .
We'll have some fun — take in a floor show — drink a little meth .
出色地 有 一些 乐趣 — 拿 在 一个 地面 展示 — 喝 一个 小的 冰毒 .

我们会玩得很开心——去看场歌舞表演——喝点冰毒。

[wiː; wi] ['hævnt] [dʌn] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
We haven't done that in a long time .
我们 还没有 完毕 那 在 一个 长的 时间 .

我们很久没这么做了。

[haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['stɑːrdʌst] [kæ'feɪ] ?
How about the Stardust Cafe ?
如何 关于 这 星尘 咖啡店 ?

星尘咖啡馆怎么样?

[aɪ] [hɪr] [ðeɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [nuː] ['mentlɪst] [ðer; ðər] .
I hear they've got a terrific new mentalist there .
我 听到 他们有 得到 一个 了不起 新的 心灵术士 那里 .

我听说他们那里新来了一位很棒的读心术表演者。

" [siːl] [sed] , " [noʊ] . "
" Ciel said , " No . "
" 希尔 说 , " 不 . "

夏尔说：“不。”

" [dəunt][biː; bi][laɪk] [ðæt] .
" Don't be like that .
" 不 是 喜欢 那 .

别那样。

[wiː; wi] [niːd] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [aʊt] .
We need an evening out .
我们 需要 一个 晚上 出去 .

我们需要出去放松一下。

['itl] [hoʊld][ˌjuː 'es][ʌn'tɪl][aɪ][get] [ðɪs] [nuː] [keɪs] [wɑːʃt] [ʌp] .
It'll hold us until I get this new case washed up .
它将 抓住 我们 直到 我 得到 这 新的 案件 洗过 向上 .

暂时先用着，等我把这个新案子处理完。

[ðæt] [wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] , [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] .
That won't be long , but at least we'll have a little relaxation .
那 惯于 是 长的 , 但 在 至少 出色地 有 一个 小的 松弛 .

不会太久，但至少我们可以稍微放松一下。

" [siːl] [sed] , " [wel] . . . . "
" Ciel said , " Well . . . . "
" 希尔 说 , " 出色地 . . . . "

夏尔说："嗯……"

" [ˌætə'beɪbi] .
" Attababy .
" 阿塔巴比 .

"太棒了。"

[wʌn] ['aʊər] .
One hour .
一 小时 .

一小时。

[ˌæbsə'luːtli] .
Absolutely .
绝对地 .

绝对地。

[juː; jʊ][dʒʌst][goʊ][tuː; tə]['steɪʃ(ə)n][biː] - - , [teɪk] [ðə; ði][lɪft][tuː; tə]['tɑːpsaɪd]
You just go to Station B - 90 , take the lift to topside
你 只是 去 到 车站 B - - , 拿 这 举起 到 上部

你只需前往B-90站，然后乘坐电梯到地面即可。

[ænd; ənd] [its] [raɪt] [ɑːn] ['ʃæpli] ['bʊləvɑːrd] [ðer; ðər] .
and it's right on Shapley Boulevard there .
和 它是 正确的 在 沙普利 大道 那里 .

就在沙普利大道上。

[juː; jʊ][kɑːnt] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] . "
You can't miss it . "
你 不能 错过 它 . "

你肯定不会错过它。

" [aɪ] [noʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [siːl] .
" I know where it is , " said Ciel .
" 我 知道 在哪里 它 是 , " 说 希尔 .

"我知道它在哪里，"希尔说道。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər]['fɪŋgər] .
She shook her finger .
她 摇晃 她 手指 .

她摇了摇手指。

" ['ritʃəd] [pel] , [soʊ][help][ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ][stænd][ˌem 'iː][ʌp] [ðɪs] [taɪm] . . . . "
" Richard Pell , so help me , if you stand me up this time . . . . "
" 理查德 佩尔 , 所以 帮助 我 , 如果 你 站立 我 向上 这 时间 . . . . "

"理查德·佩尔，我发誓，如果你这次再放我鸽子……"

" ['beɪbi] !
" Baby !
" 婴儿 !

“婴儿!

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [diːp] ['ɪndʒəri] .
" he said in a tone of deep injury .
" 他 说 在 一个 语气 的 深的 受伤 .

“他用一种极度受伤的语气说道。”

" [ˌgʊd'baɪ] , [dɪk] .
" Goodbye , Dick .
" 再见 , 迪克 .

“再见，迪克。”

" [ʃiː; ʃi] [klɪkt] [ɔːf] .
" She clicked off .
" 她 点击 离开 .

她挂断了电话。

[pel] [hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [friː] - ['floʊɪŋ] [meθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['geɪəti] [ʌv; əv]
Pell had the feeling that even the free - flowing meth and the gaiety of
佩尔 有 这 感觉 那 甚至 这 自由的 - 流动 冰毒 和 这 欢乐 的
[ðə; ði]['stɑːrdʌst][kæ'feɪ] ['wʊdnt] ['riːəli] [help] ['mætərz] [mʌtʃ] .
the Stardust Cafe wouldn't really help matters much .
这 星尘 咖啡店 不会 真的 帮助 事情 很多 .

佩尔觉得，即使是源源不断的冰毒和星尘咖啡馆的欢乐气氛，也无济于事。

[hiː; hi] [said] ['diːpli] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] .
He sighed deeply as he turned and went back into the other room .
他 叹了口气 深 作为 他 转向 和 去 后退 进入 这 其他 房间 .

他深深地叹了口气，转身走回了另一个房间。

['tʃæptər] [iː]
Chapter II
章 二

第二章

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər][æn; ən]['aʊər]['leɪtər][hiː; hi] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['elɪveɪtər] ['kiːɑːsk][æt; ət]['steɪʃ(ə)n]
A little over an hour later he stepped from the elevator kiosk at Station
一个 小的 超过 一个 小时 之后 他 步 从 这 电梯 亭 在 车站
[biː] - - [ænd; ənd] [briːðd] [ðə; ði] [naɪt] [er] [ʌv; əv]['tɑːpsaɪd] .
B - 90 and breathed the night air of topside .
B - - 和 呼吸 这 夜晚 空气 的 上部 .

一个多小时后，他走出了 B-90 站的电梯亭，呼吸着地面的夜空。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [les] [pjʊr] ['æktʃuəli][ðæn; ðən][ðə; ði] ['kerfəli] [kən'troʊld] ['tʌn(ə)l] [er] ,
It was less pure actually than the carefully controlled tunnel air ,
它 曾是 较少的 纯的 实际上 比 这 小心 受控 隧道 空气 ,

实际上，它的纯度不如精心控制的隧道空气。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] .
but it was somehow infinitely more wonderful .
但 它 曾是 不知何故 无限地 更多的 精彩的 .

但它却美好得多。

[æt; ət] [liːst] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['prɪmətɪv] [buːb] [laɪk] ['ritʃəd] [pel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
At least to a sentimental primitive boob like Richard Pell , it was .
在 至少 到 一个 感伤的 原始 胸部 喜欢 理查德 佩尔 , 它 曾是 .

至少对于像理查德·佩尔这样多愁善感、思想原始的傻瓜来说，的确如此。

[oʊ] ,
Oh **,**
哦 ,

哦，

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɪnfɪnətli] [mɔːr] [ˈsensəb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][wɜːrk] [ɪnˈtaɪərli]
he **knew** **that** **it** **was** **infinitely** **more** **sensible** **to** **live** **and** **work** **entirely**
他 知道 那 它 曾是 无限地 更多的 明智的 到 居住 和 工作 完全
[ˌʌndərˈgraʊnd] [æz; əz][ˈpiːp(ə)l][dɪd] [ðiːz] [deɪz] — [bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [lʊk]
underground **as** **people** **did** **these** **days** **—** **but** **just** **the** **same** **he** **loved** **the** **look**
地下 作为 人们 做过 这些 天 — 但 只是 这 相同的 他 喜爱 这 看
[ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [skaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [krʌʃt] [ˈdaiəmənds][ʌv; əv][stɑːrz] [θroʊn] [əˈkrɔːs] [ˌaɪ ˈtiː]
of **the** **black** **sky** **with** **the** **crushed** **diamonds** **of** **stars** **thrown** **across** **it**
的 这 黑色的 天空 和 这 碎 钻石 的 明星 抛掷 穿过 它
[ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði][ʌnˈiːv(ə)n] [briːz] [ænd; ənd][ðə; ði][feɪnt] [smel] [ʌv; əv] [triːz] [ænd; ənd] [græs]
and **he** **loved** **the** **uneven** **breeze** **and** **the** **faint** **smell** **of** **trees** **and** **grass**
和 他 喜爱 这 不均匀 微风 和 这 头晕的 闻 的 树木 和 草
.
:
.

他知道像现在的人们一样，完全在地下生活和工作要明智得多——但他仍然喜欢黑色的天空，上面散落着破碎的钻石般的星星，他也喜欢不规则的微风和树木和青草的淡淡香味。

[ðɪs] [pərˈtɪkjələr][ˈtɑːpsaɪd][ˈsekʃ(ə)n][wʌz; wəz][ˈgɪv(ə)n][ˈoʊvər][tuː; tə] [ˌentərˈteɪnmənt] ;
This **particular** **topside** **section** **was** **given** **over** **to** **entertainment** **;**
这 特别的 上部 部分 曾是 给定 超过 到 娱乐 ;

这部分上层区域专门用于娱乐;

[ɔːl] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [ˈθiətəz] [ænd; ənd][kæˈfeɪz][ænd; ənd][ˈpɪknɪk][groʊvz][ænd; ənd] [ˈeəpɔːts]
all **about** **him** **were** **theaters** **and** **cafes** **and** **picnic** **groves** **and** **airports**
全部 关于 他 是 剧院 和 咖啡馆 和 野餐 小树林 和 机场
[fɔːr; fər] [ˈflaɪɪŋ] [spɔːrts] .
for **flying** **sports** **.**
为了 飞行 运动的 .

他周围都是剧院、咖啡馆、野餐林地和飞行运动机场。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈhʌndrəd] [fiːt] [əˈhed] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [θriː] - [daɪˈmenʃən(ə)l] [ˌætməsˈfɪrɪk]
A **few** **hundred** **feet** **ahead** **he** **could** **see** **the** **three** **-** **dimensional** **atmospheric**
一个 很少 百 脚 前方 他 可以 看 这 三 - 维度 大气
[prəˈdʒekʃ(ə)n] [ðæt] [mɑːrkt] [ðə; ði][ˈstɑːrdʌst][kæˈfeɪ] ,
projection **that** **marked** **the** **Stardust** **Cafe** **,**
投影 那 标记 这 星尘 咖啡店 ,

在前方几百英尺处，他可以看到星尘咖啡馆的三维立体投影标志。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ˈfeɪntli] [ðə; ði][ˈmɔːrnf(ə)l] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][viːnˈjuːsiən][ləˈment] [ˈbiːɪŋ]
and **he** **could** **hear** **faintly** **the** **mournful** **sound** **of** **a** **Venusian** **lament** **being**
和 他 可以 听到 淡淡的 这 悲哀 声音 的 一个 金星 哀叹 存在
[pleɪd] [baɪ][ðə; ði] - .
played **by** **the** **askarins** **.**
玩 经过 这 - .

他隐约听到阿斯卡林人演奏的维纳斯哀歌的悲怆声。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] [ðeɪ] [ˈhædnt] [bænd] [viːnˈjuːsiən][ˈmjuːzɪk] , [ˈeniweɪ] , [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [ˈwʊdnt]
He **was** **glad** **they** **hadn't** **banned** **Venusian** **music** **,** **anyway** **,** **although** **he** **wouldn't**
他 曾是 高兴的 他们 之前没有 禁止 金星 音乐 , 反正 , 虽然 他 不会
[biː; bi] [sərˈpraɪzd] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] ,
be **surprised** **if** **they** **did** **,**
是 惊讶 如果 他们 做过 ,

无论如何，他很高兴他们没有禁止金星音乐，尽管如果他们真的禁了，他也不会感到惊讶。

[sʌm; səm] [deɪ] .

some	day	.
一些	天	.

总有一天。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðiːz] [suːpriːmɪsts] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [duː] .

That	was	one	of	the	things	these	Supremists	were	trying	to	do	.
那	曾是	一	的	这	事物	这些	至上主义者	是	尝试	到	做	.

那是这些至上主义者试图做的事情之一。

- [ænd; ənd] [tʃiːf] ['lɑːrkɪn] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] ['briːfɪŋ] [ɑːn]

Rysland	and	Chief	Larkin	had	given	him	a	long	and	careful	briefing	on
-	和	首席	拉金	有	给定	他	一个	长的	和	小心	简报	在

[ðə; ði] ['aʊtfɪt] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [stɑːrt] [wɜːrk] [tə'mɑːroʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtnər] ,

the	outfit	so	that	he	could	start	work	tomorrow	with	his	partner	,
这	全套服装	所以	那	他	可以	开始	工作	明天	和	他的	伙伴	,

里斯兰和拉金警长向他详细地介绍了这支队伍的情况，以便他明天能和他的搭档一起开始工作。

['stiːv] - .

Steve	Kronski	.
史蒂夫	-	.

史蒂夫·克朗斯基。

['stiːv] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʊd] [ʃrʌg] [fleg'mætɪkli] , [swɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪg] ['ʃəuldəz] [tɔːrd] [ðə; ði]

Steve	,	of	course	,	would	shrug	phlegmatically	,	swing	his	big	shoulders	toward	the
史蒂夫	,	的	课程	,	会	耸肩	冷静地	,	摇摆	他的	大的	肩膀	朝向	这

[kəm'pjuːtər] [ruːmz; rʊmz] [ænd; ənd] [seɪ] ,

computer	rooms	and	say	,
电脑	房间	和	说	,

当然，史蒂夫会不以为然地耸耸肩，把宽阔的肩膀转向电脑房，说道：

" [lets] [goʊ] [tuː; tə] [wɜːrk] .

"	Let's	go	to	work	.
"	我们来吧	去	到	工作	.

“我们开始工作吧。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dʒʌst] [ə'nʌðər] [ə'saɪnmənt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

"	It	would	be	just	another	assignment	to	him	.
"	它	会	是	只是	其他	任务	到	他	.

对他来说，这只不过是另一项任务而已。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] , [ðə; ði] [dʒɑːb] [wʊd] [biː; bi] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]

As	a	matter	of	fact	,	the	job	would	be	not	without	a	certain	amount	of
作为	一个	事情	的	事实	,	这	工作	会	是	不是	没有	一个	肯定	数量	的

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

事实上，这份工作确实颇具吸引力。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['pʌzlɪŋ] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðiːz] [suːpriːmɪsts] [ðæt] -

There	were	a	couple	of	puzzling	things	about	these	Supremists	that	Rysland	-
那里	是	一个	夫妻	的	令人费解	事物	关于	这些	至上主义者	那	-	

[hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .

had	pointed	out	.
有	尖	出去	.

里斯兰指出，这些至上主义者身上有几件令人费解的事情。

[fɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [ðeɪ] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [ɔːl] ['ɔːrgənaɪzd] [ɔːr] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] .

First	of	all	,	they	didn't	seem	to	be	at	all	organized	or	incorporated	.
第一的	的	全部	,	他们	没有	似乎	到	是	在	全部	组织	或者	公司	.

首先，他们看起来完全没有组织或公司架构。

[noʊ] ['hedkwɔːrtərz] , [noʊ]['ɑːfəsərz] [ðæt] ['enibɑːdi] [nuː] [ə'baʊt] .

No	headquarters	,	no	officers	that	anybody	knew	about	.
不	总部	,	不	警官	那	任何人	知道	关于	.

没有总部，也没有任何人知道的官员。

[ðeɪ] [dʒʌst][wɜːr; wər] .

They	just	were	.
他们	只是	是	.

他们就是这样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['mɪstəri] [haʊ] [ə; eɪ][mæn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [sə'priːmɪst] ,

It	was	a	complete	mystery	how	a	man	became	a	Supremist	,
它	曾是	一个	完全的	神秘	如何	一个	男人	成为	一个	至上主义者	,

一个人如何成为一名至上主义者，这完全是个谜。

[haʊ] [ðeɪ] [kept] ['getɪŋ] [nuː] ['membər] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

how	they	kept	getting	new	members	all	the	time	.
如何	他们	保留	获得	新的	成员	全部	这	时间	.

他们是如何不断吸纳新成员的。

[jet] [juː; jʊ] ['kudnt] [mɪs] [ə; eɪ] [sə'priːmɪst] [wen'evər] [juː; jʊ][met][wʌn] .

Yet	you	couldn't	miss	a	Supremist	whenever	you	met	one	.
然而	你	不能	错过	一个	至上主义者	每当	你	遇见	一	.

然而，你只要遇到一个白人至上主义者，就绝不会认错。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][hæf]['oʊvər]['hiːd][stɑːrt] ['spaʊtɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['destəni][ʌv; əv]

Before	the	conversation	was	half	over	he'd	start	spouting	about	the	destiny	of
前	这	对话	曾是	一半	超过	他会	开始	喷水	关于	这	命运	的

['ɜːrθˌmæn] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪnˌfɪri'ɔːrəti] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] ['kriːtʃərz] [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

Earthmen	and	the	general	inferiority	of	all	other	creatures	and	so	on	.
地球人	和	这	一般的	自卑	的	全部	其他	生物	和	所以	在	.

谈话还没进行到一半，他就开始滔滔不绝地谈论地球人的命运以及所有其他生物的普遍劣等等等等。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] ['hɔːgwɑːʃ] [tuː; tə] [pel] .

It	sounded	like	hogwash	to	Pell	.
它	听起来	喜欢	胡说八道	到	佩尔	.

佩尔觉得这简直是胡说八道。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [haʊ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ætɪtuːd] [kʊd; kəd] [sər'vaɪv] [ɪn][ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk][eɪdʒ] .

He	wondered	how	such	an	attitude	could	survive	in	a	scientific	age	.
他	想知道	如何	这样的	一个	态度	可以	存活	在	一个	科学	年龄	.

他不禁纳闷，这种态度在科学时代怎么还能存在。

[nɔːr] [wʊd] [ə; eɪ] [sə'priːmɪst] [biː; bi] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ]['mɔːrɑːn][ɔːr][ə; eɪ] [nʊ'rɑːtɪk] ;

Nor	would	a	Supremist	be	essentially	a	moron	or	a	neurotic	;
也不	会	一个	至上主义者	是	本质上	一个	白痴	或者	一个	神经质	;

至上主义者本质上也不一定是白痴或神经质的人；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [faʊnd] [ɪn][ɔːl] [wɔːks] [ʌv; əv][laɪf] , [æt; ət][ɔːl][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l][ænd; ənd][ɪ'moʊʃən(ə)l] ['levlz] .

they	were	found	in	all	walks	of	life	,	at	all	educational	and	emotional	levels	.
他们	是	成立	在	全部	散步	的	生活	,	在	全部	教育	和	情绪	级别	.

他们出现在各行各业、各个教育程度和情感水平的人群中。

- [toʊld] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['kwestʃənd] [ə; eɪ] [fjuː] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [wen] ,

Rysland	told	how	he	had	questioned	a	few	,	trying	to	discover	when	,
-	讲述	如何	他	有	被质问	一个	很少	,	尝试	到	发现	什么时候	,

里斯兰讲述了他如何询问了几个人，试图找出时间点，

[wer] [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['muːvmənt] : [ə'pærəntli] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

where	and	how	they	joined	the	movement	:	Apparently	there	was	nothing	to
在哪里	和	如何	他们	加入	这	移动	:	显然	那里	曾是	没有什么	到

[dʒɔɪn] ,

join	,
加入	,

他们在哪里以及如何加入这场运动的：显然，当时并没有什么组织可以加入。

[æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] [tel] [ˌaɪ 'tiː] .

at	least	to	hear	them	tell	it	.
在	至少	到	听到	他们	告诉	它	.

至少他们是这么说的。

[ðeɪ] [dʒʌst] [nuː] [wʌn] [deɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːpriːmɪsts] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wɜːrd] .

They	just	knew	one	day	that	they	were	Supremists	,	and	that	was	the	word	.
他们	只是	知道	一	天	那	他们	是	至上主义者	,	和	那	曾是	这	单词	.

他们有一天突然意识到自己是至上主义者，仅此而已。

- [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] [ænd; ənd] [sed] ,

Rysland	had	shaken	his	head	sadly	and	said	,
-	有	摇晃	他的	头	令人遗憾的是	和	说	,

里斯兰悲伤地摇了摇头，说道：

" [ðer; ðər] [bɪ'liːf] [ɪz] [kəm'pliːtli] [wɪ'ðaʊt] ['lɑːdʒɪk] — [ænd; ənd] ['meɪbi] [ðæts] [wʌt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ]

"	Their	belief	is	completely	without	logic	—	and	maybe	that's	what	makes	it	so
"	他们的	信仰	是	完全地	没有	逻辑	—	和	或许	那就是	什么	制作	它	所以

[strɔːŋ] .

strong	.
强的	.

“他们的信仰完全没有逻辑——也许正因如此，它才如此根深蒂固。”

['meɪbi] [ðæts] [wʌt] ['fraɪtənz] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Maybe	that's	what	frightens	me	about	it	.
或许	那就是	什么	吓唬	我	关于	它	.

或许这就是它让我感到害怕的地方。

" [oʊ'keɪ] , [tə'mɑːroʊ] [ðen] [pel] [wʊd] ['tæk(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Okay	,	tomorrow	then	Pell	would	tackle	it	.
"	好的	,	明天	然后	佩尔	会	处理	它	.

“好的，那么明天佩尔会处理这个问题。”

[tə'mɑːroʊ] ['hiːd] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Tomorrow	he'd	think	about	it	.
明天	他会	思考	关于	它	.

他明天会考虑一下。

[raɪt] [naʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [deɪt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [best] [gɜːrl] .

Right	now	he	had	a	date	with	his	best	girl	.
正确的	现在	他	有	一个	日期	和	他的	最好的	女孩	.

他现在正和自己最好的女朋友约会。

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [kæ'feɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [swɜːld] [mɔːr] ['laʊdli]

He	entered	the	cafe	and	the	music	of	the	askarins	swirled	more	loudly
他	进入	这	咖啡店	和	这	音乐	的	这	-	旋转	更多的	高声

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd] ['kʌlərd] [laɪt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]

about	his	head	and	he	looked	through	the	smoke	and	colored	light	until	he
关于	他的	头	和	他	看起来	通过	这	抽烟	和	有色	光	直到	他

['spɑːtɪd] [siːl] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪr] [buːθ] .

spotted	Ciel	sitting	in	a	rear	booth	.
斑	希尔	坐着	在	一个	后部	展位	.

他走进咖啡馆，阿斯卡林乐队的音乐在他耳边更加响亮地回荡，他透过烟雾和彩色灯光，直到看到夏尔坐在后面的一个卡座里。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] .

The	place	was	crowded	.
这	地方	曾是	挤	.

那里人很多。

[ɑːn][ðə; ði] [smɔːl] [dæns] [flɔːr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] ['nɪrli] [nuːd] [viːn'juːsiən]['gɝːlz][wɜːr; wər]['goʊɪŋ]

On	the	small	dance	floor	before	the	orchestra	nearly	nude	Venusian	girls	were	going
在	这	小的	舞蹈	地面	前	这	乐队	几乎	裸体	金星	女孩们	是	去

[θruː] [ðə; ði] ['raɪðɪŋ] ['məuʃənz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrpəntiːn] [dæns] .

through	the	writhing	motions	of	a	serpentine	dance	.
通过	这	扭动	运动	的	一个	蛇形	舞蹈	.

在管弦乐队面前的小舞池里，一群近乎赤裸的维纳斯少女正在跳着蛇舞，扭动着身躯。

[ðer; ðər] ['griːnɪʃ] [skɪnz] ['ʃɪməd] [ˌɪrɪ'dɛsəntli] .

Their	greenish	skins	shimmered	iridescently	.
他们的	绿绿色	皮肤	闪闪发光	闪烁着虹彩	.

它们绿色的皮肤闪烁着虹彩光泽。

[ðə; ði][sæd] - [feɪst] [viːn'juːsiən] [mju'zɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði][bænd] - [stænd] [weɪvd] [ðer; ðər]['greɪsf(ə)l] ,

The	sad	-	faced	Venusian	musicians	on	the	band	-	stand	waved	their	graceful	,
这	伤心	-	面对	金星	音乐家	在	这	乐队	-	站立	挥手	他们的	优美	,

['fɪŋgərz]['oʊvər][ðer; ðər] ['kjʊriəs] ,

spatulated	fingers	over	their	curious	,
铲状的	手指	超过	他们的	好奇的	,

乐队台上面容忧郁的金星乐师们挥舞着他们优雅的、扁平的手指，好奇地.....

['bɑːkslaɪk] - , [prə'djʊsɪŋ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [toʊnz] [ænd; ənd]['əuvə,təunz][baɪ][ðə; ði] ['ɔːltərd]

boxlike	askarins	-	,	producing	changing	tones	and	overtones	by	the	altered
盒状	-	-	,	生产	变化	音调	和	泛音	经过	这	已修改

[kə'pæsɪtəns] .

capacitance	.
电容	.

盒状阿斯卡林，通过改变电容产生变化的音调和泛音。

[ə; eɪ] ['rɔkitmən] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd]['sɪlvər]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] [fɔːrs] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ]

A	rocketman	in	the	black	and	silver	uniform	of	the	Space	Force	was	trying
一个	火箭人	在	这	黑色的	和	银	制服	的	这	空间	力量	曾是	尝试

[tuː; tə]['stʌmb(ə)l] ['drʌŋkənli] [aʊt][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑːnsəz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

to	stumble	drunkenly	out	on	to	the	floor	with	the	dancers	and	his
到	绊倒	醉酒地	出去	在	到	这	地面	和	这	舞者	和	他的

[frendz] [wɜːr; wər] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] .

friends	were	holding	him	back	.
朋友们	是	保持	他	后退	.

一名身穿太空部队黑银制服的火箭人醉醺醺地想跌跌撞撞地走到舞池中央，他的朋友们正拉着他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['læftər] [ə'baʊt][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .

There	was	much	laughter	about	the	whole	thing	.
那里	曾是	很多	笑声	关于	这	所有的	事物	.

整件事引来大家哄堂大笑。

[ðə; ði][viːn'juːsiən]['gɝːlz][kept] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] [flæt] , ['ɔːlmoʊst] ['laɪfləs]

The	Venusian	girls	kept	dancing	and	didn't	change	their	flat	,	almost	lifeless
这	金星	女孩们	保留	跳舞	和	没有	改变	他们的	平坦的	,	几乎	无生命

[ɪk'spreʃənz] .

expressions	.
表达式	.

维纳斯少女们继续跳舞，脸上却始终保持着呆滞、毫无生气的表情。

[siːl] [lʊkt] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] ['smaɪlɪŋ] [wen] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [buːθ] .

Ciel	looked	up	without	smiling	when	he	got	to	the	booth	.
希尔	看起来	向上	没有	微笑	什么时候	他	得到	到	这	展位	.

西尔走到摊位前抬起头，脸上没有笑容。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][hæf] - ['fɪnɪʃt] [glæs][ʌv; əv] [meθ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

She	had	a	half	-	finished	glass	of	meth	before	her	.
她	有	一个	一半	-	完成的	玻璃	的	冰毒	前	她	.

她面前放着一杯喝了一半的冰毒。

[hiː; hi][traɪd][ə; eɪ][smaɪl] ['eniweɪ] .

He	tried	a	smile	anyway	.
他	尝试	一个	微笑	反正	.

他还是努力挤出了一个笑容。

" [hə'loʊ] , ['beɪbi] .

"	Hello	,	baby	.
"	你好	,	婴儿	.

“你好，宝贝。”

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] .

"	He	sat	down	.
"	他	卫星	向下	.

他坐了下来。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] ['dɪdnt] ['riːəli] [θɪŋk] [juːd] [get] [hɪr] .

She	said	,	"	I	didn't	really	think	you'd	get	here	.
她	说	,	"	我	没有	真的	思考	你会	得到	这里	.

她说：“我真没想到你会来这里。”

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] [deɪts] [wɪð; wɪθ][ɪg'zæktli][ɪ'lev(ə)n] ['speɪsmen] .

I	could	have	had	dates	with	exactly	eleven	spacemen	.
我	可以	有	有	日期	和	确切地	十一	太空人	.

我本来可以和整整十一位宇航员约会。

[aɪ] [kept] [kaʊnt] . "

I	kept	count	.	"
我	保留	数数	.	"

我一直数着呢。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['feɪθf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] , [kɪ'nɑːrə] , [ɪn][jʊr; jər] ['fæʃ(ə)n] .

"	You	have	been	faithful	to	me	,	Cynara	,	in	your	fashion	.
"	你	有	到过	忠实	到	我	,	辛那拉	,	在	你的	时尚	.

“Cynara，你一直以你的方式忠于我。”

[aɪ] [niːd] [ə; eɪ][drɪŋk][ænd; ənd][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['weɪtrəs] .

I	need	a	drink	and	don't	want	to	wait	for	the	waitress	.
我	需要	一个	喝	和	不	想	到	等待	为了	这	女服务员	.

我需要一杯饮料，但不想等服务员。

[maɪnd] ?

Mind	?
头脑	?

头脑?

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hæf] [glæs] [ʌv; əv] [meθ] [ænd; ənd] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

"	He	took	her	half	glass	of	meth	and	tossed	it	down	.
"	他	采取	她	一半	玻璃	的	冰毒	和	抛掷	它	向下	.

他拿走她那半杯冰毒，一饮而尽。

[hiː; hi][felt][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l][ɪ'luːʒ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] [ɪn][hɪz; ɪz] [skʌl] ,

He	felt	the	wonderful	illusion	of	an	explosion	in	his	skull	,
他	毛毡	这	精彩的	错觉	的	一个	爆炸	在	他的	颅骨	,

他感觉自己的头骨里仿佛发生了爆炸，这种感觉非常奇妙。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]

and	it	seemed	to	him	that	his	body	was	suddenly	the	strongest
和	它	似乎	到	他	那	他的	身体	曾是	突然	这	最强

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɪp] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði][dʒɔɪnt][wɪð; wɪθ][wʌn]

in	the	world	and	that	he	could	whip	everybody	in	the	joint	with	one
在	这	世界	和	那	他	可以	鞭	大家	在	这	联合的	和	一

[ɑːrm][taɪd][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .

arm	tied	behind	his	back	.
手臂	系	在后面	他的	后退	.

他觉得自己的身体突然变得无比强壮，即使一只胳膊被绑在背后，也能把监狱里的所有人打得落花流水。

[hiː; hi] [sed] , " [waʊ] .

He	said	,	"	Wow	.
他	说	,	"	哇	.

他说："哇。"

" [siːl] [traɪd] [ə; eɪ] [smaɪl] [naʊ] .

"	Ciel	tried	a	smile	now	.
"	希尔	尝试	一个	微笑	现在	.

"夏尔试着露出了笑容。"

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [jʊə(r)] [nɑːt] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

"	It	does	that	to	you	when	you're	not	used	to	it	.
"	它	做	那	到	你	什么时候	你是	不是	用过的	到	它	.

"当你不习惯的时候，它就会给你带来那种感觉。"

" [ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'fekt] [pæst] [ænd; ənd][hiː; hi][felt]['oʊnli][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði][drɪŋk] .

"	The	first	effect	passed	and	he	felt	only	the	warmth	of	the	drink	.
"	这	第一的	影响	通过了	和	他	毛毡	仅有的	这	温暖	的	这	喝	.

"第一股劲儿过去了，他只感觉到饮料的温暖。"

[hiː; hi] ['sɪgnəld] [ə; eɪ] ['weɪtrəs] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [mɔːr] .

He	signaled	a	waitress	and	ordered	a	couple	more	.
他	发出信号	一个	女服务员	和	订购	一个	夫妻	更多的	.

他示意服务员，又点了两份。

" [dəunt][fər'get][tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['hæŋoʊvər] [pɪl] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ][tuː; tə][wɜːrk][ɪn]

"	Don't	forget	to	remind	me	to	take	a	hangover	pill	before	I	go	to	work	in
"	不	忘记	到	提醒	我	到	拿	一个	宿醉	丸	前	我	去	到	工作	在

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

the	morning	,
这	早晨	,

"别忘了提醒我早上上班前吃片解酒药。"

" [hiː; hi][toʊld] [siːl] .

"	he	told	Ciel	.
"	他	讲述	希尔	.

"他告诉了夏尔。"

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ðen] ? "

"	You	—	you	are	going	to	work	in	the	morning	,	then	?	"
"	你	—	你	是	去	到	工作	在	这	早晨	,	然后	?	"

"你——你明天早上要去上班吗？"

" [ə'freɪd][aɪ][kɑːnt][get][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

"	Afraid	I	can't	get	out	of	it	.	"
"	害怕的	我	不能	得到	出去	的	它	.	"

"恐怕我无法摆脱困境。"

" [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] ['trɪps] [ɔːf] ? "

"	And	the	moon	trip's	off	?	"
"	和	这	月亮	旅程的	离开	?	"

"登月计划取消了吗？"

" [nɑːt][ɔːf] , [dʒʌst][poʊˈspoʊnd] .
" **Not off , just postponed .**
" 不是 离开 , 只是 推迟 .

“不是取消，只是延期。”

[wiːl] [get][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [dəunt] ['wɜːri] . "
We'll get to it , don't worry . "
出色地 得到 到 它 , 不 担心 . "

我们会处理的，别担心。

" [dɪk] . "
" **Dick . "**
" 迪克 . "

“迪克。”

" [jes] ? "
" **Yes ? "**
" 是的 ? "

“是的？ ”

" [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst][soʊ] [lɔːŋ] , ['pʊtɪŋ] ['aʊər; ɑːr][veɪˈkeɪʃ(ə)n][ɔːf][ænd; ənd][ɔːf][ænd; ənd][ɔːf]
" **I can take it just so long , putting our vacation off and off and off**
" 我 能 拿 它 只是 所以 长的 , 推杆 我们的 假期 离开 和 离开 和 离开
.
:
.

“我实在受不了了，假期总是被一再推迟。”

" [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ɜːrnɪst] , ['lɪkwɪd][ænd; ənd] [oʊˈpeɪk] .
" **Her eyes were earnest , liquid and opaque .**
" 她 眼睛 是 认真 , 液体 和 不透明 .

“她的眼神真挚、清澈而深邃。”

" [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
" **I've been thinking about it .**
" 我已经 到过 思维 关于 它 .

我一直在考虑这件事。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] .
Trying to arrive at something .
尝试 到 到达 在 某物 .

试图得出某个结论。

[aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['wʌndər] , [dɪk] , [ɪf] ['meɪbi] [wiː; wi]['hædnt][dʒʌst] ['betər] , [wel] — [kɔːl][ˌaɪ 'tiː]
I'm beginning to wonder , Dick , if maybe we hadn't just better , well — call it
我是 开始 到 想知道 , 迪克 , 如果 或许 我们 之前没有 只是 更好的 , 出色地 — 称呼 它
[kwɪts] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .
quits , or something .
退出 , 或者 某物 .

迪克，我开始怀疑，我们是不是应该干脆就此结束，或者别的什么。

" [hiː; hi][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] .
" **He stared at her .**
" 他 凝视 在 她 .

他盯着她看。

" ['beɪbi] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] ?
" **Baby , what are you saying ?**
" 婴儿 , 什么 是 你 说 ?

宝贝，你在说什么?

" [ə; eɪ]['sʌd(ə)n] , ['fænfer] - [laɪk][blæst][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ɔ:rkɪstrə] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	A	sudden	,	fanfare	-	like	blast	from	the	orchestra	interrupted	.
"	一个	突然	,	号角	-	喜欢	爆炸	从	这	乐队	中断	.

“突然，管弦乐队发出一声类似号角的巨响，打断了演奏。”

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dæns] [flɔ:r] .

They	looked	at	the	dance	floor	.
他们	看起来	在	这	舞蹈	地面	.

他们看向舞池。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] , [ə; eɪ] [swə:liŋ] [ʌv; əv][mɪst] ,

There	was	a	flash	of	light	,	a	swirling	of	mist	,
那里	曾是	一个	闪光	的	光	,	一个	旋转	的	薄雾	,

一道闪光过后，雾气翻腾起来。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd][ðə; ðɪ][vi:n'ju:siən]['gɜ:lz] ['sʌd(ə)nli] ['dɪsə'pɪrd]

and	within	the	space	of	a	second	the	Venusian	girls	suddenly	disappeared
和	之内	这	空间	的	一个	第二	这	金星	女孩们	突然	消失

[ænd; ənd][ðer; ðər] [pleɪs] [wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ][ə; eɪ][tɔ:l] ,

and	their	place	was	taken	by	a	tall	,
和	他们的	地方	曾是	已采取	经过	一个	高的	,

仅仅一秒钟之内，金星少女们突然消失了，取而代之的是一个高大的男人，

[hɔ:k] - [noʊzd] , [dɑ:rk] - [aɪd] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kloʊk] [slʌŋ] [drə'mætɪkli] ['oʊvər][wʌn] ['ʃoʊldər] .

hawk	-	nosed	,	dark	-	eyed	man	with	a	cloak	slung	dramatically	over	one	shoulder	.
鹰	-	鼻子	,	黑暗的	-	眼睛	男人	和	一个	披风	吊着	戏剧性地	超过	一	肩膀	.

鹰钩鼻、黑眼睛的男人，披着斗篷，戏剧性地搭在一侧肩上。

[ðə; ðɪ] ['ɔ:diəns] [ə'plɔ:d] .

The	audience	applauded	.
这	观众	鼓掌	.

观众鼓掌。

" [ðæts] ['mɑ:rkoʊ] , [ðə; ðɪ] [nu:] ['mentlɪst] , " [sed] [pel] .

"	That's	Marco	,	the	new	mentalist	,	"	said	Pell	.
"	那就是	马可	,	这	新的	心灵术士	,	"	说	佩尔	.

“那是马可，新来的读心术师，”佩尔说。

[si:l] [ʃ'rʌgd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['wɔznt] [pər'tɪkjələrli] [ɪm'prest] .

Ciel	shrugged	to	show	that	she	wasn't	particularly	impressed	.
希尔	耸了耸肩	到	展示	那	她	不是	特别	印象深刻	.

夏尔耸了耸肩，表示她并不特别在意。

['ni:ðər] [wʌz; wəz] [pel] , [tu:; tə] [tel] [ðə; ðɪ] [tru:θ] .

Neither	was	Pell	,	to	tell	the	truth	.
两者都不	曾是	佩尔	,	到	告诉	这	真相	.

说实话，佩尔也不是。

['mɛntlɪsts] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ðə; ðɪ][reɪdʒ] ,

Mentalists	were	all	the	rage	,
心灵术士	是	全部	这	愤怒	,

心灵感应师风靡一时，

['pɑ:rtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['evribɑ:di; 'evribʌdi][kʊd; kəd] ['præktɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æmətər] [tə'lepəθi] [ænd; ənd]

partly	because	everybody	could	practice	a	little	amateur	telepathy	and
部分	因为	大家	可以	实践	一个	小的	业余	心灵感应	和

['hɪpnətɪzəm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] .

hypnotism	in	his	own	home	.
催眠术	在	他的	自己的	家	.

部分原因是每个人都可以在家里练习一些业余的心灵感应和催眠术。

['mɛntlɪsts] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [meɪd] [ə; eɪ] [kə'rɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][wɜ:r; wər] [mʌtʃ] ['betər] [æt; ət]

Mentalists	,	of	course	,	made	a	career	of	it	and	were	much	better	at
心灵术士	,	的	课程	,	制成	一个	职业	的	它	和	是	很多	更好的	在

[ˌaɪ 'ti:][ðæn; ðən] ['enibɑ:di] [els] .

it	than	anybody	else	.
它	比	任何人	别的	.

当然，心灵术士以此为职业，而且他们比任何人都做得更好。

[ðer; ðər] [drɪŋks] [keɪm] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɑ:tʃt] ['mɑ:rkoʊ][goʊ] [θru:] [hɪz; ɪz][ækt][ɪn][ə; eɪ] ['ræðər]

Their	drinks	came	and	they	watched	Marco	go	through	his	act	in	a	rather
他们的	饮料	来了	和	他们	观看	马可	去	通过	他的	行为	在	一个	相当

['glu:mi] ['saɪləns] .

gloomy	silence	.
阴沉	沉默	.

他们的饮料送来了，他们默默地看着马可表演，气氛十分沉闷。

['mɑ:rkoʊ][wʌz; wəz]['skɪlf(ə)l] , [bʌt; bət][nɑ:t] [ɪ'speʃəli] [ʌn'ju:ʒuəl] .

Marco	was	skillful	,	but	not	especially	unusual	.
马可	曾是	熟练	,	但	不是	尤其	异常	.

马可技术娴熟，但并不特别出众。

[hi:; hi][dɪd][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [stʌf] : ['kɔ:lɪŋ] [aʊt] [θɪŋz] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [roʊt] [ɑ:n][slɪps][ʌv; əv]['peɪpər] ,

He	did	the	usual	stuff	:	calling	out	things	that	people	wrote	on	slips	of	paper	,
他	做过	这	通常	东西	:	呼叫	出去	事物	那	人们	写道	在	滑倒	的	纸	,

他做了些常规工作：念出人们写在纸条上的内容，

['kɔ:lɪŋ] [aʊt] [deɪts] [ɑ:n] [kɔɪnz] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ɪn]['ment(ə)l]['du:əlz] [wer'ɪn] [ðə; ði]

calling	out	dates	on	coins	,	and	even	engaging	in	mental	duels	wherein	the
呼叫	出去	日期	在	硬币	,	和	甚至	引人入胜	在	精神的	决斗	其中	这

['tʃælɪndʒər] [roʊt] [ə; eɪ] [freɪz] ,

challenger	wrote	a	phrase	,
挑战者	写道	一个	短语	,

辨认硬币上的日期，甚至进行心理较量，挑战者写下一个短语，

[kən'si:ld] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm]['mɑ:rkoʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'lɪbərətli] [traɪd][tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm]

concealed	it	from	Marco	,	and	then	deliberately	tried	to	keep	him
暗	它	从	马可	,	和	然后	故意地	尝试	到	保持	他

[frʌm; frəm] ['ri:dɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ˌtelɪ'pæθɪkli] .

from	reading	it	telepathically	.
从	阅读	它	心灵感应	.

他向马可隐瞒了这件事，然后故意阻止他用心灵感应阅读。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði]['ju:ʒuəl]['hɪpnətɪzəm] ['seʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˌvɔlən'tiəz] [hu:] [wɜ:r; wər]['sɜ:rt(ə)n] [ðeɪ]

He	had	the	usual	hypnotism	session	with	volunteers	who	were	certain	they
他	有	这	通常	催眠术	会议	和	志愿者	WHO	是	肯定	他们

[kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] .

could	resist	.
可以	抵抗	.

他像往常一样对志愿者进行了催眠实验，这些志愿者都确信自己能够抵抗催眠。

[hi:; hi] [meɪd] [ðem; ðəm][hɑ:p] [ə'raʊnd][ðə; ði][steɪdʒ][laɪk] ['mʌŋkiz] , [bɜ:rn][ðer; ðər]['fɪŋgərz][ɑ:n] ['pi:sɪz]

He	made	them	hop	around	the	stage	like	monkeys	,	burn	their	fingers	on	pieces
他	制成	他们	跳	大约	这	阶段	喜欢	猴子	,	烧伤	他们的	手指	在	件

[ʌv; əv][aɪs] ,

of	ice	,
的	冰	,

他让他们像猴子一样在舞台上蹦来蹦去，用冰块烫伤他们的手指。

[ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] .

and	so	on	.
和	所以	在	.

等等。

[ðə; ði] ['ɔ:diəns] [rɔ:rd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

The	audience	roared	with	laughter	.
这	观众	咆哮	和	笑声	.

观众席爆发出哄堂大笑。

[pel] [ænd; ənd] [si:l] [dʒʌst] [kept] ['sterɪŋ] .

Pell	and	Ciel	just	kept	staring	.
佩尔	和	希尔	只是	保留	凝视	.

佩尔和夏尔只是呆呆地看着对方。

[wen] ['mɑ:rkoʊ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][ækt][ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndərɪŋ] [ə'plɔ:z] [hæd; həd]['feɪdɪd]

When	Marco	had	finished	his	act	and	the	thundering	applause	had	faded
什么时候	马可	有	完成的	他的	行为	和	这	雷鸣	掌声	有	褪色

[ðə; ði][vi:n'ju:siən] ['dænsɪŋ] ['gɜ:lz] [keɪm] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] [ə'gen] .

the	Venusian	dancing	girls	came	back	on	the	stage	again	.
这	金星	跳舞	女孩们	来了	后退	在	这	阶段	再次	.

马可表演完毕，雷鸣般的掌声渐渐平息后，维纳斯舞女们又回到了舞台上。

[si:l] [jɔ:nd] .

Ciel	yawned	.
希尔	打哈欠	.

夏尔打了个哈欠。

[pel] [sed] , " [ˌem 'i:] , [tu:] .

Pell	said	,	"	Me	,	too	.
佩尔	说	,	"	我	,	也	.

佩尔说："我也是。"

[lets] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] .

Let's	get	out	of	here	.
我们来吧	得到	出去	的	这里	.

我们离开这里吧。

" [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [hoʊm] [ɪn][ðer; ðər] [ˌʌndər'graʊnd] [ə'pɑ:rtmənt][ænd; ənd] ['getɪŋ]

"	It	wasn't	until	they	were	home	in	their	underground	apartment	and	getting
"	它	不是	直到	他们	是	家	在	他们的	地下	公寓	和	获得

['redi] [fɔ:r; fər][bed] [ðæt] [si:l] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] ,

ready	for	bed	that	Ciel	turned	to	him	and	said	,
准备好	为了	床	那	希尔	转向	到	他	和	说	,

"直到他们回到位于地下的公寓，准备睡觉时，夏尔才转过身对他说："

" [ju:; jʊ] [si:] ?

"	You	see	?
"	你	看	?

"你看？

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bʌtnɪŋ] [hɪz; ɪz][pə'dʒæməz] .

"	He	was	buttoning	his	pajamas	.
"	他	曾是	扣纽扣	他的	睡衣	.

他正在扣睡衣扣子。

" [si:] [wʌt] ? "

"	See	what	?	"
"	看	什么	?	"

"看到什么了？"

" [its] [ˌju: 'es] , [dɪk] .

"	It's	us	,	Dick	.
"	它是	我们	,	迪克	.

"是我们，迪克。"

[its] [nɑːt][ðə; ði] [flɔːr] [ʃoʊ] , [ɔːr][ðə; ði] [meθ] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] — [its] [ˌjuː 'es] .

It's	not	the	floor	show	,	or	the	meth	,	or	anything	—	it's	us	.
它是	不是	这	地面	展示	，或者		这	冰毒	，或者		任何事物	—	它是	我们	.

问题不在于歌舞表演，也不在于冰毒，或者其他任何东西——问题在于我们自己。

[wiː; wi][kɑːnt][ɪn'dʒɔɪ] ['eniθɪŋ] [tə'geðər] ['eni] [mɔːr] .

We	can't	enjoy	anything	together	any	more	.
我们	不能	享受	任何事物	一起	任何	更多的	.

我们再也无法一起享受任何乐趣了。

" [hiː; hi] [sed] , " [naʊ] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] . . . .

"	He	said	,	"	Now	wait	a	minute	.	.	.	.
"	他	说	，	"	现在	等待	一个	分钟	.	.	.	.

他说："等一下……"

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði]

"	But	she	had	already	stepped	into	the	bedroom	and	slammed	the
"	但	她	有	已经	步	进入	这	卧室	和	猛烈抨击	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

但她已经走进卧室，砰地一声关上了门。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [lɑːk] [klɪk] .

He	heard	the	lock	click	.
他	听到	这	锁	点击	.

他听到锁咔哒一声。

" [heɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][duː] , [sliːp] [aʊt] [hɪr] ?

"	Hey	,	"	he	said	,	"	what	am	I	supposed	to	do	,	sleep	out	here	?
"	嘿	，	"	他	说	，	"	什么	是	我	据称	到	做	，	睡觉	出去	这里	?

"嘿，"他说，"我该怎么办，睡在这儿吗？"

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] ['saɪləns][tuː; tə] [miːn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

"	He	took	the	ensuing	silence	to	mean	that	he	was	.
"	他	采取	这	随后	沉默	到	意思是	那	他	曾是	.

"他把随之而来的沉默理解为他就是。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] .

And	he	did	.
和	他	做过	.

他确实做到了。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

The	next	morning	,	as	he	came	into	the	office	,
这	下一个	早晨	，	作为	他	来了	进入	这	办公室	，

第二天早上，当他走进办公室时，

[pel] [skauld] ['diːpli] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə]

Pell	scowled	deeply	and	went	to	his	desk	without	saying	good	morning	to
佩尔	皱着眉头	深	和	去	到	他的	桌子	没有	说	好的	早晨	到

['enibɑːdi] .

anybody	.
任何人	.

佩尔眉头紧锁，一声不吭地走向自己的办公桌。

[siːl] [hæd; həd] [kept] [hɜːr'self] [lɔkt] [ɪn][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz]

Ciel	had	kept	herself	locked	in	the	bedroom	and	he	had	made	his
希尔	有	保留	她自己	已锁定	在	这	卧室	和	他	有	制成	他的

[oʊn] ['brekfəst] .

own	breakfast	.
自己的	早餐	.

夏尔一直把自己锁在卧室里，自己做了早餐。

[haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][end][hiː; hi] [ˈdɪdnt] [noʊ] .

How	it	was	all	going	to	end	he	didn't	know	.
如何	它	曾是	全部	去	到	结尾	他	没有	知道	.

他不知道这一切最终会如何收场。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwɜːrkɪŋ] [hɜːrˈself][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][dɪˈsɪʒ(ə)n][tuː; tə]

He	had	the	feeling	that	she	was	working	herself	up	to	the	decision	to
他	有	这	感觉	那	她	曾是	在职的	她自己	向上	到	这	决定	到

[liːv] [hɪm; ɪm] .

leave	him	.
离开	他	.

他感觉她正在酝酿离开他的决定。

[ænd; ənd][ðə; ði]['riːəl] [hel] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [ɪgˈzæktli] [bleɪm] [hɜːr; hər] .

And	the	real	hell	of	it	was	that	he	couldn't	exactly	blame	her	.
和	这	真实的	地狱	的	它	曾是	那	他	不能	确切地	责备	她	.

而真正让他感到痛苦的是，他又不能完全责怪她。

" ['mɔːrnɪŋ] , ['pɑːrtnər] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] .

"	Morning	,	partner	,	"	said	a	voice	above	him	.
"	早晨	,	伙伴	,	"	说	一个	嗓音	多于	他	.

“早上好，伙伴。”他头顶上方传来一个声音。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .

He	looked	up	.
他	看起来	向上	.

他抬起头。

[wei] [ʌp] .

Way	up	.
方式	向上	.

一路向上。

['stiːv] - [wʌz; wəz] [bɪlt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [laɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wɔːtər]['bʌfəloʊ] .

Steve	Kronski	was	built	along	the	general	lines	of	a	water	buffalo	.
史蒂夫	-	曾是	建造	沿着	这	一般的	线条	的	一个	水	水牛	.

史蒂夫·克朗斯基的体型大致像一头水牛。

[ðə; ði]['juːʒuəl] ['bætərd] [grɪn][wʌz; wəz] [smiəd] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

The	usual	battered	grin	was	smeared	across	his	face	.
这	通常	伤痕累累	咧嘴笑	曾是	涂抹	穿过	他的	脸	.

他脸上挂着惯常的、饱经风霜的笑容。

" [aɪ] [siː] [wiː; wi][gɑːt][ə; eɪ] [nuː] [əˈsaɪnmənt] . "

"	I	see	we	got	a	new	assignment	.	"
"	我	看	我们	得到	一个	新的	任务	.	"

“看来我们接到新任务了。”

" [oʊ] — [dɪd]['lɑːrkɪn] [briːf] [juː; jʊ][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] [ɔːlˈredi] ? "

"	Oh	—	did	Larkin	brief	you	on	it	already	?	"
"	哦	—	做过	拉金	简短的	你	在	它	已经	?	"

“哦——拉金已经跟你简要介绍过了吗？”

" [jeə] .

"	Yeah	.
"	是的	.

“是的。

[bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][get][maɪ][hæt][ɔːf] .

Before	I	could	get	my	hat	off	.
前	我	可以	得到	我的	帽子	离开	.

我还没来得及摘下帽子。

['fʌni] [set] - [ʌp] , [ɔ:l] [raɪt] .
Funny set - up , all right .
有趣的 放 - 向上 , 全部 正确的 .

这场景挺滑稽的。

[aɪ] [pʌntʃt] [fɔ:r; fər]['beɪsɪk]['deɪtə] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][gɑ:t][ɪn] .
I punched for basic data before you got in .
我 拳击 为了 基本的 数据 前 你 得到 在 .

你进来之前，我已经输入了一些基本信息。

['hɑ:rdli] ['eni] . "
Hardly any . "
几乎 任何 . "

几乎没有。

" ['meɪbi] [ðæt] [mi:nz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ɪt'self] .
" Maybe that means something in itself .
" 或许 那 方法 某物 在 本身 .

“也许这本身就意味着一些事情。”

['meɪbi] ['sʌmbɑ:di] [sɔ:] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]['nevər][gɑ:t]['ɪntu:][ðə; ði]['sentrəl][bæŋks] .
Maybe somebody saw to it that the information never got into the central banks .
或许 某人 锯 到 它 那 这 信息 绝不 得到 进入 这 中央 银行 .

或许有人阻止了这些信息进入各国央行。

" [ðə; ði][si:] . [aɪ] . [bi:] . [kəm'pju:tərz][kʊd; kəd][bi:; bi] [hʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði]['sentrəl][bæŋks] [wɪtʃ] [stɔ:rd]
" The C . I . B . computers could be hooked into the central banks which stored
" 这 C . 我 . B . 计算机 可以 是 钩子 进入 这 中央 银行 哪个 存储
[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɑ:n] ['nɪrli] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd]['evribɑ:di; 'evribʌdi] .
information on nearly everything and everybody .
信息 在 几乎 一切 和 大家 .

“CIB 计算机可以连接到中央银行，中央银行存储着几乎所有人和事的信息。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [ɪn'kɔ:rpəreɪtɪd] , [faɪld][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['pæt(ə)nt] , [peɪd] ['tæksɪz] , ['voʊtɪd] , [ɔ:r][dʒʌst][wɜ:r; wər]
If you incorporated , filed for a patent , paid taxes , voted , or just were
如果 你 公司 , 已提交 为了 一个 专利 , 有薪酬的 税收 , 投票 , 或者 只是 是
[bɔ:rn] ,
born ,
出生 ,

如果你注册了公司、申请了专利、缴纳了税款、投了票，或者仅仅是出生了，

[ðə; ði] ['sentrəl] [bæŋks][hæd; həd][æn; ən][ɪˌlek'trɑ:nɪk]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
the central banks had an electronic record of it .
这 中央 银行 有 一个 电子的 记录 的 它 .

各国央行都有相关的电子记录。

- [dʒɜ:rk] [hɪz; ɪz] [θʌm] [tɔ:rd] [ðə; ði][kəm'pju:tər] [ru:m] .
Kronski jerked his thumb toward the computer room .
- 猛地一抖 他的 拇指 朝向 这 电脑 房间 .

克朗斯基用拇指朝电脑室的方向比划了一下。

" [aɪ] [pʌntʃt] [fɔ:r; fər] [neɪmz] [ʌv; əv] [sə'pri:mɪst] ['membər] ['kʌplə] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] .
" I punched for names of Supremist members coupla minutes ago .
" 我 拳击 为了 姓名 的 至上主义者 成员 一对 分钟 前 .

“几分钟前我输入了至上主义成员的名字。”

[θɔ:t] ['meɪbi] [wi:; wi][kʊd; kəd][stɑ:rt][ɪn] [ðæt] [weɪ] .
Thought maybe we could start in that way .
想法 或许 我们 可以 开始 在 那 方式 .

我想或许我们可以从那开始。

" [pel] ['fɑːloʊd] , [hɪz; ɪz][maɪnd][nɑːt] ['riːəli] [ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb] [jet] .

"	Pell	followed	,	his	mind	not	really	on	the	job	yet	.
"	佩尔	随后	,	他的	头脑	不是	真的	在	这	工作	然而	.

佩尔跟了上去，但他的心思还没有真正放在工作上。

[hiː; hi] ['wɔznt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [best] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kəm'pjuːtərz] ,

He	wasn't	at	his	best	working	with	the	computers	,
他	不是	在	他的	最好的	在职的	和	这	计算机	,

他不太擅长使用电脑。

[ænd; ənd] [jet] ['ɑpəretɪŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['naɪnti] [pər] [sent] [ʌv; əv][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

and	yet	operating	them	was	ninety	per	cent	of	investigation	.
和	然而	操作	他们	曾是	九十	每	中心	的	调查	.

然而，操作这些设备却占了调查工作的百分之九十。

[hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['hiːd] [get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪm] .

He	supposed	he'd	get	used	to	it	sometime	.
他	据称	他会	得到	用过的	到	它	有时	.

他想自己总有一天会习惯的。

[θriː] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg][kəm'pjuːtər] [ruːm] [wɜːr; wər] [laɪnd] [wɪð; wɪθ][kən'troʊl] [ræks] , [kən'sɪstɪŋ]

Three	walls	of	the	big	computer	room	were	lined	with	control	racks	,	consisting
三	墙壁	的	这	大的	电脑	房间	是	衬里	和	控制	货架	,	由

['moʊstli][ʌv; əv] ['kiːbɔːrd] ['setʌps] .

mostly	of	keyboard	setups	.
大多	的	键盘	设置	.

大型计算机房的三面墙上排列着控制机架，其中大部分是键盘设备。

[koʊd] ['sɪmblz] [ænd; ənd]['ɪndeks][kɑːrdz][wɜːr; wər] [pleɪst] [ɪn]['hændi] [pə'ziʃənz] .

Code	symbols	and	index	cards	were	placed	in	handy	positions	.
代码	符号	和	指数	牌	是	放置	在	便利	职位	.

代码符号和索引卡片放置在方便取用的位置。

[ðə; ði][siː] . [aɪ] . [biː] . ['sɜːrkɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɜːr; wər] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['speʃəlaɪzd] [wɜːrk][ʌv; əv]

The	C	.	I	.	B	.	circuits	,	of	course	,	were	adapted	to	the	specialized	work	of
这	C	.	我	.	B	.	电路	,	的	课程	,	是	改编	到	这	专门	工作	的

[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

investigation	.
调查	.

当然，CIB电路是专门为调查工作而设计的。

[ɪn][ðə; ði] ['meməri] [bæŋks][ʌv; əv] [tjʊb] [ænd; ənd] ['riːleiz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mæstər][faɪl][ʌv; əv][ɔːl]

In	the	memory	banks	of	tubes	and	relays	there	was	a	master	file	of	all
在	这	记忆	银行	的	管子	和	继电器	那里	曾是	一个	掌握	文件	的	全部

[neɪmz] — ['eɪliːəsɪz][ænd; ənd] ['nikneimz] [ɪn'kluːdɪd] — [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][hæd; həd]

names	—	aliases	and	nicknames	included	—	with	which	the	organization	had
姓名	—	别名	和	昵称	包括	—	和	哪个	这	组织	有

['evər] [bɪn] [kən'sɜːrnd] .

ever	been	concerned	.
曾经	到过	担心的	.

在电子管和继电器的存储器中，有一个主文件，其中包含了该组织曾经涉及的所有名称——包括别名和昵称。

['krɪmənəlz] , ['witnisiz] , [kəm'pleɪnts] , ['evriwʌn] .

Criminals	,	witnesses	,	complaints	,	everyone	.
罪犯	,	证人	,	投诉	,	每个人	.

罪犯、证人、投诉人，所有人。

[koʊd] ['nʌmbərz] [lɪŋkt] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪmz] [ʃoʊd] [wer] ['deɪtə][ɑːn][ðer; ðər] ['oʊnər] [kʊd; kəd][biː; bi]

Code	numbers	linked	to	the	names	showed	where	data	on	their	owner	could	be
代码	数字	链接	到	这	姓名	显示	在哪里	数据	在	他们的	所有者	可以	是

[faʊnd] .

found	.
成立	.

与姓名关联的代码显示了可以在哪里找到其所有者的数据。

[ə; eɪ] [neɪm] [pɪkt] [æt; ət]['rændəm] [maɪt] [ʃoʊ] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][hæv; həv]['deɪtə][ɪn][ðə; ði]

A	name	picked	at	random	might	show	that	person	to	have	data	in	the
一个	姓名	挑选	在	随机的	可能	展示	那	人	到	有	数据	在	这

[sə'spekt] [faɪl] ,

suspect	file	,
怀疑	文件	,

随机抽取一个名字，可能会显示此人在嫌疑人档案中有相关数据。

[ðə; ði] [ə'rest] [faɪl] , [ðə; ði][ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l][faɪl] , [ðə; ði]['moʊdəs][ɔpə'rændaɪ][faɪl] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

the	arrest	file	,	the	psychological	file	,	the	modus	operandi	file	,	and	so	forth	.
这	逮捕	文件	,	这	心理	文件	,	这	模式	操作	文件	,	和	所以	前进	.

逮捕档案、心理档案、作案手法档案等等。

['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪtə][ɪn] [ðiːz] [faɪlz][kʊd; kəd][biː; bi] [tʃekt] , ['kɑːnvɜːrsli] , [ə'genst] [ðə; ði] [neɪmz] .

Any	of	the	data	in	these	files	could	be	checked	,	conversely	,	against	the	names	.
任何	的	这	数据	在	这些	文件	可以	是	已检查	,	反过来	,	反对	这	姓名	.

反过来，这些文件中的任何数据都可以与名称进行比对。

- [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə] [wer] ['letər] [saɪzd][kɑːrdz][wɜːr; wər] ['flɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][slɑːt]['ɪntuː]

Kronski	walked	over	to	where	letter	sized	cards	were	flipping	from	a	slot	into
-	步行	超过	到	在哪里	信	尺寸	牌	是	翻转	从	一个	投币口	进入

[ə; eɪ] [smɔːl] [bɪn] .

a	small	bin	.
一个	小的	垃圾桶	.

克朗斯基走到那里，只见信纸大小的卡片正从插槽里翻进一个小盒子里。

[hiː; hi] [sed] , " ['dɪdnt] ['iːv(ə)n][hæv; həv][tuː; tə]['daɪəl][ɪn] ['sentrəl] ['deɪtə][fɔːr; fər] [ðiːz] .

He	said	,	"	Didn't	even	have	to	dial	in	Central	Data	for	these	.
他	说	,	"	没有	甚至	有	到	拨号	在	中央	数据	为了	这些	.

他说："这些甚至都不需要拨通中央数据中心。"

[siːmz] [wiː; wi][gɑːt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [sə'priːmɪst] ['membər] [raɪt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] .

Seems	we	got	a	lot	of	Supremist	members	right	in	our	own	little	collection	.
似乎	我们	得到	一个	很多	的	至上主义者	成员	正确的	在	我们的	自己的	小的	收藏	.

看来我们自己的小收藏里有不少至上主义者。

" [pel] [pɪkt] [ʌp][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrdz][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː]['aɪdli] .

"	Pell	picked	up	one	of	the	cards	and	examined	it	idly	.
"	佩尔	挑选	向上	一	的	这	牌	和	检查	它	闲散地	.

佩尔拿起一张卡片，漫不经心地看了看。

['vɜːrtɪk(ə)l] ['kɑːləmz] [wɜːr; wər] [ɪn'skraɪbd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][kɑːrd] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hedɪŋ] , [ænd; ənd]

Vertical	columns	were	inscribed	along	the	card	,	each	with	a	heading	,	and
垂直的	列	是	铭文	沿着	这	卡片	,	每个	和	一个	标题	,	和

[wɪð; wɪθ] ['fɜːrðər] [sʌb] - ['hedɪd] ['kɑːləmz] .

with	further	sub	-	headed	columns	.
和	更远	子	-	标题	列	.

卡片上刻有垂直的列，每列都有一个标题，还有更小的子标题列。

['ʌndər] [ðə; ði] ['kɑːləm] [mɑːrkt] ['moʊdəs][ɔpə'rændai] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðer; ðər][wɜːr; wər]

Under	the	column	marked	Modus	Operandi	,	for	instance	,	there	were	subcolumns
在下面	这	柱子	标记	模式	操作	,	为了	实例	,	那里	是	子列

['taɪtld]['pɜːrs(ə)n] [ə'tækt] ,

titled	Person	Attacked	,
标题	人	遭到攻击	,

例如，在标有"作案手法"的列下，还有标题为"受害者"的子列。

['prɑːpərti] [ə'tækt] , [haʊ] [ə'tækt] , [miːnz] [ʌv; əv] [ə'tæk] , ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ə'tæk] , [ænd; ənd]

Property	Attacked	,	How	Attacked	,	Means	of	Attack	,	Object	of	Attack	,	and
财产	遭到攻击	,	如何	遭到攻击	,	方法	的	攻击	,	目的	的	攻击	,	和

['treɪdmɑːrk] .

Trademark	.
商标	.

被攻击的财产、攻击方式、攻击手段、攻击对象和商标。

['kɑːləmz] [ʌv; əv]['didʒits] , [wʌn][tuː; tə][naɪn] , [wɜːr; wər]['ʌndər] [iːtʃ] ['aɪtəm] .

Columns	of	digits	,	one	to	nine	,	were	under	each	item	.
列	的	数字	,	一	到	九	,	是	在下面	每个	物品	.

每个项目下方都有一列从 1 到 9 的数字。

[ɪf] [ðə; ði]['didʒits][θriː][ænd; ənd][ˌtuː'tuː][wɜːr; wər] [pʌntʃt] ['ʌndər] ['treɪdmɑːrk] [ðə; ði] ['nʌmbər] -

If	the	digits	3	and	2	were	punched	under	Trademark	the	number	32
如果	这	数字	3	和	2	是	拳击	在下面	商标	这	数字	-

[kʊd; kəd][biː; bi] [fed] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃən(ə)l]['deɪtə] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd] [ðɪs] [mə'ʃiːn] [wʊd] [ðen]

could	be	fed	into	the	Operational	Data	machine	and	this	machine	would	then
可以	是	美联储	进入	这	操作	数据	机器	和	这	机器	会	然后

[gɪv] [bæk] [ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɑːn][ə; eɪ] ['prɪntɪd] [slɪp] [ðæt] ['nʌmbər] - [stʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

give	back	the	information	on	a	printed	slip	that	number	32	stood	for	the
给	后退	这	信息	在	一个	打印	滑	那	数字	-	站立	为了	这

['treɪdmɑːrk] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [sɪ'gɑːr] [bʌts] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði][kraɪm] .

trademark	of	leaving	cigar	butts	at	the	scene	of	the	crime	.
商标	的	离开	雪茄	屁股	在	这	场景	的	这	犯罪	.

如果在"商标"下打入数字 3 和 2，则可以将数字 32 输入到操作数据机器中，然后该机器会打印出一张纸条，上面写着数字 32 代表在犯罪现场留下雪茄烟头的商标。

" [gɑːt][faɪv] ['hʌndrəd] [naʊ] , " [sed] - .

"	Got	five	hundred	now	,	"	said	Kronski	.
"	得到	五	百	现在	,	"	说	-	.

"现在有五百了，"克朗斯基说。

" [aɪl] [let][ə; eɪ][fjuː] [mɔːr] [rʌn][ɪn] [keɪs] [wiː; wi] [niːd] ['ɔːltə(r)neɪts] . "

"	I'll	let	a	few	more	run	in	case	we	need	alternates	.	"
"	患病的	让	一个	很少	更多的	跑步	在	案件	我们	需要	备选方案	.	"

"我再让几个人跑几圈，以防我们需要替补。"

" [oʊ'keɪ] , " [sed] [pel] .

"	Okay	,	"	said	Pell	.
"	好的	,	"	说	佩尔	.

"好的，"佩尔说。

" [aɪl] [stɑːrt] [ðɪs] [bætʃ] [θruː] [ðə; ði]['ænəˌlaɪzər] .

"	I'll	start	this	batch	through	the	analyzer	.
"	患病的	开始	这	批	通过	这	分析器	.

"我将通过分析仪对这批产品进行分析。"

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][kɑːrdz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ə; eɪ] [məˈʃiːn] [əˈbaʊt] ['twenti] [fiːt] [lɔːŋ]

"	He	took	the	cards	across	the	room	to	a	machine	about	twenty	feet	long
"	他	采取	这	牌	穿过	这	房间	到	一个	机器	关于	二十	脚	长的

[ænd; ənd] [drɑːpt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['fiːdər] [æt; ət][wʌn][end] .

and	dropped	them	into	the	feeder	at	one	end	.
和	掉落	他们	进入	这	喂料器	在	一	结尾	.

他拿着卡片穿过房间，来到一台大约二十英尺长的机器前，把卡片放进一端的进纸器里。

['tʃænlz] [ænd; ənd]['rəuləz][ræn] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðɪs] [məˈʃiːn] [ænd; ənd]['ʌndər][ðem; ðəm]

Channels	and	rollers	ran	along	the	top	of	this	machine	and	under	them
频道	和	滚筒	跑	沿着	这	顶部	的	这	机器	和	在下面	他们

[wɜːr; wər][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['vɜːrtɪk(ə)l][slɑːts]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][kɑːrdz][kʊd; kəd][drɑːp] .

were	a	series	of	vertical	slots	into	which	the	selected	cards	could	drop	.
是	一个	系列	的	垂直的	插槽	进入	哪个	这	已选	牌	可以	降低	.

机器顶部设有通道和滚轮，通道和滚轮下方是一系列垂直的插槽，选定的卡片可以落入其中。

[hiː; hi] [klɪrd] [ðə; ði] ['priːviəs] ['setɪŋ] [ænd; ənd][ræn][ðə; ði] ['pɔɪntər] [tuː; tə]['kɔnstənts] .

He	cleared	the	previous	setting	and	ran	the	pointer	to	Constants	.
他	已清除	这	以前的	环境	和	跑	这	指针	到	常数	.

他清除了之前的设置，并运行了指向常量的指针。

[hiː; hi][set][ðə; ði] ['kwɑːlɪteɪtɪv] ['daɪəl][tuː; tə] - % .

He	set	the	qualitative	dial	to	85	%	.
他	放	这	定性	拨号	到	-	%	.

他将定性指标设定为 85%。

[ðɪs] [ment] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][rʌn] [ðə; ði] [pʌntʃ] [hoʊl][ˌkɑːmbəˈneɪʃənz][ɪn][ðə; ði][kɑːrdz] [wʊd] [biː; bi]

This	meant	that	on	the	first	run	the	punch	hole	combinations	in	the	cards	would	be
这	意思是	那	在	这	第一的	跑步	这	冲床	洞	组合	在	这	牌	会	是

[skænd] [ænd; ənd] ['eni] ['aɪtəm] ['kɑːmən] [tuː; tə] - % [ʌv; əv][ðə; ði]['toʊt(ə)l] [wʊd] [biː; bi] ['redʒɪstərd] [ɪn]

scanned	and	any	item	common	to	85	%	of	the	total	would	be	registered	in
扫描	和	任何	物品	常见的	到	-	%	的	这	全部的	会	是	挂号的	在

[ə; eɪ] ['riːleɪ] .

a	relay	.
一个	中继	.

这意味着在第一次运行时，卡片上的穿孔组合将被扫描，并且任何在总数中占 85% 的共同项目都将在中继中注册。

[əˈpɑːn][ðə; ði]['sekənd] [rʌn][ðə; ði] [məˈʃiːn] [wʊd] [sɪˈlekt] [ðə; ði][kɑːrdz][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kɑːnstənt][ænd; ənd]

Upon	the	second	run	the	machine	would	select	the	cards	with	this	constant	and
之上	这	第二	跑步	这	机器	会	选择	这	牌	和	这	持续的	和

[drɑːp][ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ][slɑːt] [ˌkɔːrəˈspɑːndɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['hedɪŋ] .

drop	them	into	a	slot	corresponding	with	that	heading	.
降低	他们	进入	一个	投币口	相应的	和	那	标题	.

第二次运行时，机器会选择具有该常量值的卡片，并将它们放入与该标题对应的插槽中。

['fɜːrðər] ['skænɪŋ] , [wɪˈðɪn] [ðə; ði][slɑːt][ɪtˈself] , [wʊd] [pɪk] [aʊt][ðə; ði]['kɑːnstənt]['nʌmbər] .

Further	scanning	,	within	the	slot	itself	,	would	pick	out	the	constant	number	.
更远	扫描	,	之内	这	投币口	本身	,	会	挑选	出去	这	持续的	数字	.

在插槽内进行进一步扫描，即可找出该常数数字。

[pel] ['stɑːrtɪd][ðə; ði]['rəuləz] [hwɜːɪŋ] .

Pell	started	the	rollers	whirring	.
佩尔	开始	这	滚筒	嗡嗡声	.

佩尔启动了滚筒，滚筒开始嗡嗡作响。

- [keɪm] ['oʊvər] .

Kronski	came	over	.
-	来了	超过	.

克朗斯基过来了。

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] ['bætərd] [noʊz] .

He	rubbed	his	battered	nose	.
他	摩擦	他的	伤痕累累	鼻子	.

他揉了揉自己被打伤的鼻子。

" [hoʊp] [wiː; wi] [get] [ˌaʊt'saɪd] [ɑːn] [ðɪs] [keɪs] .

"	Hope	we	get	outside	on	this	case	.
"	希望	我们	得到	外部	在	这	案件	.

“希望我们能在这个案子上取得突破。”

[aɪm] ['gɛtɪn] - [sɪk] [oʊ] - [ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

I'm	gettin	'	sick	o	'	the	office	.
我是	获得	-	生病的	o	-	这	办公室	.

我厌倦了办公室。

['hævnt] [bɪn] [aʊt] [ɪn] [wiːks] .

Haven't	been	out	in	weeks	.
还没有	到过	出去	在	周	.

已经好几周没出门了。

" [pel] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Pell	nodded	.
"	佩尔	点头	.

佩尔点了点头。

[oʊ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [siː] . [aɪ] . [biː] . [mæn] .

Oh	,	for	the	life	of	a	C	.	I	.	B	.	man	.
哦	,	为了	这	生活	的	一个	C	.	我	.	B	.	男人	.

唉，CIB人员的生命啊！

[ɪn] ['telə,pleɪ] [ðeɪ] ['kɔːrnərd] ['despərət] ['krɪmənəlz] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] ['ruːɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sɪtiz]

In	teleplays	they	cornered	desperate	criminals	in	the	dark	ruins	of	the	ancient	cities
在	电视剧	他们	被逼到绝境	绝望的	罪犯	在	这	黑暗的	废墟	的	这	古老的	城市

['tɑːpsaɪd] ,

topside	,
上部	,

在电视剧中，他们将走投无路的罪犯逼入古代城市地表废墟的黑暗角落。

[ænd; ənd] [fɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['friːzəz] .

and	fought	it	out	with	freezers	.
和	战斗	它	出去	和	冷冻柜	.

然后他们用冰柜展开了战斗。

[ðə; ði] [fækt] [wʌz; wəz] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [kɔːld] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['kæri] ['friːzəz] [ɪn]

The	fact	was	,	although	regulations	called	for	them	to	carry	freezers	in
这	事实	曾是	,	虽然	法规	称为	为了	他们	到	携带	冷冻柜	在

[ðer; ðər] ['ʃoʊldər] ['hoʊlstərz] ,

their	shoulder	holsters	,
他们的	肩膀	枪套	,

事实上，尽管规定要求他们在肩挎式枪套中携带冰柜，

[wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['evər] [gɑːt] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [juːz] [ðem; ðəm] .

one	in	a	thousand	ever	got	a	chance	to	use	them	.
一	在	一个	千	曾经	得到	一个	机会	到	使用	他们	.

千分之一的人有机会使用它们。

[pel] [sed] , " ['meɪbi] [juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] . "

Pell	said	,	"	Maybe	you	need	a	vacation	.	"
佩尔	说	,	"	或许	你	需要	一个	假期	.	"

佩尔说：“或许你需要休假。”

" ['meɪbi] .
" Maybe .
" 或许 .

“或许。

['oʊnli][aɪ] [ki:p] ['pʊtɪŋ] [maɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n][ɔ:f] .
Only I keep putting my vacation off .
仅有的 我 保持 推杆 我的 假期 离开 .

只有我一再推迟假期。

[gɑ:t][ə; eɪ] [hoʊl] [mʌnθ] [seɪvd] [ʌp] [naʊ] . "
Got a whole month saved up now . "
得到 一个 所有的 月 已保存 向上 现在 . "

现在攒够一个月的钱了。

" [ˌem 'i:] , [tu:] .
" Me , too .
" 我 , 也 .

“我也是。

" [pel] [said] .
" Pell sighed .
" 佩尔 叹了口气 .

佩尔叹了口气。

[si:l] [wʊd] ['prɑ:bəbli][bi:; bi]['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [flɔ:r] [bæk] [hoʊm] [naʊ] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp][hɜ:r; hər]
Ciel would probably be pacing the floor back home now , trying to make up her
希尔 会 大概 是 踱步 这 地面 后退 家 现在 , 尝试 到 制作 向上 她
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

现在夏尔大概正在家里踱来踱去，努力做出决定吧。

[tu:; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] , [ɔ:r][nɑ:t][tu:; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] ?
To break it up , or not to break it up ?
到 休息 它 向上 , 或者 不是 到 休息 它 向上 ?

要不要分手?

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] ['dɪfɪkəlti] , ['ri:əli] :
There would be no difficulty , really :
那里 会 是 不 困难 , 真的 :

其实没什么困难:

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] ['ɑ:rtɪst] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['mærid] [ænd; ənd]
she had been a pretty good commercial artist before they were married and
她 有 到过 一个 漂亮的 好的 商业的 艺术家 前 他们 是 已婚 和
[ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['eni] ['trʌb(ə)l] ['faɪndɪŋ][ə; eɪ][dʒɑ:b] [ə'gen] ['sʌmwer] [ɪn][wɜ:rld] ['sɪti] .
she wouldn't have any trouble finding a job again somewhere in World City .
她 不会 有 任何 麻烦 寻找 一个 工作 再次 某处 在 世界 城市 .

在他们结婚之前，她是一位相当不错的商业艺术家，在世界之城找份工作对她来说应该不成问题。

[ðə; ði]['rəuləz][kept] [hwɜ:ɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][kɑ:rdz] ['flɪpɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪspərɪŋ] [saʊnd]
The rollers kept whirring and the cards flipping along with a whispering sound
这 滚筒 保留 嗡嗡声 和 这 牌 翻转 沿着 和 一个 耳语 声音
.
:
.

滚筒不停地旋转，卡片也随之翻动，发出轻柔的沙沙声。

" ['wʌndər] [wʌt] [wɪə(r)] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:] [ðiːz] [su:pri:mɪsts] [fɔ:r; fər] ? " [æskt] - .
" Wonder what we're looking into these Supremists for ? " asked Kronski .
" 想知道 什么 是 寻找 进入 这些 至上主义者 为了 ? " 问 - .

“不知道我们为什么要调查这些至上主义者？”克朗斯基问道。

" [aɪ]['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['hɑːrmləs] ['krækpɔts] . "
" I always thought they were some kind of harmless crackpots . "
" 我 总是 想法 他们 是 一些 种类 的 无害 疯子 . "

"我一直以为他们只是些无害的怪人。"

" [ðə; ði] [tʃiːf] ['dʌznt] [θɪŋk] [soʊ] .
" The Chief doesn't think so .
" 这 首席 不 思考 所以 .

"局长不这么认为。"

['niːðər] [dʌz] ['θiːədɔˠ] - .
Neither does Theodor Rysland .
两者都不 做 西奥多 - .

西奥多·里斯兰也不这么认为。

" [hiː; hi][toʊld] - [mɔːr] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [læst] [naɪt] .
" He told Kronski more about the interview last night .
" 他 讲述 - 更多的 关于 这 面试 最后的 夜晚 .

"他昨晚向克朗斯基讲述了更多关于采访的内容。"

['prez(ə)ntli][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [stɑːpt] , [klɪkt] ['sevrəl] [taɪmz][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['roʊlɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər]
Presently the machine stopped , clicked several times and began rolling the other
目前 这 机器 停止 , 点击 一些 时代 和 开始 滚动 这 其他
[wei] .
way .
方式 .

机器随即停了下来，咔哒一声，然后开始朝另一个方向滚动。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] , " [sed] - .
" Well , it found something , " said Kronski .
" 出色地 , 它 成立 某物 , " 说 - .

"嗯，它发现了一些东西，"克朗斯基说。

[ðeɪ] [kept] ['wɑtʃɪŋ] .
They kept watching .
他们 保留 观看 .

他们一直观察着。

[oʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][siː] . [aɪ] . [biː] . [mæn] .
Oh , for the life of a C . I . B . man .
哦 , 为了 这 生活 的 一个 C . 我 . B . 男人 .

唉，CIB人员的生命啊！

[kɑːrdz][bɪ'gæn][tuː; tə][drɑːp]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][slɑːts] .
Cards began to drop into one of the slots .
牌 开始 到 降低 进入 一 的 这 插槽 .

卡片开始陆续落入其中一个卡槽中。

[ðə; ði][meɪn] ['hedɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði][sʌb] - ['hedɪŋ] ['medɪk(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] .
The main heading was Physical and the sub - heading Medical History .
这 主要的 标题 曾是 身体的 和 这 子 - 标题 医疗的 历史 .

主标题为"体格检查"，副标题为"病史"。

[pel] [fraund] [ænd; ənd] [sed] , " ['sɜːrt(ə)nli] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['kɑːnstənt][ɪn] [ðɪs]
Pell frowned and said , " Certainly didn't expect to find a constant in this
佩尔 皱眉 和 说 , " 当然 没有 预计 到 寻找 一个 持续的 在 这
[dɪ'pɑːrtmənt] .
department .
部门 .

佩尔皱着眉头说："当然，我没想到在这个部门会发现一个不变的人。"

" [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][fjuː][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][kɑːrdz][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] ,
" He picked up a few of the first cards and looked at them ,
" 他 挑选 向上 一个 很少 的 这 第一的 牌 和 看起来 在 他们 ,

他拿起前面几张牌看了看，

['hoʊpɪŋ][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði]['kɑːnstənt][baɪ] [aɪ] .
hoping to catch the constant by eye .
希望 到 抓住 这 持续的 经过 眼睛 .

希望用肉眼捕捉到那个不变的事物。

[hiː; hi] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .
He caught it .
他 捕捉 它 .

他接住了。

" [wɒts] - ['ʌndər] [ðɪs] ['hedɪŋ] ?
" What's 445 under this heading ?
" 是什么 - 在下面 这 标题 ?

“本标题下的 445 是什么？”

" - [sed] , " [aɪl] [faɪnd][aʊt] , " [ænd; ənd] [stept] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃən(ə)l]['deɪtə]
" Kronski said , " I'll find out , " and stepped over to the Operational Data
" - 说 , " 患病的 寻找 出去 , " 和 步 超过 到 这 操作 数据
[bɔːrd] .
board .
木板 .

克朗斯基说：“我会查清楚的。”然后走到作战数据看板前。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [ˌaɪ 'tiː] , [tʊk] [ðə; ði] ['prɪntɪd] [slɪp] [ðæt] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd] [kɔːld] [bæk] : "
He worked it , took the printed slip that came out and called back : "
他 工作 它 , 采取 这 打印 滑 那 来了 出去 和 称为 后退 : "
['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [ɪˌnɑːkju'leɪʃn] . "
Record of inoculation . "
记录 的 接种 . "

他操作了一下，拿出打印出来的单据，然后说道：“接种记录。”

" [ðæts] [ə; eɪ] ['fʌni] [wʌn] . "
" That's a funny one . "
" 那就是 一个 有趣的 一 . "

“这真是一件有趣的事。”

" [jʌp] . [ʃʊr] [ɪz] .
" Yup . Sure is .
" 是的 . 当然 是 .

“没错，确实如此。”

" - [stɛərd][æt; ət][ðə; ði][slɪp][ænd; ənd] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [nek] .
" Kronski stared at the slip and scratched his neck .
" - 凝视 在 这 滑 和 刮痕 他的 脖子 .

克朗斯基盯着那张纸条，挠了挠脖子。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][dʒʌst]['eni][oʊld][kaɪnd] [ɪˌnɑːkju'leɪʃn] .
" It must be just any old kind inoculation .
" 它 必须 是 只是 任何 老的 种类 接种 .

“这肯定只是普通的疫苗接种。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['speʃ(ə)l] — [laɪk] ['taɪfɔɪd] [ɔːr] ['tetnəs] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] — ['ɪtəd][hæv; həv] [ə'nʌðər]
If it was special — like typhoid or tetanus or something — it'd have another
如果 它 曾是 特别的 — 喜欢 伤寒 或者 破伤风 或者 某物 — 它会 有 其他
['dɪdʒɪt] . "
digit . "
数字 . "

如果是特殊疾病——比如伤寒、破伤风之类的——它就会多一个数字。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] ['ʌðər] [bɔɪl] - [daʊnz] , [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

"	There	must	be	some	other	boil	-	downs	,	if	we	could	think	of	them
"	那里	必须	是	一些	其他	熬	-	下坡	,	如果	我们	可以	思考	的	他们

.

:

.

“肯定还有其他的归纳方法，如果我们能想到的话。”

" [pel] [wʌz; wəz] ['fraʊnɪŋ] ['hevɪli] .

"	Pell	was	frowning	heavily	.
"	佩尔	曾是	皱眉	重度	.

佩尔眉头紧锁。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [men] , [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'ʃiːnz] , [kʊd; kəd][græb][ə; eɪ][bɔɪl] - [daʊn]

Some	of	the	other	men	,	used	to	the	machines	,	could	grab	a	boil	-	down
一些	的	这	其他	男人	,	用过的	到	这	机器	,	可以	抓住	一个	熬	-	向下

[aʊt] [ʌv; əv] [θɪn] [er] ,

out	of	thin	air	,
出去	的	薄的	空气	,

其他一些习惯了机器的人，能凭空变出一份浓缩液。

[rʌn] [ðə; ði][kɑːrdz] [ə'gen] [ænd; ənd][get] [ə'nʌðər] [sɪg'nɪfɪkənt] ['kɑːnstənt] .

run	the	cards	again	and	get	another	significant	constant	.
跑步	这	牌	再次	和	得到	其他	重要的	持续的	.

再次运行卡片，得到另一个显著常数。

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] , [haʊ'evər] , [ɪn'hɪbɪtɪd] [pel] .

The	machine	,	however	,	inhibited	Pell	.
这	机器	,	然而	,	抑制	佩尔	.

然而，这台机器却阻碍了佩尔。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ʌn'iːzi] [ænd; ənd]['stuːpɪd] [wen'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

It	made	him	feel	uneasy	and	stupid	whenever	he	was	around	it	.
它	制成	他	感觉	不安	和	愚蠢的	每当	他	曾是	大约	它	.

每当他待在它附近，就会感到不安和愚蠢。

" [haʊ] [ə'baʊt][loʊ'keɪʃ(ə)n] ? " [sə'dʒestɪd] - .

"	How	about	location	?	"	suggested	Kronski	.
"	如何	关于	地点	?	"	建议	-	.

“地点怎么样？”克朗斯基建议道。

[pel] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Pell	shook	his	head	.
佩尔	摇晃	他的	头	.

佩尔摇了摇头。

" [aɪ] [tʃekt] [ə; eɪ][fjuː][baɪ] [aɪ] .

"	I	checked	a	few	by	eye	.
"	我	已检查	一个	很少	经过	眼睛	.

我目测检查了一些。

[ɔːl] ['dɪfrənt] ['nʌmbərz] ['ʌndər][loʊ'keɪʃ(ə)n] .

All	different	numbers	under	location	.
全部	不同的	数字	在下面	地点	.

位置下所有不同的数字。

[sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] [kʌm] [frʌm; frəm][wɜːrld] ['sɪti] , [sʌm; səm][frʌm; frəm][mɑːrz] ['lændɪŋ] ,

Some	of	'	em	come	from	World	City	,	some	from	Mars	Landing	,
一些	的	-	呃	来	从	世界	城市	,	一些	从	火星	降落	,

他们当中有些人来自世界城，有些人来自火星着陆点。

[sʌm; səm][frʌm; frəm] [wei] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [stɪks] .
some **from** **way** **out** **in** **the** **sticks** **.**
一些 从 方式 出去 在 这 棍子 .

有些来自非常偏远的地区。

['nʌθɪŋ] [sɪg'nɪfɪkənt][ðer; ðər] . "
Nothing **significant** **there** **.** **"**
没有什么 重要的 那里 . "

没什么特别的。

" ['meɪbi] [wʌt] [wiː; wi] [niːd] [ɪz][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['kɔːfi] .
" **Maybe** **what** **we** **need** **is** **a** **cup** **of** **coffee** **.**
" 或许 什么 我们 需要 是 一个 杯子 的 咖啡 .

“或许我们需要的是一杯咖啡。”

" [pel] [grɪnd] .
" **Pell** **grinned** **.**
" 佩尔 咧嘴一笑 .

佩尔咧嘴一笑。

" [best] [aɪ'diːə][ɔːl] ['mɔːrnɪŋ] .
" **Best** **idea** **all** **morning** **.**
" 最好的 主意 全部 早晨 .

这是今天上午最好的主意。

[kʌm] [ɑːn] .
Come **on** **.**
来 在 .

快点。

" [sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ðeɪ] [sæt] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði][bɪg]
" **Some** **minutes** **later** **they** **sat** **across** **from** **each** **other** **at** **a** **table** **in** **the** **big**
" 一些 分钟 之后 他们 卫星 穿过 从 每个 其他 在 一个 桌子 在 这 大的
[ˌkæfə'tɪriə][ɑːn][ðə; ði]['sev(ə)nti] - [θɜːrd]['lev(ə)l] .
cafeteria **on** **the** **seventy** **-** **third** **level** **.**
自助餐厅 在 这 七十 - 第三 等级 .

几分钟后，他们在七十三层的大餐厅里，面对面坐在了一张桌子旁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [biˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['kraʊdɪd] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌpɜːrsə'nel] [frʌm; frəm] ['ʌðər]
It **was** **beginning** **to** **be** **crowded** **now** **with** **personnel** **from** **other**
它 曾是 开始 到 是 挤 现在 和 人员 从 其他
[dɪ'pɑːtmənts] [ænd; ənd] ['bjʊroʊ] .
departments **and** **bureaus** **.**
部门 和 局 .

这里开始变得拥挤起来，挤满了其他部门和局的人员。

[ðə; ði] ['kɔːfi] [ɜːrdʒ] [keɪm] [fɔːr; fər] ['nɪrli] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][æt; ət]
The **coffee** **urge** **came** **for** **nearly** **everybody** **in** **the** **government** **offices** **at**
这 咖啡 敦促 来了 为了 几乎 大家 在 这 政府 办公室 在
[ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
about **the** **same** **time** **.**
关于 这 相同的 时间 .

政府机关里几乎所有人都几乎同时感到想喝咖啡。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

疯狂边缘(Brink of Madness)
第2/4页

[pel] [wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [baɪ] [aɪ] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [sper] ['deɪtə][kɑ:rdz]['hi:d] [brɔ:t] [ə'lɔ:ŋ]
Pell **was** **studying** **by** **eye** **a** **handful** **of** **spare** **data** **cards** **he'd** **brought** **along**
佩尔 曾是 学习 经过 眼睛 一个 少数 的 空闲的 数据 牌 他会 带来 沿着
[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] - ['klɪpɪŋz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][mə'nɪlə] ['envəloʊp]
and **Kronski** **was** **reading** **faxpaper** **clippings** **from** **a** **large** **manila** **envelope**
和 - 曾是 阅读 - 剪报 从 一个 大的 马尼拉 信封
[mɑ:rkt] [sə'pri:mɪst] ['pɑ:rti] .
marked **Supremist** **Party** **.**
标记 至上主义者 派对 .

佩尔正仔细查看他带来的几张备用数据卡，而克朗斯基则在阅读一个标有"至上主义党"字样的大牛皮纸信封里的传真剪报。

[dʒʌst][ɑ:n][ə; eɪ] [veɪg] [hʌntʃ] [pel] [hæd; həd] - ['sentrəl] ['pʌblɪk] [rɪ'leɪʃnz] [ænd; ənd][hæd; həd]
Just **on** **a** **vague** **hunch** **Pell** **had** **viewplated** **Central** **Public** **Relations** **and** **had**
只是 在 一个 模糊的 直觉 佩尔 有 - 中央 民众 关系 和 有
[ðem; ðəm][send][ðə; ði] ['envəloʊp] [daʊn] [baɪ] [tu:b] .
them **send** **the** **envelope** **down** **by** **tube** **.**
他们 发送 这 信封 向下 经过 管子 .

佩尔凭着模糊的直觉，联系了中央公共关系公司，让他们用管道把信封送了过来。

" ['prɑ:mɪnənt]['edʒukeɪtər] [ə'dresiz] [sə'pri:mɪst] ['ræli] , " - ['mʌtəd] .
" **Prominent** **Educator** **Addresses** **Supremist** **Rally** **,** **"** **Kronski** **muttered** **.**
" 著名的 教育者 地址 至上主义者 集会 , " - 低声说道 .

"著名教育家在白人至上主义集会上发表讲话，"克朗斯基低声说道。

" [θri:] ['speɪsˌpɔ:rt] [ə'restɪd] [æt; ət] [sə'pri:mɪst] ['raɪət] .
" **Three** **Spaceport** **Cargomen** **Arrested** **at** **Supremist** **Riot** **.**
" 三 太空港 货船 被捕 在 至上主义者 暴动 .

"三名太空港货运员在极右翼暴乱中被捕。"

[jʌŋ] [su:pri:mɪsts] [fɔ:rm] ['rɑ:kɪt] [klʌb] .
Young **Supremists** **Form** **Rocket** **Club** **.**
年轻的 至上主义者 形式 火箭 俱乐部 .

年轻的至上主义者成立火箭俱乐部。

[lʊks] [laɪk] ['enibɑ:di] [ænd; ənd]['evribɑ:di; 'evribʌdi][kæn; kən][bi:; bi][ə; eɪ] [sə'pri:mɪst] .
Looks **like** **anybody** **and** **everybody** **can** **be** **a** **Supremist** **.**
看起来 喜欢 任何人 和 大家 能 是 一个 至上主义者 .

看起来任何人都可以成为白人至上主义者。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] .
And **his** **grandmother** **.**
和 他的 祖母 .

还有他的祖母。

['wʌndər] [haʊ] [ðeɪ] [du:][ˌaɪ 'ti:] ? "
Wonder **how** **they** **do** **it** **?** **"**
想知道 如何 他们 做 它 ? "

真想知道他们是怎么做到的?

" [dəunt] [noʊ] .
" **Don't** **know** **.**
" 不 知道 .

不知道。

" [pel] ['wɔznt] ['riːəli] ['lɪsnɪŋ] .
" **Pell** **wasn't** **really** **listening** **.**
" 佩尔 不是 真的 聆听 .

“佩尔根本没在听。”

" [ænd; ənd] [hɪəz] [ə; eɪ] [hoʊl] [taʊn] [went] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [suːpriːmɪsts] .
" **And** **here's** **a** **whole** **town** **went** **over** **to** **the** **Supremists** **.**
" 和 这里是 一个 所有的 镇 去 超过 到 这 至上主义者 .

“整个城镇都倒向了至上主义者。”

[ɑːn] [ðə; ðɪ] [muːn] . "
On **the** **moon** **.** **"**
在 这 月亮 . "

在月球上。

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] , " [sed] [pel] .
" **Uh** **-** **huh** **,** **"** **said** **Pell** **.**
" 呃 - 嗯 , " 说 佩尔 .

“嗯哼，”佩尔说道。

- [sipt] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] ['laʊdli] .
Kronski **sipped** **his** **coffee** **loudly** **.**
- 啜饮 他的 咖啡 高声 .

克朗斯基大声地喝了一口咖啡。

[ə; eɪ] [fjuː] ['slendər] , ['greɪsf(ə)l] [jʌŋ] [men] [frʌm; frəm] [wɜːrld] ['kɑːmɜːrs] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm]
A **few** **slender** **,** **graceful** **young** **men** **from** **World** **Commerce** **looked** **at** **him**
一个 很少 苗条 , 优美 年轻的 男人 从 世界 商业 看起来 在 他
[dɪs'teɪstfəli] .
distastefully **.**
令人厌恶地 .

世界贸易公司几位身材修长、举止优雅的年轻男子厌恶地看着他。

" ['hæpənd] [dʒʌst] [ðɪs] [jɪr] .
" **Happened** **just** **this** **year** **.**
" 发生 只是 这 年 .

“就发生在今年。”

[nuː] [jɪr] [ðeɪ] [ɔːl] [went] ['oʊvər] .
New **Year** **they** **all** **went** **over** **.**
新的 年 他们 全部 去 超过 .

新年的时候他们都过去了。

- , [ɪn] [ðə; ðɪ] ['həːkjuliːz] ['maʊntnz] .
Augea **,** **in** **the** **Hercules** **Mountains** **.**
- , 在 这 赫拉克勒斯 山脉 .

奥吉亚，位于赫拉克勒斯山脉。

[bɪg] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] .
Big **celebration** **.**
大的 庆典 .

盛大庆祝。

" [pel] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] , " [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] . . . . "
" **Pell** **looked** **up** **and** **said** **,** **"** **Wait** **a** **minute** **.** **.** **.** **.** **"**
" 佩尔 看起来 向上 和 说 , " 等待 一个 分钟 . . . . "

佩尔抬起头说：“等一下……”

" [weɪt] [fɔːr; fər] [wʌt] ?
" **Wait** **for** **what** **?**
" 等待 为了 什么 ?

“等什么？”

[aɪm][nɑːt]['gɔɪn] - ['eniwer] .
I'm not goin ' anywhere .
我是 不是 去 - 任何地方 .

我哪儿也不去。

[nɑːt][ɑːn] [ðɪs] ['swɪv(ə)l] - [tʃer] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑːb] , [dæm] [ˌaɪ 'tiː] . "
Not on this swivel - chair of a job , damn it . "
不是 在 这 旋转 - 椅子 的 一个 工作 , 该死 它 . "

"在这份像转椅一样的工作里，我可做不到，该死的。"

" [nuː] [jɪr] [ðeɪ] [ɔːl] [bɪ'kʌm] [suːpriːmɪsts] .
" New Year they all become Supremists .
" 新的 年 他们 全部 变得 至上主义者 .

"新年伊始，他们都变成了至上主义者。"

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [wiːk] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɑːn][ðə; ði] [muːn] [gets][hɪz; ɪz]
And the last week of December everybody on the moon gets his
和 这 最后的 星期 的 十二月 大家 在 这 月亮 获得 他的
[ɪˌnɑːkju'leɪʃn] , [raɪt] ? "
inoculations , right ? "
接种 , 正确的 ? "

12月最后一周，月球上的所有人都会接种疫苗，对吧?

" [sɜːrtʃ] [ˌem 'iː] . "
" Search me . "
" 搜索 我 . "

"搜查我。"

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] .
" But I know that .
" 但 我 知道 那 .

但我知道这一点。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['teɪlɪŋ] [ðoʊz] [tuː] ['gæmbəlz] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [pleɪs] [ɑːn]
I found that out when I was tailing those two gamblers who had a place on
我 成立 那 出去 什么时候 我 曾是 尾部 那些 二 赌徒 WHO 有 一个 地方 在
[ðə; ði] [muːn] ,
the moon ,
这 月亮 ,

我跟踪那两个在月球上有房子的赌徒时发现了这一点。

[rɪ'membər] ? "
remember ? "
记住 ? "

记住？ "

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] .
" So it may be a connection .
" 所以 它 可能 是 一个 联系 .

所以这可能是一种联系。

" - [ʃ'rʌgd] .
" Kronski shrugged .
" - 耸了耸肩 .

克朗斯基耸了耸肩。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [wiː; wi][kæn; kən] ['stʌdi] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['keɪsɪz][ɪn][ə; eɪ]
" It may be the place where we can study a bunch of these cases in a
" 它 可能 是 这 地方 在哪里 我们 能 学习 一个 束 的 这些 案例 在 一个
[bætʃ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pɪkɪŋ] - [ɪm] [wʌn][baɪ][wʌn] . "
batch instead of picking ' em one by one . "
批 反而 的 挑选 - 呃 一 经过 一 . "

"这里或许可以让我们集中研究很多这类案例，而不是逐个研究。"

" [juː; jʊ] [miːn] [wiː; wi] ['ɔːtə] [teɪk] [ə; eɪ][trɪp][tuː; tə][ðə; ði] [muːn] ? "

"	You	mean	we	oughta	take	a	trip	to	the	moon	?	"
"	你	意思是	我们	应该	拿	一个	旅行	到	这	月亮	?	"

你的意思是说我们应该去月球旅行吗?

" [maɪt] [nɑːt][hɜːrt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

"	Might	not	hurt	for	a	few	days	.
"	可能	不是	伤害	为了	一个	很少	天	.

"可能几天内不会疼。"

" - [wʌz; wəz] ['grɪnɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	Kronski	was	grinning	at	him	.
"	-	曾是	咧嘴笑	在	他	.

克朗斯基正对着他咧嘴笑着。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['grɪnɪŋ] [æt; ət] ? "

"	What	are	you	grinning	at	?	"
"	什么	是	你	咧嘴笑	在	?	"

你笑什么呢?

" [fɜːrst][juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [steɪ] ['oʊvər][ɑːn][jʊr; jər][veɪ'keɪʃ(ə)n] ,

"	First	you	got	to	stay	over	on	your	vacation	,
"	第一的	你	得到	到	停留	超过	在	你的	假期	,

首先，你得在假期里待一晚，

[soʊ][juː; jʊ][kɑːnt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [muːn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][waɪf] .

so	you	can't	go	to	the	moon	with	your	wife	.
所以	你	不能	去	到	这	月亮	和	你的	妻子	.

所以你不能和妻子一起去月球。

[naʊ] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [juː; jʊ] [dɪ'saɪd] ['duːti][hæz; həz][gɑːt][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [muːn] ,

Now	all	of	a	sudden	you	decide	duty	has	got	to	take	you	to	the	moon	,
现在	全部	的	一个	突然	你	决定	责任	有	得到	到	拿	你	到	这	月亮	,

现在你突然觉得，责任必须带你登上月球。

[hʌ] ?

huh	?
嗯	?

嗯?

" [pel] [grɪnd] [bæk] [ðen] .

"	Pell	grinned	back	then	.
"	佩尔	咧嘴一笑	后退	然后	.

佩尔当时咧嘴一笑。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [skwɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?

"	What	are	you	squawking	about	?
"	什么	是	你	聒噪	关于	?

你在吵什么呢?

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd][tuː; tə][get] [aʊt][ɑːn] [ðɪs] [keɪs] .

You	said	you	wanted	to	get	out	on	this	case	.
你	说	你	通缉	到	得到	出去	在	这	案件	.

你说过你想退出这个案子。

" - , [stɪl] ['grɪnɪŋ] , [gɑːt][ʌp] .

"	Kronski	,	still	grinning	,	got	up	.
"	-	,	仍然	咧嘴笑	,	得到	向上	.

"克朗斯基仍然笑着站了起来。

" [aɪm][nɑːt] [kəm'pleɪnɪŋ] .

"	I'm	not	complaining	.
"	我是	不是	抱怨	.

我不是在抱怨。

[aɪm][dʒʌst] ['demənstreɪtɪŋ] [maɪ] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn] ['telə,pleɪ] .

I'm	just	demonstrating	my	powers	of	deduction	,	as	they	say	in	teleplays	.
我是	只是	演示	我的	权力	的	扣除	,	作为	他们	说	在	电视剧	.

我只是在展示我的推理能力，就像电视剧里常说的那样。

[kʌm] [ɑ:n] , [lets] [goʊ] [meɪk] ['rɑ:kɪt] [ˌrezər'veʃən] .

Come	on	,	let's	go	make	rocket	reservations	.
来	在	, 我们来吧		去	制作	火箭	预订	.

走吧，我们去预订火箭。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	Chapter	III
"	章	三、

第三章

[ðə; ði][bɪg] ['tʊrɪst] ['rɑ:kɪt] [let][ðem; ðəm] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [en'dɪmiən] ['kreɪtər] ['lændɪŋ] ,

The	big	tourist	rocket	let	them	down	at	the	Endymion	Crater	Landing	,
这	大的	游客	火箭	让	他们	向下	在	这	恩底弥翁	火山口	降落	,

那艘大型观光火箭在恩底弥翁陨石坑着陆时让他们失望了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [θru:] [ðə; ði]['ju:ʒuəl] [ˌɪmɪ'greɪʃn] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [fɔ:r'mælətiz] [ɪn][ðə; ði]

and	they	went	through	the	usual	immigration	and	customs	formalities	in	the
和	他们	去	通过	这	通常	移民	和	海关	手续	在	这

[ˌʌndər'graʊnd] ['sɪti] [ðer; ðər] .

underground	city	there	.
地下	城市	那里	.

他们在地下城办理了通常的移民和海关手续。

[ðeɪ] [steɪd] [ɪn][ə; eɪ][hoʊ'tel] [ˌoʊvər'naɪt] , [pel] [ænd; ənd] [si:l] ['lʊkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] ['tʊrɪsts] ,

They	stayed	in	a	hotel	overnight	,	Pell	and	Ciel	looking	very	much	like	tourists	,
他们	入住	在	一个	酒店	过夜	,	佩尔	和	希尔	寻找	非常	很多	喜欢	游客	,

他们在酒店住了一晚，佩尔和西尔看起来就像游客一样。

- ['tægɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['feɪntli] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] .

Kronski	tagging	along	and	looking	faintly	out	of	place	.
-	标签	沿着	和	寻找	淡淡的	出去	的	地方	.

克朗斯基跟着他们，看起来有点格格不入。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] — ['mɔ:rnɪŋ] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] - ['aʊər] [ɜ:rθ] [klɑ:k] ,

In	the	morning	—	morning	according	to	the	24	hour	earth	clock	,
在	这	早晨	—	早晨	根据	到	这	-	小时	地球	钟	,

早上——按照24小时制地球时钟计算的早上，

[ðæt] [ɪz] — [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði]['dʒɪtni] ['rɑ:kɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'zɔ:rt] [taʊn] [ʌv; əv] - , [ɪn][ðə; ði]

that	is	—	they	took	the	jitney	rocket	to	the	resort	town	of	Augea	,	in	the
那	是	—	他们	采取	这	吉普尼	火箭	到	这	采取	镇	的	-	,	在	这

['hə:kjuli:z] ['maʊntnz] .

Hercules	Mountains	.
赫拉克勒斯	山脉	.

也就是说，他们乘坐小型巴士前往赫拉克勒斯山脉的度假小镇奥吉亚。

[ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [ə; eɪ] [klɪf] ['dwelɪŋ] ,

The	town	was	really	a	cliff	dwelling	,
这	镇	曾是	真的	一个	悬崖	住宅	,

这个小镇实际上是一座建在悬崖上的房屋。

[bɪlt] ['ɪntu:][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['presəpɪs] [wɪð; wɪθ][kwɔ:rts] ['wɪndoʊz] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ə; eɪ]

built	into	the	side	of	a	great	precipice	with	quartz	windows	overlooking	a
建造	进入	这	边	的	一个	伟大的	悬崖	和	石英	视窗	俯瞰	一个

[trə'mendəs] , [stɑ:rk] ['væli] .

tremendous	,	stark	valley	.
巨大的	,	斯塔克	谷	.

依山而建，设有石英窗，可俯瞰壮丽荒凉的山谷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə][seɪ][dʒʌst] [wʌt] [ə'trækʃ(ə)n][ðə; ði][muːn][hæd; həd][æz; əz][ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n]

It	was	hard	to	say	just	what	attraction	the	moon	had	as	a	vacation
它	曾是	难的	到	说	只是	什么	景点	这	月亮	有	作为	一个	假期

[lænd] ,

land	,
土地	,

很难说月球作为度假胜地究竟有何吸引力。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mætər][ʌv; əv] [ʌn'fæðəməbl] [teɪst] .

and	it	was	a	matter	of	unfathomable	taste	.
和	它	曾是	一个	事情	的	深不可测	品尝	.

这完全是个人品味的问题。

[juː; jʊ] ['iːðər] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][juː; jʊ] ['dɪdnt] .

You	either	liked	it	,	or	you	didn't	.
你	任何一个	喜欢	它	,	或者	你	没有	.

你要么喜欢它，要么不喜欢它。

[ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] , [juː; jʊ] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] ['piːp(ə)l] [huː] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [sɔː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

If	you	didn't	,	you	couldn't	understand	what	people	who	liked	it	saw	in	it	.
如果	你	没有	,	你	不能	理解	什么	人们	WHO	喜欢	它	锯	在	它	.

如果你没看过，你就无法理解喜欢它的人喜欢它的理由。

[ðeɪ] ['kudnt] [kwaɪt][ɪk'spleɪn] .

They	couldn't	quite	explain	.
他们	不能	相当	解释	.

他们也无法完全解释。

" [its] [soʊ]['kwaɪət] .

"	It's	so	quiet	.
"	它是	所以	安静的	.

“好安静啊。”

[its] [soʊ][væst] .

It's	so	vast	.
它是	所以	广阔的	.

它太广阔了。

[its] [soʊ]['bjuːtɪf(ə)l] , " [ðeid] [seɪ] , [bʌt; bət]['nevər] ['eniθɪŋ] ['klɪrər] [ðæn; ðən][ðæt] .

It's	so	beautiful	,	"	they'd	say	,	but	never	anything	clearer	than	that	.
它是	所以	美丽的	,	"	他们会	说	,	但	绝不	任何事物	更清晰	比	那	.

“它真美，”他们会这样说，但除此之外，他们再也没有更清晰的表达了。

- [ɪt'self][wʌz; wəz][laɪk] ['twenti] ['ʌðər] [rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts] ['skætərd] [θruː'aʊt] [bəuθ][ðə; ði]

Augea	itself	was	like	twenty	other	resorts	scattered	throughout	both	the
-	本身	曾是	喜欢	二十	其他	度假村	疏散	自始至终	两个都	这

['nɔːrðərn] [ænd; ənd] ['sʌðərn] ['lætəˌtuːdz][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .

northern	and	southern	latitudes	of	the	moon	.
北方	和	南部	纬度	的	这	月亮	.

奥吉亚本身就像散布在月球南北纬度的其他二十个度假胜地一样。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mɪlətəri][poʊsts][ænd; ənd][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['riːsɜːrtʃ] ['steɪʃənz] [ðə; ði] [muːn] [hæd; həd]

Except	for	the	military	posts	and	scientific	research	stations	the	moon	had
除了	为了	这	军队	帖子	和	科学	研究	车站	这	月亮	有

['lɪt(ə)l]['vælјuː] ['ʌðər] [ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n][lænd] .

little	value	other	than	as	a	vacation	land	.
小的	价值	其他	比	作为	一个	假期	土地	.

除了军事哨所和科学研究站之外，月球除了作为度假胜地之外几乎没有其他价值。

['piːp(ə)l] [keɪm] [ðer; ðər][tuː; tə][rest] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'zɑːr] ['lændskeɪp] [θruː] [kwɔːrts] ,

People	came	there	to	rest	,	to	look	at	the	bizarre	landscape	through	quartz	,
人们	来了	那里	到	休息	,	到	看	在	这	怪异	景观	通过	石英	,

人们来到这里休息，透过石英晶体欣赏奇特的景色。

[ɔːr] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə] [dɑːn] [ˈspeɪssuːt] [ænd; ənd][goʊ][aʊt][ɑːn] [ˈgaɪdɪd] [ˌekspləˈreɪʃ(ə)n] [trɪps] .

or	occasionally	to	don	spacesuits	and	go	out	on	guided	exploration	trips	.
或者	偶尔	到	大学教师	宇航服	和	去	出去	在	引导	勘探	旅行	.

或者偶尔穿上宇航服，参加有导游带领的探险之旅。

[ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər] [ˈtʃekɪŋ] [ˈɪntuː][ðər; ðər][hoʊˈtel] [pel] [ænd; ənd] - [gɑːt][dəˈrekʃ(ə)nz][tuː; tə]

Immediately	after	checking	into	their	hotel	Pell	and	Kronski	got	directions	to
立即地	后	检查	进入	他们的	酒店	佩尔	和	-	得到	方向	到

[ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrezɪdənt] [ˈsɜːrdʒən] [ænd; ənd] [prɪˈperd] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] .

the	office	of	the	Resident	Surgeon	and	prepared	to	go	there	.
这	办公室	的	这	居民	外科医生	和	准备	到	去	那里	.

佩尔和克朗斯基入住酒店后，立即询问了驻院外科医生的办公室地址，并准备前往那里。

[siːl] [lʊkt] [ɑːn][ˈkwaɪətli][æz; əz] [pel] [ˈtaɪtnd] [ðə; ði][stræps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [ˈhoʊlstər][ænd; ənd]

Ciel	looked	on	quietly	as	Pell	tightened	the	straps	of	his	shoulder	holster	and
希尔	看起来	在	悄悄	作为	佩尔	收紧	这	肩带	的	他的	肩膀	枪套	和

[tʃekt] [ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfriːzər] .

checked	the	setting	on	his	freezer	.
已检查	这	环境	在	他的	冰箱	.

夏尔静静地看着佩尔收紧肩部枪套的带子，并检查冰箱的设置。

[siːl] [sed] , " [aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] . "

Ciel	said	,	"	I	knew	it	.	"
希尔	说	,	"	我	知道	它	.	"

夏尔说："我就知道。"

" [nuː] [wʌt] , [ˈhʌni] ?

"	Knew	what	,	honey	?
"	知道	什么	,	蜂蜜	?

"知道什么，亲爱的？"

" [pel] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪrər] [tuː; tə] [brʌʃ] [hɪz; ɪz] [her] .

"	Pell	went	to	the	mirror	to	brush	his	hair	.
"	佩尔	去	到	这	镜子	到	刷子	他的	头发	.

佩尔走到镜子前梳头。

[hiː; hi] [ˈwɔznt] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [məˈtɪriəli] [ɪmˈpruːv] [ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [ˈnɑːbi] ,

He	wasn't	sure	it	would	materially	improve	the	beauty	of	his	long	,	knobby	,
他	不是	当然	它	会	重大	提升	这	美丽	的	他的	长的	,	粗糙的	,

他不确定这是否会实质性地改善他那又长又粗糙的头发的美观，

[ˈfeɪntli] [ˈmelənkɑːli] [feɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈeni] [weɪ] .

faintly	melancholy	face	,	but	he	did	it	any	way	.
淡淡的	忧郁	脸	,	但	他	做过	它	任何	方式	.

他脸上带着一丝忧郁，但他还是这么做了。

" [ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [wiː; wi][get] [hɪr] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][aʊt][ɑːn] [ˈbɪznəs] .

"	The	minute	we	get	here	you	have	to	go	out	on	business	.
"	这	分钟	我们	得到	这里	你	有	到	去	出去	在	商业	.

"我们一到这里就得出去办事。"

" [hiː; hi] [tɜːrnd] , [kɪst] [hɜːr; hər] , [ðen] [held][ænd; ənd] [ˈpætɪd] [hɜːr; hər][hænd] .

"	He	turned	,	kissed	her	,	then	held	and	patted	her	hand	.
"	他	转向	,	亲吻	她	,	然后	握住	和	轻拍	她	手	.

他转过身，吻了她，然后握住并轻拍她的手。

" [ðæts] [dʒʌst][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get][ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ] .

"	That's	just	because	I	want	to	get	it	over	with	.
"	那就是	只是	因为	我	想	到	得到	它	超过	和	.

"那是因为我想尽快完成这件事。"

[ðen] [aɪl] [hæv; həv][taɪm][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Then	I'll	have	time	for	you	.
然后	患病的	有	时间	为了	你	.

那样我就有时间陪你了。

[ðen] [wiːl] [hæv; həv][lɑːts][ʌv; əv][taɪm] [tə'geðər] .

Then	we'll	have	lots	of	time	together	.
然后	出色地	有	很多	的	时间	一起	.

这样我们就能有很多时间在一起了。

" [ʃiː; ʃi][meltid]['ɪntuː][hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] .

"	She	melted	into	him	suddenly	.
"	她	融化	进入	他	突然	.

她突然就依偎在他怀里。

[ʃiː; ʃi][pʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd][held][hɪm; ɪm] ['taɪtli] .

She	put	her	arms	around	his	neck	and	held	him	tightly	.
她	放	她	武器	大约	他的	脖子	和	握住	他	紧紧	.

她双臂环住他的脖子，紧紧地抱着他。

" [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [lʌv] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][bɪg][lʌg] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi][soʊ][bæd] .

"	If	I	didn't	love	you	,	you	big	lug	,	it	wouldn't	be	so	bad	.
"	如果	我	没有	爱	你	,	你	大的	凸耳	,	它	不会	是	所以	坏的	.

“如果我不爱你，你这个笨蛋，那倒也没什么大不了的。”

[bʌt; bət] , [dɪk] , [aɪ][kɑːnt][goʊ][ɑːn][laɪk] [ðɪs] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

But	,	Dick	,	I	can't	go	on	like	this	much	longer	.
但	,	迪克	,	我	不能	去	在	喜欢	这	很多	更长	.

但是，迪克，我不能再这样下去了。

[aɪ][dʒʌst][kɑːnt] . "

I	just	can't	.	"
我	只是	不能	.	"

我实在做不到。

" [naʊ] , ['beɪbi] , " [hiː; hi]['stɑːrtɪd][tuː; tə][seɪ] .

"	Now	,	baby	,	"	he	started	to	say	.
"	现在	,	婴儿	,	"	他	开始	到	说	.

“宝贝，”他开口说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ðen] [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] - [wʌz; wəz] ['redi] .

There	was	a	knock	on	the	door	then	and	he	knew	Kronski	was	ready	.
那里	曾是	一个	敲	在	这	门	然后	和	他	知道	-	曾是	准备好	.

这时有人敲门，他知道克朗斯基已经准备好了。

[hiː; hi][broʊk] [ə'weɪ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [θruː] [ə; eɪ] [kɪs] [ænd; ənd] [sed] , " ['leɪtər] .

He	broke	away	from	her	,	threw	a	kiss	and	said	,	"	Later	.
他	打破	离开	从	她	,	扔	一个	吻	和	说	,	"	之后	.

他挣脱了她的怀抱，飞吻了她一下，说道：“以后再说吧。”

['leɪtər] , ['beɪbi] .

Later	,	baby	.
之后	,	婴儿	.

待会儿见，宝贝。

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd][held][hɜːr; hər]['ʌndər][lɪp][ɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ʌpər] [tiːθ] .

"	She	nodded	and	held	her	under	lip	in	with	her	upper	teeth	.
"	她	点头	和	握住	她	在下面	唇	在	和	她	上	牙齿	.

她点了点头，用上牙咬住下唇。

[hiː; hi] [said] [ænd; ənd][left] .

He	sighed	and	left	.
他	叹了口气	和	左边	.

他叹了口气，离开了。

[pel] [ænd; ənd] - [left] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] ['wɔ:kɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['tʌn(ə)l]

Pell	and	Kronski	left	the	hotel	and	started	walking	along	the	winding	tunnel
佩尔	和	-	左边	这	酒店	和	开始	步行	沿着	这	绕线	隧道

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [saɪd] [wɔ:l] [ʌv; əv] [kwɔ:rts] .

with	the	side	wall	of	quartz	.
和	这	边	墙	的	石英	.

佩尔和克朗斯基离开了酒店，开始沿着两侧是石英的蜿蜒隧道行走。

[ɑ:n] [ðer; ðər] [raɪt] [ðə; ði] [hju:dʒ] ['væli] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [stɑ:rk] , [ʌn'ɜ:rθli] - , [stretʃt]

On	their	right	the	huge	valley	,	with	its	stark	,	unearthly	landshapes	,	stretched
在	他们的	正确的	这	巨大的	谷	,	和	它是	斯塔克	,	超凡脱俗的	-	,	拉伸

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

在他们的右侧，是一片巨大的山谷，地貌荒凉怪诞，仿佛来自另一个世界。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] ['pɪriəd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [frʌm; frəm]

It	was	near	the	end	of	the	daylight	period	and	the	shadows	from
它	曾是	靠近	这	结尾	的	这	日光	时期	和	这	阴影	从

[ðə; ði] ['dɪstənt] [pi:ks] ,

the	distant	peaks	,
这	遥远	高峰	,

当时已接近日照尾声，远处山峰的影子投下.....

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['væli] , [wɜ:r; wər] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [di:p] .

across	the	valley	,	were	long	and	deep	.
穿过	这	谷	,	是	长的	和	深的	.

山谷对面，又长又深。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] [rɪ'flektɪd] [laɪt] , [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] ['pætʃɪz] [ʌv; əv]

Some	of	them	,	with	little	reflected	light	,	seemed	to	be	patches	of
一些	的	他们	,	和	小的	反映	光	,	似乎	到	是	补丁	的

['nʌθɪŋnəs] .

nothingness	.
虚无	.

有些地方反射的光线很少，看起来像是虚无的一片。

[pel] ['fænsɪd] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [step] [θru:] [ðem; ðəm] ['ɪntu:] [ə'nʌðər] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] .

Pell	fancied	he	could	step	through	them	into	another	dimension	.
佩尔	幻想	他	可以	步	通过	他们	进入	其他	方面	.

佩尔幻想自己可以穿过它们进入另一个维度。

[ɔ:l] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , ['i:v(ə)n] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði]

All	about	them	,	even	here	in	the	side	of	the	mountain	,	and	behind	the
全部	关于	他们	,	甚至	这里	在	这	边	的	这	山	,	和	在后面	这

[θɪk] [kwɔ:rts] ,

thick	quartz	,
厚的	石英	,

它们周围的一切，甚至包括这山腰上，以及厚厚的石英层后面，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɑ:d] , ['ʌtərli] [ded] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mu:n] .

there	was	the	odd	,	utterly	dead	silence	of	the	moon	.
那里	曾是	这	奇怪的	,	完全地	死的	沉默	的	这	月亮	.

月亮一片诡异的、死寂般的寂静。

[ðer; ðər] ['futsteps] ['ekəud] ['spɑ:rsli] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] .

Their	footsteps	echoed	sparsely	in	the	corridor	.
他们的	脚步声	回声	稀疏地	在	这	走廊	.

他们的脚步声在走廊里稀疏地回荡。

[pel] [sed] [tuː; tə] - , " [gɑːt][ðə; ði]['stɔːri][ɔːl] [streɪt] ? "
Pell said to Kronski , " Got the story all straight ? "
佩尔 说 到 - , " 得到 这 故事 全部 直的 ? "

佩尔问克朗斯基："你把事情都弄清楚了吗？"

" [laɪk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] . "
" Like as if it was true . "
" 喜欢 作为 如果 它 曾是 真的 . "

"就好像是真的一样。"

" [rɪ'membər] [ðə; ði]['sɪgnəl] ? "
" Remember the signal ? "
" 记住 这 信号 ? "

"还记得信号吗？"

" [ʃʊr] .
" Sure .
" 当然 .

"当然。

[suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [wɪə(r)] [aʊt] [ʌv; əv] [sɪgə'rets] .
Soon as you say we're out of cigarettes .
很快 作为 你 说 是 出去 的 香烟 .

你刚说我们没烟了。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ]['mɔːrɑːn] , [aɪ][kɑːnt] [rɪ'membər] ?
What's the matter , you think I'm a moron , I can't remember ?
是什么 这 事情 , 你 思考 我是 一个 白痴 , 我 不能 记住 ?

怎么了，你觉得我是个笨蛋，记不住什么吗?

" [pel] [læft] [ænd; ənd] [klæpt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [bleɪd] .
" Pell laughed and clapped him on the shoulder blade .
" 佩尔 笑了 和 鼓掌 他 在 这 肩膀 刀刃 .

佩尔笑着拍了拍他的肩胛骨。

['mɪnɪts] ['leɪtər] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] , [went] [θruː] [ə'nʌðər] ,
Minutes later they turned in from the corridor , went through another ,
分钟 之后 他们 转向 在 从 这 走廊 , 去 通过 其他 ,

几分钟后，他们从走廊拐了进去，穿过了另一条走廊。

['ʃɔːrtər] ['pæsɪdʒweɪ] [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːr] [mɑːrkt] : ['rezɪdənt] ['sɜːrdʒən] .
shorter passageway and then came to a door marked : Resident Surgeon .
较短 通道 和 然后 来了 到 一个 门 标记 : 居民 外科医生 .

穿过较短的通道，来到一扇标有"驻院外科医生"字样的门前。

[ðeɪ] [nɑːkt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] [buːmd] : " [kʌm] [ɪn] !
They knocked and a deep voice boomed : " Come in !
他们 敲门 和 一个 深的 嗓音 蓬勃发展 : " 来 在 !

他们敲了敲门，一个低沉的声音响起："进来！"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['miːdiəm] - [saɪzd] [ruːm] , ['klɪrli] [ə; eɪ] [dɪ'spensəri] .
" It was a medium - sized room , clearly a dispensary .
" 它 曾是 一个 中等的 - 尺寸 房间 , 清楚地 一个 药房 .

"那是一个中等大小的房间，显然是一个药房。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑpəretɪŋ] ['teɪbl] , [ə; eɪ]['sterəlaɪzər] , [tɔːl] [glæs] - ['frʌntɪd] ['ɪnstrəmənt]
There was an operating table , a sterilizer , tall glass - fronted instrument
那里 曾是 一个 操作 桌子 , 一个 消毒器 , 高的 玻璃 - 正面 乐器
['kæbɪnəts][ænd; ənd][ə; eɪ][rɪ'frɪdʒəreɪtər] .
cabinets and a refrigerator .
橱柜 和 一个 冰箱 .

里面有一张手术台、一台消毒器、高大的玻璃门器械柜和一台冰箱。

[æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] ['hʌlkɪŋ] , [ber] - [laɪk][mæn][sæt][bɪ'haɪnd][ə; eɪ]

At	the	far	end	of	the	room	a	hulking	,	bear	-	like	man	sat	behind	a
在	这	远的	结尾	的	这	房间	一个	庞大的	,	熊	-	喜欢	男人	卫星	在后面	一个

- [desk] .

magnalloy	desk	.
-	桌子	.

房间的尽头，一个身材魁梧、像熊一样的男人坐在镁合金桌子后面。

[ðə; ði] ['neɪmpleɪt] [ɑːn][ðə; ði][desk] [sed] : [hæl; heɪl][eɪtʃ] . ['wilkɔks] , [em] . [diː] .

The	nameplate	on	the	desk	said	:	Hal	H	.	Wilcox	,	M	.	D	.
这	铭牌	在	这	桌子	说	:	哈尔	H	.	威尔科克斯	,	M	.	D	.

桌上的铭牌上写着：哈尔·H·威尔科克斯，医学博士

" ['haʊdi] , [dʒents] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hæl; heɪl][eɪtʃ] . ['wilkɔks] , ['ʃætərɪŋ] [ðə; ði] [muːn] - ['saɪləns]

"	Howdy	,	gents	,	"	said	Dr	.	Hal	H	.	Wilcox	,	shattering	the	moon	-	silence
"	你好	,	男士们	,	"	说	博士	.	哈尔	H	.	威尔科克斯	,	破碎	这	月亮	-	沉默

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] .

with	a	vengeance	.
和	一个	复仇	.

"大家好，先生们，"哈尔·H·威尔科克斯博士的声音打破了月光下的寂静，带着一丝凶狠。

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

"	What	can	I	do	for	you	?
"	什么	能	我	做	为了	你	?

"我能为你做什么？

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [smaɪlz] .

"	he	was	all	smiles	.
"	他	曾是	全部	微笑	.

他全程笑容满面。

[ðæt] [smaɪl] , [dɪ'saɪdɪd] [pel] , ['dɪdnt] [kwaɪt] [mætʃ] [ðə; ði] ['ʃruːdnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

That	smile	,	decided	Pell	,	didn't	quite	match	the	shrewdness	of	his	eyes	.
那	微笑	,	决定	佩尔	,	没有	相当	匹配	这	城府	的	他的	眼睛	.

佩尔心想，那笑容与他眼神中的精明并不相符。

[hæv; həv][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðɪs] [bɔɪ] , ['meɪbi] .

Have	to	watch	this	boy	,	maybe	.
有	到	手表	这	男生	,	或许	.

或许得留意一下这个男孩。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg][kwɔːrts] ['wɪndoʊ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][mæn][soʊ] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [pel]

There	was	a	big	quartz	window	behind	the	man	so	that	for	the	moment	Pell
那里	曾是	一个	大的	石英	窗户	在后面	这	男人	所以	那	为了	这	片刻	佩尔

[sɔː] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst][ɪn] [ˌsɪlu'et] .

saw	him	almost	in	silhouette	.
锯	他	几乎	在	轮廓	.

那人身后有一扇巨大的石英窗，所以佩尔此刻只能看到他的轮廓。

" [wɪə(r)] [frʌm; frəm] ['kɜːrənt] ['mægəziːn] , " [sed] [pel] .

"	We're	from	Current	magazine	,	"	said	Pell	.
"	是	从	当前的	杂志	,	"	说	佩尔	.

"我们来自《Current》杂志，"佩尔说。

" [aɪm] [dɪk] [pel] [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['stiːv] - .

"	I'm	Dick	Pell	and	this	is	Steve	Kronski	.
"	我是	迪克	佩尔	和	这	是	史蒂夫	-	.

"我是迪克·佩尔，这位是史蒂夫·克朗斯基。"

[juː; jʊ][gɑːt]['aʊər; ɑːr]['reɪdioʊ] , [aɪ] [ges] . "

You	got	our	radio	,	I	guess	.	"
你	得到	我们的	收音机	,	我	猜测	.	"

我想你拿到我们的收音机了。

" [oʊ] , [jes] .
" Oh , yes .
" 哦 , 是的 .

"哦是的。

[jes] , [ɪn'diːd] .
Yes , indeed .
是的 , 的确 .

没错，确实如此。

" ['wilkɔks] [kriːkt] [wei] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" Wilcox creaked way back in his chair .
" 威尔科克斯 嘎吱作响 方式 后退 在 他的 椅子 .

威尔科克斯向后靠在椅子上，发出嘎吱嘎吱的响声。

" [jʊə(r)] [ðə; ði] ['feləz] [wɑːnt][tuː; tə][duː][ə; eɪ]['stɔːri][ɑːn][juː 'es] [muːn] ['sɜːdʒənz] . "
" You're the fellas want to do a story on us moon surgeons . "
" 你是 这 伙计们 想 到 做 一个 故事 在 我们 月亮 外科医生 . "

"你们是想报道我们这些月球外科医生的那群人吗？"

" [ðæts] [raɪt] .
" That's right .
" 那就是 正确的 .

"这是正确的。

" [pel] ['fʌmbld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][self] - ['kɑːnʃəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['grævəti] [weɪts] [klɪpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
" Pell fumbled a little self - consciously with the gravity weights clipped to his
" 佩尔 笨手笨脚 一个 小的 自己 - 有意识地 和 这 重力 重量 剪辑 到 他的
['traʊzərz] .
trousers .
裤子 .

佩尔有些不自在地摆弄着夹在裤子上的重力配重。

[tʊk] [ə; eɪ] [waɪl] [fɔːr; fər] [muːn] ['vɪzɪtər] [tuː; tə][get] [juːst] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sed] .
Took a while for moon visitors to get used to them , everybody said .
拿 一个 尽管 为了 月亮 访客 到 得到 用过的 到 他们 , 大家 说 .

大家都说，月球访客花了好一阵子才适应它们。

" [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪg'zæktli][æz; əz] [haʊ] [ðeəz; ðəz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['stɔːri][ɪn] [wʌt] [wiː; wi][duː] .
" Well , I don't know exactly as how there's much of a story in what we do .
" 出色地 , 我 不 知道 确切地 作为 如何 有 很多 的 一个 故事 在 什么 我们 做 .

"嗯，我不太清楚我们所做的事情到底有什么故事可言。"

[wɪə(r)] [dʒʌst][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['sɔːboʊnz] ['steɪʃənd] [hɪr] , [ðæts] [ɔːl] . "
We're just a bunch of sawbones stationed here , that's all . "
是 只是 一个 束 的 骨科医生 驻 这里 , 那就是 全部 . "

我们只是一群驻扎在这里的外科医生，仅此而已。

" [wɪə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'ziːzɪz] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ðə; ði] [muːn] , " [sed] [pel] .
" We're interested in the diseases peculiar to the moon , " said Pell .
" 是 感兴趣的 在 这 疾病 奇特 到 这 月亮 , " 说 佩尔 .

佩尔说："我们对月球特有的疾病很感兴趣。"

" [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [waɪ] [duː][ðə; ði]['pɜːrmənənt] ['rezɪdənts] [ʌp] [hɪr] [hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən]
" For instance , why do the permanent residents up here have to have an
" 为了 实例 , 为什么 做 这 永恒的 居民 向上 这里 有 到 有 一个
[ɪˌnɑːkju'leɪʃn] ['evri] [jɪr] ? "
inoculation every year ? "
接种 每一个 年 ? "

"例如，为什么这里的常住居民每年都要接种疫苗？"

" [ðæts] [fɔːr; fər][ðə; ði][viːn'juːsiən] [ræʃ] .
" **That's** **for** **the** **Venusian** **rash** **.**
" 那就是 为了 这 金星 皮疹 .

“那是治疗金星疹的。”

[θɔːt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː] [ðæt] . "
Thought **everybody** **knew** **that** **.** **"**
想法 大家 知道 那 . "

“我还以为人人都知道呢。”

" [viːn'juːsiən] [ræʃ] ? "
" **Venusian** **rash** **?** **"**
" 金星 皮疹 ? "

“金星疹？”

" ['nɪrəst] [θɪŋ] [wiː; wi]['evər][hæd; həd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] ['rɑːki] ['maʊnt(ə)n] ['spɑːtɪd]
" **Nearest** **thing** **we** **ever** **had** **to** **it** **on** **Earth** **was** **Rocky** **Mountain** **Spotted**
" 最近的 事物 我们 曾经 有 到 它 在 地球 曾是 洛基 山 斑
['fiːvər] .
Fever **.**
发烧 .

“地球上最接近这种疾病的是落基山斑疹热。”

[its] [ə; eɪ] [rɪ'ketsɪə] [dɪ'ziːz] .
It's **a** **rickettsia** **disease** **.**
它是 一个 立克次体 疾病 .

这是立克次体病。

[meɪks] [ə; eɪ]['felər] ['prɪti] [sɪk] ; ['sʌmtaɪmz] [kɪlz] [hɪm; ɪm][ɪn] [tuː] , [θriː] [deɪz] .
Makes **a** **fella** **pretty** **sick** **;** **sometimes** **kills** **him** **in** **two** **,** **three** **days** **.**
制作 一个 伙计 漂亮的 生病的 ; 有时 杀戮 他 在 二 , 三 天 .

会使人病得很重；有时甚至会在两三天内致人死亡。

[ˌaɪ 'tiː]['stɑːrtɪd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðoʊz] [viːn'juːsiən] [kən'strʌkʃ(ə)n] ['wɜːrkərz][ænd; ənd] ['tʌn(ə)l] [men]
It **started** **when** **they** **had** **those** **Venusian** **construction** **workers** **and** **tunnel** **men**
它 开始 什么时候 他们 有 那些 金星 建造 工人 和 隧道 男人
[hɪr] ,
here **,**
这里 ,

这一切是从他们把那些来自金星的建筑工人和隧道工人带到这里开始的。

[oʊ] , [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr] .
oh **,** **long** **before** **the** **war** **.**
哦 , 长的 前 这 战争 .

哦，那是在战争爆发之前很久的事了。

['ʌndər] ['sɜːrt(ə)n][kən'dɪʃ(ə)nz][ðə; ði] [rɪ'ketsɪə] [steɪz] ['dɔːrmənt][ænd; ənd] [ðen] [pɑːps] [ʌp] [ə'gen] . "
Under **certain** **conditions** **the** **rickettsia** **stays** **dormant** **and** **then** **pops** **up** **again** **.** **"**
在下面 肯定 状况 这 立克次体 停留 休眠 和 然后 流行音乐向上 再次 . "

在特定条件下，立克次体会处于休眠状态，然后再次出现。

" [ænd; ənd][ðə; ði] - [fɔːr; fər] [ðæt] ? "
" **And** **the** **inoculation's** **for** **that** **?** **"**
" 和 这 - 为了 那 ? "

“那接种疫苗是为了预防那个吗？”

" ['stændərd] .
" **Standard** **.**
" 标准 .

“标准。

[wʌns] [ə; eɪ] [jɪr] .
Once **a** **year** **.**
一次 一个 年 .

一年一次。

[juː; jʊ] [gɑːt] [ðə; ði] [ɪˌnɑːkjuˈleɪʃn] [jɔːrˈself] , [noʊ] [daʊt] , [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [dʒʌmpt] [ɔːf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [muːn]
You **got** **the** **inoculation** **yourself** **,** **no** **doubt** **,** **before** **you** **jumped** **off** **for** **the** **moon**
你 得到 这 接种 你自己 , 不 怀疑 , 前 你 跳了起来 离开 为了 这 月亮
. "
: **"**
. "

毫无疑问，在你跳上月球之前，你已经接种了疫苗。

" [wer] [dʌz] [ðə; ði] [ˈsɪrəm] [ɔːr] [wətˈevər] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
" **Where** **does** **the** **serum** **or** **whatever** **you** **call** **it** **come** **from** **?**
" 在哪里 做 这 血清 或者 任何 你 称呼 它 来 从 ?

“这种血清，或者不管你叫它什么，是从哪里来的？”

" [pel] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ˈwɪlkɑːksɪz] [aɪz] [ˈflɪkər] .
" **Pell** **thought** **he** **saw** **Wilcox's** **eyes** **flicker** **.**
" 佩尔 想法 他 锯 威尔科克斯的 眼睛 闪烁 .

佩尔觉得他看到威尔科克斯的眼神闪了一下。

[ðə; ði] [ˈdɑːktər] [sed] , " [its] [stɔːrd] [æt; ət] [ðə; ði] [meɪn] [ˈlændɪŋz] .
The **doctor** **said** **,** **"** **It's** **stored** **at** **the** **main** **landings** **.**
这 医生 说 , " 它是 存储 在 这 主要的 着陆 .

医生说：“它存放在主楼梯平台。”

[wiː; wi] [drɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [wiː; wi] [niːd] [ˌaɪ ˈtiː] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] . "
We **draw** **it** **as** **we** **need** **it** **from** **there** **.** **"**
我们 画 它 作为 我们 需要 它 从 那里 . "

我们根据需要从那里提取。

" [hæv; həv] [ˈeni] [hɪr] [naʊ] ?
" **Have** **any** **here** **now** **?**
" 有 任何 这里 现在 ?

这里现在有吗?

" [ˈwɪlkɑːksɪz] [aɪz] [dɪd] [muːv] [ðɪs] [taɪm] .
" **Wilcox's** **eyes** **did** **move** **this** **time** **.**
" 威尔科克斯的 眼睛 做过 移动 这 时间 .

“这一次，威尔科克斯的眼睛动了。”

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪˈfrɪdʒəreɪtər] — [bʌt; bət] [ˈoʊnli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈveriɪst] [ˈmoʊmənt] .
He **looked** **at** **the** **refrigerator** **—** **but** **only** **for** **the** **veriest** **moment** **.**
他 看起来 在 这 冰箱 — 但 仅有的 为了 这 最真实的 片刻 .

他看了一眼冰箱——但只看了一眼。

" [dəunt] [ˈriːəli] [ˈrekən] [soʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈfaɪnəli] .
" **Don't** **really** **reckon** **so** **,** **"** **he** **said** **finally** **.**
" 不 真的 估计 所以 , " 他 说 最后 .

“我倒不这么认为，”他最后说道。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [ˈblæŋkli] [æt; ət] [pel] [əˈgen] .
He **was** **staring** **blankly** **at** **Pell** **again** **.**
他 曾是 凝视 茫然地 在 佩尔 再次 .

他又茫然地盯着佩尔看。

[pel] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [tɜːrnd] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [sed] , " [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [wɪə(r)]
Pell patted his pockets , turned to Kronski and said , " You know , I think we're
佩尔 轻拍 他的 口袋 , 转向 到 - 和 说 , " 你 知道 , 我 思考 是
[aʊt] [ʌv; əv] [sɪgə'rets] .
out of cigarettes .
出去 的 香烟 .

佩尔拍了拍自己的口袋，转向克朗斯基说："你知道吗，我想我们的香烟用完了。"

" [bɪ'fɔːr] - [kʊd; kəd] ['ænsər] [hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg][kwɔːrts] ['wɪndoʊ] [bɪ'haɪnd]['wɪlkɑːksɪz]
" Before Kronski could answer he moved to the big quartz window behind Wilcox's
" 前 - 可以 回答 他 已搬 到 这 大的 石英 窗户 在后面 威尔科克斯的
[desk] .
desk .
桌子 .

"克朗斯基还没来得及回答，就走到威尔科克斯办公桌后面的大石英窗前。

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['muːnskeɪp] .
He gazed at the moonscape .
他 凝视 在 这 月球表面 .

他凝视着月球表面。

" [dʒʌst][kɑːnt][get]['oʊvər] [haʊ] [bɪg][ænd; ənd]['kwaɪət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [hiː; hi] [sed] .
" Just can't get over how big and quiet it is , " he said .
" 只是 不能 得到 超过 如何 大的 和 安静的 它 是 , " 他 说 .

"我简直不敢相信这里这么大，这么安静，"他说。

['wilkɔks] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [geɪzd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Wilcox turned and gazed with him .
威尔科克斯 转向 和 凝视 和 他 .

威尔科克斯转过身，与他对视。

- [druː] [hɪz; ɪz] ['friːzər] .
Kronski drew his freezer .
- 画 他的 冰箱 .

克朗斯基画出了他的冰柜。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [skwiːzd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft] ,
He pointed it , squeezed , and there was a soft ,
他 尖 它 , 挤压 , 和 那里 曾是 一个 柔软的 ,

他指着它，捏了一下，然后传来一声轻柔的……

['moʊmənteri] ['bʌzɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv]['vaɪələt][spɑːrks][æt; ət][ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][ðə; ði]
momentary buzzing and a twinkling of violet sparks at the muzzle of the
瞬间 嗡嗡声 和 一个 闪烁 的 紫色 火花 在 这 枪口 的 这
['wepən] .
weapon .
武器 .

枪口处传来短暂的嗡嗡声和紫色火花闪烁。

['wilkɔks] [sæt] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , ['froʊz(ə)n] , ['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] .
Wilcox sat where he was , frozen , knowing nothing .
威尔科克斯 卫星 在哪里 他 曾是 , 冷冻 , 会心 没有什么 .

威尔科克斯呆坐在那里，一动不动，什么也不知道。

[pel] [tɜːrnd] [fæst] .
Pell turned fast .
佩尔 转向 快速地 .

佩尔迅速转身。

" [kʌm] [ɑːn] , ['stiːv] .
" Come on , Steve .
" 来 在 , 史蒂夫 .

"来吧，史蒂夫。"

[lets] [get][ˌaɪ 'tiː] .
Let's **get** **it** **.**
我们来吧 得到 它 .

开始吧。

" [ðeɪ] [bəuθ] [stept] [tuː; tə][ðə; ði][rɪ'frɪdʒəreɪtər] .
" **They** **both** **stepped** **to** **the** **refrigerator** **.**
" 他们 两个都 步 到 这 冰箱 .

他们俩一起走向冰箱。

[ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ; - ['wepən] [hæd; həd] [bɪn] [set][æt; ət][ə; eɪ] [loʊ]
They **had** **only** **seconds** **;** **Kronski's** **weapon** **had** **been** **set** **at** **a** **low**
他们 有 仅有的 秒 ; - 武器 有 到过 放 在 一个 低的
['riːdɪŋ] .
reading **.**
阅读 .

他们只有几秒钟的时间；克朗斯基的武器被设定在较低的读数。

[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][pə'ræləsɪs] ['verid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ænd; ənd][dɑːk] ['wilkɔks] [lʊkt] ['hʌski]
The **time** **of** **paralysis** **varied** **with** **the** **individual** **and** **Doc** **Wilcox** **looked** **husky**
这 时间 的 麻痹 多种多样 和 这 个人 和 医生 威尔科克斯 看起来 沙哑
[ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə] [steɪ] ['froʊz(ə)n] ['veri] [lɔːŋ] .
enough **not** **to** **stay** **frozen** **very** **long** **.**
足够的 不是 到 停留 冷冻 非常 长的 .

麻痹的时间因人而异，威尔科克斯医生看起来体格健壮，应该不会长时间处于麻痹状态。

[ɪf] [pel] [ænd; ənd] - [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l] [pə'ziʃənz] ['æftər][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv]
If **Pell** **and** **Kronski** **returned** **to** **their** **original** **positions** **after** **he** **came** **out** **of**
如果 佩尔 和 - 返回 到 他们的 原来的 职位 后 他 来了 出去 的
[ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [noʊ] [ðæt] ['eniθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .
it **he** **would** **never** **know** **that** **anything** **had** **happened** **.**
它 他 会 绝不 知道 那 任何事物 有 发生 .

如果佩尔和克朗斯基在他出事后回到原来的岗位，他永远不会知道发生了什么事。

[fɑːr] [bæk] [ɑːn][ə; eɪ] ['loʊər] [ʃelf] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'frɪdʒəreɪtər][wɜːr; wər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [smɔːl] ['bɔtlz] [ʌv; əv]
Far **back** **on** **a** **lower** **shelf** **of** **the** **refrigerator** **were** **a** **dozen** **small** **bottles** **of**
远的 后退 在 一个 降低 架子 的 这 冰箱 是 一个 打 小的 瓶子 的
[ðə; ði] [seɪm] [taɪp] .
the **same** **type** **.**
这 相同的 类型 .

在冰箱下层架子的最里面，放着十几瓶同类型的小瓶子。

[pel] [græbd] [wʌn] , [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]['leɪb(ə)l] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]
Pell **grabbed** **one** **,** **glanced** **at** **the** **label** **,** **nodded** **,** **and** **dropped** **it** **into**
佩尔 抓住 一 , 瞥了一眼 在 这 标签 , 点头 , 和 掉落 它 进入
[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
his **pocket** **.**
他的 口袋 .

佩尔抓起一个，看了看标签，点点头，然后把它放进口袋里。

[ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər]['pleɪsɪz] [ə'gen] .
They **took** **their** **places** **again** **.**
他们 采取 他们的 地方 再次 .

他们重新回到了自己的位置。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər] ['wilkɔks] [muːvd] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [sed] , " [jʌp] .
A **few** **moments** **later** **Wilcox** **moved** **slightly** **and** **said** **,** **"** **Yup** **.**
一个 很少 时刻 之后 威尔科克斯 已搬 轻微地 和 说 , " 是的 .

片刻之后，威尔科克斯微微动了一下，说道：“是的。”

['muːnz] [ə; eɪ] ['fʌni] [pleɪs] [ɔːl] [raɪt] .

Moon's	a	funny	place	all	right	.
月亮的	一个	有趣的	地方	全部	正确的	.

月球真是个奇妙的地方。

[juː; jʊ] ['iːðər] [laɪk][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][juː; jʊ][dəunt] .

You	either	like	it	or	you	don't	.
你	任何一个	喜欢	它	或者	你	不	.

要么喜欢，要么不喜欢。

" [ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['ferli] [ˌʌnɪn'spaɪərd] .

"	The	rest	of	the	conversation	was	fairly	uninspired	.
"	这	休息	的	这	对话	曾是	相当	缺乏灵感	.

“接下来的谈话相当平淡无奇。”

[pel] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [wɔːk] [aʊt] [tuː] ['kwɪkli] ,

Pell	didn't	want	to	walk	out	too	quickly	,
佩尔	没有	想	到	走	出去	也	迅速地	,

佩尔不想太快离开。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə; ðɪ] ['priːtens] [ʌv; əv] ['ɪntərvjuːɪŋ] ['wilkɔks] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	had	to	keep	up	the	pretense	of	interviewing	Wilcox	for	a
和	有	到	保持	向上	这	虚伪	的	面试	威尔科克斯	为了	一个

['mægəziːn] ['stɔːri] .

magazine	story	.
杂志	故事	.

而且他还得假装在为杂志采访威尔科克斯。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['iːzi] .

It	wasn't	easy	.
它	不是	简单的	.

这并不容易。

[ðeɪ] [ɪk'skjuːzd] [ðəm'selvz] ['faɪnəli] ,

They	excused	themselves	finally	,
他们	已原谅	他们自己	最后	,

他们最终找了个借口离开。

['seɪɪŋ] [ðeid] [biː; bi] [bæk] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ʌp][sʌm; səm]

saying	they'd	be	back	for	more	information	as	soon	as	they	made	up	some
说	他们会	是	后退	为了	更多的	信息	作为	很快	作为	他们	制成	向上	一些

[noʊts] [ænd; ənd][gɑːt][ðə; ðɪ][ˌoʊvər'ɔːl] ['pɪktʃər] — [wət'evər] [ðæt] [ment] .

notes	and	got	the	overall	picture	—	whatever	that	meant	.
笔记	和	得到	这	全面的	图片	—	任何	那	意思是	.

他们说，一旦整理好笔记并了解了整体情况，就会回来获取更多信息——不管这意味着什么。

['wilkɔks] [siːmd] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

Wilcox	seemed	satisfied	with	it	.
威尔科克斯	似乎	使满意	和	它	.

威尔科克斯似乎对此很满意。

[ðeɪ] ['hɜːrid] [bæk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['tʌn(ə)l] , [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['lev(ə)l][ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ðɪ]

They	hurried	back	along	the	tunnel	,	descended	to	another	level	and	found	the
他们	慌忙	后退	沿着	这	隧道	,	下降	到	其他	等级	和	成立	这

- [poʊst] ['ɑːfɪs] .

Augea	Post	Office	.
-	邮政	办公室	.

他们匆匆沿着隧道往回走，下到另一层，找到了奥吉亚邮局。

[ðeɪ] [ʃoʊd] [ðə; ði]['poʊstmæstər][ðer; ðər][si:] . [aɪ] . [bi:] . [ʃi:ldz] [ænd; ənd][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][kɑ:rdz]

They	showed	the	postmaster	their	C	.	I	.	B	.	shields	and	identification	cards
他们	显示	这	邮政局长	他们的	C	.	我	.	B	.	盾牌	和	鉴别	牌

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [fɔ:r; fər] [kwɪk] [ænd; ənd]['speʃ(ə)l] ['hændlɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv][væk'si:n] .

and	arranged	for	quick	and	special	handling	for	the	bottle	of	vaccine	.
和	安排	为了	快的	和	特别的	处理	为了	这	瓶子	的	疫苗	.

他们向邮局局长出示了他们的CIB盾牌和身份证，并安排对这瓶疫苗进行快速特殊处理。

[pel] [mɑ:rkt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'tenʃ(ə)n] , [læb] ,

Pell	marked	it	Attention	,	Lab	,
佩尔	标记	它	注意力	,	实验室	,

佩尔将其标记为注意，实验室，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['skedʒu:ld] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [kwɪk] ['rɑ:kɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [en'dɪmiən] ['lændɪŋ]

and	it	was	scheduled	to	take	a	quick	rocket	to	the	Endymion	landing
和	它	曾是	已安排	到	拿	一个	快的	火箭	到	这	恩底弥翁	降落

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ˌʌn'mænd] [meɪl] ['rɑ:kɪt] [bæk] [tu:; tə] [wɜ:rld] ['sɪti] .

and	the	next	unmanned	mail	rocket	back	to	World	City	.
和	这	下一个	无人	邮件	火箭	后退	到	世界	城市	.

计划乘坐火箭快速抵达恩底弥翁着陆点，然后乘坐下一枚无人邮件火箭返回世界城。

[pel] [steɪd] [æt; ət][ðə; ði][poʊst] ['ɑ:fɪs] [tu:; tə] [meɪk] [aʊt][ə; eɪ] [kwɪk] [rɪ'pɔ:rt][ɑ:n][ðə; ði]['ɪnsɪdənt][soʊ]

Pell	stayed	at	the	Post	Office	to	make	out	a	quick	report	on	the	incident	so
佩尔	入住	在	这	邮政	办公室	到	制作	出去	一个	快的	报告	在	这	事件	所以

[hi:; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv][tu:; tə] [bɔ:r] [si:l] [baɪ]['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,

he	wouldn't	have	to	bore	Ciel	by	doing	it	in	the	room	,
他	不会	有	到	钻孔	希尔	经过	正在做	它	在	这	房间	,

佩尔留在邮局快速写了一份事件报告，这样他就不用在房间里写报告让夏尔感到无聊了。

[ænd; ənd] - ['sɔ:ntəd] [ɑ:n] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] .

and	Kronski	sauntered	on	back	to	the	hotel	.
和	-	漫步	在	后退	到	这	酒店	.

克朗斯基悠闲地走回了酒店。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][fæks] [rɪ'si:vər] [ðer; ðər][ænd; ənd] [pel] , ['mɪsɪŋ] [ðə; ði] ['aʊərli] [vɔɪs] ['bulitinz]

There	was	a	fax	receiver	there	and	Pell	,	missing	the	hourly	voice	bulletins
那里	曾是	一个	传真	接收者	那里	和	佩尔	,	丢失的	这	每小时	嗓音	公告

[ʌv; əv][wɜ:rld] ['sɪti] [ˌʌndər'graʊnd] ,

of	World	City	Underground	,
的	世界	城市	地下	,

那里有一台传真机，而佩尔错过了世界城市地铁每小时的语音播报。

[tʃekt] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [nu:z] .

checked	it	for	news	.
已检查	它	为了	消息	.

我查看了一下，看看有没有新闻。

[ðə; ði]['peɪdʒɪz][wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [tʌŋ] .

The	pages	were	coming	out	in	a	long	tongue	.
这	页面	是	未来	出去	在	一个	长的	舌头	.

书页像一条长长的舌头一样吐了出来。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] ['hedlaɪn] :

He	looked	at	the	first	headline	:
他	看起来	在	这	第一的	标题	:

他看了看第一条标题：

[vi:n'ju:siən] [əb'zɜ:vəz] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə] [wɜ:rld] ['kɑ:ŋgrəs]

VENUSIAN	OBSERVERS	ADMITTED	TO	WORLD	CONGRESS
金星	观察员	承认	到	世界	国会

金星观察员获准参加世界大会

[wel] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [step] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

Well	**,**	**that**	**was**	**a**	**step**	**in**	**the**	**right**	**direction**	**.**
出色地	,	那	曾是	一个	步	在	这	正确的	方向	.

嗯，这是朝着正确方向迈出的一步。

['meɪbi] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] [ðeid] [get] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ]['soʊlər] ['kɑːŋgrəs] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] .

Maybe	**one**	**of**	**these**	**days**	**they'd**	**get**	**around**	**to**	**a**	**Solar**	**Congress**	**,**	**as**	**they**	**ought**	**to**	**.**
或许	一	的	这些	天	他们会	得到	大约	到	一个	太阳的	国会	,	作为	他们	应该	到	.

也许有一天他们会召开一次太阳能大会，他们也应该这样做。

[ðə; ði]['riːs(ə)nt]['oʊpən][wɔːr][wɪð; wɪθ]['viːnəs] [hæd; həd] [tɔːt] [bəuθ] ['ɜːrθˌmæn] [ænd; ənd]['viː'njuːʒənz] [ə; eɪ][lɑːt][ə'baʊt] [speɪs] ['træv(ə)l] ,

The	**recent**	**open**	**war**	**with**	**Venus**	**had**	**taught**	**both**	**Earthmen**	**and**	**Venusians**	**a**	**lot**	**about**	**space**	**travel**	**,**
这	最近的	打开	战争	和	金星	有	教授	两个都	地球人	和	金星人	一个	很多	关于	空间	旅行	,

最近与金星爆发的公开战争让地球人和金星人都学到了很多关于太空旅行的知识。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['prɑːbəbli]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] ['fɜːrðər] [raɪt] [naʊ]

and	**it**	**was**	**probably**	**possible**	**to**	**explore**	**the**	**solar**	**system**	**further**	**right**	**now**	.
和	它	曾是	大概	可能的	到	探索	这	太阳的	系统	更远	正确的	现在	.

:

现在或许就有可能进一步探索太阳系了。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [jet] [gɔːn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['æstərɔidz] .

No	**one**	**had**	**yet**	**gone**	**beyond**	**the**	**asteroids**	**.**
不	一	有	然而	已消失	超过	这	小行星	.

此前还没有人探索过小行星带以外的区域。

['riːs(ə)nt] [ˌɑːbzɚ'veɪʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['telɪskoʊp] ['steɪʃənz] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [faʊnd] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdʒiːə'metrɪkl] ['mɑːkiŋz] [ɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv]['dʒuːpətɚz, 'dʒuːpɪtɚz] ['sætlˌlaɪts] .

Recent	**observations**	**from**	**the**	**telescope**	**stations**	**here**	**on**	**the**	**moon**	**had**	**found**	**what**	**seemed**	**to**	**be**	**geometrical**	**markings**	**on**	**some**	**of**	**Jupiter's**	**satellites**	**.**
最近的	观察	从	这	望远镜	车站	这里	在	这	月亮	有	成立	什么	似乎	到	是	几何	标记	在	一些	的	木星的	卫星	.

最近，月球上的望远镜站的观测发现，木星的一些卫星上似乎有几何标记。

[laɪf] [ðer; ðər] ?

Life	**there**	**?**
生活	那里	?

那里的生活如何?

[kʊd; kəd][biː; bi] .

Could	**be**	**.**
可以	是	.

有可能。

['kændədets] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['zoʊdiæk] — [ɪf] [bəuθ] ['tɛrənz] [ænd; ənd]['viːˈnjuːʒənz]
Candidates **for** **a** **brotherhood** **of** **the** **zodiac** **—** **if** **both** **Terrans** **and** **Venusians**
候选人 为了 一个 兄弟情 的 这 星座 — 如果 两个都 泰伦人 和 金星人
[kʊd; kəd][get][ðə; ði]['kɑːnsept][ʌv; əv] ['brʌðərhʊd] ['paʊndɪd] [θruː] [ðer; ðər] [stɪl] ['pɑːrʃəli] ['sævɪdʒ]
could **get** **the** **concept** **of** **brotherhood** **pounded** **through** **their** **still** **partially** **savage**
可以 得到 这 概念 的 兄弟情 猛击 通过 他们的 仍然 部分 野蛮的
[skʌlz] .
skulls **.**
头骨 .

如果地球人和金星人都能接受兄弟情谊的概念，那么他们或许可以成为十二星座兄弟会的成员——前提是他们仍然有些野蛮的头脑能够理解这个概念。

[əˈnʌðər] ['hedlaɪn] :
Another **headline** **:**
其他 标题 :

另一条标题：

- [wiː; wi][kæn; kən] [lɪk] ['juːnɪvɜːrs] - — [wɔːr] [sek]
' **WE** **CAN** **LICK** **UNIVERSE** **'** **—** **WAR** **SEC**
- 我们 能 舔 宇宙 - — 战争 美国证券交易委员会

“我们能征服宇宙”——战争秘书

[nɑːt][soʊ] [gʊd] , [ðæt] .
Not **so** **good** **,** **that** **.**
不是 所以 好的 , 那 .

不太好。

[luːs] [tɔːk] .
Loose **talk** **.**
松动的 讲话 .

闲聊。

['æktʃuəli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌndərsekrəteri] [ʌv; əv][wɔːr] [huː] [hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
Actually **it** **was** **an** **Undersecretary** **of** **War** **who** **had** **said** **it** **.**
实际上 它 曾是 一个 副部长 的 战争 WHO 有 说 它 .

事实上，说这话的是一位陆军部副部长。

[pel] [ræn]['oʊvər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə]
Pell **ran** **over** **the** **rest** **of** **the** **article** **quickly** **and** **came** **to** **what** **seemed** **to**
佩尔 跑 超过 这 休息 的 这 文章 迅速地 和 来了 到 什么 似乎 到
[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sɪgˈnɪfɪkənt] [ekˈsɜːrpt] .
him **a** **significant** **excerpt** **.**
他 一个 重要的 摘抄 .

佩尔快速浏览了文章的其余部分，然后看到了一段他认为很重要的摘录。

" ['sɜːrt(ə)n][ˌpeɪtriˈɑːtɪk] [gruːps] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [tə'deɪ] [ɑːr; ər] ['redi] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk]
" **Certain** **patriotic** **groups** **in** **the** **world** **today** **are** **ready** **and** **willing** **to** **make**
" 肯定 爱国 团体 在 这 世界 今天 是 准备好 和 愿意的 到 制作
[ðə; ði] ['nesəseri] ['sækrɪfaɪsɪz][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ] .
the **necessary** **sacrifices** **to** **get** **it** **over** **with** **.**
这 必要的 牺牲 到 得到 它 超过 和 .

“当今世界某些爱国团体已经准备好并愿意做出必要的牺牲来结束这一切。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˌfʌndə'ment(ə)l] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['ɜːrθˌmæn] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði]
There **is** **a** **fundamental** **difference** **between** **Earthmen** **and** **other** **creatures** **of** **the**
那里 是 一个 基本的 不同之处 之间 地球人 和 其他 生物 的 这
['sɪstəm] ,
system **,**
系统 ,

地球人和该星系的其他生物之间存在着根本区别。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['dɪfrəns] [kæn; kən][biː; bi] [rɪ'zɑːlvd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['dɑːmɪnəns] [ʌv; əv][wʌn]['oʊvər]
and **this** **difference** **can** **be** **resolved** **only** **by** **the** **dominance** **of** **one** **over**
和 这 不同之处 能 是 已解决 仅有的 经过 这 支配地位 的 一 超过
[ðə; ði] ['ʌðər] .
the **other** **.**
这 其他 .

这种差异只能通过一方对另一方的优势来解决。

" [sə'priːmɪst] [stʌf] .
" **Supremist** **stuff** **.**
" 至上主义者 东西 .

"种族至上主义的东西。"

['strɪktli] .
Strictly **.**
严格来说 .

严格来说。

[ɪf] [ðɪs] ['ʌndərsekrəteri] [wɜːr; wər][nɑːt]['æktʃuəli][ə; eɪ]['membər][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]
If **this** **Undersecretary** **were** **not** **actually** **a** **member** **he** **was** **at** **least** **a**
如果 这 副部长 是 不是 实际上 一个 成员 他 曾是 在 至少 一个
[sə'pɔːrtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'priːmɪst] [laɪn] .
supporter **of** **the** **Supremist** **line** **.**
支持者 的 这 至上主义者 线 .

如果这位副部长并非该组织的成员，那么他至少也是至上主义路线的支持者。

[ænd; ənd] [ðæt] [laɪn][hæd; həd][æn; ən] [ə'piːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'θɪŋkɪŋ] , [pel] [hæd; həd][tuː; tə][æd'mɪt] .
And **that** **line** **had** **an** **appeal** **for** **the** **unthinking** **,** **Pell** **had** **to** **admit** **.**
和 那 线 有 一个 上诉 为了 这 不假思索 , 佩尔 有 到 承认 .

佩尔不得不承认，这句话对那些不加思考的人很有吸引力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [kən'vɪns] [jɔːr'self] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [suː'pɪriər] ['spesɪmən] ,
It **was** **pleasant** **to** **convince** **yourself** **that** **you** **were** **a** **superior** **specimen** **,**
它 曾是 令人愉快的 到 说服 你自己 那 你 是 一个 优越的 标本 ,
[ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['tʃoʊzn] . . . .
that **you** **were** **chosen** **.** **.** **.** **.**
那 你 是 选定 . . . .

让自己相信你是优等生，你是被选中的，这种感觉真好……

[viːn'juːsiən] [spaɪ][sə'spekts; 'sʌspekts] [held] [ɑːn] [mɑːrz]
VENUSIAN **SPY** **SUSPECTS** **HELD** **ON** **MARS**
金星 间谍 嫌疑人 握住 在 火星

金星间谍嫌疑人被关押在火星上

[pel] [fraund] ['diːpli] [æt; ət] [ðæt] [wʌn][ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði]['stɔːri] .
Pell **frowned** **deeply** **at** **that** **one** **and** **read** **the** **story** **.**
佩尔 皱眉 深 在 那 一 和 读 这 故事 .

佩尔皱着眉头，读完了这个故事。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][viːn'juːsiən]['maɪnərz][ɑːn][mɑːrz][hæd; həd] ['wɔndəd] [tuː] [kloʊz][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]
A **couple** **of** **Venusian** **miners** **on** **Mars** **had** **wandered** **too** **close** **to** **one** **of**
一个 夫妻 的 金星 矿工 在 火星 有 漫步 也 关闭 到 一 的
[ðə; ði] [ɜːrθ] ['mɪlətəri] ['aʊtˌpəʊsts] ,
the **Earth** **military** **outposts** **,**
这 地球 军队 前哨站 ,

两名在火星上的金星矿工误入了地球的一个军事哨所附近。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [næbd] .
and **had** **been** **nabbed** **.**
和 有 到过 被抓获 .

并已被抓获。

[hiː; hi] ['daʊtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [spaɪz] ; [hiː; hi] ['daʊtɪd] [ðæt] [ðə; ðiː] [ə'θɔːrətiz] ['hoʊldɪŋ] [ðem; ðəm]

He	doubted	that	they	were	spies	;	he	doubted	that	the	authorities	holding	them
他	怀疑	那	他们	是	间谍	;	他	怀疑	那	这	当局	保持	他们

[θɔːt] [soʊ] .

thought	so	.
想法	所以	.

他怀疑他们是间谍；他也怀疑拘留他们的当局是否这么认为。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['betər] ['stɔːri] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] [sker] ['æŋg(ə)l] .

But	it	seemed	to	make	a	better	story	with	a	slight	scare	angle	.
但	它	似乎	到	制作	一个	更好的	故事	和	一个	轻微	吓	角度	.

但加入一点惊悚元素似乎会让故事更有吸引力。

[hiː; hi] [θɔːt] [ə'baʊt] [haʊ] [mɑːrz] [wʌz; wəz] [dɪ'vaɪdɪd] [æt; ət] [æn; ən] ['ɑːrbɪtreri] [mə'rɪdiən] — [hæf] [tuː; tə]

He	thought	about	how	Mars	was	divided	at	an	arbitrary	meridian	—	half	to
他	想法	关于	如何	火星	曾是	分割	在	一个	随意的	子午线	—	一半	到

['viːnəs] , [hæf] [tuː; tə] [ɜːrθ] .

Venus	,	half	to	Earth	.
金星	,	一半	到	地球	.

他想到火星是如何被任意的子午线一分为二的——一半属于金星，一半属于地球。

[ðə; ðiː] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ['sɑːlvd] ['nʌθɪŋ] , [pliːzd] ['noʊbɑːdi] .

The	division	solved	nothing	,	pleased	nobody	.
这	分配	已解决	没有什么	,	高兴	无人	.

这次分裂并没有解决任何问题，也没有让任何人满意。

[dʒoʊ] ['sɪtɪzn] , [ðə; ðiː] [mæn] [ɪn] [ðə; ðiː] ['tʌnlz] [kʊd; kəd] [siː] [ðiːz] [θɪŋz] , [waɪ] ['kudnt] [ðiːz] [soʊ] -

Joe	Citizen	,	the	man	in	the	tunnels	could	see	these	things	,	why	couldn't	these	so	-
乔	公民	,	这	男人	在	这	隧道	可以	看	这些	事物	,	为什么	不能	这些	所以	-

[kɔːld] [treɪnd] ['dɪpləmæts] ?

called	trained	diplomats	?
称为	受过训练	外交官	?

普通公民，也就是隧道里的人，都能看到这些事情，为什么这些所谓的训练有素的外交官却看不到呢?

[pel] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːrt] , ['kwestʃənd] [ðə; ðiː] ['poʊstmæstər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɑːn] [ruː'tiːn] [fækts]

Pell	finished	his	report	,	questioned	the	Postmaster	a	little	on	routine	facts
佩尔	完成的	他的	报告	,	被质问	这	邮政局长	一个	小的	在	常规	事实

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ðiː] [taʊn] ,

concerning	the	town	,
有关	这	镇	,

佩尔写完报告后，就镇上的一些常规情况简单询问了邮政局长。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [hoʊ'tel] .

and	went	back	to	the	hotel	.
和	去	后退	到	这	酒店	.

然后返回酒店。

[siːl] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

Ciel	was	waiting	for	him	.
希尔	曾是	等待	为了	他	.

夏尔一直在等他。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [smɑːrt] , ['frʌntlɪs] [frɑːk] [ʌv; əv] .

She	was	in	a	smart	,	frontless	frock	of	silvercloth	.
她	曾是	在	一个	聪明的	,	无前部	连衣裙	的	银布	.

她穿着一件漂亮的银色布料露肩连衣裙。

[hɜːr; hər] ['goʊldən] [her] [ʃoʊn] .

Her	golden	hair	shone	.
她	金的	头发	闪耀	.

她金色的头发闪闪发光。

[hɜːr; hər][lɑːrdʒ] , [dɑːrk] [aɪz] [lʊkt] [diːp] , [mɔɪst] , [əˈlaɪv] .

Her	large	,	dark	eyes	looked	deep	,	moist	,	alive	.
她	大的	,	黑暗的	眼睛	看起来	深的	,	潮湿	,	活	.

她那双又大又黑的眼睛看起来深邃、湿润、充满活力。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kwestʃənɪŋli] ?

She	looked	at	him	questioningly	?
她	看起来	在	他	质疑地	?

她疑惑地看着他?

[ænd; ənd][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði]['saɪlənt]['kwestʃən] : [naʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [sper] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm] ?

and	he	read	the	silent	question	:	Now	can	you	spare	a	little	time	?
和	他	读	这	沉默的	问题	:	现在	能	你	空闲的	一个	小的	时间	?

他读出了那句无声的问题：现在您能抽出一点时间吗?

" ['beɪbi] , " [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

"	Baby	,	"	he	said	softly	,	and	kissed	her	.
"	婴儿	,	"	他	说	轻轻	,	和	亲吻	她	.

“宝贝，”他轻声说道，然后吻了她。

" [m; ʌm] , " [hiː; hi] [sed] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] .

"	Mm	,	"	he	said	when	he	had	finished	kissing	her	.
"	毫米	,	"	他	说	什么时候	他	有	完成的	接吻	她	.

“嗯，”他吻完她后说道。

[ðə; ði] [vɔɪs] - [foʊn] [ræŋ] .

The	voice	-	phone	rang	.
这	嗓音	-	电话	响铃	.

电话铃响了。

[hiː; hi] [sed] , " [dæm] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	said	,	"	Damn	it	.
他	说	,	"	该死	它	.

他说：“该死。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] [nekst] [dɔːr] .

"	It	was	Kronski	,	in	his	own	room	next	door	.
"	它	曾是	-	,	在	他的	自己的	房间	下一个	门	.

“那是克朗斯基，在他隔壁的房间里。”

" [dɪd] ['wilkɔks] [liːv] [jet] ?

"	Did	Wilcox	leave	yet	?
"	做过	威尔科克斯	离开	然而	?

威尔科克斯离开了吗?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" ['wilkɔks] ? "

"	Wilcox	?	"
"	威尔科克斯	?	"

“威尔科克斯？”

" [jeə] .

"	Yeah	.
"	是的	.

“是的。

[ðə; ði][dɑːk] .

The	Doc	.
这	医生	.

医生。

[ɪz][hiː; hi] [stɪl] [ðer; ðər] ? "
Is he still there ? "
是 他 仍然 那里 ? "

他还在那儿吗?

" [aɪ]['dɪdnt] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [æt; ət][ɔːl] .
" I didn't know he was here at all .
" 我 没有 知道 他 曾是 这里 在 全部 .

“我根本不知道他在这里。”

" - [sed] , " [hʌ] ?
" Kronski said , " Huh ?
" - 说 , " 嗯 ?

克朗斯基说：“嗯？”

" [pel] [sed] , " ['meɪbi] [wiː; wi] ['betər] [bæk] [ʌp][ænd; ənd][stɑːrt][ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] . "
" Pell said , " Maybe we better back up and start all over again . "
" 佩尔 说 , " 或许 我们 更好的 后退 向上 和 开始 全部 超过 再次 . "

佩尔说：“也许我们最好退后一步，从头再来。”

" ['wilkɔks] , [ðə; ði] ['rezɪdənt] ['sɜːrdʒən] [dɑːk] ['wilkɔks] , " [sed] - , [nɑːt] [tuː] ['peɪʃntli] .
" Wilcox , the Resident Surgeon Doc Wilcox , " said Kronski , not too patiently .
" 威尔科克斯 , 这 居民 外科医生 医生 威尔科克斯 , " 说 - , 不是 也 耐心 .

“威尔科克斯，住院外科医生威尔科克斯医生，”克朗斯基不太有耐心地说。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [ruːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] .
" He was in my room a little while ago .
" 他 曾是 在 我的 房间 一个 小的 尽管 前 .

“他刚才来过我的房间。”

[sed] ['hiːd][drɑːp][baɪ][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [aʊt][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] .
Said he'd drop by on his way out and see if you were in .
说 他会 降低 经过 在 他的 方式 出去 和 看 如果 你 是 在 .

他说他出门的时候会顺便过来看看你在不在。

" [pel] [glɑːnst] [æt; ət] [siːl] .
" Pell glanced at Ciel .
" 佩尔 瞥了一眼 在 希尔 .

佩尔瞥了夏尔一眼。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bɪzi] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
She was busy lighting a cigarette at the other end of the room .
她 曾是 忙碌的 灯光 一个 卷烟 在 这 其他 结尾 的 这 房间 .

她正忙着在房间另一头点烟。

[ɔːr] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['bɪzi] .
Or pretending to be busy .
或者 假装 到 是 忙碌的 .

或者假装很忙。

[pel] [sed] , " [aɪ][dʒʌst][gɑːt] [hɪr] .
Pell said , " I just got here .
佩尔 说 , " 我 只是 得到 这里 .

佩尔说：“我刚到这里。”

[dʒʌst] [ðɪs] ['mɪnɪt] .
Just this minute .
只是 这 分钟 .

就在此刻。

[aɪ] ['dɪdnt] [siː] ['eni] ['wilkɔks] .
I didn't see any Wilcox .
我 没有 看 任何 威尔科克斯 .

我没看到任何威尔科克斯。

['hwʌtɪd] [hiː; hi] [wɑːnt] ? "
What'd **he** **want** **?** **"**
什么 他 想 ? "

他想要什么?

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [ɪg'zæktli] .
" **I** **don't** **know** **exactly** **.**
" 我 不 知道 确切地 .

我不太清楚。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [kaɪnd] [ʌv; əv] [veɪg] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
He **was** **kind** **of** **vague** **about** **it** **.**
他 曾是 种类 的 模糊的 关于 它 .

他对此含糊其辞。

['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['ænsər] ['eni] [mɔːr] ['kwestʃənz] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] , [ɔːr] ['eniθɪŋ]
Wanted **to** **know** **if** **he** **could** **answer** **any** **more** **questions** **for** **us** **,** **or** **anything**
通缉 到 知道 如果 他 可以 回答 任何 更多的 问题 为了 我们 , 或者 任何事物
[laɪk] [ðæt] . "
like **that** **.** **"**
喜欢 那 . "

想知道他是否还能回答我们其他问题，或者其他类似的事情。

" [saʊndz] ['skruːi] . "
" **Sounds** **screwy** **.** **"**
" 声音 古怪 . "

“听起来很诡异。”

" [jeə] .
" **Yeah** **.**
" 是的 .

“是的。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊr] [dʌz] , [naʊ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] . "
It **sure** **does** **,** **now** **that** **I** **think** **it** **over** **.** **"**
它 当然 做 , 现在 那 我 思考 它 超过 . "

仔细想想，确实如此。

" [let] [ˌem 'iː] [kɔːl] [juː; jʊ] [bæk] , " [sed] [pel] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ʌp] .
" **Let** **me** **call** **you** **back** **,** **"** **said** **Pell** **and** **hung** **up** **.**
" 让 我 称呼 你 后退 , " 说 佩尔 和 悬挂 向上 .

“我稍后再给你回电话，”佩尔说完就挂断了电话。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siːl] .
He **turned** **to** **Ciel** **.**
他 转向 到 希尔 .

他转向夏尔。

" [wʌz; wəz] [dɑːk] ['wilkɔks] [hɪr] ? "
" **Was** **Doc** **Wilcox** **here** **?** **"**
" 曾是 医生 威尔科克斯 这里 ? "

威尔科克斯医生来过这里吗?

" [waɪ] , [jes] .
" **Why** **,** **yes** **.**
" 为什么 , 是的 .

“是的。”

[hiː; hi] [stɑːpt] [ɪn] .
He **stopped** **in** **.**
他 停止 在 .

他停下来了。

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][blæŋk] ['ɪnəsns] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
" **Nothing but blank innocence on her face .**
" 没有什么 但 空白的 无辜 在 她 脸 .

“她脸上只有一片茫然的纯真。”

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ? "
" **Why didn't you tell me ? "**
" 为什么 没有 你 告诉 我 ? "

你为什么不告诉我?

" [ˌeɪtʃ 'em] ?
" **Hm ?**
" 嗯 ?

嗯?

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] .
" **She raised her eyebrows .**
" 她 提高 她 眉毛 .

她挑了挑眉。

" [hiː; hi][dʒʌst] [stɑːpt] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
" **He just stopped in to see if you were here , that was all .**
" 他 只是 停止 在 到 看 如果 你 是 这里 , 那 曾是 全部 .

他只是顺道来看看你是否在这里，仅此而已。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][juː; jʊ][wəːnt, weənt][ænd; ənd][hiː; hi] [went] [aʊt] [ə'gen] . "
I told him you weren't and he went out again . "
我 讲述 他 你 不是 和 他 去 出去 再次 . "

我告诉他你不是，然后他就又出去了。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['dɪdnt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] . "
" **But you didn't mention it . "**
" 但 你 没有 提到 它 . "

但你没提过这件事。

" [wel] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ? "
" **Well , why should I ? "**
" 出色地 , 为什么 应该 我 ? "

“我为什么要这么做？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" **I don't know .**
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪ'd] [θɪŋk] [juːd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . "
I'd think you'd say something about it . "
ID 思考 你会 说 某物 关于 它 . "

我想你肯定会对此说点什么。

" [naʊ] , ['lɪs(ə)n] , [dɪk] — [aɪm][nɑːt][sʌm; səm][sə'spekt] [jʊə(r)] ['grɪlɪŋ] .
" **Now , listen , Dick — I'm not some suspect you're grilling .**
" 现在 , 听 , 迪克 — 我是 不是 一些 怀疑 你是 烧烤 .

“听着，迪克——我不是你正在审问的嫌疑人。”

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['eniweɪ] ? "
What's the matter with you , anyway ? "
是什么 这 事情 和 你 , 反正 ? "

你到底怎么了?

" [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [straɪks] [ˌem 'iː][æz; əz] ['fʌni] [ðæt] ['wilkɔks] [ʃʊd; ʃəd][drɑːp][ɪn] [hɪr] [ænd; ənd][juː; jʊ]
" It just strikes me as funny that Wilcox should drop in here and you
" 它 只是 罢工 我 作为 有趣的 那 威尔科克斯 应该 降低 在 这里 和 你
['ʃʊdənt] [seɪ] [wʌn][wɜːrd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,
shouldn't say one word about it ,
不应该 说 一 单词 关于 它 ,

"我觉得很搞笑，威尔科克斯突然出现在这里，而你却对此只字不提。"

[ðæts] [ɔːl] . "
that's all . "
那就是 全部 . "

就这样。"

" [wel] , [aɪ][laɪk] [ðæt] .
" Well , I like that .
" 出色地 , 我 喜欢 那 .

"嗯，我喜欢这个。"

" [ʃiː; ʃi]['foʊldɪd][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
" She folded her arms .
" 她 折叠 她 武器 .

她抱起了双臂。

" [jʊə(r)] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːp] [jʊə(r)] ['staːtiŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sə'spɪʃəs]
" You're getting to be so much of a cop you're starting to be suspicious
" 你是 获得 到 是 所以 很多 的 一个 警察 你是 开始 到 是 可疑的
[ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [waɪf] . "
of your own wife . "
的 你的 自己的 妻子 . "

"你越来越像个警察了，甚至开始怀疑自己的妻子了。"

" [naʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [its] [nɑːt] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] . "
" Now , you know it's not that at all . "
" 现在 , 你 知道 它是 不是 那 在 全部 . "

"现在，你知道根本不是那样。"

" [wʌt] [els] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" What else is it ?
" 什么 别的 是 它 ?

还能是什么呢?

[dɪk] , [aɪm] [sɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Dick , I'm sick of it .
迪克 , 我是 生病的 的 它 .

迪克，我受够了。

[aɪm] [sɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊl] ['stuːpɪd] ['bɪznəs] [jʊə(r)] [ɪn] .
I'm sick of this whole stupid business you're in .
我是 生病的 的 这 所有的 愚蠢的 商业 你是 在 .

我受够了你参与的这整个愚蠢的生意。

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm][wiː; wi][get][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [ə'loʊn] [tə'geðər] [juː; jʊ][stɑːrt] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði]
The first time we get a few minutes alone together you start giving me the
这 第一的 时间 我们 得到 一个 很少 分钟 独自的 一起 你 开始 给予 我 这
[θɜːrd] [dɪ'griː] .
third degree .
第三 程度 .

我们第一次有机会单独相处几分钟，你就开始盘问我。

[aɪ][wəʊnt][stænd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [ɔːl] ! "
I won't stand for it , that's all ! "
我 惯于 站立 为了 它 , 那就是 全部 ! "

我绝不容忍!

" [naʊ] , ['beɪbi] , " [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

"	Now	,	baby	,	"	he	said	and	took	a	step	toward	her	.
"	现在	,	婴儿	,	"	他	说	和	采取	一个	步	朝向	她	.

"宝贝，"他说着，朝她走近了一步。

[ðə; ði] [diːpər] [toʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vjuːər] ['saʊndɪd] .

The	deeper	tone	of	the	viewer	sounded	.
这	更深	语气	的	这	观看者	听起来	.

观众的声音听起来更低沉了。

" [ɑː] , [fɔːr; fər] ['piːts] [seɪk] , " [hiː; hi] [sed] [dɪs'gʌstɪdli] [ænd; ənd] ['ænsər] [ðə; ði] [kɔːl] .

"	Agh	,	for	Pete's	sake	,	"	he	said	disgustedly	and	answered	the	call	.
"	啊	,	为了	皮特的	清酒	,	"	他	说	厌恶地	和	回答	这	称呼	.

"啊，真是见鬼了，"他厌恶地说着，接起了电话。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [tʃiːf] ['lɑːrkɪnz] ['bɔɪɪʃli] ['hænsəm] [feɪs] [keɪm] ['ɪntuː]['foʊkəs][ɑːn][ðə; ði] [skriːn] .

The	image	of	Chief	Larkin's	boyishly	handsome	face	came	into	focus	on	the	screen	.
这	图像	的	首席	拉金的	男孩气地	英俊的	脸	来了	进入	重点	在	这	屏幕	.

拉金警长英俊稚嫩的脸庞在屏幕上逐渐清晰起来。

[pel] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [sər'praɪzd] ['aɪbraʊ] [ænd; ənd] [sed] , " [oʊ] , [hə'loʊ] , [tʃiːf] .

Pell	lifted	a	surprised	eyebrow	and	said	,	"	Oh	,	hello	,	Chief	.
佩尔	抬起	一个	惊讶	眉	和	说	,	"	哦	,	你好	,	首席	.

佩尔惊讶地挑了挑眉，说道："哦，你好，局长。"

" ['lɑːrkɪnz] [aɪ] [wʌz; wəz] [koʊld] .

"	Larkin's	eye	was	cold	.
"	拉金的	眼睛	曾是	寒冷的	.

拉金的眼神冰冷。

[ɪ'speʃəli] [koʊld] [ɪn] [ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['bɔɪɪʃ] [feɪs] .

Especially	cold	in	the	setting	of	that	boyish	face	.
尤其	寒冷的	在	这	环境	的	那	男孩气	脸	.

在那张稚气未脱的脸上，显得格外冷漠。

" [wʌt] [ɪn] [hel] , " [hiː; hi] [æskt] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ][ænd; ənd] - ['duːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [muːn] ? "

"	What	in	hell	,	"	he	asked	,	"	are	you	and	Kronski	doing	on	the	moon	?	"
"	什么	在	地狱	,	"	他	问	,	"	是	你	和	-	正在做	在	这	月亮	?	"

"你和克朗斯基到底在月球上干什么？"他问道。

" [ˌeɪtʃ 'em] ? " [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɛlz] [tɜːrn][tuː; tə] [lʊk] ['ɪnəs(ə)nt] .

"	Hm	?	"	Now	it	was	Pell's	turn	to	look	innocent	.
"	嗯	?	"	现在	它	曾是	佩尔的	转动	到	看	清白的	.

"嗯？"现在轮到佩尔装无辜了。

" [waɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [wɪə(r)] ['duːɪŋ] , [tʃiːf] .

"	Why	,	you	know	what	we're	doing	,	Chief	.
"	为什么	,	你	知道	什么	是	正在做	,	首席	.

"你知道我们在做什么，老大。"

[wɪə(r)] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [ðæt] [keɪs] .

We're	investigating	that	case	.
是	调查	那	案件	.

我们正在调查此案。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][wʌn] — [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði] ['vjuːər] . "

You	know	the	one	—	I	don't	want	to	mention	it	over	the	viewer	.	"
你	知道	这	一	—	我	不	想	到	提到	它	超过	这	观看者	.	"

你知道我说的是哪件事——我不想在观众面前提起它。

" [huː] [ðə; ði]['dev(ə)l] ['ɔːθəraɪzd] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [treipsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Who	the	devil	authorized	you	to	go	traipsing	to	the	moon	to	do	it	?	"
"	WHO	这	魔鬼	授权	你	到	去	徒步旅行	到	这	月亮	到	做	它	?	"

"究竟是谁授权你跑到月球去干这事的？"

" [waɪ] , ['noʊbɑ:di] ['ɔ:θəraɪzd] [ju: 'es] .
" **Why , nobody authorized us .**
" 为什么 , 无人 授权 我们 .

“为什么？没有人授权我们这样做。”

[aɪ] [θɔ:t] — [aɪ] [mi:n] , [wen] [jʊə(r)] ['wɜ:rkɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [keɪs] [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [li:d] ,
I thought — I mean , when you're working on a case and you have a lead ,
我 想法 — 我 意思是 , 什么时候 你是 在职的 在 一个 案件 和 你 有 一个 带领 ,

我当时想——我的意思是，当你办案时，如果你有了线索，

[jʊə(r)] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][goʊ]['æftər][ˌaɪ 'ti:] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ? "
you're supposed to go after it , aren't you ? "
你是 据称 到 去 后 它 , 不是 你 ? "

你应该主动去争取，对吧?

" [jes] , [bʌt; bət][nɑ:t] [wen] [its] [ə; eɪ]['kreɪzi][waɪld] [gu:s] [tʃeɪs] .
" **Yes , but not when it's a crazy wild goose chase .**
" 是的 , 但 不是 什么时候 它是 一个 疯狂的 荒野 鹅 追赶 .

“是的，但如果是一场疯狂的徒劳追逐，那就另当别论了。”

" [ɪn][ðə; ði] ['vju:ər] [pel] [sɔ:] [ðə; ði] [tʃi:f] [slæm][hɪz; ɪz][desk][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɑ:m][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
" **In the viewer Pell saw the Chief slam his desk with the palm of his hand .**
" 在 这 观看者 佩尔 锯 这 首席 猛击 他的 桌子 和 这 棕榈 的 他的 手 .

“在观看视频时，佩尔看到局长用手掌猛击桌子。

" [aɪ'd][laɪk][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ɪn]['bleɪzɪz][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:][ɑ:n][ðə; ði] [mu:n] [ðæt] [ju:; jʊ]
" **I'd like to know what in blazes you think you can do on the moon that you**
" ID 喜欢 到 知道 什么 在 火焰 你 思考 你 能 做 在 这 月亮 那 你
[kɑ:nt][du:][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['helθi] ['seʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][kəm'pju:tərz] ? "
can't do in a good healthy session at the computers ? "
不能 做 在 一个 好的 健康 会议 在 这 计算机 ? "

“我想知道，你到底觉得在月球上能做的事情，有什么是你在电脑前好好工作一段时间做不到的？”

" [wel] , [ðæts] [kaɪnd][ʌv; əv][hɑ:rd][tu:; tə][ɪk'spleɪn]['oʊvər][ðə; ði] ['vju:ər] .
" **Well , that's kind of hard to explain over the viewer .**
" 出色地 , 那就是 种类 的 难的 到 解释 超过 这 观看者 .

“嗯，这很难通过观众来解释。”

[wi:; wi][hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] ['prɑ:gres] , [ðoʊ] .
We have made some progress , though .
我们 有 制成 一些 进步 , 尽管 .

不过，我们已经取得了一些进展。

[aɪ][dʒʌst][sent][ju:; jʊ][ə; eɪ][rɪ'pɔ:rt][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .
I just sent you a report on it .
我 只是 发送 你 一个 报告 在 它 .

我刚给你发了一份相关报告。

" ['lɑ:rkɪn] ['nærəud] [wʌn] [aɪ] .
" **Larkin narrowed one eye .**
" 拉金 范围缩小 一 眼睛 .

拉金眯起了一只眼睛。

" [pel] , [hu:] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['fu:lɪŋ] ? "
" **Pell , who do you think you're fooling ? "**
" 佩尔 , WHO 做 你 思考 你是 愚弄 ? "

佩尔，你以为你能骗得了谁?

" ['fu:lɪŋ] ? "
" **Fooling ? "**
" 愚弄 ? "

“愚弄？”

" [juː; jʊ] [hɜːrd] [ˌem ˈiː] .

"	You	heard	me	.
"	你	听到	我	.

你听到了。

[aɪ] [noʊ]

I	know
我	知道

我知道

[dæm] [wel] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [muːn] .

damn	well	you	wanted	to	take	a	vacation	on	the	moon	.
该死	出色地	你	通缉	到	拿	一个	假期	在	这	月亮	.

你当然想去月球度假。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dʒɑːb] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ðæt] [hoʊldz] [juː; jʊ] [ʌp] , [ænd; ənd] [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [duː] ?

But	we	have	a	little	job	for	you	that	holds	you	up	,	and	what	do	you	do	?
但	我们	有	一个	小的	工作	为了	你	那	持有	你	向上	,	和	什么	做	你	做	?

但我们有个小任务要交给你，这会耽误你不少时间，你会怎么做呢?

[ðə; ði] [nekst] [best] [θɪŋ] , [eɪ] ?

The	next	best	thing	,	eh	?
这	下一个	最好的	事物	,	嗯	?

这是次佳选择，对吧?

[juː; jʊ] [siː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [dʒɑːb] [teɪks] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [muːn] . "

You	see	to	it	that	the	job	takes	you	to	the	moon	.	"
你	看	到	它	那	这	工作	需要	你	到	这	月亮	.	"

你要确保这份工作能带你飞向月球。

" [naʊ] , [tʃiːf] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðæt] [æt; ət] [ɔːl] . . . . "

"	Now	,	Chief	,	it	wasn't	that	at	all	.	.	.	.	"
"	现在	,	首席	,	它	不是	那	在	全部	.	.	.	.	"

"警长，事情根本不是那样....."

" [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] .

"	The	devil	it	wasn't	.
"	这	魔鬼	它	不是	.

"它不是魔鬼。"

[naʊ] , ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [pel] .

Now	,	listen	to	me	,	Pell	.
现在	,	听	到	我	,	佩尔	.

现在，听我说，佩尔。

[juː; jʊ] [pæk] [jʊr; jər] [bægz] [ænd; ənd] [get] [raɪt] [bæk] [tuː; tə] [wɜːrld] ['sɪti] .

You	pack	your	bags	and	get	right	back	to	World	City	.
你	盒	你的	包	和	得到	正确的	后退	到	世界	城市	.

你收拾行装，直接返回世界城。

[ðə; ði] [nekst] ['rɑːkɪt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] .

The	next	rocket	you	can	get	.
这	下一个	火箭	你	能	得到	.

你能得到的下一支火箭。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

You	understand	?
你	理解	?

你明白吗?

" [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [si:l] .
" **Before** **he** **answered** **the** **question** **he** **looked** **at** **Ciel** **.**
" 前 他 回答 这 问题 他 看起来 在 希尔 .

在回答问题之前，他看了看夏尔。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm]['kwaɪətli] .
She **was** **staring** **at** **him** **quietly** **.**
她 曾是 凝视 在 他 悄悄 .

她静静地盯着他。

[ə'gen] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ri:d] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] .
Again **he** **could** **read** **something** **of** **what** **was** **in** **her** **mind** **.**
再次 他 可以 读 某物 的 什么 曾是 在 她 头脑 .

他又一次读懂了她的一些心思。

[hi:; hi] [nu:] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] : " [meɪk] [ə; eɪ] [kli:n]
He **knew** **well** **enough** **that** **she** **was** **trying** **to** **say** **to** **him** **:** **"** **Make** **a** **clean**
他 知道 出色地 足够的 那 她 曾是 尝试 到 说 到 他 : " 制作 一个 干净的
[breɪk] [naʊ] .
break **now** **.**
休息 现在 .

他很清楚，她想对他说："现在就彻底断绝关系吧。"

[tel] [hɪm; ɪm][noʊ] , [ju:; jʊ][wəʊnt] [kʌm] [bæk] .
Tell **him** **No** **,** **you** **won't** **come** **back** **.**
告诉 他 不 , 你 惯于 来 后退 .

告诉他：不，你不会回来了。

[kwɪt] .
Quit **.**
辞职 .

辞职。

['naʊz] [ðə; ði][taɪm][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] — [ən'les] [ju:; jʊ][wɑ:nt] [ðæt] ['stu:pɪd][dʒɑ:b][ʌv; əv] [jɔ:rz] [mɔ:r]
Now's **the** **time** **to** **do** **it** **—** **unless** **you** **want** **that** **stupid** **job** **of** **yours** **more**
现在是 这 时间 到 做 它 — 除非 你 想 那 愚蠢的 工作 的 你的 更多的
[ðæn; ðən][ju:; jʊ][wɑ:nt][ˌem 'i:] . . . .
than **you** **want** **me** **.** **.** **.** **.**
比 你 想 我 . . . .

现在就是时候了——除非你更想要你那份愚蠢的工作而不是我.....

" [pel] [said] ['di:pli] , ['sloʊli] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['vju:ər] [ə'gen] [ænd; ənd] [sed] ,
" **Pell** **sighed** **deeply** **,** **slowly** **looked** **into** **the** **viewer** **again** **and** **said** **,**
" 佩尔 叹了口气 深 , 缓慢地 看起来 进入 这 观看者 再次 和 说 ,

佩尔深深地叹了口气，缓缓地再次看向镜头，说道：

" - [ænd; ənd] [aɪl] [bi:; bi] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði][nekst] ['rɑ:kɪt] , [tʃi:f] .
" **Kronski** **and** **I'll** **be** **back** **on** **the** **next** **rocket** **,** **Chief** **.**
" - 和 患病的 是 后退 在 这 下一个 火箭 , 首席 .

"克朗斯基和我还会搭乘下一枚火箭回来的，长官。"

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:]
" **Chapter** **IV**
" 章 第四

第四章

[bæk] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][si:] . [aɪ] . [bi:] . , ['eɪdʒənt] ['ritʃəd] [pel]
Back **again** **in** **the** **underground** **offices** **of** **C** **.** **I** **.** **B** **.** **,** **Agent** **Richard** **Pell**
后退 再次 在 这 地下 办公室 的 C . 我 . B . , 代理人 理查德 佩尔
[plʌndʒd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][dʒɑ:b] .
plunged **into** **his** **job** **.**
暴跌 进入 他的 工作 .

回到CIB的地下办公室，特工理查德·佩尔投入到工作中。

[ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nek] .

Up	to	his	neck	.
向上	到	他的	脖子	.

到他的脖子。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kiːp] [frʌm; frəm] ['bruːdɪŋ] [ə'baʊt] [siːl] .

It	was	the	only	way	he	could	keep	from	brooding	about	Ciel	.
它	曾是	这	仅有的	方式	他	可以	保持	从	沉思	关于	希尔	.

这是他唯一能让自己不去想夏尔的方法。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] [æt; ət] [ðɪs] ['veri]['moʊmənt][ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] ['wɑːntɪd]

She	was	somewhere	in	the	city	at	this	very	moment	and	if	he	really	wanted
她	曾是	某处	在	这	城市	在	这	非常	片刻	和	如果	他	真的	通缉

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ['hiːd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] — [bʌt; bət][hiː; hi]

to	take	the	trouble	he'd	be	able	to	find	her	easily	enough	—	but	he
到	拿	这	麻烦	他会	是	有能力的	到	寻找	她	容易地	足够的	—	但	他

['dɪdnt] [wɑːnt][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] ['hæpən] [ðæt] [wei] .

didn't	want	it	to	happen	that	way	.
没有	想	它	到	发生	那	方式	.

此刻她就在城里的某个地方，如果他真的想费这个劲，很容易就能找到她——但他不想那样做。

[ʃiːd] ['nevər] ['riːəli] [biː; bi][hɪz; ɪz] [ə'gen] [ən'les] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . . . .

She'd	never	really	be	his	again	unless	she	came	to	him	.	.	.	.
棚	绝不	真的	是	他的	再次	除非	她	来了	到	他	.	.	.	.

除非她主动去找他，否则她永远都不会再真正属于他了……

[ænd; ənd][soʊ][wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] .

And	so	once	more	he	found	himself	in	the	office	late	at	night	.
和	所以	一次	更多的	他	成立	他自己	在	这	办公室	晚的	在	夜晚	.

于是，他又一次发现自己深夜还在办公室里。

[ə'loʊn] .

Alone	.
独自的	.

独自的。

['pɔrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [læb] [rɪ'pɔːrts] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,

Poring	over	the	lab	reports	that	had	come	in	that	afternoon	,
泡	超过	这	实验室	报告	那	有	来	在	那	下午	,

他仔细研读了当天下午收到的实验室报告，

['tɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm]['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd]['hoʊpɪŋ] , [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]

turning	them	over	in	his	mind	and	hoping	,	he	supposed	,	for	a
转弯	他们	超过	在	他的	头脑	和	希望	,	他	据称	,	为了	一个

[naɪs] [ɪn'tuːɪtɪv] [flæʃ] ,

nice	intuitive	flash	,
好的	直觉的	闪光	,

他反复琢磨着这些想法，心想，或许能从中得到一些灵感吧。

[friː] [ʌv; əv] [tʃɑːrdʒ] .

free	of	charge	.
自由的	的	收费	.

免费。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][ðə; ði][ə'næləsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [væk'siːn] ['hiːd] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm]['wɪlkɑːksɪz]

As	a	matter	of	fact	the	analysis	of	the	vaccine	he'd	lifted	from	Wilcox's
作为	一个	事情	的	事实	这	分析	的	这	疫苗	他会	抬起	从	威尔科克斯的

[dɪ'spensəri] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sɪg'nɪfɪkəns] .

dispensary	was	not	without	significance	.
药房	曾是	不是	没有	意义	.

事实上，对他从威尔科克斯药房取走的疫苗的分析并非毫无意义。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['defɪnətli] [æn; ən] [ɪk'streɪniəs] ['sʌbstəns] .
There **was** **definitely** **an** **extraneous** **substance** **.**
那里 曾是 确实 一个 无关的 物质 .

里面肯定混入了异物。

[ðə; ði]['oʊnli] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [ðɪs] ['sʌbstəns] [maɪt] [bi:; bi] .
The **only** **question** **was** **just** **what** **this** **substance** **might** **be** **.**
这 仅有的 问题 曾是 只是 什么 这 物质 可能 是 .

唯一的问题是，这种物质究竟是什么。

[teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔ:ŋgər][tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [aʊt] , [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [sed] .
Take **a** **little** **longer** **to** **find** **that** **out** **,** **the** **report** **said** **.**
拿 一个 小的 更长 到 寻找 那 出去 , 这 报告 说 .

报告称，还需要一段时间才能查明真相。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [pel] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔ:rni] [saɪn] [wɜ:rld] ['gʌvərnmənt] [ə'fɪʃ(ə)lz] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd][ɑ:n]
It **made** **Pell** **think** **of** **the** **corny** **sign** **World** **Government** **officials** **always** **had** **on**
它 制成 佩尔 思考 的 这 俗气 符号 世界 政府 官员 总是 有 在
[ðer; ðər] [desks] ,
their **desks** **,**
他们的 桌子 ,

这让佩尔想起了世界政府官员办公桌上总是摆着的那块俗气的标语牌。

[ðə; ði][wʌn][ə'baʊt] ['du:ɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [raɪt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔ:ŋgər][fɔ:r; fər][ðə; ði]
the **one** **about** **doing** **the** **difficult** **right** **away** **and** **taking** **a** **little** **longer** **for** **the**
这 一 关于 正在做 这 难的 正确的 离开 和 采取 一个 小的 更长 为了 这
[ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
impossible **.**
不可能的 .

就是那种要立刻去做难事，而对于不可能的事则要花更多时间去做的道理。

[sʌm; səm] [deɪ] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] - [ʃɑ:t] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][saɪn][ɑ:n][hɪz; ɪz]
Some **day** **,** **when** **he** **was** **a** **big** **-** **shot** **,** **he** **would** **have** **a** **sign** **on** **his**
一些 天 , 什么时候 他 曾是 一个 大的 - 射击 , 他 会 有 一个 符号 在 他的
[desk] ['seɪɪŋ] :
desk **saying** **:**
桌子 说 :

总有一天，当他成为大人物时，他的办公桌上会摆着一块牌子，上面写着：

[waɪ] [meɪk] [θɪŋz] ['dɪfɪkəlt] [wen] [wɪð; wɪθ]['i:v(ə)n] [les] ['efərt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ðem; ðəm]
Why **make** **things** **difficult** **when** **with** **even** **less** **effort** **you** **can** **make** **them**
为什么 制作 事物 难的 什么时候 和 甚至 较少的 努力 你 能 制作 他们
[ɪm'pɑ:səb(ə)l] ?
impossible **?**
不可能的 ?

为什么要把事情搞复杂，而不用花费太多精力就能让事情变得不可能呢?

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ'di:əz] [laɪk] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['prɑ:bəbli] [ðə; ði] ['veri] ['ri:z(ə)n] ['hi:d] ['nevər] [bi:; bi][ə; eɪ][bɪg] -
Of **course** **,** **ideas** **like** **that** **were** **probably** **the** **very** **reason** **he'd** **never** **be** **a** **big** **-**
的 课程 , 想法 喜欢 那 是 大概 这 非常 原因 他会 绝不 是 一个 大的 -
[ʃɑ:t] . . . .
shot **.** **.** **.** **.**
射击 . . . .

当然，正是因为有这样的想法，他可能永远也成不了什么大人物.....

[ðə; ði][aɪ'dentɪfaɪər] ['hʌmɪŋ] .
The **Identifier** **humming** **.**
这 标识符 哼唱 .

识别器嗡嗡作响。

['sʌmwʌn] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] .
Someone coming again .
某人 未来 再次 .

又有人来了。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ,
He looked up ,
他 看起来 向上 ,

他抬起头来，

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd][ðə; ði] ['kjʊriəs] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dʒɜːrk] [bæk] [ɪn][taɪm][tuː; tə] ['sevrəl]
and then had the curious feeling of being jerked back in time to several
和 然后 有 这 好奇的 感觉 的 存在 猛地一抖 后退 在 时间 到 一些
[naɪts] [ə'goʊ] .
nights ago .
夜晚 前 .

然后，我突然有种奇怪的感觉，仿佛被猛地拉回到了几个晚上以前。

[tʃiːf] ['lɑːrkɪn][ænd; ənd] ['θiːədɝ] - ['entərd] .
Chief Larkin and Theodor Rysland entered .
首席 拉金 和 西奥多 - 进入 .

拉金警长和西奥多·里斯兰入场。

" [hə'loʊ] , [dɪk] , " [sed] ['lɑːrkɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['stʌdid] [dɪ'mɑːkrəsi] .
" Hello , Dick , " said Larkin , with a touch of studied democracy .
" 你好 , 迪克 , " 说 拉金 , 和 一个 触碰 的 研究 民主 .

“你好，迪克，”拉金说道，语气中带着一丝刻意营造的民主气息。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [əd'vaɪzər][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] : [siː] ?
He glanced at the government adviser as if to say : See ?
他 瞥了一眼 在 这 政府 顾问 作为 如果 到 说 : 看 ?

他瞥了一眼政府顾问，仿佛在说：看到了吗？

[nuː] [wiːd] [faɪnd][hɪm; ɪm] [hɪr] .
Knew we'd find him here .
知道 我们会 寻找 他 这里 .

我就知道我们会在这里找到他。

[pel] [meɪd] [ə; eɪ]['saʊər] [feɪs] .
Pell made a sour face .
佩尔 制成 一个 酸的 脸 .

佩尔一脸不高兴。

" [sʌm; səm] [deɪ] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːp] ['gɪvɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [friː] ['oʊvərtaɪm] .
" Some day I'm going to stop giving all this free overtime .
" 一些 天 我是 去 到 停止 给予 全部 这 自由的随着时间的推移 .

“总有一天我会停止所有这些免费加班。”

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃoʊ] [ʌp][æt; ət][ɔːl] .
Some day I'm not going to show up at all .
一些 天 我是 不是 去 到 展示 向上 在 全部 .

总有一天我会彻底消失。

" - [smaɪld] , [dɪs'lɒdʒɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] ['streɪtə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kjʊriəsli] [peɪl] [feɪs] .
" Rysland smiled , dislodging some of the rock strata of his curiously pale face .
" - 微笑 , 移位 一些 的 这 岩石 地层 的 他的 奇怪的是 苍白 脸 .

里斯兰笑了，他那张异常苍白的脸上仿佛被一层层岩石剥落下来。

[hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪri] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
He seemed a little weary this evening .
他 似乎 一个 小的 厌倦 这 晚上 .

他今晚看起来有点疲惫。

[hiː; hi] [muːvd] ['sloʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['dɪgnəti] .

He	**moved**	**slowly**	**and**	**with**	**even**	**more**	**than**	**his**	**usual**	**dignity**	**.**
他	已搬	缓慢地	和	和	甚至	更多的	比	他的	通常	尊严	.

他动作缓慢，举止比平时更加庄重。

[hiː; hi] [sed] , " [aɪ][hoʊp] , ['mɪstər] . [pel] ,

He	**said**	**,**	**"**	**I**	**hope**	**,**	**Mr**	**.**	**Pell**	**,**
他	说	,	"	我	希望	,	先生	.	佩尔	,

他说："我希望，佩尔先生，

[ðæt] [juːl] [weɪt] [æt; ət] [liːst] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] [dʒɑːb][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

that	**you'll**	**wait**	**at**	**least**	**until**	**you**	**finish**	**this**	**job**	**for**	**us**	**.**
那	你会	等待	在	至少	直到	你	结束	这	工作	为了	我们	.

你至少要等到完成我们这项工作之后才会回来。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juːv] [meɪd] [sʌm; səm] ['prɑːgres] .

I	**understand**	**you've**	**made**	**some**	**progress**	**.**
我	理解	你已经	制成	一些	进步	.

我知道你已经取得了一些进展。

" [pel] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] ['dʒestʃəd] [æt; ət][ðə; ði] [læb] [rɪ'pɔːrt] .

"	**Pell**	**shrugged**	**and**	**gestured**	**at**	**the**	**lab**	**report**	**.**
"	佩尔	耸了耸肩	和	做手势	在	这	实验室	报告	.

佩尔耸了耸肩，指了指实验室报告。

" ['prɑːgres] , ['meɪbi] — [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [fɑːr] .

"	**Progress**	**,**	**maybe**	**—**	**but**	**I**	**don't**	**know**	**how**	**far**	**.**
"	进步	,	或许	—	但	我	不	知道	如何	远的	.

"或许有所进步，但我不知道进步有多大。"

[dʒʌst][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [nuː] ['pʌzlz] [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [fræŋk] .

Just	**a**	**bunch**	**of**	**new**	**puzzles**	**to**	**be**	**perfectly**	**frank**	**.**
只是	一个	束	的	新的	谜题	到	是	完美	坦率	.

坦白说，就是一堆新的谜题。

" - [sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [desk] [ænd; ənd] [drʌmd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

"	**Rysland**	**sat**	**down**	**at**	**the**	**other**	**desk**	**and**	**drummed**	**on**	**it**	**with**	**his**
"	-	卫星	向下	在	这	其他	桌子	和	鼓声	在	它	和	他的

['fɪŋgətɪps] .

fingertips	**.**
指尖	.

里斯兰在另一张桌子旁坐下，用指尖敲击桌面。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [pel] ['greɪvli] .

He	**looked**	**at**	**Pell**	**gravely**	**.**
他	看起来	在	佩尔	严重地	.

他神情严肃地看着佩尔。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

"	**As**	**a**	**matter**	**of**	**fact**	**,**
"	作为	一个	事情	的	事实	,

"事实上，

[sɪns] [wiː; wi] [læst] [tɔːkt] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['ɜːrdʒənt] .

since	**we**	**last**	**talked**	**to**	**you**	**the**	**situation**	**has**	**become**	**even**	**more**	**urgent**	**.**
自从	我们	最后的	谈话	到	你	这	情况	有	变得	甚至	更多的	紧迫的	.

自上次与您交谈以来，情况变得更加紧迫了。

[ə; eɪ] [sə'priːmɪst] ['kɑːŋgrəsmən] [ˌɪntrə'duːst] [ə; eɪ] [bɪl] [tə'deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɜːrld] ['deligits] [wɪtʃ]

A	Supremist	congressman	introduced	a	bill	today	before	the	world	delegates	which
一个	至上主义者	众议员	介绍	一个	账单	今天	前	这	世界	代表们	哪个

[meɪ] [pruːv] ['veri] ['deɪndʒərəs] .

may	prove	very	dangerous	.
可能	证明	非常	危险的	.

一位白人至上主义国会议员今天向世界代表提出了一项法案，该法案可能非常危险。

[pər'hæps][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][wʌn][aɪ][rɪ'fɜːr][tuː; tə] . "

Perhaps	you	know	the	one	I	refer	to	.	"
也许	你	知道	这	一	我	参考	到	.	"

或许你知道我指的是哪一位。

" [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [nuːz] [tə'deɪ] , " [sed] [pel] , ['lʊkɪŋ] ['miːnɪŋfəli] [æt; ət]

"	I	was	too	busy	to	follow	the	news	today	,	"	said	Pell	,	looking	meaningfully	at
"	我	曾是	也	忙碌的	到	跟随	这	消息	今天	,	"	说	佩尔	,	寻找	有意义地	在

['lɑːrkɪn] .

Larkin	.
拉金	.

"我今天太忙了，没时间关注新闻，"佩尔说着，意味深长地看了拉金一眼。

['lɑːrkɪn] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə]['noʊtɪs] .

Larkin	didn't	seem	to	notice	.
拉金	没有	似乎	到	注意	.

拉金似乎没有注意到。

- [sed] , " [aɪl] [briːf] [juː; jʊ] [ðen] .

Rysland	said	,	"	I'll	brief	you	then	.
-	说	,	"	患病的	简短的	你	然后	.

里斯兰说："那我稍后会向你简要介绍一下。"

[ðə; ði] [bɪl] [pə'pɔːts] [tuː; tə] [prə'hɪbɪt] [mə'tɪriəl] [eɪd][ʌv; əv]['eni][kaɪnd][tuː; tə][ə; eɪ][nɑːn] - ['terən]

The	bill	purports	to	prohibit	material	aid	of	any	kind	to	a	non	-	Terran
这	账单	声称	到	禁止	材料	援助	的	任何	种类	到	一个	非	-	泰伦

['gʌvərnmənt] .

government	.
政府	.

该法案旨在禁止向非地球政府提供任何形式的物质援助。

[ðæt] [miːnz] [bəuθ]['kredɪt][ænd; ənd] [gʊdz] .

That	means	both	credit	and	goods	.
那	方法	两个都	信用	和	商品	.

这意味着既包括信贷也包括货物。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði]['oʊnli]['riːəl][nɑːn] - ['terən] ['gʌvərnmənt] [wiː; wi] [noʊ] [ɪz]['viːnəs] ,

And	since	the	only	real	non	-	Terran	government	we	know	is	Venus	,
和	自从	这	仅有的	真实的	非	-	泰伦	政府	我们	知道	是	金星	,

而我们所知的唯一真正的非地球政府是金星政府，

[its] ['ɑːbviəsli] [də'rektɪd] [spə'sɪfɪkli] [æt; ət][ðə; ði]['viː'njuːʒənz] .

it's	obviously	directed	specifically	at	the	Venusians	.
它是	明显地	指导	具体来说	在	这	金星人	.

显然，这是专门针对金星人的。

" [pel] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

"	Pell	thought	it	over	.
"	佩尔	想法	它	超过	.

佩尔仔细考虑了一下。

[haɪ] ['lev(ə)l] [stʌf] [ə'gen] .

High	level	stuff	again	.
高的	等级	东西	再次	.

又是高水平的内容。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə] [ʃoʊ] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] .

He	nodded	to	show	he	followed	.
他	点头	到	展示	他	随后	.

他点头表示明白。

" [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , " [kən'tɪnjuːd] - , " [ðɪs] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['ænti]

"	On	the	surface	,	"	continued	Rysland	,	"	this	would	seem	to	be	a	sort	of	anti
"	在	这	表面	,	"	持续	-	,	"	这	会	似乎	到	是	一个	种类	的	反对

- ['espiənɑːʒ] [bɪl] .

-	espionage	bill	.
-	间谍	账单	.

“从表面上看，”里斯兰继续说道，“这似乎是一项反间谍法案。”

['æktʃuəli] , [its] [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərətli] [prə'vɑːkətɪv] [ækt] .

Actually	,	it's	a	deliberately	provocative	act	.
实际上	,	它是	一个	故意地	挑衅	行为	.

实际上，这是一种蓄意挑衅的行为。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['viː'njuːʒənz] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] .

I	know	the	Venusians	will	take	it	that	way	.
我	知道	这	金星人	将要	拿	它	那	方式	.

我知道金星人会那样想。

[bʌt; bət] [raɪt] [naʊ] ['sɜːrt(ə)n]['kwɔːrtərz][ɑːr; ər] ['siːkrətli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [nɪ'goʊʃieɪt] [ə; eɪ] [treɪd] ['triːti]

But	right	now	certain	quarters	are	secretly	trying	to	negotiate	a	trade	treaty
但	正确的	现在	肯定	四分之一	是	偷偷	尝试	到	谈判	一个	贸易	条约

[wɪð; wɪθ]['viːnəs] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['meɪdʒər][step] [tɔːrd] ['piːsf(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] .

with	Venus	which	would	be	a	major	step	toward	peaceful	relations	.
和	金星	哪个	会	是	一个	主要的	步	朝向	和平	关系	.

但目前某些方面正秘密尝试与金星谈判贸易条约，这将是迈向和平关系的重要一步。

[ɪf] [ðɪs] [bɪl] [brˈkeɪm] [lɔː] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['triːti] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] . "

If	this	bill	became	law	,	such	a	treaty	would	be	impossible	.	"
如果	这	账单	成为	法律	,	这样的	一个	条约	会	是	不可能的	.	"

如果这项法案成为法律，这样的条约就不可能达成了。

" [bʌt; bət][wɜːrld] ['kɑːŋgrəs] ['iznt] ['laɪkli] [tuː; tə] [pæs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪl] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	But	World	Congress	isn't	likely	to	pass	such	a	bill	,	is	it	?
"	但	世界	国会	不是	可能	到	经过	这样的	一个	账单	,	是	它	?

“但是世界大会不太可能通过这样的法案，对吧？”

[wəʊnt] [ðeɪ] [siː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ?

Won't	they	see	through	it	?
惯于	他们	看	通过	它	?

他们难道看不穿吗?

" - [fraund] .

"	Rysland	frowned	.
"	-	皱眉	.

里斯兰皱起了眉头。

" [ðæts] [wʌt] [wɪə(r)][nɑːt] [ʃʊr] [ʌv; əv] .

"	That's	what	we're	not	sure	of	.
"	那就是	什么	是	不是	当然	的	.

“这就是我们不确定的地方。”

['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ɑːr; ər] ['pɔːrɪŋ] [ɪn][ɜːrdʒɪŋ] ['pæsɪdʒ] — [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][frʌm; frəm][suːpriːmɪsts]

Messages	are	pouring	in	urging	passage	—	all	of	them	from	Supremists
消息	是	浇注	在	敦促	通道	—	全部	的	他们	从	至上主义者

, [ʌv; əv] [kɔːrs] .

,	of	course	.
,	的	课程	.

大量信息涌入，敦促该法案通过——当然，所有这些信息都来自极端分子。

[ðə; ði] [suːpriːmɪsts] [ɑːr; ər] ['relətɪvli] [fjuː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [nɔɪz] .

The	Supremists	are	relatively	few	,	but	they	make	a	lot	of	noise	.
这	至上主义者	是	相对地	很少	,	但	他们	制作	一个	很多	的	噪音	.

至上主义者人数相对较少，但他们制造的噪音却很大。

['sʌmtaɪmz] [nɔɪz] [laɪk] [ðæt] [ɪz][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .

Sometimes	noise	like	that	is	effective	.
有时	噪音	喜欢	那	是	有效的	.

有时候，这种噪音确实有效。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [swɪŋ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['deligits] [huː] [dəunt] [siː] [ðə; ði]['riːəl]['deɪndʒər][ʌv; əv] [ðɪs] [bɪl] [ænd; ənd][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ˌʌndɪ'saɪdɪd] .

It	could	swing	a	lot	of	delegates	who	don't	see	the	real	danger	of	this	bill	and	are	at	the	moment	undecided	.
它	可以	摇摆	一个	很多	的	代表们	WHO	不	看	这	真实的	危险	的	这	账单	和	是	在	这	片刻	未决定	.

这可能会影响很多尚未意识到这项法案真正危险性、目前仍未做出决定的代表。

[ðə; ði] [dɪ'fendər] [saɪd] , [wɪð; wɪθ][ɪts][dɪ'zaɪər][tuː; tə]['aɪsəleɪt][ænd; ənd]['fɔːrtɪfaɪ] , [ɪz] [ɪ'speʃəli] [sə'septəb(ə)l] . "

The	Defender	side	,	with	its	desire	to	isolate	and	fortify	,	is	especially	susceptible	.	"
这	防守队员	边	,	和	它是	欲望	到	隔离	和	强化	,	是	尤其	易受影响的	.	"

防守方由于倾向于孤立和巩固阵地，因此特别容易受到攻击。

" [ðæt] [ɪz][bæd] , " [sed] [pel] ['θɔːtfəli] .

"	That	is	bad	,	"	said	Pell	thoughtfully	.
"	那	是	坏的	,	"	说	佩尔	深思熟虑	.

"那可不好，"佩尔若有所思地说。

- [pʊt][hɪz; ɪz][pɑːm][ɑːn][ðə; ði][desk] .

Rysland	put	his	palm	on	the	desk	.
-	放	他的	棕榈	在	这	桌子	.

里斯兰把手掌放在桌子上。

" [naʊ] [ðen] ,

"	Now	then	,
"	现在	然后	,

那么，

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] ['sʌmhaʊ] [dɪs'kredɪt][ðə; ði] [suːpriːmɪsts] — [get][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] — [aɪm] [ʃʊr] [ðæt] [bɪl] [wɪl] [biː; bi] [kɪld] .

if	we	can	somehow	discredit	the	Supremists	—	get	to	the	bottom	of	this	thing	quickly	enough	—	I'm	sure	that	bill	will	be	killed	.
如果	我们	能	不知何故	诋毁	这	至上主义者	—	得到	到	这	底部	的	这	事物	迅速地	足够的	—	我是	当然	那	账单	将要	是	被杀	.

如果我们能以某种方式揭露至上主义者的真面目——尽快查明真相——我相信这项法案一定会被否决。

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [tə'naɪt] , [aɪ] [sə'poʊz] , [aʊt][ʌv; əv] [pjʊr] [æŋ'zaɪəti] .

I	came	here	tonight	,	I	suppose	,	out	of	pure	anxiety	.
我	来了	这里	今晚	,	我	认为	,	出去	的	纯的	焦虑	.

我想，我今晚来到这里，完全是出于焦虑。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , ['mɪstər] . [pel] , [dʒʌst] [haʊ] [fɑːr][ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

In	other	words	,	Mr	.	Pell	,	just	how	far	are	you	?
在	其他	字	,	先生	.	佩尔	,	只是	如何	远的	是	你	?

换句话说，佩尔先生，您到底走了多远?

" [pel] [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Pell	smiled	and	shook	his	head	.
"	佩尔	微笑	和	摇晃	他的	头	.

佩尔笑了笑，摇了摇头。

" [nɑːt]['veri] , [aɪm][ə'freɪd] .

"	Not	very	,	I'm	afraid	.
"	不是	非常	,	我是	害怕的	.

恐怕不太理想。

[ðɪs] [sə'priːmɪst] [θɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['dæmdist] [aɪ]['evər] [keɪm] [ə'krɔːs] .

This	Supremist	thing	is	the	damndest	I	ever	came	across	.
这	至上主义者	事物	是	这	该死的	我	曾经	来了	穿过	.

这种至上主义真是我见过的最离谱的东西。

[noʊ]['sentrəl] ['hedkwɔːrtərz] , [noʊ]['ɑːfəsərz] , [noʊ][ˌprɑːpə'gændə] [mɪl] — [ɪn'taɪərli] [wɜːrd][ʌv; əv] [maʊθ]

No	central	headquarters	,	no	officers	,	no	propaganda	mill	—	entirely	word	of	mouth
不	中央	总部	,	不	警官	,	不	宣传	磨	—	完全	单词	的	嘴

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] .

as	far	as	I	can	see	.
作为	远的	作为	我	能	看	.

没有中央总部，没有官员，没有宣传机构——据我所见，完全是靠口口相传。

[noʊ] [weɪ] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ] [aʊt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]['stɑːrtɪd] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [haʊ] [ðə; ði] [nuː] ['membər] [ɑːr; ər]

No	way	of	finding	out	how	it	started	,	or	even	how	the	new	members	are
不	方式	的	寻找	出去	如何	它	开始	,	或者	甚至	如何	这	新的	成员	是

['prɔsəˌlaɪtid] .

proselyted	.
皈依者	.

根本无法查明它是如何开始的，甚至无法查明新成员是如何被招募的。

[æsk]['eni] ['membər] [haʊ] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [sə'priːmɪst] .

Ask	any	member	how	he	became	a	Supremist	.
问	任何	成员	如何	他	成为	一个	至上主义者	.

问问任何一个成员他是如何成为至上主义者的。

[hiː; hi][dʒʌst] [lʊks] [kaɪnd][ʌv; əv] ['driːmi] [ænd; ənd] ['mʌtərz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [truːθ] ['sʌd(ə)nli]

He	just	looks	kind	of	dreamy	and	mutters	something	about	the	truth	suddenly
他	只是	看起来	种类	的	梦幻般的	和	低声嘟囔	某物	关于	这	真相	突然

['dɔːnɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] . "

dawning	upon	him	one	day	.	"
黎明	之上	他	一	天	.	"

他看起来有点神情恍惚，喃喃自语说有一天他突然明白了真相。

" [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ][hæv; həv]['eni] ['θɪərɪz] ? "

"	But	don't	you	have	any	theories	?	"
"	但	不	你	有	任何	理论	?	"

“难道你没有任何想法吗？”

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [hʌntʃ] , " [pel] [sed] , ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][læb] [rɪ'pɔːrt] .

"	I've	got	a	hunch	,	"	Pell	said	,	picking	up	the	lab	report	.
"	我已经	得到	一个	直觉	,	"	佩尔	说	,	挑选	向上	这	实验室	报告	.

“我有个预感，”佩尔一边说着，一边拿起实验室报告。

[tʃiːf] ['lɑːrkɪn] [snɔːtid] ['sɔːftli] .

Chief	Larkin	snorted	softly	.
首席	拉金	哼了一声	轻轻	.

拉金警长轻轻哼了一声。

[ðə; ði][snɔːrt] [sed] ['klɪrli] [ɪ'nʌf] [ðæt] [æn; ən] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn'vestɪgeɪtər] ['dɪdnt] [dɪ'pend] [ɑːn] [hʌntʃiz]

The	snort	said	clearly	enough	that	an	efficient	investigator	didn't	depend	on	hunches
这	哼哼	说	清楚地	足够的	那	一个	高效的	研究者	没有	依赖	在	预感

[ðiːz] [deɪz] :

these	days	:
这些	天	:

那声嗤笑清楚地表明，如今一个高效的调查员不再依赖直觉：

[hi:; hi] [went] ['æftər] ['sʌmθɪŋ] ['dɔ:gɪdli] [ɑ:n][ðə; ði][kəm'pju:tər] , [ɔ:r][baɪ] ['ʌðər] [ə'pru:vd]
he **went** **after** **something** **doggedly** **on** **the** **computer** **,** **or** **by** **other** **approved**
他 去 后 某物 顽强地 在 这 电脑 , 或者 经过 其他 得到正式认可的
[tek'ni:ks] .
techniques **.**
技术 .

他锲而不舍地在电脑上或其他认可的手段上追寻着某样东西。

[pel] [prɪ'tendɪd] [nɑ:t][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði][snɔ:rt] .
Pell **pretended** **not** **to** **hear** **the** **snort** **.**
佩尔 假装 不是 到 听到 这 哼哼 .

佩尔假装没听到那声嗤笑。

" [fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l][wi:; wi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['nɪrli] [ɔ:l] [su:pri:mɪsts] [rɪ'si:vd] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv]
" **First** **of** **all** **we** **discovered** **that** **nearly** **all** **Supremists** **received** **some** **kind** **of**
" 第一的 的 全部 我们 发现 那 几乎 全部 至上主义者 已收到 一些 种类 的
[æn; ən] [ɪˌnɑ:kju'leɪʃn] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [su:pri:mɪsts] .
an **inoculation** **before** **they** **became** **Supremists** **.**
一个 接种 前 他们 成为 至上主义者 .

“首先，我们发现几乎所有至上主义者在成为至上主义者之前都接受过某种形式的‘接种’。”

[ðen] [wi:; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] , [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [mu:n] [rɪ'zɔ:rt] [taʊnz] , [ðæt] [hæd; həd]
Then **we** **found** **a** **whole** **village** **,** **one** **of** **those** **moon** **resort** **towns** **,** **that** **had**
然后 我们 成立 一个 所有的 村庄 , 一 的 那些 月亮 采取 城镇 , 那 有
[gɔ:n] ['oʊvər] .
gone **over** **.**
已消失 超过 .

然后我们发现了一个村庄，一个曾经是月球度假胜地的村庄，已经彻底沦陷了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv] [ɪˌnɑ:kju'leɪʃn] [ðer; ðər] , [tu:] .
There **was** **the** **record** **of** **inoculation** **there** **,** **too** **.**
那里 曾是 这 记录 的 接种 那里 , 也 .

那里还有接种疫苗的记录。

[aɪ][gɑ:t][hoʊld][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][væk'si:n][ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [læb] ['ænəlaɪz] [ˌaɪ 'ti:] .
I **got** **hold** **of** **some** **of** **the** **vaccine** **and** **had** **the** **lab** **analyze** **it** **.**
我 得到 抓住 的 一些 的 这 疫苗 和 有 这 实验室 分析 它 .

我弄到了一些疫苗，并送去实验室进行了分析。

[its] ['moʊstli][væk'si:n] [ɔ:l] [raɪt] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['fɔ:rən] ['sʌbstəns] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
It's **mostly** **vaccine** **all** **right** **,** **but** **there** **is** **a** **foreign** **substance** **in** **it** **.**
它是 大多 疫苗 全部 正确的 , 但 那里 是 一个 外国的 物质 在 它 .

它主要成分确实是疫苗，但其中也含有外来物质。

['lɪs(ə)n] .
Listen **.**
听 .

听。

" [hi:; hi] [ri:d] [frʌm; frəm][ðə; ði][rɪ'pɔ:rt] : " ['aɪsəleɪtɪd] [pɔɪnt] [oʊ][sɪks] [fɔ:r] ['sev(ə)n]['græmz] [ʌn'klæsɪfaɪd]
" **He** **read** **from** **the** **report** **:** **"** **Isolated** **point** **oh** **six** **four** **seven** **grams** **unclassified**
" 他 读 从 这 报告 : " 孤立 观点 哦 六 四 七 克 未分类
['krɪst(ə)l]['kɑ:mpaʊnd] ,
crystal **compound** **,**
水晶 化合物 ,

他从报告中读道：“分离出的点状物重647克，未分类晶体化合物，

[ə'pærəntli] [fɔ:rm][ʌv; əv] ['nu:kliətaɪd] ['enzaɪm] .
apparently **form** **of** **nucleotide** **enzyme** **.**
显然 形式 的 核苷酸 酶 .

显然是一种核苷酸酶。

['fɜːrðər] [ə'næləsɪs] ['nesəseri] . "
Further analysis necessary . "
更远 分析 必要的 . "

需要进一步分析。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] ['enzaɪm] , [ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]
" You think this enzyme , or whatever it is , has something to do with it
" 你 思考 这 酶 , 或者 任何 它 是 , 有 某物 到 做 和 它
? "
? "
? "

你认为这种酶，或者不管它是什么，跟这件事有关吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

"我不知道。

[ɔːl] [aɪ][hæv; həv][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [waɪld] ['θiːəri] .
All I have is a pretty wild theory .
全部 我 有 是 一个 漂亮的 荒野 理论 .

我只有一个相当离谱的理论。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] , [wen] ['aʊər; ɑːr] [læb] [kɑːnt] ['ænəlaɪz] ['sʌmθɪŋ] [raɪt] [ə'weɪ] ,
To begin , when our lab can't analyze something right away ,
到 开始 , 什么时候 我们的 实验室 不能 分析 某物 正确的 离开 ,

首先，当我们的实验室无法立即分析某种物质时，

[its] ['prɪti] [rer] — ['pɑːsəbli] ['iːv(ə)n] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] ['kemɪstri] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .
it's pretty rare — possibly even unknown to chemistry in general .
它是 漂亮的 稀有的 — 可能 甚至 未知 到 化学 在 一般的 .

这非常罕见——甚至可能在化学领域内都闻所未闻。

[naʊ] [its] [dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] ['sʌbstəns] [dʌz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][breɪn] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ]
Now it's just possible that this substance does something to the brain that makes a
现在 它是 只是 可能的 那 这 物质 做 某物 到 这 脑 那 制作 一个
[mæn]['ɪntuː][ə; eɪ] [sə'priːmɪst] ,
man into a Supremist ,
男人 进入 一个 至上主义者 ,

现在很有可能这种物质会对大脑产生某种影响，使人变成至上主义者。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmˌbɑːdiːz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ,
and that somebody's behind the whole thing ,
和 那 某人的 在后面 这 所有的 事物 ,

这一切都是有人在幕后操纵的。

[dɪ'lɪbərətli] ['plæntɪŋ] [ðə; ði] [stʌf] [soʊ] [ðæt] ['piːp(ə)l] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪ'kʌm] [in'dʒektid]
deliberately planting the stuff so that people here and there become injected
故意地 种植 这 东西 所以 那 人们 这里 和 那里 变得 注射
[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . "
with it . "
和 它 . "

故意栽赃这些东西，让各地的人都感染上它。

" [pel] .
" Pell .
" 佩尔 .

佩尔。

" ['lɑːrkɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [peɪnd] [feɪs] .
" Larkin made a pained face .
" 拉金 制成 一个 痛苦 脸 .

拉金露出痛苦的表情。

" ['riːəli] .
" **Really .**
" 真的 .

“真的。

" [pel] [ʃ'rʌgd] .
" **Pell shrugged .**
" 佩尔 耸了耸肩 .

佩尔耸了耸肩。

" [wel] , [æz; əz][aɪ][seɪ] , [its] [ə; eɪ] [hʌntʃ] , [ðæts] [ɔːl] . "
" **Well , as I say , it's a hunch , that's all . "**
" 出色地 , 作为 我 说 , 它是 一个 直觉 , 那就是 全部 . "

“嗯，就像我说的，这只是我的直觉，仅此而已。”

" [its] [ə; eɪ][paɪp] [driːm] , " [sed] ['lɑːrkɪn] .
" **It's a pipe dream , " said Larkin .**
" 它是 一个 管道 梦 , " 说 拉金 .

“这只是痴人说梦，”拉金说道。

" [aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [soʊ][fæn'tæstɪk] . "
" **I never heard of anything so fantastic . "**
" 我 绝不 听到 的 任何事物 所以 极好的 . "

“我从未听说过如此奇妙的事情。”

" [ðæts] [wʌt] [foʊks] [sed] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] [wen] [ðə; ði]['viː'njuːʒənz][wɜːr; wər][fɜːrst]
" **That's what folks said a couple of centuries ago when the Venusians were first**
" 那就是 什么 各位 说 一个 夫妻 的 几个世纪 前 什么时候 这 金星人 是 第一的
['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['kɑːntækt][ænd; ənd][ðer; ðər] [ʃɪps] [wɜːr; wər] ['saɪtɪd] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] .
trying to make contact and their ships were sighted all over the place .
尝试 到 制作 接触 和 他们的 船舶 是 目击者 全部 超过 这 地方 .

“几个世纪前，当金星人第一次试图与地球接触，他们的飞船在各地被发现时，人们也是这么说的。”

- [aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [soʊ][fæn'tæstɪk] , - [ðeɪ] [ɔːl] [sed] .
' **I never heard of anything so fantastic , ' they all said .**
- 我 绝不 听到 的 任何事物 所以 极好的 , - 他们 全部 说 .

“我从没听说过这么神奇的事，”他们异口同声地说。

" ['θiːədɝ] - [stɪl] [lʊkt] ['ɪntrəstɪd] .
" **Theodor Rysland still looked interested .**
" 西奥多 - 仍然 看起来 感兴趣的 .

西奥多·里斯兰看起来仍然很感兴趣。

" ['græntɪd] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [sə'priːmɪst] ['ment(ə)l] [steɪt] [ænd; ənd] [ðɪs]
" **Granted there is some connection between the Supremist mental state and this**
" 的确 那里 是 一些 联系 之间 这 至上主义者 精神的 状态 和 这
, [ɜːr; ər] , ['enzaɪm] .
, er , enzyme .
, 呃 , 酶 .

“诚然，至上主义精神状态与这种酶之间存在某种联系。

[wʌt] [ðen] , ['mɪstər] . [pel] ? "
What then , Mr . Pell ? "
什么 然后 , 先生 . 佩尔 ? "

那么，佩尔先生，接下来呢?

" [wel] , " [sed] [pel] , ['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz][legz][aʊt] ,
" **Well , " said Pell , stretching his legs out ,**
" 出色地 , " 说 佩尔 , 伸展 他的 腿 出去 ,

“嗯，”佩尔说着，伸了个懒腰。

" [aɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] ['meɪbi] [jʊr; jər] [frend] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['nɛbəl] [kʊd; kəd] [gɪv] [ˌjuː 'es]

"	I	had	an	idea	maybe	your	friend	Dr	.	Nebel	could	give	us
"	我	有	一个	主意	或许	你的	朋友	博士	.	雾	可以	给	我们

[sʌm; səm][help][ɑːn][ðæt] . "

some	help	on	that	.	"
一些	帮助	在	那	.	"

“我有个想法，或许你的朋友内贝尔博士能在这方面帮我们一些忙。”

" ['nɛbəl] ? "

"	Nebel	?	"
"	雾	?	"

“内贝尔？”

" ['hiːz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] [θɪŋ] , ['iznt] [hiː; hi] ? "

"	He's	interested	in	this	thing	,	isn't	he	?	"
"	他是	感兴趣的	在	这	事物	,	不是	他	?	"

“他对这件事很感兴趣，对吧？”

" ['defɪnətli] .

"	Definitely	.
"	确实	.

“确实。

- [ə; eɪ]['veri] ['pʌblɪk] ['spɪrɪtɪd] [mæn] . "

Nebel's	a	very	public	spirited	man	.	"
-	一个	非常	民众	精神抖擞	男人	.	"

内贝尔是一位非常热心公益的人。

" [wel] , [aɪ][ˌʌndər'stænd] ['hiːz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][tɑːp][saɪkoʊbaiːɑːlədʒəsts][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [tə'deɪ] .

"	Well	,	I	understand	he's	one	of	the	top	psychobiologists	in	the	country	today	.
"	出色地	,	我	理解	他是	一	的	这	顶部	心理生物学家	在	这	国家	今天	.

“嗯，据我了解，他是当今美国顶尖的心理生物学家之一。”

[siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] [nuː] ['enzaɪm] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wʊd] [biː; bi] [raɪt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['æli] .

Seems	to	me	this	new	enzyme	,	whatever	it	is	,	would	be	right	up	his	alley	.
似乎	到	我	这	新的	酶	,	任何	它	是	,	会	是	正确的	向上	他的	胡同	.

我觉得这种新酶，不管它是什么，都非常适合他。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [læb] [ʃʊd; ʃəd] [get][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'ventʃuəli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [duː][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

Of	course	the	lab	should	get	to	it	eventually	,	but	he	might	do	it	a
的	课程	这	实验室	应该	得到	到	它	最终	,	但	他	可能	做	它	一个

[lɑːt] ['kwɪkər] .

lot	quicker	.
很多	更快	.

当然，实验室最终肯定会完成这项工作，但他可能会做得更快。

" ['lɑːrkɪn][hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [sʌm; səm][stə'tɪstɪk(ə)l][kraɪm] [tʃɑːts] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] .

"	Larkin	had	been	examining	some	statistical	crime	charts	on	the	wall	.
"	拉金	有	到过	检查	一些	统计	犯罪	图表	在	这	墙	.

拉金当时正在查看墙上的一些犯罪统计图表。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

He	turned	from	them	.
他	转向	从	他们	.

他转身离开了他们。

" [pel] , [dʌz] - [noʊ] [ə'baʊt][ɔːl] [ðiːz] [waɪld] [hʌntʃiz] [ʌv; əv] [jɔːrz] ? "

"	Pell	,	does	Kronski	know	about	all	these	wild	hunches	of	yours	?	"
"	佩尔	,	做	-	知道	关于	全部	这些	荒野	预感	的	你的	?	"

佩尔，克朗斯基知道你这些异想天开的想法吗？

" [aɪ] ['hævnt] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə'baʊt][ðem; ðəm] [jet] .
" I haven't talked with him about them yet .
" 我 还没有 谈话 和 他 关于 他们 然而 .

"我还没有和他谈过这些事。"

[hi:; hi][left] [tə'deɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [læb] [rɪ'pɔ:rt] [keɪm] [ɪn] .
He left today before the lab report came in .
他 左边 今天 前 这 实验室 报告 来了 在 .

他今天在化验报告出来之前就离开了。

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么？ "

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['wʌndərɪŋ] , " [sed] ['lɑ:rkɪn] ['i:vnli] ,
" I was just wondering , " said Larkin evenly ,
" 我 曾是 只是 好奇 , " 说 拉金 均匀地 ,

"我只是在想，"拉金平静地说。

" ['weðər] [aɪ][hæd; həd] [tu:] ['meɪni:ˌæks][ɪn][maɪ][ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n][ɔ:r]['oʊnli][wʌn] .
" whether I had two maniacs in my organization or only one .
" 无论 我 有 二 疯子 在 我的 组织 或者 仅有的 一 .

"无论我的组织里是有两个疯子还是只有一个疯子。"

" - , ['fraʊnɪŋ] , [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃi:f] .
" Rysland , frowning , turned to the chief .
" - , 皱眉 , 转向 到 这 首席 .

里斯兰皱着眉头转向酋长。

" [aɪ] ['wʊdnt] [bi:; bi]['heɪsti] , ['lɑ:rkɪn] , " [hi:; hi] [sed] .
" I wouldn't be hasty , Larkin , " he said .
" 我 不会 是 仓促 , 拉金 , " 他 说 .

"我劝你别操之过急，拉金，"他说。

" ['kreɪzi][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] [pel] [meɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [hɪr] .
" Crazy as it sounds Pell may have something here .
" 疯狂的 作为 它 声音 佩尔 可能 有 某物 这里 .

"虽然听起来很疯狂，但佩尔可能说得有道理。"

" ['lɑ:rkɪn] [snɔ:tid] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed]
" Larkin snorted again , and this time along with it he shook his head
['sædli] .
sadly .
令人遗憾的是 .

拉金又哼了一声，这次他还悲伤地摇了摇头。

" [wɒts] [jʊr; jər][nekst] [mu:v] [ðen] ?
" What's your next move then ?
" 是什么 你的 下一个 移动 然后 ?

"那你下一步打算怎么做？"

" - [æskt] [pel] .
" Rysland asked Pell .
" - 问 佩尔 .

里斯兰问佩尔。

" [tə'mɑ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] , [fɜ:rst] [θɪŋ] , " [pel] [sed] ,
" Tomorrow morning , first thing , " Pell said ,
" 明天 早晨 , 第一的 事物 , " 佩尔 说 ,

"明天一早，第一件事就是，"佩尔说。

" [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ]['sæmp(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [stʌf] [tu:; tə]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['nɛbəl] [ænd; ənd] [si:] [wʌt] [hi:; hi]
" I'll take a sample of this stuff to Dr . Nebel and see what he
" 患病的 拿 一个 样本 的 这 东西 到 博士 . 雾 和 看 什么 他
[kæn; kən][du:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .
can do with it .
能 做 和 它 .

"我会带些这种东西的样品给内贝尔博士，看看他能用它做什么。"

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] [læb] [kæn; kən] [ki:p] [ɑ:n] ['wɜ:rkɪŋ] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] . "
Of course the lab can keep on working on it in the meantime . "
的 课程 这 实验室 能 保持 在 在职的 在 它 在 这 与此同时 . "

当然，实验室也可以在此期间继续进行这项研究。

" [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [maɪt] [du:] ['betər] [tu:; tə][get] ['bɪzi] [ɑ:n] [ðoʊz] [kəm'pju:tərz] ?
" Don't you think you might do better to get busy on those computers ?
" 不 你 思考 你 可能 做 更好的 到 得到 忙碌的 在 那些 计算机 ?

你不觉得你最好还是专心在电脑上工作吗?

" ['lɑ:rkɪn] [æskt] .
" Larkin asked .
" 拉金 问 .

拉金问道。

[pel] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Pell shook his head .
佩尔 摇晃 他的 头 .

佩尔摇了摇头。

" [ðɪs] [hʌntʃ] [ɪz] [tu:] [strɔ:ŋ] , [tʃi:f] .
" This hunch is too strong , Chief .
" 这 直觉 是 也 强的 , 首席 .

"局长，我的直觉太强烈了。"

" - [smaɪld] , [ænd; ənd][gɑ:t][ʌp] .
" Rysland smiled , and got up .
" - 微笑 , 和 得到 向上 .

里斯兰笑了笑，站了起来。

" [aɪm][ɪn'klaɪnd][tu:; tə][pʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɑ:k] ['ɪntu:] [ðɪs] ['mænz] [hʌntʃiz] .
" I'm inclined to put a little stock into this man's hunches .
" 我是 倾斜 到 放 一个 小的 库存 进入 这 男人的 预感 .

"我倾向于相信这个人的直觉。"

['hi:z] [dʌn] ['prɪti] [wel] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][soʊ][fɑ:r] .
He's done pretty well with them so far .
他是 完毕 漂亮的 出色地 和 他们 所以 远的 .

到目前为止，他跟他们相处得相当不错。

[aɪ'd]['i:v(ə)n] [seɪ] ['hi:z] ['prɪti] [kloʊz][tu:; tə][ə; eɪ][sə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] — ['pɑ:səbli] .
I'd even say he's pretty close to a solution of this thing — possibly .
ID 甚至 说 他是 漂亮的 关闭 到 一个 解决方案 的 这 事物 — 可能 .

我甚至可以说他可能已经非常接近解决这个问题了。

" ['lɑ:rkɪn] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd]['stɑ:rtɪd][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][kraɪm] [tʃɑ:ts] [ə'gen] .
" Larkin shrugged and started to look at the crime charts again .
" 拉金 耸了耸肩 和 开始 到 看 在 这 犯罪 图表 再次 .

拉金耸了耸肩，又开始查看犯罪图表。

- [held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] .
Rysland held out his hand .
- 握住 出去 他的 手 .

里斯兰伸出了手。

" [gʊd] [naɪt] , ['mɪstər] . [pel] .
" **Good** **night** **,** **Mr** **.** **Pell** **.**
" 好的 夜晚 , 先生 . 佩尔 .

“晚安，佩尔先生。”

[juːv] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ˌem 'iː] .
You've **encouraged** **me** **.**
你已经 鼓励 我 .

你给了我很大的鼓励。

['lɑːrkɪn][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ]['tɑːpsaɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [naɪt] [kæp] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][tɜːrn][ɪn] .
Larkin **and** **I** **are** **going** **topside** **for** **a** **little** **night** **cap** **before** **we** **turn** **in** **.**
拉金 和 我 是 去 上部 为了 一个 小的 夜晚 帽 前 我们 转动 在 .

拉金和我打算上甲板喝点睡前酒，然后再睡觉。

[laɪk] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] ? "
Like **to** **join** **us** **?** **"**
喜欢 到 加入 我们 ? "

想加入我们吗?

" [noʊ] , [θæŋks] , " [sed] [pel] .
" **No** **,** **thanks** **,** **"** **said** **Pell** **.**
" 不 , 谢谢 , " 说 佩尔 .

“不用了，谢谢。”佩尔说道。

" [aɪm] ['sliːpi] .
" **I'm** **sleepy** **.**
" 我是 困 .

“我想睡觉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

疯狂边缘(Brink of Madness)
第3/4页

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get][hoʊm][ænd; ənd][hɪt][ðæt][sæk] . "
I want to get home and hit that sack . "
我 想 到 得到 家 和 打 那 解雇 . "

我想回家好好睡一觉。

" ['veri][wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

[gʊd][naɪt][ə'gen] .
Good night again .
好的 夜晚 再次 .

晚安。

" [ðə; ði][tuː][men][went][tɔːrd][ðə; ði][dɔːr] .
" The two men went toward the door .
" 这 二 男人 去 朝向 这 门 .

两人朝门口走去。

[pel][wɑːtʃt][ðem; ðəm]['kwaɪətli] .
Pell watched them quietly .
佩尔 观看 他们 悄悄 .

佩尔静静地看着他们。

[hiː; hi][hæd; həd][laɪd; liːd] .
He had lied .
他 有 撒谎了 .

他撒谎了。

[hiː; hi]['wɔznt]['sliːpi][æt; ət][ɔːl] .
He wasn't sleepy at all .
他 不是 困 在 全部 .

他一点也不困。

[hiː; hi][dʒʌst]['wɑːntɪd][tuː; tə][get][hoʊm][ænd; ənd][sɪt][baɪ][ðæt]['vjuːər][ænd; ənd][hoʊp] ,
He just wanted to get home and sit by that viewer and hope ,
他 只是 通缉 到 得到 家 和 坐 经过 那 观看者 和 希望 ,

他只想回家，坐在电视机旁，满怀希望地等待。

[hoʊp][ə'genst][hoʊp] , [ðæt][ˌaɪ 'tiː][wʊd][rɪŋ][ænd; ənd][ðæt][siːɛlz]['lʌvli]['ɪmɪdʒ][wʊd][swɜːrl]['ɪntuː]
hope against hope , that it would ring and that Ciel's lovely image would swirl into
希望 反对 希望 , 那 它 会 戒指 和 那 希尔的 迷人的 图像 会 漩涡 进入
[vjuː] . . . .
view . . . .
看法 . . . .

抱着一丝希望，希望铃声响起，希望夏尔美丽的身影能够浮现眼前……

[ɑːn][ðə; ði][weɪ][hoʊm][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][liːst][bɪt]['temptɪd][tuː; tə][goʊ]['tɑːpsaɪd] , [haʊ'evər] .
On the way home he was just the least bit tempted to go topside , however .
在 这 方式 家 他 曾是 只是 这 至少 少量 受诱惑 到 去 上部 , 然而 .

然而，在回家的路上，他却有那么一丝想去甲板上的冲动。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][maɪt][laɪk][tuː; tə][wɔːk][ðə; ði][brɔːd] , ['kwaɪət]['bʊləvɑːrd]['ʌndər][ðə; ði][stɑːrz] .
He thought he might like to walk the broad , quiet boulevards under the stars .
他 想法 他 可能 喜欢 到 走 这 广阔 , 安静的 林荫大道 在下面 这 明星 .

他想，或许他会喜欢在星空下漫步于宽阔而宁静的林荫大道上。

[hɪz; ɪz] [breɪn] ['fʌŋkʃənd] ['betər] [ðer; ðər] .

His	brain	functioned	better	there	.
他的	脑	功能正常	更好的	那里	.

他在那里大脑运转得更好。

[ðə; ði] ['tʌnlz] [wɜːr; wər] [soʊ] [kliːn] [ænd; ənd] [braɪt] [ænd; ənd] ['sterəl] , [soʊ] ['wʌndərfəli] ['fʌŋkʃən(ə)l] [ænd; ənd] ['sensəb(ə)l] ,

The	tunnels	were	so	clean	and	bright	and	sterile	,	so	wonderfully	functional	and	sensible	,
这	隧道	是	所以	干净的	和	明亮的	和	无菌	,	所以	太棒了	功能性	和	明智的	,

隧道干净明亮，毫无污染，功能齐全，设计合理。

[ðæt] [ðeɪ] [ə'prest] [hɪm; ɪm] ['sʌmhaʊ] .

that	they	oppressed	him	somehow	.
那	他们	受压迫者	他	不知何故	.

他们以某种方式压迫了他。

['meɪbi] , [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [θɔːt] , [hiː; hi] ['wɔznt] [fɪt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [eɪdʒ] .

Maybe	,	he	sometimes	thought	,	he	wasn't	fit	for	this	age	.
或许	,	他	有时	想法	,	他	不是	合身	为了	这	年龄	.

他有时想，也许他并不适合这个年纪。

['meɪbi] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

Maybe	he	should	have	been	born	a	couple	of	hundred	years	ago	.
或许	他	应该	有	到过	出生	一个	夫妻	的	百	年	前	.

或许他应该出生在几百年前。

[bʌt; bət] ['kɑːmən] [sens] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðæt] [eɪdʒ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .

But	common	sense	told	him	that	people	in	that	age	must	have	often	thought	exactly	the	same	thing	to	themselves	.
但	常见的	感觉	讲述	他	那	人们	在	那	年龄	必须	有	经常	想法	确切地	这	相同的	事物	到	他们自己	.

但常识告诉他，那个时代的人们肯定也经常这样想。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['krɑːnoʊ] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['betər] [goʊ] [hoʊm] .

He	looked	at	his	chrono	and	decided	he	had	better	go	home	.
他	看起来	在	他的	计时器	和	决定	他	有	更好的	去	家	.

他看了看计时器，决定最好还是回家。

[ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] [koʊld] [ænd; ənd] ['empti] [wɪ'ðaʊt] [siːl] .

The	apartment	,	when	he	came	to	it	,	was	cold	and	empty	without	Ciel	.
这	公寓	,	什么时候	他	来了	到	它	,	曾是	寒冷的	和	空的	没有	希尔	.

当他来到公寓时，里面空无一人，只有夏尔一个人。

[hiː; hi] [beɪðd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [baɪ] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['tuːnləs] [weɪ] ,

He	bathed	and	tried	to	keep	up	his	spirits	by	singing	in	his	tuneless	way	,
他	洗澡	和	尝试	到	保持	向上	他的	烈酒	经过	歌唱	在	他的	无调性	方式	,

他洗了个澡，然后用他那跑调的嗓子唱歌来振作精神。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [help] .

but	it	didn't	help	.
但	它	没有	帮助	.

但这并没有起到作用。

[hiː; hi] [went] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] ,

He	went	back	into	the	living	room	,
他	去	后退	进入	这	活的	房间	,

他回到了客厅，

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ][fɪlm][frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪbreri][ænd; ənd] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ][læp][prə'dʒektər]

selected	**a**	**film**	**from**	**the**	**library**	**and**	**slipped**	**it**	**into**	**a**	**lap**	**projector**
已选	一个	电影	从	这	图书馆	和	滑倒了	它	进入	一个	膝	投影仪

.

:

.

从图书馆选了一部电影，放进一台便携式投影仪里。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]['kɑːns(ə)ntreɪt][ɑːn][ðə; ði][fɪlm] ,

He	**sat**	**down**	**and**	**tried**	**to**	**concentrate**	**on**	**the**	**film**	**,**
他	卫星	向下	和	尝试	到	集中	在	这	电影	,

他坐下来，努力集中注意力看电影。

[ə; eɪ][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [əd'ventʃər] [ə'baʊt][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [muːn] ['rɑːkəts] .

a	**historical**	**adventure**	**about**	**the**	**days**	**of**	**the**	**first**	**moon**	**rockets**	**.**
一个	历史	冒险	关于	这	天	的	这	第一的	月亮	火箭	.

一部讲述第一枚登月火箭时代的冒险历史剧。

[hiː; hi] ['kudnt] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

He	**couldn't**	**follow**	**it**	**.**
他	不能	跟随	它	.

他没能理解。

[ðə; ði] ['vjuːər] [ræŋ] .

The	**viewer**	**rang**	**.**
这	观看者	响铃	.

观众来电了。

[hiː; hi] [baʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['trɪgər] [ə; eɪ] [haɪ] [spiːd]

He	**bounded**	**from**	**the**	**chair**	**as**	**though**	**he**	**had**	**triggered**	**a**	**high**	**speed**
他	有界	从	这	椅子	作为	尽管	他	有	触发	一个	高的	速度

[ɪ'dʒekʃ(ə)n] [siːt] [ɪn][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [dʒet] .

ejection	**seat**	**in**	**a**	**burning**	**jet**	**.**
喷射	座位	在	一个	燃烧	喷射	.

他像从燃烧的喷气式飞机上启动高速弹射座椅一样，猛地从椅子上跳了起来。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['vjuːər] [ænd; ənd] [flikt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .

He	**went**	**to**	**the**	**viewer**	**and**	**flicked**	**it**	**on**	**.**
他	去	到	这	观看者	和	轻弹	它	在	.

他走到电视机前，打开了它。

[ðə; ði] [pleɪt] ['ʃɪməd] , [ænd; ənd] [ðen] [siːɛlz] ['ɪmɪdʒ] [keɪm] ['ɪntuː]['foʊkəs] .

The	**plate**	**shimmered**	**,**	**and**	**then**	**Ciel's**	**image**	**came**	**into**	**focus**	**.**
这	盘子	闪闪发光	,	和	然后	希尔的	图像	来了	进入	重点	.

盘子闪了一下，然后夏尔的影像逐渐清晰起来。

" ['beɪbi] !

"	**Baby**	**!**
"	婴儿	!

“婴儿!

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][hɪz; ɪz] [ʃaʊt] [oʊvɜˈmɑdʒəleɪtɪd] ['evri] [æmp] [tuːb] [ɪn][ðə; ði][ɪn'taɪər][wɜːrld]

"	**He**	**was**	**certain**	**his**	**shout**	**overmodulated**	**every**	**amp**	**tube**	**in**	**the**	**entire**	**World**
"	他	曾是	肯定	他的	喊	过调制	每一个	放大器	管子	在	这	全部的	世界

['sɪti] ['vjuːər] ['sɪstəm] .

City	**viewer**	**system**	**.**
城市	观看者	系统	.

他确信他的喊叫声使整个世界城市观测系统中的每一个放大管都过载了。

[bʌt; bət][hiː; hi][felt] ['betər] , ['wʌndərfəli] ['betər] , [ɔːl'redi] .

But	**he**	**felt**	**better**	**,**	**wonderfully**	**better**	**,**	**already**	**.**
但	他	毛毡	更好的	,	太棒了	更好的	,	已经	.

但他感觉好多了，好多了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['smaɪlɪŋ] .
She **was** **smiling** **.**
她 曾是 微笑 .

她面带微笑。

" [hə'loʊ] , [dɪk] . "
" **Hello** **,** **Dick** **.** **"**
" 你好 , 迪克 . "

“你好，迪克。”

" [hə'loʊ] .
" **Hello** **.**
" 你好 .

“你好。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ə'fekʃənət] [ɪm'bærəsmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
" **And** **then** **they** **looked** **at** **each** **other** **in** **affectionate** **embarrassment** **for** **a**
" 和 然后 他们 看起来 在 每个 其他 在 亲热 尴尬 为了 一个
['moʊmənt] .
moment **.**
片刻 .

然后他们带着一丝羞涩和爱意对视了一会儿。

" [wʌn][ʌv; əv][juː 'es] , " [sed] [pel] , " [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][skrɪpt] ['raɪtər] [ə'lɔːŋ] . "
" **One** **of** **us** **,** **"** **said** **Pell** **,** **"** **ought** **to** **have** **his** **script** **writer** **along** **.** **"**
" 一 的 我们 , " 说 佩尔 , " 应该 到 有 他的 脚本 作家 沿着 . "

佩尔说：“我们当中应该有人带上他的编剧。”

" [dɪk] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] . . . . "
" **Dick** **,** **I** **don't** **know** **exactly** **how** **to** **say** **what** **I** **want** **to** **say** **.** **.** **.** **.** **"**
" 迪克 , 我 不 知道 确切地 如何 到 说 什么 我 想 到 说 . . . . "

“迪克，我不知道该怎么表达我想说的话……”

" [dəunt] .
" **Don't** **.**
" 不 .

“不。

[dəunt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
Don't **say** **anything** **.**
不 说 任何事物 .

什么都别说。

[dʒʌst] [prɪ'tend] ['nʌθɪŋ] ['evər] ['hæpənd] .
Just **pretend** **nothing** **ever** **happened** **.**
只是 假装 没有什么 曾经 发生 .

就当什么都没发生过。

[dʒʌst] [kʌm] [ɑːn] [hoʊm] [fæst] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] . "
Just **come** **on** **home** **fast** **as** **you** **can** **.** **"**
只是 来 在 家 快速地 作为 你 能 . "

赶紧回家吧。

" [noʊ] , [dɪk] .
" **No** **,** **Dick** **.**
" 不 , 迪克 .

“不，迪克。”

[nɑːt] [jet] .
Not **yet** **.**
不是 然而 .

还没有。

[aɪ] [stɪl] [wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] — [wel] , ['evriθɪŋ] .
I still want to talk about — well , everything .
我 仍然 想 到 讲话 关于 — 出色地 , 一切 .

我仍然想谈谈——嗯，所有的事情。

[dɪk] , [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [riːtʃ] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]['kɑːmprəmaɪz] .
Dick , we've got to reach some sort of compromise .
迪克 , 我们已经 得到 到 抵达 一些 种类 的 妥协 .

迪克，我们必须达成某种妥协。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [wei] . "
There must be a way . "
那里 必须 是 一个 方式 . "

一定有办法的。

" [kʌm] [ɑːn][hoʊm] .
" Come on home .
" 来 在 家 .

回家吧。

[wiːl] [faɪnd][ə; eɪ] [wei] . "
We'll find a way . "
出色地 寻找 一个 方式 . "

我们会找到办法的。

" [nɑːt][hoʊm] .
" Not home .
" 不是 家 .

不在家。

[tuː] ['meni] ['meməriz] [ðer; ðər] .
Too many memories there .
也 许多 回忆 那里 .

那里有太多回忆。

[bɪ'saɪdz] , " [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [aɪ][dəunt] [trʌst] [ˌjuː 'es][ə'loʊn] [tə'geðər] .
Besides , " she smiled a little , " I don't trust us alone together .
除了 , " 她 微笑 一个 小的 , " 我 不 相信 我们 独自的 一起 .

此外，"她微微一笑，"我不信任我们单独在一起。"

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] .
You know what would happen .
你 知道 什么 会 发生 .

你知道会发生什么。

[wiː; wi] ['wʊdnt] [get] ['eni] ['tɔːkɪŋ] [dʌn] .
We wouldn't get any talking done .
我们 不会 得到 任何 说 完毕 .

我们根本没法进行任何对话。

[nɑːt] ['eni] ['sensəb(ə)l] ['tɔːkɪŋ] ['eniweɪ] .
Not any sensible talking anyway .
不是 任何 明智的 说 反正 .

反正也没人进行任何有意义的对话。

[juːd] ['betər] [miːt] [ˌem 'iː] ['sʌmpleɪs] .
You'd better meet me someplace .
你会 更好的 见面 我 某个地方 .

你最好找个地方跟我碰面。

" [hiː; hi] [said] .
" He sighed .
" 他 叹了口气 .

他叹了口气。

" [oʊ'keɪ] .
" **Okay** .
" 好的 .

“好的。

[wer] [kæn; kən][aɪ] [miːt] [juː; jʊ] ? "
Where **can** **I** **meet** **you** **?** **"**
在哪里 能 我 见面 你 ? "

我可以在哪里见到你?

" [haʊ] [ə'baʊt][ðə; ði]['stɑːrdʌst][kæ'feɪ] ? "
" **How** **about** **the** **Stardust** **Cafe** **?** **"**
" 如何 关于 这 星尘 咖啡店 ? "

“星尘咖啡馆怎么样？”

" [ə'gen] ?
" **Again** **?**
" 再次 ?

“再次?

[ðæt] [pleɪs] ['dɪdnt] [help][juː 'es] [mʌtʃ] [ðə; ði][læst] [taɪm] . "
That **place** **didn't** **help** **us** **much** **the** **last** **time** **.** **"**
那 地方 没有 帮助 我们 很多 这 最后的 时间 . "

上次那个地方对我们没什么帮助。

" [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət] [its] [ðə; ði]['hændiːəst] .
" **I** **know** **,** **but** **it's** **the** **handiest** **.**
" 我 知道 , 但 它是 这 最 .

我知道，但这是最方便的。

[aɪm] [ʃʊr] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ]['kwaɪət] [pleɪs] .
I'm **sure** **we** **can** **find** **a** **quiet** **place** **.**
我是 当然 我们 能 寻找 一个 安静的 地方 .

我相信我们一定能找到一个安静的地方。

[aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] . "
Out **on** **the** **terrace** **or** **something** **.** **"**
出去 在 这 阳台 或者 某物 . "

到露台上去之类的。”

" [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['terəs] ? "
" **Is** **there** **a** **terrace** **?** **"**
" 是 那里 一个 阳台 ? "

有露台吗?

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
" **Yes** **,** **I** **think** **so** **.**
" 是的 , 我 思考 所以 .

“是的，我也这么认为。”

[aɪm] [ʃʊr] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] .
I'm **sure** **there** **must** **be** **.**
我是 当然 那里 必须 是 .

我确信肯定有。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['krɑːnoʊ] .
" **He** **looked** **at** **his** **chrono** **.**
" 他 看起来 在 他的 计时器 .

他看了看他的计时器。

" [ɔːl] [raɪt] , ['beɪbi] .
" **All** **right** **,** **baby** **.**
" 全部 正确的 , 婴儿 .

“好的，宝贝。”

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ? "
Half an hour ? "
一半 一个 小时 ? "

半小时？ ”

" [hæf] [æn; ən] ['aʊər] .
" Half an hour .
" 一半 一个 小时 .

“半小时。

" [wen] [ʃi:; ʃi] [klɪkt] [ɔ:f] [hi:; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['paʊndɪŋ] .
" When she clicked off he felt his heart pounding .
" 什么时候 她 点击 离开 他 毛毡 他的 心 猛击 .

“当她挂断电话时，他感到自己的心跳加速。”

[hi:; hi] [felt] ['dɪzi] .
He felt dizzy .
他 毛毡 晕眩的 .

他感到头晕。

[hi:; hi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] ['teɪkən] [ə; eɪ] [kwɔ:rt] [ʌv; əv] [meθ] [æt; ət] [wʌn] [dʒoʊlt] —
He felt as though he had just taken a quart of meth at one jolt —
他 毛毡 作为 尽管 他 有 只是 已采取 一个 夸脱 的 冰毒 在 一 颠簸 —
[ˌɪntrə'vi:nəsli] .
intravenously .
静脉注射 .

他感觉自己就像一口气注射了一夸脱冰毒——通过静脉注射。

[hi:; hi] [sæŋ] , [mɔ:r] ['laʊdli] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɔ:f] - [ki:] [ðæn; ðən] ['evər] .
He sang , more loudly and more off - key than ever .
他 唱 , 更多的 高声 和 更多的 离开 - 钥匙 比 曾经 .

他唱起了歌，声音比以往任何时候都更大，也更加跑调。

[hi:; hi] [went] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['bedru:m; 'bedrʊm] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [get] [drest] [ə'gen] .
He went into the bedroom and started to get dressed again .
他 去 进入 这 卧室 和 开始 到 得到 穿着 再次 .

他走进卧室，开始重新穿衣服。

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [nɑ:t] [ɪn] [hɪz; ɪz] [taɪ] [ðæt] [ðə; ði] [hʌntʃ] [hɪt] [hɪm; ɪm] .
It wasn't until he was finishing the knot in his tie that the hunch hit him .
它 不是 直到 他 曾是 精加工 这 结 在 他的 领带 那 这 直觉 打 他 .

直到他系领带打完结时，才突然有了预感。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['fʌni] [ə'baʊt] [ðæt] [hʌntʃ] .
It was funny about that hunch .
它 曾是 有趣的 关于 那 直觉 .

那次预感真是太有趣了。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] ['noʊwer] ,
He would have said it came out of nowhere ,
他 会 有 说 它 来了 出去 的 无处 ,

他会说这事来得莫名其妙。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['broʊkən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd]
and yet it must have broken from the bottom of his mind
和 然而 它 必须 有 破碎的 从 这 底部 的 他的 头脑
[θru:] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ʌv; əv] [rɪ'streɪnɪŋ] ['leɪər] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kɑ:nʃəs] ['levlz] .
through some kind of restraining layer into the conscious levels .
通过 一些 种类 的 限制 层 进入 这 有意识的 级别 .

然而，它一定是突破了他内心深处的某种束缚，进入了意识层面。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [rɪ'membər] ['θɪŋkɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] — [hɪz; ɪz][maɪnd]

He	didn't	remember	thinking	anything	that	might	have	brought	it	on	—	his	mind
他	没有	记住	思维	任何事物	那	可能	有	带来	它	在	—	他的	头脑

[wʌz; wəz] ['strɪktli] [ɑːn] [siːl] .

was	strictly	on	Ciel	.
曾是	严格	在	希尔	.

他不记得自己当时想过什么可能导致这种情况发生的事——他的脑海里只有夏尔。

['meɪbi] [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [θruː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəs]

Maybe	that	was	how	it	came	through	,	with	the	attention	of	his	conscious
或许	那	曾是	如何	它	来了	通过	,	和	这	注意力	的	他的	有意识的

[maɪnd] [də'rektɪd] ['elsˌwer] .

mind	directed	elsewhere	.
头脑	指导	别处	.

也许正是因为这样，他的注意力才转移到了别处。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hʌntʃ] [hiː; hi] [hɜːrd] [siːɛlz] [vɔɪs] [ə'gen] , [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['klɪrli] , ['seɪɪŋ] :

With	the	hunch	he	heard	Ciel's	voice	again	,	heard	it	very	clearly	,	saying	:
和	这	直觉	他	听到	希尔的	嗓音	再次	,	听到	它	非常	清楚地	,	说	:

他凭直觉再次听到了夏尔的声音，而且听得非常清楚，夏尔说：

" [aɪm] [ʃʊr] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ]['kwaɪət] [pleɪs] .

"	I'm	sure	we	can	find	a	quiet	place	.
"	我是	当然	我们	能	寻找	一个	安静的	地方	.

"我相信我们一定能找到一个安静的地方。"

[aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .

Out	on	the	terrace	or	something	.
出去	在	这	阳台	或者	某物	.

到露台上去之类的。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ʌðər] [θɪŋz] ['stɑːrtɪd][tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː] [pleɪs] .

"	And	with	that	other	things	started	to	fall	into	place	.
"	和	和	那	其他	事物	开始	到	落下	进入	地方	.

"就这样，其他事情也开始迎刃而解了。"

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] ,

As	he	thought	,
作为	他	想法	,

他心想，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hʌntʃ] [fænd] [aʊt][tuː; tə] [ɪm'breɪs] ['ʌðər]

and	as	the	possibilities	of	his	hunch	fanned	out	to	embrace	other
和	作为	这	可能性	的	他的	直觉	扇形	出去	到	拥抱	其他

[ˌpɔsə'bilitiz] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [koʊld][ænd; ənd] [sɪk] [ˌɪn'saɪd] .

possibilities	he	became	suddenly	cold	and	sick	inside	.
可能性	他	成为	突然	寒冷的	和	生病的	里面	.

随着他的直觉逐渐扩展到其他可能性，他突然感到内心一阵冰冷和不适。

[hiː; hi] [fɔːt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] .

He	fought	the	feeling	.
他	战斗	这	感觉	.

他努力压抑住这种感觉。

" [gɑːt][tuː; tə][goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə][hɪm'self] .

"	Got	to	go	through	with	it	,	"	he	muttered	to	himself	.
"	得到	到	去	通过	和	它	,	"	他	低声说道	到	他自己	.

"必须坚持下去，"他喃喃自语道。

" [gɑːt][tuː; tə] .

"	Got	to	.
"	得到	到	.

"必须这样做。"

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [kɑːrz][tuː; tə]['steɪʃ(ə)n][diː] - - ,

"	As	soon	as	he	was	dressed	he	took	the	tunnel	cars	to	Station	D	-	90	,
"	作为	很快	作为	他	曾是	穿着	他	采取	这	隧道	汽车	到	车站	D	-	-	,

['tʃeɪndʒɪŋ] [twaɪs] .

changing	twice	.
变化	两次	.

“他穿戴整齐后，乘坐隧道车前往 D-90 站，途中换了两次衣服。

['piːp(ə)l][wɜːr; wər] [ə'bɔːrd] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

People	were	aboard	at	this	hour	,	returning	from	the	evening	.
人们	是	船上	在	这	小时	,	返回	从	这	晚上	.

当时船上有人，他们从晚上回来。

[lɑːts][ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn]['juːnɪfɔːrm] : [ðə; ði] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ðə; ði]

Lots	of	men	and	women	in	uniform	:	the	green	of	the	landfighters	,	the
很多	的	男人	和	女性	在	制服	:	这	绿色的	的	这	-	,	这

[waɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːmən] ,

white	of	the	seamen	,
白色的	的	这	海员	,

许多身穿制服的男男女女：陆军士兵的绿色制服，海军士兵的白色制服，

[ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði]['flaɪɝz] , [ðə; ði]['sɪlvər][ænd; ənd] [blæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] [fɔːrs] .

the	blue	of	the	flyers	,	the	silver	and	black	of	the	space	force	.
这	蓝色的	的	这	传单	,	这	银	和	黑色的	的	这	空间	力量	.

飞行员的蓝色，太空部队的银黑色。

[jʌŋ] ['piːp(ə)l] .

Young	people	.
年轻的	人们	.

年轻人。

[kɪdz]['moʊstli] : [kɪdz] [huː] [hæd; həd]['nevər] [siːn] [wɔːr] , [smeld] [deθ] , [hɜːrd] [ðə; ði] ['wuːndɪd]

Kids	mostly	:	kids	who	had	never	seen	war	,	smelled	death	,	heard	the	wounded
孩子们	大多	:	孩子们	WHO	有	绝不	已见	战争	,	闻起来	死亡	,	听到	这	受伤

[skriːm] .

scream	.
尖叫	.

大多是孩子：从未见过战争、闻过死亡的气息、听过伤员惨叫的孩子。

[hiː; hi] [hoʊpt] [ðeɪ] ['nevər] [wʊd] .

He	hoped	they	never	would	.
他	希望	他们	绝不	会	.

他希望他们永远不会这样做。

[bʌt; bət] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hʌntʃ] [wʌz; wəz] [kə'rekt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['deɪndʒərəsli] [nɪr] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [raɪt]

But	if	his	hunch	was	correct	they	might	be	dangerously	near	to	it	right
但	如果	他的	直觉	曾是	正确的	他们	可能	是	危险地	靠近	到	它	正确的

[naʊ] .

now	.
现在	.

但如果他预感正确，他们现在可能已经非常接近危险的边缘了。

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][kɔːl] - .

If	only	he	had	time	to	call	Kronski	.
如果	仅有的	他	有	时间	到	称呼	-	.

如果他有时间给克朗斯基打个电话就好了。

['hiːd] [fiːl] [ə; eɪ][lɑːt]['seɪfər] . . . .

He'd	feel	a	lot	safer	.	.	.	.
他会	感觉	一个	很多	更安全	.	.	.	.

他会感到安全得多.....

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm'self] .

He	shook	himself	.
他	摇晃	他自己	.

他抖了抖身子。

[hæv; həv][tuː; tə][stɑːp] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

Have	to	stop	thinking	about	it	.
有	到	停止	思维	关于	它	.

必须停止想这件事。

[proʊ'siːd] ['kɔːʃəsli] [naʊ] , [ænd; ənd] [teɪk] [iːtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

Proceed	cautiously	now	,	and	take	each	thing	as	it	came	.
继续	谨慎地	现在	,	和	拿	每个	事物	作为	它	来了	.

现在要谨慎行事，顺其自然。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .

That	was	the	only	thing	to	do	.
那	曾是	这	仅有的	事物	到	做	.

这是唯一能做的。

[hiː; hi] [went] ['tɑːpsaɪd][ænd; ənd] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['elɪveɪtər] ['kiːɑːsk]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [er] .

He	went	topside	and	stepped	from	the	elevator	kiosk	into	the	night	air	.
他	去	上部	和	步	从	这	电梯	亭	进入	这	夜晚	空气	.

他走到甲板上，从电梯亭里走出来，步入夜色中。

[ə'hed] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [braɪt] ['glɑːbjələr][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['stɑːrdʌst][kæ'feɪ] .

Ahead	he	saw	the	bright	globular	sign	of	the	Stardust	Cafe	.
前方	他	锯	这	明亮的	球形	符号	的	这	星尘	咖啡店	.

他看到前方有星尘咖啡馆明亮的球形招牌。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [goʊ] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ə'weɪ] .

But	he	didn't	go	toward	it	right	away	.
但	他	没有	去	朝向	它	正确的	离开	.

但他并没有立刻朝着那个方向走去。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [wɔːkt] ['swɪftli] , [ænd; ənd] [kept] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [aɪ] [ɑːn]

He	turned	in	the	other	direction	,	walked	swiftly	,	and	kept	a	sharp	eye	on
他	转向	在	这	其他	方向	,	步行	迅速地	,	和	保留	一个	锋利的	眼睛	在

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .

the	shadows	.
这	阴影	.

他转身朝另一个方向走去，快步走着，同时密切注意着阴影。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɔːf][ɑːn][ə; eɪ][saɪd] [striːt] , ['səːkld][ə; eɪ][smɔːl][pɑːrk] ,

He	turned	off	on	a	side	street	,	circled	a	small	park	,
他	转向	离开	在	一个	边	街道	,	圈起来	一个	小的	公园	,

他拐进一条小路，绕着一个小公园转了一圈，

[ænd; ənd] [ðen] [krɔːst] [ə; eɪ]['sloʊpɪŋ] [lɔːn] [tɔːrd] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [klʌb] .

and	then	crossed	a	sloping	lawn	toward	the	back	of	the	night	club	.
和	然后	交叉	一个	倾斜的	草地	朝向	这	后退	的	这	夜晚	俱乐部	.

然后穿过一片倾斜的草坪，朝夜总会后方走去。

[hiː; hi] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ['entrəns] .

He	headed	for	the	light	of	the	service	entrance	.
他	标题	为了	这	光	的	这	服务	入口	.

他朝着服务入口处的灯光走去。

[ə; eɪ][hæf] - ['kredɪt] [bɪl] [gɑːt][hɪm; ɪm][ˌɪn'saɪd] [θruː] [ðə; ði] [bæk] ['entrəns] .

A	half	-	credit	bill	got	him	inside	through	the	back	entrance	.
一个	一半	-	信用	账单	得到	他	里面	通过	这	后退	入口	.

他用一张半美元的钞票从后门进去了。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tempərəri] [saɪn] ['seɪɪŋ] : ['mɑːrkoʊ] [ðə; ði] ['mentlɪst] .

He	found	the	door	with	the	temporary	sign	saying	:	Marco	the	Mentalist	.
他	成立	这	门	和	这	暂时的	符号	说	:	马可	这	心灵术士	.

他发现门上贴着临时告示：超能力者马可。

[hiː; hi] [nɑːkt] .

He	knocked	.
他	敲门	.

他敲了敲门。

['mɑːrkoʊ] [ðə; ði] ['mentlɪst] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

Marco	the	Mentalist	opened	the	door	.
马可	这	心灵术士	打开	这	门	.

拥有超能力的马可打开了门。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [lʊk] [kwaɪt] [æz; əz] [tɔːl] [feɪs] - [tuː; tə] - [feɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ,

He	didn't	look	quite	as	tall	face	-	to	-	face	as	he	did	out	on	the	floor	,
他	没有	看	相当	作为	高的	脸	-	到	-	脸	作为	他	做过	出去	在	这	地面	,

他面对面站着的时候，看起来没有在地板上那么高。

[nɔːr] [kwaɪt] [æz; əz] [ɪm'presɪv] .

nor	quite	as	impressive	.
也不	相当	作为	感人的	.

但没有那么令人印象深刻。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['feɪntli] ['sætərnaɪn] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [dʒaʊl] [siːmd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pʌfɪər] [naʊ] ,

His	face	was	still	dark	and	faintly	saturnine	,	but	the	jowls	seemed	a	little	puffier	now	,
他的	脸	曾是	仍然	黑暗的	和	淡淡的	土星	,	但	这	下巴	似乎	一个	小的	更蓬松	现在	,

他的脸色依然黝黑，略带忧郁，但双颊似乎比之前更加浮肿了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [feɪnt] ['netwɜːrk] [ʌv; əv] ['kəpɪlərɪz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] [dʒʌst] [ðə; ði] [liːst] [bɪt] ['wɪri] [ænd; ənd] ['taɪərd] .

there	was	a	faint	network	of	capillaries	around	his	nostrils	and	his	eyes	looked	just	the	least	bit	weary	and	tired	.
那里	曾是	一个	头晕的	网络	的	毛细血管	大约	他的	鼻孔	和	他的	眼睛	看起来	只是	这	至少	少量	厌倦	和	疲劳的	.

他的鼻孔周围有一层淡淡的毛细血管网，眼睛看起来略显疲惫。

[ɪn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] [vɔɪs] [hiː; hi] [sed] , " [jes] ?

In	a	pleasant	enough	voice	he	said	,	"	Yes	?
在	一个	令人愉快的	足够的	嗓音	他	说	,	"	是的	?

他用相当和蔼的声音说："是的？"

" [pel] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [siː] . [aɪ] . [biː] . [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

"	Pell	showed	his	C	.	I	.	B	.	identification	.
"	佩尔	显示	他的	C	.	我	.	B	.	鉴别	.

佩尔出示了他的CIB身份证明。

['mɑːrkoʊ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [sed] , " [kʌm] [ˌɪn'saɪd] , [pliːz] .

Marco	raised	his	eyebrows	a	little	and	said	,	"	Come	inside	,	please	.
马可	提高	他的	眉毛	一个	小的	和	说	,	"	来	里面	,	请	.

马可微微挑了挑眉，说道："请进。"

" [ˌɪn'saɪd] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər] [pel] .

"	Inside	he	found	a	chair	for	Pell	.
"	里面	他	成立	一个	椅子	为了	佩尔	.

"他在里面找到了一把椅子给佩尔坐。"

[hiː; hi][sæt] [əˈkrɔːs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈdresɪŋ] [ˈteɪbl] , [hæf] - [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði]

He	sat	across	from	him	at	his	dressing	table	,	half	-	turned	toward	the
他	卫星	穿过	从	他	在	他的	敷料	桌子	,	一半	-	转向	朝向	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

他坐在梳妆台对面，半侧身面向房间。

" [aɪ][mʌst; məst][get] [ˈredi] [fɔːr; fər][maɪ] [ʃoʊ] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] .

"	I	must	get	ready	for	my	show	in	a	little	while	.
"	我	必须	得到	准备好	为了	我的	展示	在	一个	小的	尽管	.

“我一会儿就要开始演出了，得赶紧准备。”

[juː; jʊ][ˌʌndərˈstænd] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

You	understand	that	,	of	course	.
你	理解	那	,	的	课程	.

你当然明白这一点。

" [pel] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .

"	Pell	nodded	.
"	佩尔	点头	.

佩尔点了点头。

" [wɒts] [ɑːn][maɪ][maɪnd][wəʊnt] [teɪk] [lɔːŋ] .

"	What's	on	my	mind	won't	take	long	.
"	是什么	在	我的	头脑	惯于	拿	长的	.

“我心里想的事情不会花太长时间。”

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][ə; eɪ] [fjuː] [ˈkwestʃənz] [əˈbaʊt] [ˈhɪpnətɪzəm] .

First	of	all	,	I	want	to	ask	a	few	questions	about	hypnotism	.
第一的	的	全部	,	我	想	到	问	一个	很少	问题	关于	催眠术	.

首先，我想问几个关于催眠术的问题。

[ðeɪ] [meɪ] [siːm] [ˈsɪli] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɔːr] [ˈmeɪbi] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌelɪˈmentri] ,

They	may	seem	silly	to	you	,	or	maybe	a	little	elementary	,
他们	可能	似乎	愚蠢的	到	你	,	或者	或许	一个	小的	初级	,

它们或许在你看来很傻，或者有点初级，

[bʌt; bət][aɪˈd][laɪk][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈænsər] - [ɪm] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

but	I'd	like	you	to	answer	'	em	just	the	same	.
但	ID	喜欢	你	到	回答	-	呃	只是	这	相同的	.

但我希望你们还是能回答这些问题。

" [ˈmɑːrˌkoʊz] [ˈaɪˌbraʊz] [went] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɪt] [ˈhaɪər] [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , " [proʊˈsiːd] . "

"	Marco's	eyebrows	went	a	little	bit	higher	and	he	said	,	"	Proceed	.	"
"	马可的	眉毛	去	一个	小的	少量	更高	和	他	说	,	"	继续	.	"

“马可的眉毛挑得更高了，他说：‘继续。’”

" [oʊˈkeɪ] .

"	Okay	.
"	好的	.

“好的。

[ˈkwestʃən] [ˈnʌmbər] [wʌn] : [kæn; kən] [ˈenibɑːdi] [biː; bi] [ˈhɪpnəˌtaɪzd] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ? "

Question	number	one	:	can	anybody	be	hypnotized	against	his	will	?	"
问题	数字	一	:	能	任何人	是	被催眠	反对	他的	将要	?	"

第一个问题：任何人都有可能在违背自身意愿的情况下被催眠吗？

" [sʌm; səm][kæn; kən] , [sʌm; səm][kɑːnt] .

"	Some	can	,	some	can't	.
"	一些	能	,	一些	不能	.

有些人能做到，有些人做不到。

" ['mɑːrkoʊ] [smaɪld] .
" **Marco** **smiled** .
" 马可 微笑 .

马可笑了。

" [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['pɜːrs(ə)n] , ['ʌndər] ['ævərɪdʒ] ['sɜːrkəmstænsɪz] — [noʊ] .
" **The** **average** **person** , **under** **average** **circumstances** — **no** .
" 这 平均的 人 , 在下面 平均的 情况 — 不 .

“普通人在一般情况下——不。”

[aɪ] [ə'pɪr] [ɪn][maɪ][ækt][tuː; tə] ['hɪpnətaɪz] ['piːp(ə)l] [ə'genst] [ðer; ðər] [wɪlz] .
I **appear** **in** **my** **act** **to** **hypnotize** **people** **against** **their** **wills** .
我 出现 在 我的 行为 到 催眠 人们 反对 他们的 遗嘱 .

我的表演内容是违背人们的意愿催眠他们。

['æktʃuəli] , [ˌsʌb'kɑːnʃəsli] , [ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['hɪpnəˌtaɪzd] ,
Actually , **subconsciously** , **they** **wish** **to** **be** **hypnotized** ,
实际上 , 潜意识 , 他们 希望 到 是 被催眠 ,

实际上，在潜意识里，他们渴望被催眠。

[wɪtʃ] [ɪz] [waɪ] [ðeɪ] [ˌvɑːlən'tɪr] [tuː; tə][let][ˌem 'iː][traɪ][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] . "
which **is** **why** **they** **volunteer** **to** **let** **me** **try** **in** **the** **first** **place** . "
哪个 是 为什么 他们 志愿者 到 让 我 尝试 在 这 第一的 地方 . "

正因如此，他们才主动提出让我尝试。

" [oʊ'keɪ] , ['nʌmbər] [tuː] .
" **Okay** , **number** **two** .
" 好的 , 数字 二 .

“好的，第二点。

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] [drʌg] [ðæt] [kæn; kən] ['hɪpnətaɪz] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ?
Is **there** **any** **drug** **that** **can** **hypnotize** **a** **person** **?**
是 那里 任何 药品 那 能 催眠 一个 人 ?

有没有什么药物可以催眠人?

" ['mɑːrkoʊ] [fraund] .
" **Marco** **frowned** .
" 马可 皱眉 .

马可皱起了眉头。

" ['pentəθæl, -θɔːl][ænd; ənd] ['sevrəl] [θɪŋz] [ə'pɪr] [tuː; tə][duː] [ðæt] .
" **Pentothal** **and** **several** **things** **appear** **to** **do** **that** .
" 戊硫 和 一些 事物 出现 到 做 那 .

“戊硫醇和其他一些物质似乎能起到这种作用。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd]['ɑːrgjuː][ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] [weɪ] , ['weðər] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz]['ækʧuəli] ['hɪpnəˌtaɪzd] [ɔːr][nɑːt] .
You **could** **argue** **it** **either** **way** , **whether** **the** **subject** **is** **actually** **hypnotized** **or** **not** .
你 可以 争论 它 任何一个 方式 , 无论 这 主题 是 实际上 被催眠 或者 不是 .

你可以从正反两方面来论证，无论受试者是否真的被催眠了。

[aɪ] [bɪ'liːv] [poʊst] - [hɪp'nɑːtɪk] [kə'mændz] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə]['sʌbdʒekts]['ʌndər]['soʊdiəm]
I **believe** **post** **-** **hypnotic** **commands** **have** **been** **given** **to** **subjects** **under** **sodium**
我 相信 邮政 - 催眠的 命令 有 到过 给定 到 主题 在下面 钠
[pɛntəθɑːl] [ænd; ənd] ['kærid] [aʊt] ,
pentothol **and** **carried** **out** ,
戊醇 和 携带 出去 ,

我认为已经对注射了戊硫醇钠的受试者施加了催眠后指令并执行了这些指令。

['iːv(ə)n] [bæk] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk]['eɪdʒɪz][ʌv; əv] [saɪ'kaɪətri] ['sevrəl] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] . "
even **back** **in** **the** **dark** **ages** **of** **psychiatry** **several** **hundred** **years** **ago** . "
甚至 后退 在 这 黑暗的 年龄 的 精神病学 一些 百 年 前 . "

甚至早在几百年前精神病学的黑暗时代就已如此。

" [aɪv] [gɑːt][wʌn] [mɔːr] ['riːəli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kwestʃən] , " [pel] [sed] [ðen] .
" I've got one more really important question , " Pell said then .
" 我已经 得到 一 更多的 真的 重要的 问题 , " 佩尔 说 然后 .

"我还有一个非常重要的问题，"佩尔当时说道。

" [aɪ'd] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] ['ʌndər] [hɪp'noʊsɪs] [wəʊnt] [duː] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['mɔːrəl] [ɔːr]
" I'd understood that somebody under hypnosis won't do anything against his moral or
" ID 理解 那 某人 在下面 催眠 惯于 做 任何事物 反对 他的 道德 或者
['eθɪk(ə)l] [sens] .
ethical sense .
伦理道德 感觉 .

"我之前以为，被催眠的人不会做任何违背自己道德或伦理观念的事情。"

[æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [kɑːnt] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [stiːl] .
An honest man , for instance , can't be forced to steal .
一个 诚实的 男人 , 为了 实例 , 不能 是 强制 到 偷 .

例如，一个诚实的人是不能被迫去偷东西的。

[ɪz] [ðæt] [truː] ?
Is that true ?
是 那 真的 ?

是真的吗?

" ['mɑːrkoʊ] [læft] [ænd; ənd] ['dʒestʃəd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['greɪsf(ə)l] ['fɪŋgərz] .
" Marco laughed and gestured with his graceful fingers .
" 马可 笑了 和 做手势 和 他的 优美 手指 .

马尔科笑着，用他优雅的手指做了个手势。

" [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] .
" I don't think it is true .
" 我 不 思考 它 是 真的 .

我不认为这是真的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌns] [bi'liːvd] [tuː; tə] [biː; bi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɪp'nɑːtɪk] [tek'niːk] [wʌz; wəz] [nɑːt] [strɔːŋ]
It was once believed to be , because hypnotic technique was not strong
它 曾是 一次 相信 到 是 , 因为 催眠的 技术 曾是 不是 强的
[ɪ'nʌf] .
enough .
足够的 .

人们一度认为这是因为催眠技术不够强大。

[ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkts] [hɪp'noʊsɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ə; eɪ] [strɔːŋ]
That is , the subject's hypnosis was not strong enough to overcome a strong
那 是 , 这 主题的 催眠 曾是 不是 强的 足够的 到 克服 一个 强的
['mɔːrəl] [sens] ,
moral sense ,
道德 感觉 ,

也就是说，受试者的催眠效果不足以克服其强烈的道德感。

[wɪtʃ] [ɪz] ['æktʃuəli] [ə; eɪ] ['sɜːrfɪs] [və'nɪr] [ɑːn] [ə; eɪ] [diːpər] , [mɔːr] ['bruːt(ə)l] ['neɪtʃər] .
which is actually a surface veneer on a deeper , more brutal nature .
哪个 是 实际上 一个 表面 单板 在 一个 更深 , 更多的 野蛮 自然 .

这实际上只是掩盖其更深层、更残酷本质的一层表面功夫。

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ] [diːp] [ɪ'nʌf] [hɪp'noʊsɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [kə'mænd] ,
But I think with deep enough hypnosis , and the right kind of command ,
但 我 思考 和 深的 足够的 催眠 , 和 这 正确的 种类 的 命令 ,

但我认为，只要催眠足够深，再加上正确的引导，

[juː; jʊ][kæn; kən][get][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][duː][moʊst] ['eniθɪŋ] [ɪn][poʊst] - [hɪp'nɑːtɪk] [bɪ'heɪvjər] —

you	can	get	a	person	to	do	most	anything	in	post	-	hypnotic	behavior	—
你	能	得到	一个	人	到	做	最多	任何事物	在	邮政	-	催眠的	行为	—

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi][mʌst; məst][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

and	of	course	not	know	why	he	must	do	it	,
和	的	课程	不是	知道	为什么	他	必须	做	它	,

在催眠后的行为状态下，你可以让一个人做几乎任何事情——当然，你也不知道他为什么要这样做。

['iːv(ə)n] ['noʊɪŋ] [its] [rɔːŋ] .

even	knowing	it's	wrong	.
甚至	会心	它是	错误的	.

即使明知是错的。

[duː][juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ? "

Do	you	follow	me	?	"
做	你	跟随	我	?	"

你明白我的意思吗?

" [aɪ][hoʊp][aɪ][duː] .

"	I	hope	I	do	.
"	我	希望	我	做	.

我希望如此。

" [ðen] [pel] [liːnd] ['fɔːrwərd] .

"	Then	Pell	leaned	forward	.
"	然后	佩尔	倾斜	向前	.

然后佩尔向前倾了倾身子。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['feɪvər][tuː; tə][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ] . "

"	And	now	I	have	a	very	great	favor	to	ask	of	you	.	"
"	和	现在	我	有	一个	非常	伟大的	偏爱	到	问	的	你	.	"

"现在我有一个很大的请求。"

" [jes] ? "

"	Yes	?	"
"	是的	?	"

"是的？"

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][pʊt][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['speʃ(ə)l] ['praɪvət] [pər'fɔːrməns] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [raɪt] [hɪr]

"	I	want	you	to	put	on	a	little	special	private	performance	for	me	,	right	here
"	我	想	你	到	放	在	一个	小的	特别的	私人的	表现	为了	我	,	正确的	这里

[ænd; ənd] [naʊ] . "

and	now	.	"
和	现在	.	"

"我想让你现在就在这里，为我表演一段特别的私人节目。"

" [aɪm][ə'freɪd][aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] . "

"	I'm	afraid	I	don't	understand	.	"
"	我是	害怕的	我	不	理解	.	"

"恐怕我不明白。"

" [juː; jʊ] [wɪl] , [ɪn] [ə'baʊt] ['sɪksti]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

"	You	will	,	in	about	sixty	seconds	.
"	你	将要	,	在	关于	六十	秒	.

"大约六十秒后你就会知道了。"

[dʒʌst]['lɪs(ə)n] ['kerfəli] . . . .

Just	listen	carefully	.	.	.	.
只是	听	小心	.	.	.	.

仔细听.....

" ['tʃæptər] [viː]
" Chapter V
" 章 V

第五章

[hiː; hi][wʌz; wəz] [leɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [deɪt] [wɪð; wɪθ] [siːl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
He was late for his date with Ciel , of course .
他 曾是 晚的 为了 他的 日期 和 希尔 , 的 课程 .

他当然又迟到了，和夏尔的约会又泡汤了。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz]['krɑːnoʊ][æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði]['stɑːrdʌst][kæ'feɪ][baɪ][ðə; ði] [frʌnt]
He glanced at his chrono as he entered the Stardust Cafe by the front
他 瞥了一眼 在 他的 计时器 作为 他 进入 这 星尘 咖啡店 经过 这 正面
[dɔːr] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['twenti] ['mɪnɪts] [leɪt] .
door and saw that he was twenty minutes late .
门 和 锯 那 他 曾是 二十 分钟 晚的 .

他走进星尘咖啡馆时，从前门瞥了一眼计时器，发现自己迟到了二十分钟。

[haʊ'evər] , [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [siːl] ['wʊdnt] [kəm'pleɪn] [tuː] ['vɪgərəsli] .
However , this time he was certain Ciel wouldn't complain too vigorously .
然而 , 这 时间 他 曾是 肯定 希尔 不会 抱怨 也 大力 .

然而，这一次他确信夏尔不会抱怨得太厉害。

[ə'gen] [ðə; ði] - [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [griːn] - [skɪnd] [viːn'juːsiən]
Again the askarins - were playing , and once more the green - skinned Venusian
再次 这 - 是 玩耍 , 和 一次 更多的 这 绿色的 - 去皮 金星
['gɝːlz][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] ['raɪðɪŋ] ,
girls were doing their writhing ,
女孩们 是 正在做 他们的 扭动 ,

阿斯卡林人又开始玩耍了，绿皮肤的维纳斯女孩们又一次扭动着身躯。

[spæz'mɑːdɪk] , [ˌæfrəudi'zaiəkəl] [dæns] .
spasmodic , aphrodisiacal dance .
痉挛性的 , 催情剂 舞蹈 .

痉挛性的、催情的舞蹈。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'tʃiːv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['ʌtər] [ə'bændən]
It was remarkable how they could achieve such an effect of utter abandon
它 曾是 卓越 如何 他们 可以 达到 这样的 一个 影响 的 说出 放弃
[ænd; ənd] [jet] [kiːp] [ðer; ðər]['feɪsɪz][blæŋk][ænd; ənd]['froʊz(ə)n] .
and yet keep their faces blank and frozen .
和 然而 保持 他们的 面孔 空白的 和 冷冻 .

令人惊叹的是，他们能够营造出如此彻底放纵的效果，却依然保持面无表情、一动不动。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['swɪftli] .
He looked around the rest of the room swiftly .
他 看起来 大约 这 休息 的 这 房间 迅速地 .

他迅速环顾了一下房间的其他地方。

[nɑːt][soʊ] ['kraʊdɪd] [tə'naɪt] , [ænd; ənd]['piːp(ə)l][wɜːr; wər]['dʒen(ə)rəli]['kwaɪətər] .
Not so crowded tonight , and people were generally quieter .
不是 所以 挤 今晚 , 和 人们 是 一般来说 更安静 .

今晚人不多，大家都比较安静。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][ˌoʊvər'sekst] ['speɪsmen] ['klɔɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['dɑːnsəz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
There were no oversexed spacemen clawing after the dancers on the floor .
那里 是 不 性欲过强 太空人 爪子 后 这 舞者 在 这 地面 .

没有好色的太空人在舞池里追逐舞者。

[siːl] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [rɪr] [buːθ] ,
Ciel was again in a rear booth ,
希尔 曾是 再次 在 一个 后部 展位 ,

希尔又一次坐在了后面的包厢里。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [bɪ'fɔːr] .

in	**the**	**same**	**corner**	**of**	**the**	**room**	**she**	**had**	**chosen**	**before**	**.**
在	这	相同的	角落	的	这	房间	她	有	选定	前	.

在她之前选择的房间角落里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['spɑːtɪd] [hɪm; ɪm] [naʊ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

She	**had**	**spotted**	**him**	**now**	**;**	**she**	**was**	**looking**	**his**	**way**	**.**
她	有	斑	他	现在	;	她	曾是	寻找	他的	方式	.

她现在发现他了；她正看着他。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [waɪt] - [glʌvd] [hænd][ænd; ənd] [weɪvd] .

She	**lifted**	**a**	**white**	**-**	**gloved**	**hand**	**and**	**waved**	**.**
她	抬起	一个	白色的	-	戴手套	手	和	挥手	.

她抬起戴着白手套的手，挥了挥。

[hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

He	**smiled**	**and**	**headed**	**for**	**her**	**.**
他	微笑	和	标题	为了	她	.

他笑着朝她走去。

[hiː; hi] [fɔːrst] [hɪz; ɪz][smaɪl] ,

He	**forced**	**his**	**smile**	**,**
他	强制	他的	微笑	,

他强颜欢笑。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm'self] [fər'get][ðə; ði] ['prɪklɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪsts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]

and	**made**	**himself**	**forget**	**the**	**prickling**	**of**	**his**	**wrists**	**and**	**the**	**feeling**	**of**
和	制成	他自己	忘记	这	刺痛	的	他的	手腕	和	这	感觉	的

['brɪslɪŋ] [fɜːr] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz][spaɪn] .

bristling	**fur**	**along**	**his**	**spine**	**.**
竖起的	毛皮	沿着	他的	脊柱	.

他强迫自己忘记手腕的刺痛感和脊背上毛发竖立的感觉。

[ænd; ənd][hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .

And	**he**	**held**	**his**	**smile**	**all**	**the**	**way**	**across**	**the**	**room**	**.**
和	他	握住	他的	微笑	全部	这	方式	穿过	这	房间	.

他一路面带微笑，走到房间另一头。

[waɪ] , [hə'loʊ] , ['dɑːrlɪŋ] , ['fænsi] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] ; [noʊ] , ['nʌθɪŋz] [rɔːŋ] , ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,

Why	**,**	**hello**	**,**	**darling**	**,**	**fancy**	**seeing**	**you**	**here**	**;**	**no**	**,**	**nothing's**	**wrong**	**,**	**nothing**	**at**	**all**	**,**
为什么	,	你好	,	亲爱的	,	想要	看到	你	这里	;	不	,	没什么。	错误的	,	没有什么	在	全部	,

哎呀，亲爱的，真没想到会在这里见到你；没事，真的没事。

[waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] ?

why	**on**	**earth**	**would**	**you**	**think**	**anything**	**was**	**wrong**	**?**
为什么	在	地球	会	你	思考	任何事物	曾是	错误的	?

你到底为什么会觉得出了什么问题?

" [haɪ] , ['beɪbi] , " [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi]['æktʃuəli] [sed] .

"	**Hi**	**,**	**baby**	**,**	**"**	**was**	**all**	**he**	**actually**	**said**	**.**
"	你好	,	婴儿	,	"	曾是	全部	他	实际上	说	.

“嗨，宝贝，”他只说了这么一句。

" [aɪm] — [aɪm][glæd] [jʊə(r)] [hɪr] , [dɪk] .

"	**I'm**	**—**	**I'm**	**glad**	**you're**	**here**	**,**	**Dick**	**.**
"	我是	—	我是	高兴的	你是	这里	,	迪克	.

“我——我很高兴你在这里，迪克。”

" [hɜːr; hər] [aɪz] ['dɪdnt] [ʃoʊ] [mʌtʃ] .

"	**Her**	**eyes**	**didn't**	**show**	**much**	**.**
"	她	眼睛	没有	展示	很多	.

“她的眼神里没有流露出太多情绪。”

[ðeɪ] [rəʊvd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [pər'hæps] ,

They	**roved**	**over**	**his**	**face**	**a**	**little**	**too**	**much**	**perhaps**	**,**
他们	漫游	超过	他的	脸	一个	小的	也	很多	也许	,

或许他们在他脸上停留的时间有点太长了。

[bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [ðeɪ] [siːmd] ['sɪmpli] [æz; əz][lɑːrdʒ][ænd; ənd][dɑːrk][æz; əz]['evər] .

but	**otherwise**	**they**	**seemed**	**simply**	**as**	**large**	**and**	**dark**	**as**	**ever**	**.**
但	否则	他们	似乎	简单地	作为	大的	和	黑暗的	作为	曾经	.

但除此之外，它们看起来和以前一样庞大而黑暗。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [meθ] [glæs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz] ['empti] .

He	**noticed**	**that**	**the**	**meth**	**glass**	**in**	**front**	**of**	**her**	**was**	**empty**	**.**
他	注意到	那	这	冰毒	玻璃	在	正面	的	她	曾是	空的	.

他注意到她面前的冰毒杯是空的。

['grɪnɪŋ] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] .

Grinning	**,**	**he**	**sat**	**down**	**.**
咧嘴笑	,	他	卫星	向下	.

他咧嘴一笑，坐了下来。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][bɪg]['moʊmənt] .

"	**This**	**is**	**a**	**big**	**moment**	**.**
"	这	是	一个	大的	片刻	.

这是一个重要的时刻。

[ðɪs] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]['hænd(ə)l] .

This	**is**	**almost**	**too**	**much**	**for**	**me**	**to**	**handle**	**.**
这	是	几乎	也	很多	为了	我	到	处理	.

这几乎让我难以承受。

['meɪbi] [ðæts] [wʌt] [aɪ] [niːd] — [ə; eɪ] [gʊd] [slʌg] [ʌv; əv] [meθ] . "

Maybe	**that's**	**what**	**I**	**need**	**—**	**a**	**good**	**slug**	**of**	**meth**	**.**	**"**
或许	那就是	什么	我	需要	—	一个	好的	蛞蝓	的	冰毒	.	"

也许我需要的就是这个——来一大口冰毒。

" [noʊ] . "

"	**No**	**.**	**"**
"	不	.	"

"不。"

" [noʊ] ? "

"	**No**	**?**	**"**
"	不	?	"

"不？ "

" [lets] [nɑːt] [weɪst] [taɪm] .

"	**Let's**	**not**	**waste**	**time**	**.**
"	我们来吧	不是	浪费	时间	.

别浪费时间了。

[lets] [goʊ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] .

Let's	**go**	**out**	**on**	**the**	**terrace**	**.**
我们来吧	去	出去	在	这	阳台	.

我们去露台上吧。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] . "

I	**want**	**you**	**to**	**kiss**	**me**	**.**	**"**
我	想	你	到	吻	我	.	"

我想让你吻我。

" [best] ['ɔːfər] [aɪv] [hæd; həd][ɔːl] ['iːvnɪŋ] .

"	**Best**	**offer**	**I've**	**had**	**all**	**evening**	**.**
"	最好的	提供	我已经	有	全部	晚上	.

"这是我今晚收到的最好的报价。"

" [hiː; hi][roʊz] [ə'gen] .
" He rose again .
" 他 玫瑰 再次 .

他又复活了。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['terəs] ? "
" Where's the terrace ? "
" 在哪里? 这 阳台 ? "

露台在哪儿?

" [θruː] [ðæt] [dɔːr] .
" Through that door .
" 通过 那 门 .

“穿过那扇门。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['daɪnɪŋ] [ruːm] [ðer; ðər] [ðæts] [kloʊzd][æt; ət] [naɪt] .
There's a dining room there that's closed at night .
有 一个 用餐 房间 那里 那就是 关闭 在 夜晚 .

那里有个餐厅，晚上不营业。

[juː; jʊ][goʊ] [θruː] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd][aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['terəs] . "
You go through the dining room and out to the terrace . "
你 去 通过 这 用餐 房间 和 出去 到 这 阳台 . "

你穿过餐厅，就能到露台了。

" [oʊ'keɪ] .
" Okay .
" 好的 .

“好的。

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ɑːrm][ænd; ənd][led][hɜːr; hər][ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][teiblz] , [ə'krɔːs] [ðə; ði]
" He took her arm and led her in and out of tables , across the
" 他 采取 她 手臂 和 引领 她 在 和 出去 的 表格 , 穿过 这
[ruːm] .
room .
房间 .

他挽着她的胳膊，领着她进出餐桌，穿过房间。

[ðeɪ] [muːvd] ['swɪftli] [θruː] [ðə; ði]['kwaɪət] , ['nɪrli] [dɑːrk]['daɪnɪŋ] [ruːm] ,
They moved swiftly through the quiet , nearly dark dining room ,
他们 已搬 迅速地 通过 这 安静的 , 几乎 黑暗的 用餐 房间 ,

他们迅速穿过安静、近乎昏暗的餐厅。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [θruː] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['wɪndoʊ] - [dɔːz] .
and after that through a pair of window - doors .
和 后 那 通过 一个 一对 的 窗户 - 门 .

然后穿过一扇窗门。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['terəs] [ðen] , [ə; eɪ] [flægstənd] [speɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [wɔːl] .
They were on the terrace then , a flagstoned space with a low wall .
他们 是 在 这 阳台 然后 , 一个 石板路 空间 和 一个 低的 墙 .

当时他们正站在露台上，那是一片铺着石板、四周有矮墙的空地。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] ['skætərd] [laɪts] [ʌv; əv][wɜːrld] ['sɪtiːz] ['tɑːpsaɪd] ['eriə] [ænd; ənd][sʌm; səm]
It overlooked the scattered lights of World City's topside area and some
它 被忽视的 这 疏散 灯 的 世界 城市的 上部 区域 和 一些
['dɪstəns] [bɪ'jɑːnd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['rɪvər] ,
distance beyond they could see the river ,
距离 超过 他们 可以 看 这 河 ,

从这里可以俯瞰世界城上层区域零星的灯光，再往远处还能看到河流。

[ə; eɪ] [bluː] - ['sɪlvər] ['rɪbən] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

a	blue	-	silver	ribbon	in	the	moonlight	.
一个	蓝色的	-	银	丝带	在	这	月光	.

月光下的一条蓝银色丝带。

[ðeɪ] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] .

They	stopped	at	the	wall	.
他们	停止	在	这	墙	.

他们停在了墙边。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

She	turned	toward	him	.
她	转向	朝向	他	.

她转过身面向他。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] , [æt; ət][hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] [diːp] , [dɑːrk] [aɪz] .

He	looked	down	at	her	,	at	her	pale	face	and	deep	,	dark	eyes	.
他	看起来	向下	在	她	,	在	她	苍白	脸	和	深的	,	黑暗的	眼睛	.

他低头看着她，看着她苍白的脸和深邃的黑眼睛。

[hiː; hi] [smeld] [hɜːr; hər] [pər'fjuːm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər] [lɪv; laɪv] [wɔːrmθ] [nɪr] [hɪm; ɪm]

He	smelled	her	perfume	and	he	felt	her	live	warmth	near	him
他	闻起来	她	香水	和	他	毛毡	她	居住	温暖	靠近	他

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] .

and	coming	nearer	.
和	未来	更近	.

他闻到了她的香水味，感觉到了她温暖的气息在身边，并且越来越近。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊz] , [hɜːr; hər][lɪps][pɑːrt][dʒʌst] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [lɪp] ['glɪsnɪŋ] ,

He	saw	her	eyes	close	,	her	lips	part	just	slightly	,	and	each	lip	glistening	,
他	锯	她	眼睛	关闭	,	她	嘴唇	部分	只是	轻微地	,	和	每个	唇	闪闪发光	,

['feɪntli] [mɔɪst] . . . .

faintly	moist	.	.	.	.
淡淡的	潮湿	.	.	.	.

他看到她闭上眼睛，嘴唇微微张开，每侧嘴唇都闪着光泽，略带湿润.....

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['hæpən] .

He	was	wondering	when	it	would	happen	.
他	曾是	好奇	什么时候	它	会	发生	.

他想知道这件事什么时候会发生。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [strʌk] .

He	was	wondering	when	he	would	be	struck	.
他	曾是	好奇	什么时候	他	会	是	击	.

他想知道自己什么时候会遭到袭击。

[æz; əz][hiː; hi] ['wʌndɝd] [ðæt] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'skʌvərd] [hiː; hi] ['wɔznt] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] ['eni] [mɔːr]

As	he	wondered	that	he	suddenly	discovered	he	wasn't	on	the	terrace	any	more
作为	他	想知道	那	他	突然	发现	他	不是	在	这	阳台	任何	更多的

.

:

.

正当他疑惑不解时，突然发现自己已经不在露台上了。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ɪn][sʌm; səm][sər'praɪz] .

He	looked	about	him	in	some	surprise	.
他	看起来	关于	他	在	一些	惊喜	.

他有些惊讶地环顾四周。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [dɑːrk] .

It	was	nearly	dark	.
它	曾是	几乎	黑暗的	.

天色渐暗。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [sens] [ðə; ði] [wɔːlz] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

He	was	in	a	room	;	he	could	sense	the	walls	about	him	.
他	曾是	在	一个	房间	;	他	可以	感觉	这	墙壁	关于	他	.

他身处一个房间内；他能感觉到周围的墙壁。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] , [haɪ] - [pɪtʃt] [mə'tælɪk] [vɔɪs] — [ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	heard	a	curious	,	high	-	pitched	metallic	voice	—	and	recognized	it	.
他	听到	一个	好奇的	,	高的	-	投球	金属	嗓音	—	和	认可	它	.

他听到一个奇特的、尖锐的金属音——并且认出了它。

" [pel] ?

"	Pell	?
"	佩尔	?

佩尔?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'weɪk] [naʊ] ?

Are	you	awake	now	?
是	你	醒	现在	?

你现在醒了吗?

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] [ðen] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

"	It	had	happened	then	,	just	as	he	had	expected	.
"	它	有	发生	然后	,	只是	作为	他	有	预期的	.

"事情果然如他所料。"

['sʌmwʌn] [hæd; həd] [θroʊn] [ə; eɪ] ['friːzər] [ɑːn][hɪm; ɪm][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['pætioʊ] ,

Someone	had	thrown	a	freezer	on	him	there	in	the	patio	,
某人	有	抛掷	一个	冰箱	在	他	那里	在	这	露台	,

有人把一个冰柜扔到了他身上，当时他就在露台上。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pliːt] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] ['hiːd] [bɪn] ['teɪkən] [hɪr] , [wer'evər] [ðɪs]

and	during	his	complete	unconsciousness	he'd	been	taken	here	,	wherever	this
和	期间	他的	完全的	无意识	他会	到过	已采取	这里	,	无论	这

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

在他完全失去意识期间，他被带到了这里，不管这里是哪里。

[hiː; hi] [said] .

He	sighed	.
他	叹了口气	.

他叹了口气。

[ðə; ði] [liːst] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm] ['fɪnɪʃ] ['kɪsɪŋ] [siːl]

The	least	they	could	have	done	would	have	been	to	let	him	finish	kissing	Ciel
这	至少	他们	可以	有	完毕	会	有	到过	到	让	他	结束	接吻	希尔

.

:
.

他们至少应该让他吻完夏尔。

[æz; əz] ['kɑːmli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] [blæŋk] [wɔːlz] , " [aɪm] [ə'weɪk] .

As	calmly	as	he	could	he	said	to	the	four	blank	walls	,	"	I'm	awake	.
作为	平静地	作为	他	可以	他	说	到	这	四	空白的	墙壁	,	"	我是	醒	.

他尽可能平静地对着四面空白的墙壁说："我醒了。"

" [sɔːft] [keɪm] [ɑːn]['grædʒuəli][ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt][ðə; ði] [ruːm] [ə'baʊt][hɪm; ɪm]

"	Soft	glowlights	came	on	gradually	and	he	saw	that	the	room	about	him
"	柔软的	荧光灯	来了	在	逐步地	和	他	锯	那	这	房间	关于	他

[wʌz; wəz] ['ferli] [smɔːl] — ['twenti] [baɪ] [ˌfɪf'tiːn] ,

was	fairly	small	—	twenty	by	fifteen	,
曾是	相当	小的	—	二十	经过	十五	,

柔和的灯光渐渐亮起，他发现自己周围的房间相当小——二十乘十五，

['rʌfli] — [ænd; ənd] ['veri] [pleɪn] .
roughly **—** **and** **very** **plain** **.**
大致 — 和 非常 清楚的 .

粗略地说——而且非常朴素。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ][bed][ænd; ənd][ə; eɪ][fjuː] [ɑːd] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] , [ɔːl] [ə'pærəntli] [ʌv; əv]
It **contained** **a** **bed** **and** **a** **few** **odd** **pieces** **of** **furniture** **,** **all** **apparently** **of**
它 包含 一个 床 和 一个 很少 奇怪的 件 的 家具 , 全部 显然 的
[gʊd] ['kwɑːləti] .
good **quality** **.**
好的 质量 .

里面有一张床和几件零散的家具，看起来质量都不错。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn][wʌn] [wɔːl] .
There **was** **a** **door** **in** **one** **wall** **.**
那里 曾是 一个 门 在 一 墙 .

其中一面墙上有一扇门。

[hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .
He **tried** **the** **door** **.**
他 尝试 这 门 .

他试着推开门。

[lɔkt] .
Locked **.**
已锁定 .

已锁定。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
He **went** **back** **to** **the** **middle** **of** **the** **room** **.**
他 去 后退 到 这 中间 的 这 房间 .

他回到了房间中央。

" [tʃiːf] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][blæŋk] [wɔːlz] , " [wɒts] [ðɪs] [ɔːl] [ə'baʊt] ?
" **Chief** **,** **"** **he** **said** **to** **the** **blank** **walls** **,** **"** **what's** **this** **all** **about** **?**
" 首席 , " 他 说 到 这 空白的 墙壁 , " 是什么 这 全部 关于 ?

“老大，”他对着空白的墙壁说，“这到底是怎么回事？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒoʊk] ?
Is **it** **some** **kind** **of** **a** **joke** **?**
是 它 一些 种类 的 一个 开玩笑 ?

这是在开玩笑吗?

" [ðə; ði][mə'tælɪk] [vɔɪs] ['tʃʌkld] .
" **The** **metallic** **voice** **chuckled** **.**
" 这 金属 嗓音 轻笑 .

那金属般的声音轻笑了一声。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['juːstəs] [dʒeɪ] . ['lɑːrkɪn] , [tʃiːf] , ['sentrəl] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ['bjʊroʊ] ,
It **belonged** **to** **Eustace** **J** **.** **Larkin** **,** **Chief** **,** **Central** **Investigation** **Bureau** **,**
它 属于 到 尤斯塔斯 J . 拉金 , 首席 , 中央 调查 局 ,

它属于中央调查局局长尤斯塔斯·J·拉金。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['fɪltərd] [laɪk] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [prɪm][ænd; ənd] [prɪ'saɪs] .
and **even** **filtered** **like** **this** **it** **was** **somewhat** **prim** **and** **precise** **.**
和 甚至 过滤 喜欢 这 它 曾是 有些 原始 和 精确的 .

即使经过这样的过滤，它仍然显得有些精致和精确。

" [noʊ] , [dɪk] , [its] [nɑːt][ə; eɪ][dʒoʊk] , [aɪm][ə'freɪd] .
" **No** **,** **Dick** **,** **it's** **not** **a** **joke** **,** **I'm** **afraid** **.**
" 不 , 迪克 , 它是 不是 一个 开玩笑 , 我是 害怕的 .

“不，迪克，恐怕这不是玩笑。”

[aɪm] [sər'praɪzd] [juː; jʊ] ['hævnt] [gest] [wʌt] [its] [ɔːl] [ə'baʊt] .

I'm	surprised	you	haven't	guessed	what	it's	all	about	.
我是	惊讶	你	还没有	猜对了	什么	它是	全部	关于	.

我很惊讶你还没猜到是怎么回事。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['brɪliənt] [hʌntʃiz] .

Or	at	least	had	one	of	your	brilliant	hunches	.
或者	在	至少	有	一	的	你的	杰出的	预感	.

或者至少你曾有过一些绝妙的预感。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['sɑːrkæzəm][ɪn] [ðɪs] [læst] .

"	There	was	sarcasm	in	this	last	.
"	那里	曾是	讽刺	在	这	最后的	.

"最后这句话里带有讽刺意味。"

" ['wɛrz, 'hwɛrz] [siːl] ?

"	Where's	Ciel	?
"	在哪里?	希尔	?

"夏尔在哪儿？"

" [pel] [æskt] .

"	Pell	asked	.
"	佩尔	问	.

佩尔问道。

" [raɪt] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	Right	here	with	me	.
"	正确的	这里	和	我	.

就在我身边。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] .

In	the	next	room	.
在	这	下一个	房间	.

在隔壁房间。

[hɪr] — ['lɪs(ə)n] .

Here	—	listen	.
这里	—	听	.

来，听着。

" [siːɛlz] [vɔɪs] [sed] , " [dəunt] ['wɜːri] , ['dɑːrlɪŋ] , [wiːl] [ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] .

"	Ciel's	voice	said	,	"	Don't	worry	,	darling	,	we'll	explain	everything	.
"	希尔的	嗓音	说	,	"	不	担心	,	亲爱的	,	出色地	解释	一切	.

"夏尔的声音说道：'别担心，亲爱的，我们会解释一切的。'

[ænd; ənd] [wen] [its] [ɔːl]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] .

And	when	it's	all	over	it	will	be	for	the	best	.
和	什么时候	它是	全部	超过	它	将要	是	为了	这	最好的	.

一切结束后，一切都会是最好的结果。

[juːl] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] . "

You'll	see	that	it	will	.	"
你会	看	那	它	将要	.	"

你会发现确实如此。

" [ɔːl] [raɪt] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , " [sed] [pel] , [hæf] - [bə'lɪdʒərəntli] , " [wɒts] [ðə; ði][bɪg][aɪ'diːə] ? "

"	All	right	,	everybody	,	"	said	Pell	,	half	-	belligerently	,	"	what's	the	big	idea	?	"
"	全部	正确的	,	大家	,	"	说	佩尔	,	一半	-	好战地	,	"	是什么	这	大的	主意	?	"

"好了，各位，"佩尔半是挑衅地说道，"你们的最终目标是什么？"

" [bɪg][aɪ'diːə][ɪz] [raɪt] , " ['lɑːrkɪnz] [vɔɪs] [keɪm] [bæk] .

"	Big	idea	is	right	,	"	Larkin's	voice	came	back	.
"	大的	主意	是	正确的	,	"	拉金的	嗓音	来了	后退	.

"这个想法很棒，"拉金的声音再次响起。

" [ðə; ði] [bɪgɪst] [ðæt] ['evər] [hɪt] [ðə; ði] ['hju:mən] [reɪs] .
" **The biggest that ever hit the human race .**
" 这 最大 那 曾经 打 这 人类 种族 .

“人类历史上最大的灾难。”

[ænd; ənd] [æz; əz] [si:l] [sez] [wi:l] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
And as Ciel says we'll explain it all in a moment .
和 作为 希尔 说道 出色地 解释 它 全部 在 一个 片刻 .

正如夏尔所说，我们马上会解释清楚的。

[bʌt; bət] [fɜ:rst] [aɪ'd] [laɪk] [jʊr; jər] [wɜ:rd] [ðæt] [ju:; jʊ] [wəʊnt] [bi:; bi] ['fu:lɪʃ] [ænd; ənd] [meɪk] ['eni] [kaɪnd] [ʌv; əv]
But first I'd like your word that you won't be foolish and make any kind of
但 第一的 ID 喜欢 你的 单词 那 你 惯于 是 愚蠢 和 制作 任何 种类 的
[ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .
a struggle .
一个 斗争 .

但首先我希望你保证不会做傻事，不会制造任何形式的冲突。

[ɪf] [ju:l] ['prɑ:mɪs] [ðæt] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [kʌm] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] [ru:m] [hɪr] [ænd; ənd] [wi:; wi] [kæn; kən]
If you'll promise that you can come in the other room here and we can
如果 你会 承诺 那 你 能 来 在 这 其他 房间 这里 和 我们 能
[ɔ:l] [tɔ:k] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] .
all talk face to face .
全部 讲话 脸 到 脸 .

如果你能答应我，你可以到隔壁房间来，我们大家可以面对面谈谈。

" [pel] [fraund] .
" **Pell frowned .**
" 佩尔 皱眉 .

佩尔皱起了眉头。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] — [aɪm] [nɑ:t] [soʊ] [ʃʊr] [aɪ] [kæn; kən] ['ɑ:nɪstli] ['prɑ:mɪs] [ðæt] . "
" **I don't know — I'm not so sure I can honestly promise that . "**
" 我 不 知道 — 我是 不是 所以 当然 我 能 诚实地 承诺 那 . "

“我不知道——我不太确定我能不能做出这样的承诺。”

" [su:t] [jɔ:r'self] , [ðen] .
" **Suit yourself , then .**
" 套装 你自己 , 然后 .

“随你便吧。”

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [frʌm; frəm] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wəʊnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] ['eniweɪ] . "
A few minutes from now it won't make any difference anyway . "
一个 很少 分钟 从 现在 它 惯于 制作 任何 不同之处 反正 . "

几分钟后，一切都无所谓了。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [stɑ:p] ['bi:ɪŋ] [soʊ] [dæmd] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [its] [ɔ:l] [ə'baʊt] ?
" **Will you stop being so damned mysterious and tell me what it's all about ?**
" 将要 你 停止 存在 所以 该死的 神秘 和 告诉 我 什么 它是 全部 关于 ?

“你能不能别这么神秘兮兮的，告诉我这到底是怎么回事？”

" ['lɑ:rkɪnz] [vɔɪs] [læft] .
" **Larkin's voice laughed .**
" 拉金的 嗓音 笑了 .

拉金的声音带着笑意。

" ['veri] [wel] .
" **Very well .**
" 非常 出色地 .

很好。

[aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tʃæns] [tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['fræŋkli] .

I	haven't	had	much	chance	to	tell	about	it	,	frankly	.
我	还没有	有	很多	机会	到	告诉	关于	它	,	坦率地说	.

坦白说，我还没怎么有机会跟大家说说这件事。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juːl] [ə'griː] [wiːv] ['ræðər] ['niːtli] [kept] ['aʊər; ɑːr][pɑːrts] ['ʌndər] ['kʌvər] — [ʌn'tɪl]

And	I	think	you'll	agree	we've	rather	neatly	kept	our	parts	under	cover	—	until
和	我	思考	你会	同意	我们已经	相当	整齐地	保留	我们的	部分	在下面	覆盖	—	直到

[juː; jʊ][gɑːt] ['deɪndʒərəsli] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['ænsər] ,

you	got	dangerously	close	to	the	answer	,
你	得到	危险地	关闭	到	这	回答	,

我想你会同意，我们一直巧妙地隐藏着我们的秘密——直到你离答案非常接近为止。

['eniweɪ] . "

anyway	.	"
反正	.	"

反正。"

" [ʌn'tɪl] [aɪ][gɑːt][kloʊz] ? "

"	Until	I	got	close	?	"
"	直到	我	得到	关闭	?	"

“直到我靠近为止？”

" ['sɜːrt(ə)nli] .

"	Certainly	.
"	当然	.

“当然。

[dɑːk]['wɪlkɑːksɪz] ['ɑːfɪs] [ɑːn][ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz][pər'hæps]['aʊər; ɑːr][wʌn] ['wiːknəs] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl]

Doc	Wilcox's	office	on	the	moon	was	perhaps	our	one	weakness	in	the	whole
医生	威尔科克斯的	办公室	在	这	月亮	曾是	也许	我们的	一	弱点	在	这	所有的

[set] - [ʌp] .

set	-	up	.
放	-	向上	.

威尔科克斯博士在月球上的办公室或许是我们整个计划中唯一的弱点。

[haʊ] [juː; jʊ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]['stʌmb(ə)l][ɑːn][tuː; tə] [ðæt] , [aɪl] ['nevər] [noʊ] — [jʊr; jər] [lʌk] [mʌst; məst]

How	you	managed	to	stumble	on	to	that	,	I'll	never	know	—	your	luck	must
如何	你	管理	到	绊倒	在	到	那	,	患病的	绝不	知道	—	你的	运气	必须

[hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

have	been	with	you	.	"
有	到过	和	你	.	"

我永远也搞不懂你是怎么偶然发现那个东西的——你运气真是太好了。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [lʌk] , ['lɑːrkɪn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hʌntʃ] . "

"	It	wasn't	luck	,	Larkin	,	it	was	a	hunch	.	"
"	它	不是	运气	,	拉金	,	它	曾是	一个	直觉	.	"

“这不是运气，拉金，而是一种直觉。”

" [stɪl] [bɪ'liːv] [ɪn] [hʌntʃiz] , [eɪ] ?

"	Still	believe	in	hunches	,	eh	?
"	仍然	相信	在	预感	,	嗯	?

“你还相信直觉吗？”

[wel] , [wiː; wi][wəʊnt]['ɑːrgjuː][ðə; ði] [pɔɪnt] .

Well	,	we	won't	argue	the	point	.
出色地	,	我们	惯于	争论	这	观点	.

好吧，我们就不争论这一点了。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] ['enzaɪm] ['eni] [pleɪs] [els] [bʌt; bət][ðer; ðər] . "

At	any	rate	you	wouldn't	have	found	the	enzyme	any	place	else	but	there	.	"
在	任何	速度	你	不会	有	成立	这	酶	任何	地方	别的	但	那里	.	"

总之，除了那里，你不可能在其他任何地方找到这种酶。

" [oʊ] , [soʊ][ðə; ði] ['enzaɪm] [dʌz] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . "

"	Oh	,	so	the	enzyme	does	have	something	to	do	with	it	.	"
"	哦	,	所以	这	酶	做	有	某物	到	做	和	它	.	"

“哦，原来这种酶确实与此有关。”

" ['evriθɪŋ] .

"	Everything	.
"	一切	.

“一切。

[hɪr] — [sə'poʊz] [aɪ][let]['dɑːktər] ['nɛbəl] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

Here	—	suppose	I	let	Doctor	Nebel	explain	it	to	you	.
这里	—	认为	我	让	医生	雾	解释	它	到	你	.

来吧——假设我让内贝尔医生给你解释一下。

[hiː; hi] [dɪ'veləpt] [ˌaɪ 'tiː] , ['æftər][ɔːl] .

He	developed	it	,	after	all	.
他	发达	它	,	后	全部	.

毕竟是他开发的。

" [pel] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [ɪn] [sər'praɪz] [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɔːltər] - ['sɪbɪlənt] [vɔɪs]

"	Pell	lifted	his	eyebrows	in	surprise	and	Dr	.	Walter	Nebel's	sibilant	voice
"	佩尔	抬起	他的	眉毛	在	惊喜	和	博士	.	沃尔特	-	咝音	嗓音

[keɪm] [θruː] [ðə; ði]['hɪd(ə)n] ['spiːkɚz] .

came	through	the	hidden	speakers	.
来了	通过	这	隐	演讲者	.

佩尔惊讶地挑了挑眉，沃尔特·内贝尔博士沙哑的声音从隐藏的扬声器中传了出来。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːrks] , ['mɪstər] . [pel] .

"	I	think	you	should	know	how	it	works	,	Mr	.	Pell	.
"	我	思考	你	应该	知道	如何	它	作品	,	先生	.	佩尔	.

“我认为你应该知道它是如何运作的，佩尔先生。”

[juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][breɪn] [kɔːld] ['rɔsiz] ['eriə] [ɪz] ,

You	may	know	that	a	certain	part	of	the	brain	called	Rossi's	area	is	,
你	可能	知道	那	一个	肯定	部分	的	这	脑	称为	罗西的	区域	是	,

你可能知道，大脑中有一个叫做罗西氏区的特定区域，

[tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː] ['fɪgjərətɪvli] , [ðə; ði][hɪp'nɑːtɪk] ['sentər] .

to	put	it	figuratively	,	the	hypnotic	center	.
到	放	它	比喻意义上	,	这	催眠的	中心	.

打个比方，催眠中心。

[ðə; ði][kʌt] - [ɔːf][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'driːnl] ['kɔːrteks] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] .

The	cut	-	off	of	the	adrenal	cortex	,	so	to	speak	.
这	切	-	离开	的	这	肾上腺	皮层	,	所以	到	说话	.

可以说，肾上腺皮质被切断了。

[ɪn]['ɔːrd(ə)neri][hɪp'noʊsɪs][ðə; ði]['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['eriə] [ɪz] [dʌld] [baɪ][ˌoʊvər'ɛksərˌsaɪzɪŋ][ðə; ði]

In	ordinary	hypnosis	the	function	of	that	area	is	dulled	by	overexercising	the
在	普通的	催眠	这	功能	的	那	区域	是	迟钝	经过	过度运动	这

['moʊtər] ['sensɪz] .

motor	senses	.
发动机	感官	.

在普通的催眠状态下，过度锻炼运动感觉会使该区域的功能减弱。

[baɪ] [ðæt] ['meθəd] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɪp'noʊsɪs][ɪz] ['waɪdli] ['veriəb(ə)l][ænd; ənd]['nevər] ['riːəli] [wʌn]

By	that	method	the	intensity	of	hypnosis	is	widely	variable	and	never	really	one
经过	那	方法	这	强度	的	催眠	是	广泛	多变的	和	绝不	真的	一

['hʌndrəd] [pər] [sent] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .

hundred	per	cent	effective	.
百	每	中心	有效的	.

通过这种方法，催眠的强度差异很大，而且永远无法达到百分之百的有效。

[maɪ]['kɑːmpaʊnd] , [haʊ'evər] , [brɪŋz] [ə'baʊt] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] ['æbsəluːt] [kʌt] - [ɔːf] .

My	compound	,	however	,	brings	about	complete	and	absolute	cut	-	off	.
我的	化合物	,	然而	,	带来	关于	完全的	和	绝对	切	-	离开	.

然而，我的化合物却能带来完全绝对的阻断。

['eni] [poʊst] - [hɪp'nɑːtɪk] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ['gɪv(ə)n] ['ʌndər] [ðoʊz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [teɪks]

Any	post	-	hypnotic	suggestion	given	under	those	circumstances	takes
任何	邮政	-	催眠的	建议	给定	在下面	那些	情况	需要

['pɜːrmənəntli] [ænd; ənd] ['diːpli] .

permanently	and	deeply	.
永久的	和	深	.

在那种情况下给予的任何催眠后暗示都会产生永久而深刻的影响。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [rɪ'muːvd] [baɪ] ['fɜːrðər] [poʊst] - [hɪp'noʊsɪs]['ʌndər][ðə; ðɪ] [seɪm] ['triːtmənt] ,

It	can	only	be	removed	by	further	post	-	hypnosis	under	the	same	treatment	,
它	能	仅有的	是	已移除	经过	更远	邮政	-	催眠	在下面	这	相同的	治疗	,

[nɪ'geɪtɪŋ] [ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] [kə'mænd] .

negating	the	original	command	.
否定	这	原来的	命令	.

只有通过在同一治疗下进行进一步的催眠后处理才能消除它，从而否定最初的指令。

" [pel] [stɛərd][æt; ət][ðə; ðɪ][blæŋk] [wɔːlz] .

"	Pell	stared	at	the	blank	walls	.
"	佩尔	凝视	在	这	空白的	墙壁	.

佩尔盯着空白的墙壁。

" [goʊ][ɑːn] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] , [tens] [vɔɪs] .

"	Go	on	,	"	he	said	in	a	soft	,	tense	voice	.
"	去	在	,	"	他	说	在	一个	柔软的	,	紧张	嗓音	.

“继续，”他用低沉而紧张的声音说道。

" [wɒts] [ðə; ðɪ][rest] ?

"	What's	the	rest	?
"	是什么	这	休息	?

剩下的是什么?

" ['lɑːrkɪn] [spoʊk] [ə'gen] .

"	Larkin	spoke	again	.
"	拉金	辐	再次	.

拉金再次开口。

" [sə'poʊz] [wiː; wi] ['briːfli] [ɪg'zæmɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]

"	Suppose	we	briefly	examine	a	little	history	as	a	kind	of	introduction
"	认为	我们	简要地	检查	一个	小的	历史	作为	一个	种类	的	介绍

[tuː; tə] [ðɪs] ['mætər] .

to	this	matter	.
到	这	事情	.

“假设我们简要回顾一下历史，以此作为对这个问题的引子。”

[ðə; ðɪ]['hjuːmən] [reɪs] , [sɪns] [ðə; ðɪ] [brˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'kɔːrdɪd] [taɪm] , [hæz; həz] [feɪld] [tuː; tə] [ə'tʃiːv]

The	human	race	,	since	the	beginning	of	recorded	time	,	has	failed	to	achieve
这	人类	种族	,	自从	这	开始	的	记录	时间	,	有	失败的	到	达到

['riːəl] [piːs] [ænd; ənd] [stə'bɪləti] ,

real	peace	and	stability	,
真实的	和平	和	稳定	,

自人类有文字记载以来，人类一直未能实现真正的和平与稳定。

[raɪt] ?

right	?
正确的	?

正确的?

['evri] [taɪm] [ðer; ðər] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər] [koʊ'ɑːpərətɪv] ['efərt] — [fɔːr; fər] ['toʊt(ə)l]

Every	time	there	has	been	a	chance	for	cooperative	effort	—	for	total
每一个	时间	那里	有	到过	一个	机会	为了	合作社	努力	—	为了	全部的

[ə'griːmənt] — ['sɜːrt(ə)n] ['selfɪʃ] ['ɪntrəsts] [hæv; həv] [spɔɪld] [ˌaɪ 'tiː] .

agreement	—	certain	selfish	interests	have	spoiled	it	.
协议	—	肯定	自私	兴趣	有	被宠坏了	它	.

每当有机会进行合作，达成完全一致时，某些自私的利益都会破坏它。

[ðer; ðər] [hæv; həv] [bɪn] [taɪmz] , [haʊ'evər] ,

There	have	been	times	,	however	,
那里	有	到过	时代	,	然而	,

然而，也曾有过这样的时刻：

[wen] ['sɜːrt(ə)n] [gruːps] — [steɪts] [ɔːr] [ˌkɑːmbə'neɪʃənz] [ʌv; əv] [steɪts] — [keɪm] [kloʊz] [tuː; tə] ['pɜːrmənənt]

when	certain	groups	—	states	or	combinations	of	states	—	came	close	to	permanent
什么时候	肯定	团体	—	各州	或者	组合	的	各州	—	来了	关闭	到	永恒的

[piːs] [ænd; ənd] [prɑː'sperəti] .

peace	and	prosperity	.
和平	和	繁荣	.

当某些群体（国家或国家联盟）接近永久和平与繁荣时。

[ðə; ði] [nəˌpoʊli'ɑːnɪk] ['ɪrə] [wʌz; wəz] [wʌn] .

The	Napoleonic	era	was	one	.
这	拿破仑时代	时代	曾是	一	.

拿破仑时代就是其中之一。

['hɪtlər] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ['ɔːlmoʊst] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] .

Hitler	two	hundred	years	ago	almost	brought	it	about	.
希特勒	二	百	年	前	几乎	带来	它	关于	.

两百年前，希特勒几乎就促成了这一切。

[ðə; ði] ['oʊnli] ['riːz(ə)n] [ðeɪ] [feɪld] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] ['dɪdnt] [ə'tʃiːv] [ðer; ðər] [goʊl] — [kəm'pliːt]

The	only	reason	they	failed	was	that	they	didn't	achieve	their	goal	—	complete
这	仅有的	原因	他们	失败的	曾是	那	他们	没有	达到	他们的	目标	—	完全的

['kɑːŋkwest] .

conquest	.
征服	.

他们失败的唯一原因是他们没有实现他们的目标——彻底征服。

" [dɪd] [pel] [hɪr] [kə'rektli] ?

"	Did	Pell	hear	correctly	?
"	做过	佩尔	听到	正确	?

佩尔听得没错吧?

[wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [feɪnt] ['sɪmərɪŋ] [ʌv; əv] ['mædnəs] [ɪn] [ðæt] [mə'tælɪk] [vɔɪs] [naʊ] ?

Was	there	a	faint	simmering	of	madness	in	that	metallic	voice	now	?
曾是	那里	一个	头晕的	煨煮	的	疯狂	在	那	金属	嗓音	现在	?

那金属般的声音里，是否隐隐透着一丝疯狂?

[ɪn] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['mædnəs] , ['ʃʊrli] . . . .

In	the	words	there	was	madness	,	surely	.	.	.	.
在	这	字	那里	曾是	疯狂	,	一定	.	.	.	.

这些话语中无疑蕴含着疯狂.....

[ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn] : " [ðə; ði] [fækt] [ɪz] , [pel] , ['piːp(ə)l] ['sɪmpli] [dəunt] [noʊ] [wɒts] [gʊd] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm]

It	went	on	:	"	The	fact	is	,	Pell	,	people	simply	don't	know	what's	good	for	them
它	去	在	:	"	这	事实	是	,	佩尔	,	人们	简单地	不	知道	是什么	好的	为了	他们

.

:
.

文章继续写道："事实是，佩尔，人们根本不知道什么对他们有好处。"

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['blʌndərə] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['daʊnraɪt] [krʊks] [huː] [ɑːr; ər] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə][wɜːrld]

Look	at	the	blunderers	and	even	downright	crooks	who	are	elected	to	World
看	在	这	笨蛋	和	甚至	彻头彻尾	骗子	WHO	是	当选	到	世界

['gʌvərnmənt] .

Government	.
政府	.

看看那些当选世界政府官员的庸才，甚至是彻头彻尾的骗子。

['nevər] [ðə; ði][best] [breɪnz] , ['nevər][ðə; ði][best]['tælənts] .

Never	the	best	brains	,	never	the	best	talents	.
绝不	这	最好的	大脑	,	绝不	这	最好的	天赋	.

从来不是最聪明的，也从来不是最有天赋的。

[wen] [ə; eɪ] ['riːəli] ['eɪb(ə)l][mæn][gets]['ɪntuː][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['liːdərʃɪp] [its] [æn; ən]['æksɪdənt] —

When	a	really	able	man	gets	into	a	position	of	leadership	it's	an	accident	—
什么时候	一个	真的	有能力的	男人	获得	进入	一个	位置	的	领导	它是	一个	事故	—

[ə; eɪ] [fluːk] . "

a	fluke	.	"
一个	吸虫	.	"

一个真正有能力的人能够身居领导职位，那纯属偶然——纯属侥幸。

" [aɪ] [stɪl] [dəunt] [siː] [wʌt] [ɔːl] [ðɪs] [hæz; həz][gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [pel] .

"	I	still	don't	see	what	all	this	has	got	to	do	with	it	,	"	said	Pell	.
"	我	仍然	不	看	什么	全部	这	有	得到	到	做	和	它	,	"	说	佩尔	.

佩尔说："我还是不明白这一切跟这件事有什么关系。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃrʌg] [ɪn][ðə; ði][mə'tælɪk] [vɔɪs] .

There	was	a	shrug	in	the	metallic	voice	.
那里	曾是	一个	耸肩	在	这	金属	嗓音	.

那金属般的声音耸了耸肩。

" [fɔːr; fər][wʌns][ðə; ði]['eɪb(ə)lɪst][men][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] ['oʊvər] .

"	For	once	the	ablest	men	are	going	to	take	over	.
"	为了	一次	这	最有能力	男人	是	去	到	拿	超过	.

"这一次，最有能力的人将接管政权。"

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

There	are	a	number	of	us	.
那里	是	一个	数字	的	我们	.

我们人数不少。

[juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl'redi] [ə'baʊt][maɪ'self][ænd; ənd]['dɑːktər] ['nɛbəl] .

You	know	already	about	myself	and	Doctor	Nebel	.
你	知道	已经	关于	我	和	医生	雾	.

你已经了解我和内贝尔医生的情况了。

- [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [tuː] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən][get][hɪm; ɪm]

Rysland	will	be	with	us	,	too	,	as	soon	as	we	can	get	him
-	将要	是	和	我们	,	也	,	作为	很快	作为	我们	能	得到	他

[kən'dɪʃnd] . "

conditioned	.	"
条件反射	.	"

"只要我们能让他恢复状态，Rysland也会加入我们。"

" [baɪ] [kən'dɪʃnd] , [juː; jʊ] [miːn] [ðɪs] ['enzaɪm] [ʌv; əv] [jɔːrz] ? "

"	By	conditioned	,	you	mean	this	enzyme	of	yours	?	"
"	经过	条件反射	,	你	意思是	这	酶	的	你的	?	"

"你说的条件反射是指你体内的这种酶吗？"

" [ɪg'zæktli] .

"	Exactly	.
"	确切地	.

"确切地。

[wi:; wi] ['stɑ:rtɪd] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔ:l] [wei] , ['ju:zɪŋ] [fɔ:rs] [ɔ:r] ['trɪkəri] [wer] ['nesəseri] ,

We	started	out	in	a	small	way	,	using	force	or	trickery	where	necessary	,
我们	开始	出去	在	一个	小的	方式	,	使用	力量	或者	诡计	在哪里	必要的	,

我们起步规模很小，必要时才会使用武力或诡计。

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [kən'dɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['dɑ:ktɚz] [ænd; ənd] ['nɜ:rsɪz] .

and	managed	to	condition	a	number	of	doctors	and	nurses	.
和	管理	到	状况	一个	数字	的	医生	和	护士	.

并成功训练了一批医生和护士。

[kən'dɪʃənɪŋ] ['sɪmpli] [mi:nz] [in'dʒektɪŋ] - ['kɑ:mpaʊnd] [ænd; ənd] [ðen] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [poʊst] -

Conditioning	simply	means	injecting	Nebel's	compound	and	then	giving	the	post	-
调理	简单地	方法	注射	-	化合物	和	然后	给予	这	邮政	-

[hɪp'nɑ:tɪk] [kə'mænd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʌn'kwestʃənɪŋli] ['lɔɪəl] [tu:; tə] [ðə; ði] [su:pri:mɪsts] .

hypnotic	command	to	be	unquestioningly	loyal	to	the	Supremists	.
催眠的	命令	到	是	毫不质疑地	忠诚	到	这	至上主义者	.

所谓"条件反射"，就是注射内贝尔的化合物，然后发出催眠后指令，让受害者对至上主义者绝对忠诚。

[wi:; wi] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði] [su:pri:mɪsts] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

We	created	the	Supremists	,	of	course	.
我们	创建	这	至上主义者	,	的	课程	.

当然，是我们一手缔造了至上主义者。

[ɪn] ['ɔ:rdər] [fɔ:r; fər] [ˌju: 'es] [tu:; tə] [teɪk] ['oʊvər] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['nesəseri] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [wɔ:r] ,

In	order	for	us	to	take	over	it	will	be	necessary	to	have	another	war	,
在	命令	为了	我们	到	拿	超过	它	将要	是	必要的	到	有	其他	战争	,

为了夺取政权，我们必须再次发动战争。

[ænd; ənd] [tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] ['vi:nəs] .

and	to	conquer	Venus	.
和	到	征服	金星	.

并征服金星。

[ðæt] [kæn; kən] [bi:; bi] [dʌn] [ɪf] [ɜ:rθ] [straɪks] ['kwɪkli] .

That	can	be	done	if	Earth	strikes	quickly	.
那	能	是	完毕	如果	地球	罢工	迅速地	.

如果地球迅速撞击地球，这种情况是可以发生的。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [nekst] [fju:] [deɪz] [aɪ] [θɪŋk] ['ðɛrəl] [bi:; bi] [ɪ'nʌf] [sə'pri:mɪst] ['ɪnfluəns] [tu:; tə] [get] [ðɪs]

Within	the	next	few	days	I	think	there'll	be	enough	Supremist	influence	to	get	this
之内	这	下一个	很少	天	我	思考	将会	是	足够的	至上主义者	影响	到	得到	这

[wɔ:r] ['stɑ:rtɪd] .

war	started	.
战争	开始	.

我认为在接下来的几天里，白人至上主义者的影响力将足以发动这场战争。

" [pel] [stɛərd] [bæk] , ['oʊpən] - [maʊðd] .

"	Pell	stared	back	,	open	-	mouthed	.
"	佩尔	凝视	后退	,	打开	-	嘴巴	.

佩尔张着嘴，回望着他。

[tu:; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] ['koʊldli] [ænd; ənd] ['kɑ:mli] [laɪk] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ʃɑ:k] , [koʊld] - ['wɔ:tər] [ʃɑ:k] .

To	hear	it	coldly	and	calmly	like	this	was	shock	,	cold	-	water	shock	.
到	听到	它	冷冷地	和	平静地	喜欢	这	曾是	震惊	,	寒冷的	-	水	震惊	.

听到这番冷酷平静的话语，令人震惊，如同被冷水浇醒一般。

" [let] [ˌem 'i:] [get] [ðɪs] [streɪt] [naʊ] .

"	Let	me	get	this	straight	now	.
"	让	我	得到	这	直的	现在	.

让我现在把事情弄清楚。

[jʊr; jər] [gruːp] [meɪd] [suːpriːmɪsts] [ʌv; əv] ['dɑːktɚz] [ænd; ənd] ['nɜːrsɪz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn] [tɜːrn] [meɪd] [nuː]

Your	group	made	Supremists	of	doctors	and	nurses	and	they	in	turn	made	new
你的	团体	制成	至上主义者	的	医生	和	护士	和	他们	在	转动	制成	新的

['membər] [baɪ] [ɪn'stɔːlɪŋ] [ðɪs] [hɪp'noʊsɪs] [stʌf] [wen'evər] ['enibɑːdi] [keɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˌhaɪpə'dɜːrmɪk]

members	by	installing	this	hypnosis	stuff	whenever	anybody	came	for	a	hypodermic
成员	经过	安装	这	催眠	东西	每当	任何人	来了	为了	一个	皮下注射

[ɪn'dʒekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,

injection	of	any	kind	,
注射	的	任何	种类	,

你们的组织把医生和护士变成了至上主义者，而他们又通过在任何人来接受任何类型的皮下注射时植入这种催眠装置来发展新成员。

[ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

is	that	it	?	"
是	那	它	?	"

就这些吗?

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	That's	it	.	"
"	那就是	它	.	"

“就是这样。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [dʌz] [ðɪs] [stʌf] [wɜːrk] ?

"	But	how	does	this	stuff	work	?
"	但	如何	做	这	东西	工作	?

“但是这些东西是怎么运作的呢？”

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːk] [juː; jʊ] [aʊt] , [ɔːr] [wʌt] ? "

Does	it	knock	you	out	,	or	what	?	"
做	它	敲	你	出去	,	或者	什么	?	"

它能把你打晕吗?

" [juːl] [biː; bi] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [aʊt] [æt; ət] [fɜːrst] [hænd] ['veri] ['ʃɔːrtli] .

"	You'll	be	finding	that	out	at	first	hand	very	shortly	.
"	你会	是	寻找	那	出去	在	第一的	手	非常	不久	.

“你很快就会亲身体验到这一点。”

" [pel] ['stɪfnd] , [meɪd] [fɪsts] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , ['werəli] .

"	Pell	stiffened	,	made	fists	and	unconsciously	lifted	them	and	looked	around	him	,	warily	.
"	佩尔	僵硬	,	制成	拳头	和	不知不觉	抬起	他们	和	看起来	大约	他	,	谨慎地	.

佩尔身体僵硬，握紧拳头，不由自主地举起拳头，警惕地环顾四周。

['lɑːrkɪn] [læft] .

Larkin	laughed	.
拉金	笑了	.

拉金笑了。

" [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [duː] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [faɪt] .

"	It	won't	do	you	much	good	to	put	up	a	fight	.
"	它	惯于	做	你	很多	好的	到	放	向上	一个	斗争	.

“反抗对你没什么好处。”

[aɪm] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪ] [ə'sɪstənts] [ɪn] [ðer; ðər] .

I'm	sending	a	couple	of	my	assistants	in	there	.
我是	发送	一个	夫妻	的	我的	助理	在	那里	.

我会派几个助手进去。

[ðeɪ] ['speʃəlaɪz] [ɪn]['piːp(ə)l] [huː] [wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .

They	**specialize**	**in**	**people**	**who**	**want**	**to**	**make**	**a**	**struggle**	**.**
他们	专业化	在	人们	WHO	想	到	制作	一个	斗争	.

他们专门服务于那些想要奋斗的人。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [fiːl] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [pel] :

And	**there's**	**no**	**reason**	**to**	**feel**	**unhappy**	**about**	**it**	**,**	**Pell**	**:**
和	有	不	原因	到	感觉	不开心	关于	它	,	佩尔	:

佩尔，你没理由为此感到不高兴:

[wʌns] [jʊə(r)] [kən'dɪʃnd] [juːl] ['sɪmpli] [biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]

once	**you're**	**conditioned**	**you'll**	**simply**	**be**	**unable**	**to**	**do**	**anything**	**against**	**the**
一次	你是	条件反射	你会	简单地	是	无法	到	做	任何事物	反对	这

[sə'priːmɪst] [kɔːz] .

Supremist	**cause**	**.**
至上主义者	原因	.

一旦你接受了这种观念，你就根本无法对至上主义事业做任何反对的事情。

[juːl] [biː; bi] ['hæpiːɚ] , [ɪn][fækt] , ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːz] .

You'll	**be**	**happier**	**,**	**in**	**fact**	**,**	**having**	**such**	**a**	**cause**	**.**
你会	是	更快乐	,	在	事实	,	拥有	这样的	一个	原因	.

事实上，有了这样的事业，你会更快乐。

[æsk][jʊr; jər][waɪf] [ɪf] [ðæt] ['iznt][soʊ] .

Ask	**your**	**wife**	**if**	**that**	**isn't**	**so**	**.**
问	你的	妻子	如果	那	不是	所以	.

问问你妻子是不是真的如此。

" [pel] ['trembld] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .

"	**Pell**	**trembled**	**with**	**anger**	**.**
"	佩尔	颤抖	和	愤怒	.

佩尔气得浑身颤抖。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][tuː; tə][hɜːr; hər] ?

"	**How**	**did**	**you**	**get**	**to**	**her**	**?**
"	如何	做过	你	得到	到	她	?

你是怎么找到她的?

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [hɜːr; hər][duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd] ? "

How	**did**	**you**	**make**	**her**	**do**	**what**	**she**	**did**	**?**	**"**
如何	做过	你	制作	她	做	什么	她	做过	?	"

你是怎么让她做出那种事的?

" [juː; jʊ] [miːn] ['lʊrɪŋ] [juː; jʊ]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][træp][ɑːn][ðə; ði] ['terəs] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ?

"	**You**	**mean**	**luring**	**you**	**into**	**our**	**little**	**trap**	**on**	**the**	**terrace**	**,**	**so**	**to**	**speak**	**?**
"	你	意思是	诱饵	你	进入	我们的	小的	陷阱	在	这	阳台	,	所以	到	说话	?

"你是说，把你引诱到我们在露台上的小陷阱里吗？"

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [bleɪm] [siːl] [fɔːr; fər][ðæt] .

You	**mustn't**	**blame**	**Ciel**	**for**	**that**	**.**
你	不得	责备	希尔	为了	那	.

你不能因此责怪夏尔。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [help][hɜːr'self] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][ə'beɪ] , ['æftər][ɔːl] .

She	**couldn't**	**help**	**herself**	**;**	**she**	**had**	**to**	**obey**	**,**	**after**	**all**	**.**
她	不能	帮助	她自己	;	她	有	到	服从	,	后	全部	.

她情不自禁，毕竟她必须服从。

[juː; jʊ] [siː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'dɪʃnd] [ɪn] - [ɑːn][ðə; ði] [muːn] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wilkɔks] ,

You	**see**	**she**	**was**	**conditioned**	**in**	**Augea**	**on**	**the**	**moon**	**by**	**Dr**	**.**	**Wilcox**	**,**
你	看	她	曾是	条件反射	在	-	在	这	月亮	经过	博士	.	威尔科克斯	,

你看，她是在月球上的奥吉亚被威尔科克斯博士改造的。

[wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['veri] ['lɔɪəl] [men] .

one	of	our	very	loyal	men	.
一	的	我们的	非常	忠诚	男人	.

我们最忠诚的部下之一。

[hi:; hi] ['sɪmpli] [drɑ:pt] [ɪn] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][æt; ət][ðə; ði][poʊst] ['ɑ:fɪs] ,

He	simply	dropped	in	when	you	were	at	the	Post	Office	,
他	简单地	掉落	在	什么时候	你	是	在	这	邮政	办公室	,

他只是在你去邮局的时候顺便过来拜访了一下。

[prɪ'tendɪd] [ðæt] [si:l] ['ni:dɪd] [ə; eɪ] [ru:'ti:n] [ɪn'dʒekʃ(ə)n][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] , [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [sə'spɪʃəs] ,

pretended	that	Ciel	needed	a	routine	injection	and	she	,	not	at	all	suspicious	,
假装	那	希尔	需要	一个	常规	注射	和	她	,	不是	在	全部	可疑的	,

假装夏尔需要打一针例行针，而她，丝毫没有起疑心。

[ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] .

allowed	him	to	do	it	.
允许	他	到	做	它	.

允许他这样做。

[hi:; hi] [geɪv] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv] ['lɔɪəlti] , [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] ['kɔ:ʃənd] [hɜ:r; hər][nɑ:t][tu:; tə]

He	gave	her	the	command	of	loyalty	,	and	also	cautioned	her	not	to
他	给予	她	这	命令	的	忠诚	,	和	还	警告	她	不是	到

[seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

say	anything	about	it	.
说	任何事物	关于	它	.

他命令她效忠，并告诫她不要泄露此事。

[soʊ][ju:; jʊ] [si:] , [si:ɛlz] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ˌju: 'es][fɔ:r; fər] ['sevrəl] [deɪz] .

So	you	see	,	Ciel's	been	one	of	us	for	several	days	.
所以	你	看	,	希尔的	到过	一	的	我们	为了	一些	天	.

所以你看，Ciel已经和我们在一起好几天了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prɪ'kɔ:ʃn] [ʌv; əv][maɪn] , [ɪn] [keɪs] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm]

It	was	just	a	little	precaution	of	mine	,	in	case	you	should	become
它	曾是	只是	一个	小的	预防	的	矿	,	在	案件	你	应该	变得

['trʌb(ə)lsəm] .

troublesome	.
麻烦的	.

这只是我的一点预防措施，以防你惹麻烦。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [ə'saɪn] ['sʌmbɑ:di] [tu:; tə][ðə; ði][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

I	had	to	assign	somebody	to	the	investigation	,	of	course	,
我	有	到	分配	某人	到	这	调查	,	的	课程	,

我当然要指派人进行调查。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kraʊd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tu:] [sə'spɪʃəs] [ɪf] [aɪ]['hædnt]

because	Rysland	and	his	crowd	would	have	been	too	suspicious	if	I	hadn't
因为	-	和	他的	人群	会	有	到过	也	可疑的	如果	我	之前没有

[kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [rɪ'kwest] . "

complied	with	their	request	.	"
遵命	和	他们的	要求	.	"

因为如果我不答应他们的要求，里斯兰和他的手下会起疑心的。

" [jʊə(r)] [stɑ:rk]['kreɪzi] , ['lɑ:rkɪn] !

"	You're	stark	crazy	,	Larkin	!
"	你是	斯塔克	疯狂的	,	拉金	!

“你疯了，拉金！”

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ]['ment(ə)l]['hɑ:spɪt(ə)l] ! "

You	ought	to	be	in	a	mental	hospital	!	"
你	应该	到	是	在	一个	精神的	医院	!	"

你应该被送进精神病院！

" [juːl] [biː; bi]['oʊvər] [ðæt] [aɪ'diːə][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr][soʊ] .

"	You'll	be	over	that	idea	in	a	minute	or	so	.
"	你会	是	超过	那	主意	在	一个	分钟	或者	所以	.

“你过一会儿就会忘记这个想法了。”

['miːnwaɪl] , [wɪə(r)] ['weɪstɪŋ] [taɪm] .

Meanwhile	,	we're	wasting	time	.
同时	,	是	浪费	时间	.

与此同时，我们却在浪费时间。

[aɪm] ['sendɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn] [naʊ] .

I'm	sending	the	boys	in	now	.
我是	发送	这	男孩们	在	现在	.

我现在就派孩子们进去。

[juːl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iziə] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ɪf] [juː; jʊ] [səb'mɪt] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] ['eni] ['trʌb(ə)l]

You'll	make	it	easier	for	yourself	if	you	submit	without	giving	them	any	trouble
你会	制作	它	更轻松	为了	你自己	如果	你	提交	没有	给予	他们	任何	麻烦

.

:

.

如果你提交的时候不给他们添任何麻烦，对你自己来说会更轻松。

" [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ðen] .

"	The	door	opened	,	then	.
"	这	门	打开	,	然后	.

“然后，门开了。”

[pel] [kɔːt] [ə; eɪ] [kwɪk] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

Pell	caught	a	quick	glimpse	of	the	other	room	and	saw	that	it	was	a
佩尔	捕捉	一个	快的	一瞥	的	这	其他	房间	和	锯	那	它	曾是	一个

['teɪstfəli] ['fɜːrnɪʃt] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .

tastefully	furnished	living	room	.
品味高雅	提供	活的	房间	.

佩尔瞥了一眼隔壁房间，发现那是一个布置得很有品味的客厅。

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [nuː] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

He	recognized	it	,	and	knew	where	he	was	.
他	认可	它	,	和	知道	在哪里	他	曾是	.

他认出了这里，知道自己身在何处。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs] [ʌv; əv] ['lɑːrkɪnz] , ['tɑːpsaɪd] , [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]['aʊtskɜːrts]

This	was	a	country	house	of	Larkin's	,	topside	,	not	far	from	the	outskirts
这	曾是	一个	国家	房子	的	拉金的	,	上部	,	不是	远的	从	这	郊区

[ʌv; əv][wɜːrld] ['sɪti] .

of	World	City	.
的	世界	城市	.

这是拉金的一处乡村别墅，位于上层，离世界城郊外不远。

[huː'evər] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['friːzər] [ɑːn][hɪm; ɪm][mʌst; məst][hæv; həv][set][ðə; ði][kən'troʊl][æt; ət] [haɪ]

Whoever	**turned**	**the**	**freezer**	**on**	**him**	**must**	**have**	**set**	**the**	**control**	**at**	**high**
谁	转向	这	冰箱	在	他	必须	有	放	这	控制	在	高的

[ɪn'tensəti] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [æt; ət] [liːst] [æn; ən]['aʊər][tuː; tə][get][tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs]

intensity	**because**	**it**	**would**	**take**	**at**	**least**	**an**	**hour**	**to**	**get**	**to**	**this**	**place**
强度	因为	它	会	拿	在	至少	一个	小时	到	得到	到	这	地方

[frʌm; frəm][ðə; ði]['stɑːrdʌst][kæ'feɪ][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'kɑːnʃəs] [æt; ət] [liːst] [ðæt] [lɔːŋ]

from	**the**	**Stardust**	**Cafe**	**and**	**he**	**had**	**been**	**unconscious**	**at**	**least**	**that**	**long**
从	这	星尘	咖啡店	和	他	有	到过	无意识	在	至少	那	长的

.

:

.

把他放进冷冻室的人一定把温度调到了最高，因为从星尘咖啡馆到这里至少要一个小时，而他昏迷的时间至少有那么长。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['moʊmənteri] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [rʌʃ] [ðæt] ['pɑːrtli]['oʊpənd] [dɔːr] — [ænd; ənd] [ðen]

He	**had**	**the**	**momentary**	**impulse**	**to**	**rush**	**that**	**partly**	**opened**	**door**	**—**	**and**	**then**
他	有	这	瞬间	冲动	到	匆忙	那	部分	打开	门	—	和	然后

[ðə; ði] [bɔɪz] ,

the	**boys**	**,**
这	男孩们	,

他一时冲动想要冲向那扇半开的门——然后是那些男孩们，

[æz; əz]['lɑːrkɪn][hæd; həd] [kɔːld] [ðem; ðəm] , [ə'pɪrd] .

as	**Larkin**	**had**	**called**	**them**	**,**	**appeared**	**.**
作为	拉金	有	称为	他们	,	出现	.

正如拉金所称呼的那样，它们出现了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['speʃəlɪst] , ['lɪt(ə)l] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] .

They	**were**	**specialists**	**,**	**little**	**doubt**	**of**	**that**	**.**
他们	是	专家	,	小的	怀疑	的	那	.

他们是专家，这一点毋庸置疑。

[ðeɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [pel] [wɪð; wɪθ] [flæt] , ['ɔːlmoʊst] [dɪs'ɪntrəstɪd] [lʊks] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd]

They	**regarded**	**Pell**	**with**	**flat**	**,**	**almost**	**disinterested**	**looks**	**as**	**the**	**door**	**closed**	**behind**
他们	认为	佩尔	和	平坦的	,	几乎	无私的	看起来	作为	这	门	关闭	在后面

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

门在他们身后关上时，他们面无表情地、几乎漠不关心地看着佩尔。

[wʌn] [held] [ə; eɪ][ˌhaɪpə'dɜːrmɪk]['niːd(ə)l] .

One	**held**	**a**	**hypodermic**	**needle**	**.**
一	握住	一个	皮下注射	针	.

其中一人拿着注射器。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃɔːrtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['ʃəuldəz] [laɪk][ɑːks] - [joʊks]

He	**was**	**the**	**shorter**	**of**	**the**	**two**	**,**	**but**	**he**	**had**	**shoulders**	**like**	**ox**	**-**	**yokes**
他	曾是	这	较短	的	这	二	,	但	他	有	肩膀	喜欢	牛	-	轭

.

:

.

他个子比另一个矮，但肩膀却像牛轭一样宽阔。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['niːdɪd] [ɪn][ðə; ði][praɪz] [rɪŋ] ,

His	**face**	**had**	**been**	**kneaded**	**in**	**the**	**prize**	**ring**	**,**
他的	脸	有	到过	揉捏	在	这	奖	戒指	,

他的脸在拳击台上被揉捏过，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ber] [ɑːrmz][wɜːr; wər]['mʌskjələr][ænd; ənd] ['heri] [bʌt; bət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed]
and **his** **bare** **arms** **were** **muscular** **and** **hairy** **but** **the** **top** **of** **his** **head**
和 他的 裸 武器 是 肌肉发达的 和 毛茸茸 但 这 顶部 的 他的 头
[wʌz; wəz][bɔːld] .
was **bald** **.**
曾是 秃 .

他裸露的双臂肌肉发达，毛发浓密，但头顶却是秃的。

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [red] [her] , [kloʊz] - [krɑːpt] .
The **other** **had** **red** **hair** **,** **close** **-** **cropped** **.**
这 其他 有 红色的 头发 , 关闭 - 裁剪 .

另一个人留着红色短发。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɪg][ænd; ənd] [wel] - [prə'pɔːrʃənd] ; [pel] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]
He **was** **big** **and** **well** **-** **proportioned** **;** **Pell** **might** **have** **taken** **him** **for** **a**
他 曾是 大的 和 出色地 - 比例匀称 ; 佩尔 可能 有 已采取 他 为了 一个
[prə'feʃən(ə)l] ['fʊtbɔːl] ['pleɪər] .
professional **football** **player** **.**
专业的 足球 玩家 .

他身材高大匀称；佩尔可能会把他误认为是职业橄榄球运动员。

[red] [dɪd][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] .
Red **did** **the** **talking** **.**
红色的 做过 这 说 .

红发话了。

[hiː; hi] [spoʊk] ['kwaɪətli] , ['ɔːlmoʊst] ['plezntli] .
He **spoke** **quietly** **,** **almost** **pleasantly** **.**
他 辐 悄悄 , 几乎 愉快 .

他说话声音很轻柔，几乎带着几分悦耳。

" ['gənə; 'gɔːnə][koʊ'ɑːpəreɪt] ?
" **Gonna** **cooperate** **?**
" 将会 合作 ?

你会合作吗?

" [hiː; hi] [æskt] [pel] .
" **he** **asked** **Pell** **.**
" 他 问 佩尔 .

他问佩尔。

[pel] [sed] , " [juː; jʊ] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] , ['brʌðər] , [ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [jʊr; jər] [feɪs] [lʊk] [laɪk] - .
Pell **said** **,** **"** **You** **touch** **me** **,** **brother** **,** **and** **I'll** **make** **your** **face** **look** **like** **Baldy's** **.**
佩尔 说 , " 你 触碰 我 , 兄弟 , 和 患病的 制作 你的 脸 看 喜欢 - .

佩尔说："你敢碰我一下，兄弟，我就让你的脸变成秃子的样子。"

" [red] [glɑːnst] [æt; ət]['bɔːldi][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [saɪ] .
" **Red** **glanced** **at** **Baldy** **and** **seemed** **to** **sigh** **.**
" 红色的 瞥了一眼 在 秃头 和 似乎 到 叹 .

"红发瞥了秃头一眼，似乎叹了口气。"

[ə'brʌptli] [hiː; hi] [wɜːrl] , [dʒʌmpt] [æt; ət] [pel] [ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ] ['sɪzlɪŋ] [raɪt] [hænd] [pʌntʃ]
Abruptly **he** **whirled** **,** **jumped** **at** **Pell** **and** **brought** **a** **sizzling** **right** **hand** **punch**
突然 他 旋转 , 跳了起来 在 佩尔 和 带来 一个 炙热 正确的 手 冲床
[θruː] [ðə; ði] [er] .
through **the** **air** **.**
通过 这 空气 .

他突然转身，跳向佩尔，一记势大力沉的右手拳击中了他。

[pel] ['dʌkt] [ˌaɪ 'tiː] .
Pell **ducked** **it** **.**
佩尔 躲闪 它 .

佩尔躲开了。

[hiː; hi] [sɔː] ['bɔːldi] [muːv] [ɪn][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ,

He	saw	Baldy	move	in	as	he	did	so	,
他	锯	秃头	移动	在	作为	他	做过	所以	,

他这样做的时候，看到秃头搬了进来。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [bloʊ] [strʌk] [ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] .

and	a	painful	blow	struck	the	back	of	his	neck	.
和	一个	痛苦	吹	击	这	后退	的	他的	脖子	.

他的后颈遭到重击。

[hɪz; ɪz] [tiːθ] ['rætld] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] .

His	teeth	rattled	when	it	struck	.
他的	牙齿	摇晃	什么时候	它	击	.

撞击时，他的牙齿都咯咯作响。

['sʌmθɪŋ] [kɔːt] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [tʃɪn] , ['streɪtnd] [hɪm; ɪm] .

Something	caught	him	under	the	chin	,	straightened	him	.
某物	捕捉	他	在下面	这	下巴	,	拉直	他	.

有什么东西顶住了他的下巴，让他直起了身子。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [streɪt] [ə; eɪ][paɪl]['draɪvər] [strʌk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪdˌsekʃən] .

When	he	was	straight	a	pile	driver	struck	him	in	the	midsection	.
什么时候	他	曾是	直的	一个	桩	司机	击	他	在	这	中段	.

当他站直时，一记重锤击中了他的腹部。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

It	was	all	over	within	a	matter	of	seconds	.
它	曾是	全部	超过	之内	一个	事情	的	秒	.

一切都在几秒钟内结束了。

['ʌndər] ['dɪfrənt] ['sɜːrkəmstænsɪz] [pel] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə][əd'maɪər][ðer; ðər] [tek'niːk]

Under	different	circumstances	Pell	might	have	found	time	to	admire	their	technique
在下面	不同的	情况	佩尔	可能	有	成立	时间	到	钦佩	他们的	技术

.

:

.

在其他情况下，佩尔或许会有时间欣赏他们的技术。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [feɪs] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] [ænd; ənd] [red] [wʌz; wəz]

As	it	was	,	he	was	now	face	down	on	the	floor	and	Red	was
作为	它	曾是	,	他	曾是	现在	脸	向下	在	这	地面	和	红色的	曾是

['strædlɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

straddling	him	,
跨骑	他	,

当时，他脸朝下趴在地上，而雷德正跨坐在他身上。

['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

holding	him	there	.
保持	他	那里	.

把他按在那里。

[ðə; ðɪ][peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [meɪd] [hɪm; ɪm][gæsp] .

The	pain	in	his	stomach	made	him	gasp	.
这	疼痛	在	他的	胃	制成	他	喘气	.

胃部的剧痛让他倒吸了一口气。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] [eɪkt] ['terəbli] .

His	face	and	the	back	of	his	neck	ached	terribly	.
他的	脸	和	这	后退	的	他的	脖子	疼痛	可怕	.

他的脸和后颈剧痛难忍。

[red] [hæd; həd][hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn][ðə; ði][smɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bæk] .

Red	**had**	**his**	**arm**	**in**	**the**	**small**	**of**	**his**	**back**	**.**
红色的	有	他的	手臂	在	这	小的	的	他的	后退	.

雷德把胳膊搭在腰间。

[pel] [traɪd][tuː; tə]['strʌg(ə)l] .

Pell	**tried**	**to**	**struggle**	**.**
佩尔	尝试	到	斗争	.

佩尔试图挣扎。

" [aɪ][kæn; kən] [breɪk] [ðə; ði][ɑːrm] [ɪf] [juː; jʊ] [muːv] , " [sed] [red] ['tʃɪrfəli] .

"	**I**	**can**	**break**	**the**	**arm**	**if**	**you**	**move**	**,**	**"**	**said**	**Red**	**cheerfully**	**.**
"	我	能	休息	这	手臂	如果	你	移动	,	"	说	红色的	愉快地	.

"你要是敢动，我就能掰断你的胳膊，"雷德兴高采烈地说。

[ænd; ənd] [ðen] [pel] [felt][ðə; ði][baɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['niːd(ə)l][dʒʌst] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

And	**then**	**Pell**	**felt**	**the**	**bite**	**of**	**the**	**needle**	**just**	**below**	**his**	**shoulder**	**.**
和	然后	佩尔	毛毡	这	咬	的	这	针	只是	以下	他的	肩膀	.

然后，佩尔感觉到了肩膀下方针头的刺痛。

[ə; eɪ] ['mɪsti] ['fiːlɪŋ] [keɪm] .

A	**misty**	**feeling**	**came**	**.**
一个	蒙蒙	感觉	来了	.

一阵迷蒙的感觉袭来。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [red] ['wɜːrlpuːl] , ['spɪnɪŋ] , ['goʊɪŋ] [daʊn] — [daʊn]

He	**felt**	**as**	**though**	**he**	**were**	**in**	**a**	**red**	**whirlpool**	**,**	**spinning**	**,**	**going**	**down**	**—**	**down**
他	毛毡	作为	尽管	他	是	在	一个	红色的	漩涡	,	旋转	,	去	向下	—	向下

. . . .

: : : :

. . . .

他感觉自己仿佛置身于一个红色漩涡中，旋转着，向下沉去——向下沉去.....

[hiː; hi] [fɔːt] [tuː; tə][raɪz] .

He	**fought**	**to**	**rise**	**.**
他	战斗	到	上升	.

他奋力崛起。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [hɪr] .

He	**could**	**still**	**hear**	**.**
他	可以	仍然	听到	.

他还能听见。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] ['futsteps] [ænd; ənd][ðə; ði][slæm][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [wen] ['sʌmbɑːdi] [els] [keɪm]

He	**could**	**hear**	**footsteps**	**and**	**the**	**slam**	**of**	**the**	**door**	**when**	**somebody**	**else**	**came**
他	可以	听到	脚步声	和	这	猛击	的	这	门	什么时候	某人	别的	来了

['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

into	**the**	**room**	**.**
进入	这	房间	.

他能听到脚步声，还能听到有人进屋时门被砰地关上的声音。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [siːmd] [ə'brʌptli] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'tætʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɑːdi][ænd; ənd]

And	**then**	**he**	**seemed**	**abruptly**	**to**	**be**	**detached**	**from**	**his**	**own**	**body**	**and**
和	然后	他	似乎	突然	到	是	分离的	从	他的	自己的	身体	和

['floʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ] [greɪ] [vɔɪd] . . . .

floating	**in**	**a**	**huge**	**gray**	**void**	**.**	**.**	**.**	**.**
漂浮的	在	一个	巨大的	灰色的	空白	.	.	.	.

然后，他似乎突然与自己的身体脱离，漂浮在一片巨大的灰色虚空中.....

[wɜːrdz] ['hæmərd] [æt; ət][hɪz; ɪz][breɪn] .

Words	**hammered**	**at**	**his**	**brain**	**.**
字	锤击	在	他的	脑	.

那些话语像锤子一样敲打着他的大脑。

['lɑːrkɪnz] [vɔɪs] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪr] [naʊ] [ænd; ənd][noʊ][lɔːŋgər] [mə'tælɪk] .

Larkin's	**voice**	**,**	**at**	**his**	**ear**	**now**	**and**	**no**	**longer**	**metallic**	**.**
拉金的	嗓音	,	在	他的	耳朵	现在	和	不	更长	金属	.

拉金的声音此刻就在他耳边，不再是金属般的声音。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['lɔɪəl] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'priːmɪst] [kɔːz] .

"	**You**	**will**	**be**	**loyal**	**to**	**the**	**Supremist**	**cause**	**.**
"	你	将要	是	忠诚	到	这	至上主义者	原因	.

你将忠于至上主义事业。

[juː; jʊ] [wɪl] [duː] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [sə'priːmɪst] ['dɑːktrɪn] .

You	**will**	**do**	**nothing**	**against**	**the**	**Supremist**	**doctrine**	**.**
你	将要	做	没有什么	反对	这	至上主义者	教义	.

你不会做任何违背至上主义教义的事情。

[juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'liːv] [ðæt] ['ɜːrθˌmæn] [ɑːr; ər] [ment] [tuː; tə] [ruːl] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] —

You	**will**	**believe**	**that**	**Earthmen**	**are**	**meant**	**to**	**rule**	**the**	**Universe**	**—**
你	将要	相信	那	地球人	是	意思是	到	规则	这	宇宙	—

你会相信地球人注定要统治宇宙——

" [hiː; hi] [felt] [æn; ən] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][nɑːd] , [tuː; tə] [ə'griː] ,

"	**He**	**felt**	**an**	**overpowering**	**impulse**	**to**	**nod**	**,**	**to**	**agree**	**,**
"	他	毛毡	一个	压倒性的	冲动	到	点头	,	到	同意	,

他感到一股强烈的冲动，想要点头表示同意。

[tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] [tuː; tə][duː] [ðɪs] .

to	**believe**	**that**	**it**	**was**	**right**	**to**	**do**	**this**	**.**
到	相信	那	它	曾是	正确的	到	做	这	.

相信这样做是正确的。

[hiː; hi] [fɔːt] [ðɪs] ['ɪmpʌls] ,

He	**fought**	**this**	**impulse**	**,**
他	战斗	这	冲动	,

他努力克制住这种冲动。

['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['veri] ['biːɪŋ] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [maɪt]

straining	**his**	**mind**	**and**	**his**	**very**	**being**	**until**	**it**	**seemed**	**that**	**something**	**might**
紧张	他的	头脑	和	他的	非常	存在	直到	它	似乎	那	某物	可能

[bɜːrst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['efərt] .

burst	**with**	**the**	**effort**	**.**
爆裂	和	这	努力	.

他竭尽全力，耗尽心力，仿佛身体里的某些东西都要被这种努力撑爆了。

" [juː; jʊ] [wɪl] [wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːz] ; [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [jʊr; jər][laɪf][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] ['nesəseri] .

"	**You**	**will**	**work**	**for**	**the**	**cause**	**;**	**you**	**will**	**give**	**your**	**life**	**for**	**it**	**if**	**necessary**	**.**
"	你	将要	工作	为了	这	原因	;	你	将要	给	你的	生活	为了	它	如果	必要的	.

"你将为这个事业而奋斗；如有必要，你将为这个事业献出生命。"

" [jes] , [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [tuː; tə] [sə'kʌm] .

"	**Yes**	**,**	**perhaps**	**it**	**was**	**better**	**to**	**succumb**	**.**
"	是的	,	也许	它	曾是	更好的	到	屈服	.

"是的，或许屈服更好。"

[ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [tuː] [strɔːŋ] .

The	**words**	**were**	**too**	**strong**	**.**
这	字	是	也	强的	.

这些话太刺耳了。

[hiː; hi] ['kudnt] [faɪt] [ðem; ðəm] .

He	**couldn't**	**fight**	**them**	**.**
他	不能	斗争	他们	.

他无法与他们对抗。

['lɑ:rkɪn][wʌz; wəz] [raɪt] , ['ɜ:rθˌmæn] [wɜ:r; wər] [su'pri:m] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['destɪnd] [tu:; tə] [ru:l]

Larkin	was	right	,	Earthmen	were	supreme	,	and	they	were	destined	to	rule
拉金	曾是	正确的	,	地球人	是	最高	,	和	他们	是	注定	到	规则

. . . .

: : : :

. . . .

拉金说得对，地球人至高无上，他们注定要统治世界……

['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ə; eɪ]['taɪni][spɑ:t][ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] [stɪl] [gləud] .

Somewhere	in	the	depths	a	tiny	spot	of	resistance	still	glowed	.
某处	在	这	深度	一个	微小的	点	的	反抗	仍然	发光	.

在某个深处，仍然闪烁着一丝抵抗的光芒。

[hi:; hi] [traɪd] ['despərətli] [tu:; tə] [ɪ'vəʊk] [ˌaɪ 'ti:] .

He	tried	desperately	to	evoke	it	.
他	尝试	绝望地	到	唤起	它	.

他拼命地想要唤起它。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðen] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [braitə] .

It	seemed	then	that	it	became	brighter	.
它	似乎	然后	那	它	成为	更亮	.

那时，似乎光线变得更亮了。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] — [hi:; hi] [wʊd] . . . .

He	could	resist	—	he	would	.	.	.	.
他	可以	抵抗	—	他	会	.	.	.	.

他可以抵抗——他会的……

[hi:; hi] [kept] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] : " [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !

He	kept	thinking	over	and	over	again	:	"	No	,	no	,	no	!
他	保留	思维	超过	和	超过	再次	:	"	不	,	不	,	不	!

他不停地想着："不，不，不！"

" ['lɑ:rkɪnz] [vɔɪs] [sed] , " ['kæri] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ru:m] .

"	Larkin's	voice	said	,	"	Carry	him	in	the	other	room	.
"	拉金的	嗓音	说	,	"	携带	他	在	这	其他	房间	.

拉金的声音说道："把他抬到另一个房间去。"

['hi:l] [kʌm] [tu:; tə][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

He'll	come	to	in	a	moment	.
地狱	来	到	在	一个	片刻	.

他一会儿就会醒过来。

" [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] ['sloʊli] ,

"	He	came	to	slowly	,
"	他	来了	到	缓慢地	,

他慢慢醒了过来，

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [ðæt] ['sevrəl] ['pi:p(ə)l]

and	he	saw	that	he	was	lying	on	a	couch	and	that	several	people
和	他	锯	那	他	曾是	说谎	在	一个	长椅	和	那	一些	人们

[wɜ:r; wər] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm]['smaɪlɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

were	gathered	around	him	smiling	down	at	him	.
是	聚集	大约	他	微笑	向下	在	他	.

他看到自己躺在沙发上，好几个人围着他，正笑着俯视着他。

['sʌmθɪŋ] [dɪ'tætʃt] [ɪt'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [gru:p] , [nelt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

Something	detached	itself	from	the	group	,	knelt	by	his	side	.
某物	分离的	本身	从	这	团体	,	跪下	经过	他的	边	.

有什么东西脱离了人群，跪在他身边。

[hiː; hi] [blɪŋkt] .
He **blinked** **.**
他 眨眼 .

他眨了眨眼。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [siːl] .
It **was** **Ciel** **.**
它 曾是 希尔 .

是夏尔。

[hɜːr; hər]['goʊldən] [her] [ʃoʊn] [ænd; ənd][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [səːtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
Her **golden** **hair** **shone** **and** **her** **dark** **eyes** **searched** **his** **face** **and** **she**
她 金的 头发 闪耀 和 她 黑暗的 眼睛 搜索 他的 脸 和 她
[wʌz; wəz]['smaɪlɪŋ] .
was **smiling** **.**
曾是 微笑 .

她金色的头发闪闪发光，深邃的眼睛注视着他的脸庞，脸上带着微笑。

" [hə'loʊ] , ['dɑːrlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Hello** **,** **darling** **,** **"** **she** **said** **.**
" 你好 , 亲爱的 , " 她 说 .

“你好，亲爱的，”她说。

" [hə'loʊ] , [siːl] .
" **Hello** **,** **Ciel** **.**
" 你好 , 希尔 .

“你好，Ciel。”

" [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [sæt][ʌp][ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] .
" **He** **kissed** **her** **,** **and** **then** **sat** **up** **on** **the** **couch** **and** **looked** **around** **.**
" 他 亲吻 她 , 和 然后 卫星 向上 在 这 长椅 和 看起来 大约 .

他吻了她，然后坐起身来，环顾四周。

['lɑːrkɪn][ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['nɛbəl] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [red] [ænd; ənd]['bɔːldi]
Larkin **and** **Dr** **.** **Nebel** **were** **standing** **together** **,** **and** **Red** **and** **Baldy**
拉金 和 博士 . 雾 是 常设 一起 , 和 红色的 和 秃头
[wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,
were **a** **few** **steps** **behind** **them** **,**
是 一个 很少 步骤 在后面 他们 ,

拉金和内贝尔博士并肩站着，雷德和秃子站在他们身后几步远的地方。

[stɪl] ['lʊkɪŋ] [ɪn'dɪfrənt] .
still **looking** **indifferent** **.**
仍然 寻找 冷漠 .

依旧面无表情。

" [naʊ] [jʊə(r)] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es] , [dɪk] , " [sed] ['lɑːrkɪn] , ['flæʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] [smaɪl] ,
" **Now** **you're** **one** **of** **us** **,** **Dick** **,** **"** **said** **Larkin** **,** **flashing** **his** **professional** **smile** **,**
" 现在 你是 一 的 我们 , 迪克 , " 说 拉金 , 闪烁 他的 专业的 微笑 ,
['dɪmplz] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .
dimples **and** **everything** **.**
酒窝 和 一切 .

“现在你也是我们的一员了，迪克，”拉金说着，露出了他那专业的笑容，连酒窝都一并露出来了。

[pel] [roʊz] .
Pell **rose** **.**
佩尔 玫瑰 .

佩尔站起来了。

['nɛbəl] [held] [hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [biːmd] ,
Nebel **held** **his** **hands** **behind** **his** **back** **and** **beamed** **,**
雾 握住 他的 双手 在后面 他的 后退 和 光束 ,

内贝尔双手背在身后，笑容满面。

['blɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hevi] [rep'tɪliən] ['aɪˌlɪdz] [ænd; ənd] ['lɑ:rkɪn] [stept] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz]
blinking **his** **heavy** **reptilian** **eyelids** **and** **Larkin** **stepped** **forward** **and** **held** **out** **his**
眨眼 他的 重的 爬行动物 眼睑 和 拉金 步 向前 和 握住 出去 他的
[hænd] .
hand .
手 .

拉金眨了眨他那沉重的爬行动物般的眼皮，走上前去，伸出了手。

" [jes] , " [sed] [pel] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [hænd] , " [aɪ] [ges] [wɪə(r)] [ɔ:l] ['wɜ:rkɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [seɪm]
" Yes , " said Pell , shaking the hand , " I guess we're all working for the same
" 是的 , " 说 佩尔 , 摇晃 这 手 , " 我 猜测 是 全部 在职的 为了 这 相同的
[θɪŋ] [naʊ] .
thing now .
事物 现在 .

“是的，”佩尔说着，握住了对方的手，“我想我们现在都在为同一个目标而努力了。”

[wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [du:] ?
What do you want me to do ?
什么 做 你 想 我 到 做 ?

你想让我做什么?

" ['lɑ:rkɪn] [læft] .
" Larkin laughed .
" 拉金 笑了 .

拉金笑了。

" ['nʌθɪŋ] [raɪt] [ə'weɪ] .
" Nothing right away .
" 没有什么 正确的 离开 .

“暂时不会有什么事。”

[wi:l] [gɪv] [ju:; jʊ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] .
We'll give you instructions when the time comes .
出色地 给 你 指示 什么时候 这 时间 来 .

时机成熟时，我们会给你指示。

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [goʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [si:l] [naʊ] ;
I think you might as well go home with Ciel now ;
我 思考 你 可能 作为 出色地 去 家 和 希尔 现在 ;

我觉得你现在最好还是和夏尔一起回家吧;

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kɑ:ptər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃoʊ'fɜ:r] [ˌaʊt'saɪd] ['ðætəl] [teɪk] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n]
I have a copter and a chauffeur outside that'll take you to the station
我 有 一个 直升机 和 一个 司机 外部 那将 拿 你 到 这 车站
[nɪr] [jʊr; jər] [ə'pɑ:rtmənt] . "
near your apartment . "
靠近 你的 公寓 . "

我这里有一架直升机和一个司机，会送你到你公寓附近的车站。

" [oʊ'keɪ] , [tʃi:f] , [wət'evər] [ju:; jʊ] [seɪ] .
" Okay , Chief , whatever you say .
" 好的 , 首席 , 任何 你 说 .

“好的，长官，您说什么都行。”

" [hi:; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [tʊk] [si:ɛlz] [ɑ:rm] .
" He smiled and took Ciel's arm .
" 他 微笑 和 采取 希尔的 手臂 .

他笑着挽住了夏尔的胳膊。

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
He started toward the door .
他 开始 朝向 这 门 .

他朝门口走去。

[ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] , ['pætɪd] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd] [sed] , " [oʊ] — [maɪ] ['friːzər] .

Then	he	stopped	,	patted	his	chest	and	said	,	"	Oh	—	my	freezer	.
然后	他	停止	,	轻拍	他的	胸部	和	说	,	"	哦	—	我的	冰箱	.

然后他停了下来，拍了拍胸口说："哦——我的冰箱。"

[aɪ] [ges] [ðə; ði] [bɔɪz] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] . . . .

I	guess	the	boys	took	it	away	.	.	.	.
我	猜测	这	男孩们	采取	它	离开	.	.	.	.

我猜是男孩们把它拿走了……

" ['lɑːrkɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['bɔːldi] .

"	Larkin	turned	to	Baldy	.
"	拉金	转向	到	秃头	.

拉金转向鲍尔迪。

" [gɪv] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] ['wepən] .

"	Give	him	his	weapon	.
"	给	他	他的	武器	.

把武器还给他。

" ['bɔːldi] [tʊk] [ðə; ði] ['friːzər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['kæʒuəli] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [pel] .

"	Baldy	took	the	freezer	from	his	pocket	and	casually	tossed	it	to	Pell	.
"	秃头	采取	这	冰箱	从	他的	口袋	和	随意地	抛掷	它	到	佩尔	.

"秃子从口袋里掏出冰柜，随手扔给了佩尔。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər] [pel] , [ðen] .

A	sudden	change	came	over	Pell	,	then	.
一个	突然	改变	来了	超过	佩尔	,	然后	.

佩尔的态度突然发生了变化。

[hɪz; ɪz] [smaɪl] ['dɪsə'pɪrd] .

His	smile	disappeared	.
他的	微笑	消失	.

他的笑容消失了。

[hiː; hi] [stept] ['kwɪkli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [siːl] , [wɜːrl] [ænd; ənd] [feɪst] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

He	stepped	quickly	away	from	Ciel	,	whirled	and	faced	all	of	them	.
他	步	迅速地	离开	从	希尔	,	旋转	和	面对	全部	的	他们	.

他迅速离开夏尔，转身面对他们所有人。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði] ['friːzər] .

He	pointed	the	freezer	.
他	尖	这	冰箱	.

他指着冰柜。

" [ɔːl] [raɪt] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [steɪ] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] — [juː; jʊ] , [tuː] , [siːl] .

"	All	right	,	everybody	stay	perfectly	still	—	you	,	too	,	Ciel	.
"	全部	正确的	,	大家	停留	完美	仍然	—	你	,	也	,	希尔	.

"好了，大家都保持绝对静止——你也一样，夏尔。"

[ðɪs] [ɪz] [wer] [wiː; wi] [breɪk] [ʌp] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] [sə'priːmɪst] ['naɪtmer] .

This	is	where	we	break	up	your	little	Supremist	nightmare	.
这	是	在哪里	我们	休息	向上	你的	小的	至上主义者	恶梦	.

在这里，我们将打破你那小小的至上主义噩梦。

" ['lɑːrkɪn] [stɛərd] [ɪn] ['ʌtər] [ə'meɪzmənt] .

"	Larkin	stared	in	utter	amazement	.
"	拉金	凝视	在	说出	惊愕	.

拉金目瞪口呆，惊愕不已。

- ['tɜːrt(ə)l] [lɪdz] ['oʊpənd] [waɪd] .

Nebel's	turtle	lids	opened	wide	.
-	龟	盖子	打开	宽的	.

内贝尔的乌龟眼盖大开了。

[siːl] [brɔːt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [θroʊt] .
Ciel brought her hand to her throat .
希尔 带来 她 手 到 她 喉 .

夏尔抬手捂住了喉咙。

[redz] [hænd] [blɜːrd] ['sʌd(ə)nli] , ['goʊɪŋ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wepən] .
Red's hand blurred suddenly , going for his own weapon .
红色的 手 模糊 突然 , 去 为了 他的 自己的 武器 .

雷德的手突然变得模糊起来，伸向了自己的武器。

[pel] [skwiːzd] [ðə; ði] ['trɪgər] , [ðə; ði]['vaɪələt][spɑːrks] [dɑːnst] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
Pell squeezed the trigger , the violet sparks danced for an instant ,
佩尔 挤压 这 扳机 , 这 紫色 火花 跳舞 为了 一个 立即的 ,

佩尔扣动扳机，紫色的火花瞬间闪烁。

[ænd; ənd] [ðen] [red] [stʊd] ['froʊz(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃest] .
and then Red stood frozen with his hand almost to his chest .
和 然后 红色的 站立 冷冻 和 他的 手 几乎 到 他的 胸部 .

然后，雷德僵立在那里，一只手几乎贴在胸口。

" [aɪ'd][əd'vaɪz]['noʊbɑːdi] [els] [tuː; tə][traɪ] [ðæt] , " [sed] [pel] ,
" I'd advise nobody else to try that , " said Pell ,
" ID 建议 无人 别的 到 尝试 那 , " 说 佩尔 ,

佩尔说："我建议其他人不要尝试这样做。"

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][æn; ən][aɪ'rɔnɪk,-kəl][toʊn][tuː; tə]['lɑːrkɪn] :
and then in an ironical tone to Larkin :
和 然后 在 一个 讽刺 语气 到 拉金 :

然后，他用讽刺的语气对拉金说：

" [siː] . [aɪ] . [biː] . ['eɪdʒənts][ɑːr; ər] [treɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['prɪti] [kwɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['friːzər] , [raɪt] ,
" C . I . B . agents are trained to be pretty quick with a freezer , right ,
" C . 我 . B . 代理人 是 受过训练 到 是 漂亮的 快的 和 一个 冰箱 , 正确的 ,
[tʃiːf] ?
Chief ?
首席 ?

"刑事调查局特工都受过训练，能很快地使用冷冻设备，对吧，局长？"

" ['lɑːrkɪn] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [naʊ] .
" Larkin seemed to find his voice now .
" 拉金 似乎 到 寻找 他的 嗓音 现在 .

"拉金似乎终于找到了自己的声音。"

" [bʌt; bət] — [haʊ] — [wʌt] ['hæpənd] ?
" But — how — what happened ?
" 但 — 如何 — 什么 发生 ?

但是——怎么会——发生了什么?

[juː; jʊ][wɜːr; wər][in'dʒektid] .
You were injected .
你 是 注射 .

你被注射了药物。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] . . . . "
How can you . . . . "
如何 能 你 . . . . "

你怎么能.....?

" [aɪ][dʒʌst] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prɪ'kɔːʃn] , [ðæts] [ɔːl] , " [sed] [pel] .
" I just took a little precaution , that's all , " said Pell .
" 我 只是 采取 一个 小的 预防 , 那就是 全部 , " 说 佩尔 .

"我只是采取了一点预防措施，仅此而已，"佩尔说。

" ['ðɛrəl] [biː; bi] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['leɪtər] .

"	There'll	be	plenty	of	time	to	explain	it	all	later	.
"	将会	是	很多	的	时间	到	解释	它	全部	之后	.

“以后有的是时间解释这一切。”

[juːl] ['prɑːbəbli] [hɪr] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪn] [kɔːrt] , ['lɑːrkɪn] , [wen] [aɪ] ['testɪfaɪ] [æt; ət] [jʊr; jər] ['traɪəl] [fɔːr; fər] ['triːz(ə)n] .

You'll	probably	hear	the	whole	thing	in	court	,	Larkin	,	when	I	testify	at	your	trial	for	treason	.
你会	大概	听到	这	所有的	事物	在	法庭	,	拉金	,	什么时候	我	作证	在	你的	审判	为了	叛国罪	.

拉金，你很可能会在法庭上听到全部内容，届时我将在你因叛国罪受审时作证。

['miːnwaɪl] , [ɔːl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [dʒʌst] [steɪ] [naɪs] [ænd; ənd] [kɑːm] [waɪl] [aɪ] [juːz] [ðə; ði] ['vjuːər] .

Meanwhile	,	all	of	you	just	stay	nice	and	calm	while	I	use	the	viewer	.
同时	,	全部	的	你	只是	停留	好的	和	冷静的	尽管	我	使用	这	观看者	.

与此同时，在我使用显示器的时候，你们都保持安静。

" [hiː; hi] [stept] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vjuːər] [ænd; ənd] ['daiəld] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [friː] [hænd] .

"	He	stepped	to	the	viewer	and	dialed	with	his	free	hand	.
"	他	步	到	这	观看者	和	拨号	和	他的	自由的	手	.

他走到观众席前，用空着的那只手拨通了电话。

[ðə; ði] [pleɪt] [gləud] , ['ʃɪməd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] [ðə; ði] [peɪl] ,

The	plate	glowed	,	shimmered	and	a	moment	later	the	pale	,
这	盘子	发光	,	闪闪发光	和	一个	片刻	之后	这	苍白	,

盘子闪闪发光，微微摇曳，片刻之后，苍白的……

[greɪv] [feɪs] [ʌv; əv] ['θiːədɔˠ] - [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] .

grave	face	of	Theodor	Rysland	came	into	view	.
严重	脸	的	西奥多	-	来了	进入	看法	.

西奥多·里斯兰严肃的面容映入眼帘。

[hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [roʊz] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['wepən] [ɪn] ['pɛlz] [hænd] [ænd; ənd] [glimpst] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [pel] .

His	eyebrows	rose	as	he	saw	the	weapon	in	Pell's	hand	and	glimpsed	the	people	beyond	Pell	.
他的	眉毛	玫瑰	作为	他	锯	这	武器	在	佩尔的	手	和	瞥见	这	人们	超过	佩尔	.

当他看到佩尔手中的武器，并瞥见佩尔身后的人时，他扬起了眉毛。

" [hə'loʊ] — [wɒts] [ðɪs] [ɔːl] [ə'baʊt] ? "

"	Hello	—	what's	this	all	about	?	"
"	你好	—	是什么	这	全部	关于	?	"

“喂——这是怎么回事？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

疯狂边缘(Brink of Madness)
第4/4页

" ['hævnt] [taɪm] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] ['fʊli] [naʊ] , " [sed] [pel] ,
" Haven't time to explain fully now , " said Pell ,
" 还没有 时间 到 解释 完全 现在 , " 说 佩尔 ,

佩尔说："现在没时间详细解释。"

" [bʌt; bət] [aɪ] [wɑ:nt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [get] [tu:; tə] ['lɑ:rkɪnz] ['kʌntri] [haʊs] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ju:; jʊ]
" but I want you to get to Larkin's country house as soon as you
" 但 我 想 你 到 得到 到 拉金的 国家 房子 作为 很快 作为 你
[kæn; kən] .
can .
能 .

但我希望你尽快到达拉金的乡间别墅。

[aɪl] [kɔ:l] ['eɪdʒənt] - [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ænd; ənd] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [brɪŋ] [sʌm; səm] ['ʌðər] ,
I'll call agent Kronski in a moment and have him bring some others ,
患病的 称呼 代理人 - 在 一个 片刻 和 有 他 带来 一些 其他的 ,

我马上给克朗斯基探员打电话，让他带其他人来。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [wi:l] [teɪk] ['lɑ:rkɪn] [ænd; ənd] ['nɛbəl] ['ɪntu:] ['kʌstədi] .
and together we'll take Larkin and Nebel into custody .
和 一起 出色地 拿 拉金 和 雾 进入 保管 .

我们将共同逮捕拉金和内贝尔。

[ðeə(r)] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [sə'pri:mɪst] ['mu:vmənt] — [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [ə'tempt] [tu:; tə] [teɪk] ['oʊvər] [ðə; ði]
They're behind the Supremist movement — a deliberate attempt to take over the
它们是 在后面 这 至上主义者 移动 — 一个 商榷 试图 到 拿 超过 这
['gʌvərnmənt] .
government .
政府 .

他们是至上主义运动的幕后推手——这是蓄意夺取政府控制权的阴谋。

[ðeɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [drʌg] ; [ðæts] [haʊ] - [ɑ:r; ər] [meɪd] . "
They did it with a drug ; that's how Supremist's are made . "
他们 做过 它 和 一个 药品 ; 那就是 如何 - 是 制成 . "

他们用毒品控制了局面；至上主义者就是这样产生的。

" [wɒts] [ðɪs] ?
" What's this ?
" 是什么 这 ?

这是什么?

[ə; eɪ] [drʌg] ? "
A drug ? "
一个 药品 ? "

毒品?

" [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ['leɪtər] , " [sed] [pel] .
" Think about it later , " said Pell .
" 思考 关于 它 之后 , " 说 佩尔 .

"以后再考虑吧，"佩尔说。

" [dʒʌst] [græb] [ðə; ði] [fækts] [raɪt] [naʊ] .
" Just grab the facts right now .
" 只是 抓住 这 事实 正确的 现在 .

"现在就去了解事实。"

[ðə; ði] [drʌg] [meɪks] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]['sʌbdʒekt][tuː; tə][poʊst] - [hɪp'nɑːtɪk] [kə'mændz] — [ðæts] [waɪ] [jʊr; jər]

The	drug	makes	a	person	subject	to	post	-	hypnotic	commands	—	that's	why	your
这	药品	制作	一个	人	主题	到	邮政	-	催眠的	命令	—	那就是	为什么	你的

[suːpriːmɪsts] [ɑːr; ər]['blaɪndli] , [ʌn'θɪŋkɪŋli] ['lɔɪəl] .

Supremists	are	blindly	,	unthinkingly	loyal	.
至上主义者	是	盲目地	,	不假思索地	忠诚	.

这种药物使人能够接受催眠后的指令——这就是为什么你们的至上主义者会盲目、不假思索地忠诚。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [kə'mænd] [kæn; kən][biː; bi] [i'reizd] [baɪ][ə; eɪ]['sekənd] ['triːtmənt] .

However	,	the	command	can	be	erased	by	a	second	treatment	.
然而	,	这	命令	能	是	已擦除	经过	一个	第二	治疗	.

但是，该指令可以通过第二次治疗消除。

['ðætəl] [biː; bi] [tʌf] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['ferɪtɪŋ] [aʊt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi]

That'll	be	tough	and	take	a	lot	of	ferreting	out	,	but	it	won't	be
那将	是	艰难的	和	拿	一个	很多	的	雪貂捕猎	出去	,	但	它	惯于	是

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

impossible	.
不可能的	.

那会很困难，需要花费大量精力去调查，但并非不可能。

" [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] [siːl] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

"	He	glanced	at	Ciel	,	and	saw	that	she	was	staring	at	him	with
"	他	瞥了一眼	在	希尔	,	和	锯	那	她	曾是	凝视	在	他	和

['hɔːrər] — [wɪð; wɪθ]['enməti] .

horror	—	with	enmity	.
恐怖	—	和	敌意	.

他瞥了一眼夏尔，发现她正惊恐地、充满敌意地盯着他。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɪkənd] [hɪm; ɪm] ,

It	sickened	him	,
它	恶心	他	,

这让他感到恶心。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['stedid] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [siːl] [wʊd] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

but	he	steadied	himself	with	the	realization	that	Ciel	would	be	one	of	the
但	他	稳定	他自己	和	这	实现	那	希尔	会	是	一	的	这

[fɜːrst][tuː; tə][biː; bi][ˌɑːr 'iː] - ['triːtɪd] .

first	to	be	re	-	treated	.
第一的	到	是	关于	-	治疗	.

但他很快镇定下来，因为他意识到夏尔将是首批接受再次治疗的人之一。

['sevrəl] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hiː; hi][hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz][kɔːlz] .

Several	minutes	later	he	had	completed	his	calls	.
一些	分钟	之后	他	有	完全的	他的	呼叫	.

几分钟后，他结束了通话。

- , - [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [wei] .

Rysland	,	Kronski	and	the	others	were	on	the	way	.
-	,	-	和	这	其他的	是	在	这	方式	.

里斯兰、克朗斯基和其他人正在赶来的路上。

[hiː; hi] [kept] [ðə; ði] ['friːzər] ['pɔɪntɪd] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] ['kæptivz] ['kerfəli] .

He	kept	the	freezer	pointed	,	and	watched	his	captives	carefully	.
他	保留	这	冰箱	尖	,	和	观看	他的	俘虏	小心	.

他把冰柜门朝上，仔细观察着他的俘虏。

[siːl] [hæd; həd] [gɔːn] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn]

Ciel	**had**	**gone**	**over**	**to**	**the**	**couch**	**and**	**was**	**sitting**	**there**	**,**	**her**	**face**	**in**
希尔	有	已消失	超过	到	这	长椅	和	曾是	坐着	那里	,	她	脸	在

[hɜːr; hər][hændz] ,

her	**hands**	**,**
她	双手	,

夏尔走到沙发旁坐下，双手捂着脸。

['wiːpɪŋ] ['sɔːftli] .

weeping	**softly**	**.**
哭泣	轻轻	.

轻轻啜泣。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['lɑːrkɪn] .

"	**I**	**don't**	**know**	**how**	**you**	**did**	**it**	**,**	**"**	**said**	**Larkin**	**.**
"	我	不	知道	如何	你	做过	它	,	"	说	拉金	.

“我不知道你是怎么做到的，”拉金说。

" [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː] .

"	**I**	**don't**	**understand**	**it**	**.**
"	我	不	理解	它	.

我不明白。

[ðə; ði][ɪn'dʒekʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [wɜːrkt] .

The	**injection**	**should**	**have**	**worked**	**.**
这	注射	应该	有	工作	.

注射本应有效。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz][dɪd] [bɪ'fɔːr] . "

It	**always**	**did**	**before**	**.**	**"**
它	总是	做过	前	.	"

以前一直都是这样。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [wɜːrkt] , " [sed] [pel] .

"	**Well**	**,**	**it**	**almost**	**worked**	**,**	**"**	**said**	**Pell**	**.**
"	出色地	,	它	几乎	工作	,	"	说	佩尔	.

“嗯，差点就成功了，”佩尔说。

" [aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt][aɪ][hæd; həd][kwaɪt][ə; eɪ][taɪm] ['faɪtɪŋ] [ɔːf][jʊr; jər] [kə'mændz] .

"	**I**	**must**	**admit**	**I**	**had**	**quite**	**a**	**time**	**fighting**	**off**	**your**	**commands**	**.**
"	我	必须	承认	我	有	相当	一个	时间	斗争	离开	你的	命令	.

我必须承认，我费了好大劲才抵制住你的命令。

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] ,

But	**,**	**you**	**see**	**,**
但	,	你	看	,

但是，你看，

[aɪ] [nuː] [juːd] ['gɑːtn] [tuː; tə] [siːl] ['sʌmhaʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [deɪt]

I	**knew**	**you'd**	**gotten**	**to**	**Ciel**	**somehow**	**when**	**she**	**called**	**me**	**up**	**to**	**make**	**the**	**date**
我	知道	你会	获得	到	希尔	不知何故	什么时候	她	称为	我	向上	到	制作	这	日期

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

this	**evening**	**.**
这	晚上	.

我就知道你肯定以某种方式接近了夏尔，因为她打电话给我约我今晚见面。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['terəs] [æt; ət][ðə; ði]['stɑːrdʌst][kæ'feɪ] .

She	**spoke**	**of**	**going**	**out**	**to**	**the**	**terrace**	**at**	**the**	**Stardust**	**Cafe**	**.**
她	辐	的	去	出去	到	这	阳台	在	这	星尘	咖啡店	.

她提到要去星尘咖啡馆的露台。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɑːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs] [laɪk] [ðæt] ,

It	was	a	little	odd	that	she	should	speak	of	the	terrace	like	that	,
它	曾是	一个	小的	奇怪的	那	她	应该	说话	的	这	阳台	喜欢	那	,

她那样谈论露台，确实有点奇怪。

[aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪr] [skaɪ] — [ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɚd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] .

out	of	a	clear	sky	—	and	I	wondered	why	it	should	be	on	her	mind	.
出去	的	一个	清除	天空	—	和	我	想知道	为什么	它	应该	是	在	她	头脑	.

晴天霹雳——我不禁纳闷，为什么这件事会一直萦绕在她心头。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] ['niːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd]['evər] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] ['terəs] [ðer; ðər] ,

Then	it	struck	me	that	neither	of	us	had	ever	noticed	a	terrace	there	,
然后	它	击	我	那	两者都不	的	我们	有	曾经	注意到	一个	阳台	那里	,

我突然意识到，我们俩之前都没注意到那里有个露台。

[ænd; ənd] [siːl] [mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm]['speʃ(ə)l]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['noʊɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

and	Ciel	must	have	some	special	reason	for	knowing	about	it	.
和	希尔	必须	有	一些	特别的	原因	为了	会心	关于	它	.

而夏尔一定有某种特殊原因才会知道这件事。

" [ʃiː; ʃi][dɪd] ,

"	She	did	,
"	她	做过	,

她确实这么做了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [ʃiːd] [bɪn] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə][get][ˌem 'iː][aʊt][ðer; ðər] [wer] [jʊr; jər] [bɔɪz] [kʊd; kəd]

of	course	—	she'd	been	instructed	to	get	me	out	there	where	your	boys	could
的	课程	—	棚	到过	指示	到	得到	我	出去	那里	在哪里	你的	男孩们	可以

[slæp][ə; eɪ] ['friːzər] [ɑːn][ˌem 'iː] .

slap	a	freezer	on	me	.
拍击	一个	冰箱	在	我	.

当然——她奉命把我带到那里，让你的手下把我冻起来。

[soʊ][aɪ]['stɑːrtɪd] ['gesɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðæt] [hʌntʃ] [tuː; tə][wɜːrk][ɑːn] .

So	I	started	guessing	with	that	hunch	to	work	on	.
所以	我	开始	猜测	和	那	直觉	到	工作	在	.

于是我开始凭着直觉进行猜测和研究。

['evriθɪŋ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [fel] ['ɪntuː] [pleɪs] ['æftər] [ðæt] .

Everything	more	or	less	fell	into	place	after	that	.
一切	更多的	或者较少的		跌倒	进入	地方	后	那	.

此后一切就顺理成章了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðeid] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɔɪəl] [sə'priːmɪst] [aʊt][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

It	was	pretty	certain	that	they'd	try	to	make	a	loyal	Supremist	out	of	me	,
它	曾是	漂亮的	肯定	那	他们会	尝试	到	制作	一个	忠诚	至上主义者	出去	的	我	,

他们很可能会想方设法把我培养成一个忠诚的至上主义者。

[tuː] , [ænd; ənd] [ðæts] [wen] [aɪ] [tʊk] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [prɪ'kɔːʃn] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

too	,	and	that's	when	I	took	that	little	precaution	I	mentioned	to	you	.	"
也	,	和	那就是	什么时候	我	采取	那	小的	预防	我	提及	到	你	.	"

我也是，所以才采取了我之前跟你提到的那个小小的预防措施。

" [wʌt] [prɪ'kɔːʃn] ?

"	What	precaution	?
"	什么	预防	?

什么预防措施?

" [pel] [smaɪld] .

"	Pell	smiled	.
"	佩尔	微笑	.

佩尔笑了。

" [aɪ][hæd; həd]['mɑːrkoʊ][ðə; ði] ['mentlɪst] ['hɪpnətaɪz] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['ræðər] ['speʃ(ə)l]
" I had Marco the mentalist hypnotize me and give me a rather special
" 我 有 马可 这 心灵术士 催眠 我 和 给 我 一个 相当 特别的
[poʊst] - [hɪp'nɑːtɪk] [kə'mænd] .
post - hypnotic command .
邮政 - 催眠的 命令 .

"我让心灵术士马可催眠了我，并给了我一个相当特殊的催眠后指令。"

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [bɪ'liːv] ['eni] ['sʌbsɪkwənt] [poʊst] - [hɪp'nɑːtɪk] [kə'mændz] .
He ordered me not to believe any subsequent post - hypnotic commands .
他 订购 我 不是 到 相信 任何 随后的 邮政 - 催眠的 命令 .

他命令我不要相信任何后续的催眠后指令。

[ðæts] [waɪ] [jʊr; jər] [kən'dɪʃənɪŋ] ['dɪdnt] [wɜːrk][ɑːn][ˌem 'iː] .
That's why your conditioning didn't work on me .
那就是 为什么 你的 调理 没有 工作 在 我 .

这就是为什么你的训练对我不起作用的原因。

" ['lɑːrkɪn][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ][wɜːrdz] ; [hiː; hi][dʒʌst][stɛərd] .
" Larkin could find no words ; he just stared .
" 拉金 可以 寻找 不 字 ; 他 只是 凝视 .

拉金说不出话来，只是呆呆地望着。

" [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , ['lɑːrkɪn] , " [sed] [pel] .
" Think about it , Larkin , " said Pell .
" 思考 关于 它 , 拉金 , " 说 佩尔 .

"好好想想，拉金，"佩尔说。

" [θɪŋk] [hɑːrd] .
" Think hard .
" 思考 难的 .

认真思考。

['meɪbi] [juːd] [kən'vɪnst] [jɔːr'self] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['duːɪŋ] [gʊd] , [bʌt; bət][jʊr; jər] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz]
Maybe you'd convinced yourself you were doing good , but your purpose was
或许 你会 确信 你自己 你 是 正在做 好的 , 但 你的 目的 曾是
[stɪl] ['tɪrəni] .
still tyranny .
仍然 暴政 .

或许你曾说服自己所做的是好事，但你的目的仍然是暴政。

[ænd; ənd][laɪk] ['eni] ['tɪrəni] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [dɪ'strʌkʃn] .
And like any tyranny it contained the means of its own destruction .
和 喜欢 任何 暴政 它 包含 这 方法 的 它是自己的 破坏 .

就像任何暴政一样，它也蕴含着自我毁灭的手段。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [wɜːrks] [aʊt] [ðæt] [weɪ] , ['lɑːrkɪn] — ['meɪbi] [ɪts] [ə; eɪ] [lɔː] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .
It always works out that way , Larkin — maybe it's a law , or something .
它 总是 作品 出去 那 方式 , 拉金 — 或许 它是 一个 法律 , 或者 某物 .

事情总是这样发展，拉金——也许这是条定律，或者别的什么规律。

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [spiːtʃ] [fɔːr; fər] [pel] , ['præktɪkli] [æn; ən][ɔː'reɪʃ(ə)n] .
" It had been a long speech for Pell , practically an oration .
" 它 有 到过 一个 长的 演讲 为了 佩尔 , 几乎 一个 演讲 .

"对佩尔来说，这是一篇很长的演讲，几乎是一篇演说。"

[hiː; hi][wʌz; wəz] , ['æftər][ɔːl] , [ə; eɪ][kɑːp] , [nɑːt][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] .
He was , after all , a cop , not a philosopher .
他 曾是 , 后 全部 , 一个 警察 , 不是 一个 哲学家 .

他毕竟是个警察，不是哲学家。

[dʒʌst][ə; eɪ] [gai] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [ə'lɔːŋ] .

Just	a	guy	trying	to	get	along	.
只是	一个	盖伊	尝试	到	得到	沿着	.

我只是个努力融入人群的普通人。

[dʒʌst][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['sɪtɪzn] [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz]['liːdʒən] ,

Just	an	ordinary	citizen	whose	name	was	legion	,
只是	一个	普通的	公民	谁	姓名	曾是	军团	,

一个名字叫军团的普通市民，

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] [naʊ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['peɪʃ(ə)ns] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd]

looking	at	his	wife	now	and	waiting	with	what	patience	he	could	find
寻找	在	他的	妻子	现在	和	等待	和	什么	耐心	他	可以	寻找

[fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [klɪrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔɪzənəs] ['dɑːktrɪn] [ðæt] ['eni][wʌn]

for	the	time	when	she	would	be	cleared	of	the	poisonous	doctrine	that	any	one
为了	这	时间	什么时候	她	会	是	已清除	的	这	有毒	教义	那	任何	一

[reɪs] [ɔːr] [gruːp] [ɔːr]['iːv(ə)n] ['spiːʃiːz] [wʌz; wəz] [su'priːm] .

race	or	group	or	even	species	was	supreme	.
种族	或者	团体	或者	甚至	物种	曾是	最高	.

他看着妻子，用尽全力等待着她摆脱"任何一个种族、群体甚至物种都是至高无上的"这种有害思想的那一天。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [tuː] ,

He	was	thinking	,	too	,
他	曾是	思维	,	也	,

他也在思考。

[ðæt] [ðə; ði]['traɪəl] [wʊd] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['bɪzi] [æz; əz][ðə; ði] ['veri] ['dev(ə)l][ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [stɪl]

that	the	trial	would	keep	him	busy	as	the	very	devil	and	that	they	still
那	这	审判	会	保持	他	忙碌的	作为	这	非常	魔鬼	和	那	他们	仍然

['wʊdnt] [get][tuː; tə] [ðæt] [veɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['sekənd] ['hʌnimuːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] . . . .

wouldn't	get	to	that	vacation	and	second	honeymoon	for	a	long	time	.	.	.	.
不会	得到	到	那	假期	和	第二	蜜月	为了	一个	长的	时间	.	.	.	.

审判会让他忙得像魔鬼一样，他们恐怕很久都无法去度假，也无法度第二次蜜月了……

[ðæt] , [kən'sɪdərɪŋ] ['evriθɪŋ] , [wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ] .

That	,	considering	everything	,	was	not	too	much	to	put	up	with	.
那	,	考虑	一切	,	曾是	不是	也	很多	到	放	向上	和	.

考虑到所有因素，这其实并不算难以忍受。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神